









### COPTIC BIBLICAL TEXTS

IN THE

DIALECT OF UPPER EGYPT

OXFORD: HORACE HART
PRINTER TO THE UNIVERSITY

4.77.7.

: 1

# COPTIC BIBLICAL TEXTS

IN THE

### DIALECT OF UPPER EGYPT

EDITED BY

E. A. WALLIS BUDGE, M.A., LITT.D.

KEEPER OF THE EGYPTIAN AND ASSYRIAN ANTIQUITIES
IN THE BRITISH MUSEUM

220.44 College

WITH TEN PLATES

### PRINTED BY ORDER OF THE TRUSTEES

SOLD AT THE BRITISH MUSEUM

AND BY LONGMANS AND CO., 39 PATERNOSTER ROW
BERNARD QUARITCH, 11 GRAFTON STREET, NEW BOND STREET, W.
ASHER AND CO., 14 BEDFORD STREET, COVENT GARDEN
AND HENRY FROWDE, OXFORD UNIVERSITY PRESS, AMEN CORNER, LONDON

1912

All rights reserved

5460



#### PREFACE

The present volume contains Coptic versions of the Books of Deuteronomy, Jonah, and the Acts of the Apostles, from the papyrus Codex Oriental No. 7594, and the Book of the Apocalypse from the paper manuscript, Oriental No. 6803; all of them are written in the dialect of Upper Egypt. The papyrus Codex was acquired by the Trustees in April last year, and the paper manuscript in the year 1907. The editing of the texts has been carried out by an arrangement with my colleague Dr. L. D. Barnett, Keeper of the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts in the British Museum.

The texts in the papyrus Codex are of great importance, for the script in a Greek hand which comes at the end of the Acts of the Apostles proves that the volume cannot have been written later than the middle of the fourth century. Hence it is now certain that copies of some Books of the Old and New Testaments, written in Coptic, were in circulation among the Egyptian Christians early in the first half of this century; and it is legitimate to conclude that the origin of the version itself cannot be placed later than the third century. The Codex is, in fact, the oldest known copy of any translation of any considerable portion of the Greek Bible; indeed it is probably as early as any copy now in existence of any substantial part of the Bible.

In the Introduction an attempt has been made to show the relation of the Coptic texts to their Greek originals, to describe the principal variations of the Coptic version, and to indicate to which of the great Greek MSS, the texts are most akin. This work and the collations were drawn up under the advice of Dr. Kenyon, who made many friendly suggestions. I am also indebted to him for his authoritative notes on the age of the Codex, and on the value of the texts in it for textual criticism of the Septuagint and the New Testament. My thanks are due to Mr. H. I. Bell, of the Department of Manuscripts, for his description of the papyrus fragments which formed the binding of the Codex; and to the Rev. G. Horner, M.A., who placed at my disposal his transcript of the Sahidic Acts of the Apostles from an Oxford MS, of the twelfth or thirteenth century, with permission to print any part of it. How far I have availed myself of his kindness the notes to the Acts show.

#### E. A. WALLIS BUDGE.

DEPARTMENT OF EGYPTIAN AND
ASSYRIAN ANTIQUITIES,
BRITISH MUSEUM.

March 11th, 1912.

### CONTENTS

		PAGE	
PREF.	ACE	$\nabla$	
INTRODUCTION:			
I.	The state of the s		
	No. 7594	ix	
II.	Mr. Bell's Description of the Papyrus Fragments which formed the Cover of the MS. Oriental		
	No. 7594	xiv	
III.	THE BOOK OF DEUTERONOMY	xvii	
IV.	The Book of Jonah	xxix	
V.	THE ACTS OF THE APOSTLES	xxxi	
VI.	The Cursive Script at the End of the $\operatorname{Acts}$ .	lv	
VII.	A Collation of the Sixty Select Passages from		
	THE ACTS OF THE APOSTLES, WITH REMARKS ON THE TEXTUAL CHARACTER BY DR. KENYON.	lvii	
VIII.	THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN		
TY	CHRISTIANITY IN EGYPT AND THE COPTIC VERSION		
221	OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS	lxxii	
COPTIC TEXTS:			
I.	THE BOOK OF DEUTERONOMY	1	
II.	The Book of Jonah	114	
III.	The Book of the Acts of the Apostles	122	
IV.	THE CURSIVE SCRIPT AT THE END OF THE ACTS .	270	
V.	THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN	272	
VI.	LIST OF COPTIC FORMS OF GREEK WORDS	331	
VII.	LIST OF COPTIC FORMS OF NAMES OF PERSONS,		
	COUNTRIES, ETC	343	

### PLATES

[All the plates are reduced in scale, except No. II]

	To face	PAGE
I.	Orient. 7594, Fol. 4 a (Deuteronomy v. 14-21) .	8
	This plate shows the arrangement of the Ten Commandments.	
II.	Orient. 7594, Fol. 25 b (Deuteronomy xvii. 13-17)	54
	This plate shows the exact size of the writing in Deuteronomy.	
III.	Orient. 7594, Fol. 44 a (Deuteronomy xxx. 14-20)	94
	This plate illustrates the worm-eaten condition of many of the leaves.	
IV.	Orient. 7594, Fol. 53 $b$ (Deuteronomy xxxiv. 11, 12;	
	Jonah i. 1-4)	114
	This plate illustrates the palm-leaf ornament and the capital letters of the title.	
V.	Orient. 7594, Fol. 58 $\alpha$ (Acts i. 1–11)	122
	This plate shows a part of the title of the	
	Book, and the paragraph mark , and the beginning of a new paragraph.	
VI	0: 1 7501 17 1 70 (1 1 2 20 10)	158
4 T.	This plate represents a typical complete page,	190
	and shows how a quotation is sometimes marked.	
VII.	Orient. 7594, Fol. 96 b (Acts xx. 33—xxi. 4)	236
III.	Orient. 7594, Fol. 103 b (Acts xxiv. 8-16)	256
	Plates VII and VIII represent two pages	
	which are badly torn and partially obliterated.	
IX.	Orient. 7594, Fol. 108 b (Acts xxviii. 30, 31)	270
	This plate shows the title of the Book of Acts, and the first ten lines of the cursive	
	script, whereby the latest date at which the Codex can have been written is fixed.	
X.	01 1 2002 7 3 203 7	318

#### INTRODUCTION

## I. DESCRIPTION OF THE PAPYRUS CODEX ORIENTAL No. 7594.

This Codex, which is now in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, was found in Upper Egypt, and was acquired by the Trustees of the British Museum in the spring of the year 1911. It contains the following Books of the Bible:

- 1. The Book of Deuteronomy. Fol. 1 a. The text is incomplete, and the following passages are wanting: Chap. I, vv. 1-38; Chap. II, v. 20—IV, v. 38; Chap. VIII, v. 3—IX, v. 6; Chap. XIII, v. 18—XIV, v. 17; Chap. XVIII, v. 11—XIX, v. 1; Chap. XX, v. 6—XXII, v. 2; and Chap. XXVI, v. 11—XXVII, v. 26. Several verses also are wanting on foll. 36 and 45. The title of the Book is given at the end of the text (fol. 53 b), πτεττεροποεποπ, and is followed by an invocation (in Greek) of peace on the scribe and the reader, ειρηπη τω πραψαπτι και τω απαπηωσκοπτι; both are written in large, bold letters, with short lines drawn above and below some of them (see Plate IV).
- 2. The Book of Jonah. Fol. 53 b. With the exception of a word or two the text is complete. The first few verses are written on the lower part of the last page of Deuteronomy, and above them in ordinary-sized letters is the word ïwnac (see Plate IV); the main title, however, is given at the end of the book (fol. 57 b), where it is written in large letters similar to those in the title of Deuteronomy.

- 3. The Acts of the Apostles. Fol. 58 a. The text is incomplete, and the following passages are wanting: Chap. XXIV, v. 17—XXVI, v. 32; Chap. XXVII, vv. 7–9, 17–21, and 27–29; besides these, portions of several verses from fol. 87 to the end have been eaten away by worms. The main title of the Book is given on fol. 108 b, nenpagic nanocroloc, where it is written in letters of the ordinary size, and enclosed within a plain palm-leaf border, at each corner of which is the mark —, ordinarily used for dividing paragraphs (see Plate IX).
- 4. Colophon. Fol.  $108\,b$  and fol.  $109\,a$  and b. Incomplete. This is written in cursive Greek characters, but the language is Coptic.

The Codex contains 109 leaves measuring from  $10\frac{1}{2}$  in. to  $11\frac{1}{2}$  in. in height, and from  $5\frac{1}{2}$  in. to  $6\frac{1}{2}$  in. in width; when they were new their average height must have been about 12 or  $12\frac{1}{2}$  in., and they were about half an inch wider than now. When complete the Codex must have contained about 133 leaves, for the pagination and the lacunas in the texts indicate that 24 leaves are wanting. The greater number of the lacunas occur in the Book of Deuteronomy; see p. 1 (3 + 2 leaves), p. 5 (6 leaves), p. 20 (2 leaves), p. 42 (1 leaf), p. 57 (1 leaf), p. 62 (3 leaves), and p. 77 (2 leaves). In the Acts of the Apostles there is one lacuna; see p. 257 (4 leaves).

The pages were numbered by letters of the alphabet, and three distinct paginations may be identified. The first ran up to about  $\overline{\mathbf{pee}}$ , the second to  $\overline{\mathbf{h}}$ , and the third to  $\overline{\mathbf{pih}}$ ; nearly all the page numbers have disappeared.

When the Codex was found it was in a very dilapidated state, for all the leaves had broken away from the back of the cover, many were in several pieces, and all were so brittle that it was nearly impossible to turn them over without causing the ink to fly off from their surfaces. Many leaves were worm-eaten, little or much (see Plates

III, VIII, and IX), and the outer margins of several had been rubbed away by use in ancient days. The rounded corners of all of them suggest that the Codex was carried about by its owner, either wrapped up in cloth or in a rough leather wallet. As it was impossible to copy them in this state, it was decided to take the Codex to pieces, and to mount each leaf separately between two pieces of glass. The covers were formed of fragments of discarded papyrus documents, stuck together with gum, and covered over with a layer of thin kid-skin varnished. The back of the cover to which the quires had been sewn was formed of a strip of thick, dark brown leather, lined with two or three layers of papyrus. The covers were taken to pieces, and the fragments of inscribed papyrus of which they were formed supply valuable indications as to the age of the Codex. They have been examined by Mr. H. I. Bell, of the Department of Manuscripts, British Museum, and his description of them will be found at the end of this section.

The quires usually contained eight leaves, i.e. four sheets of papyrus measuring about  $12\frac{1}{2}$  in. in height and 13 in. in width, folded in half, but some contained six leaves, and some only four. Whether the quires were signed by letters or numbers cannot be said, for no quire mark is preserved on any leaf. Several of the quires appear to have broken away from their binding in ancient times, and when the Codex was repaired these were strengthened before resewing by strips of very fine vellum gummed down their backs. Among the pieces of vellum used in strengthening the quires is a rectangular fragment on which are written vv. 17 and 18 of the first chapter of the Book of Daniel according to Theodotion; for the transcription of the text see p. xv.

Throughout the Codex there are no decorated margins, and no ornamental initials. The only attempts at ornamentation are found on fol. 53 b and fol. 57 b, where at the

end of each text are drawn two or three palm branches, which are intended to serve as tail pieces.

The end of a section is marked by two dots following the last word; and often by one or other of the following signs:

p. 5, — p. 8, — p. 11, — p. 24, p. 45, — p. 89, and > p. 133; the mark most commonly used is —. The text of a new paragraph usually begins in the same line as that in which the preceding paragraph ends, but in the first complete line of the new paragraph the first letter of the first word is written a little outside the range of the beginnings of the other lines. The use of the paragraph mark and the quotation mark are well illustrated by Plates V and VI.

Each page contains one column of writing, and the number of lines in it varies from 29 to 38. In Deuteronomy the average number of lines to the page is 32, in Jonah it is 29, and in the Acts of the Apostles 38. The size of the writing and the spacing of the letters vary, and in some places the letters are drawn more carefully than in others. Though there are many mistakes in the texts, erasures are few; the largest is on fol. 16 b. There are many irregularities in the surface of the papyrus, which at first sight appear to mark erasures, but the continuity of the text shows that the scribe avoided these merely to spare his pen. A careful examination of all the texts shows that they were written by one and the same hand.

In several places the leaves are so much rubbed that the text is illegible (see Plates VII and VIII), and in many words letters have flaked off, leaving nothing behind but the marks of the reed pen. Certain passages must have been illegible in ancient days, for on fol. 27 b (last line) the  $\mathbf{\tau}\mathbf{q}$  were retouched in ink of a different colour, and on fol. 28 b several of the letters have been similarly treated,

but not very successfully, for the restored letters are ill-shaped and larger than those in the rest of the text. On fol. 29 a some reader appears to have noted the omission of a word, and to have added above the line (third from the bottom) aram for aroran.

To assign anything like an exact date to the Codex is extremely difficult, because it is manifestly older than any other Coptic document available, and because we have nothing else of the same period with which to compare it. It is older than any of the MSS. illustrated by Professor Hyvernat in his Album de Paléographie Copte. For further remarks on the age of the Codex see p. lvii.

Among the many interesting characteristics of the Codex may be mentioned the following:

When the copyist came to the end of a line, and found that he had not space enough to finish the word in writing of the ordinary size, he reduced the size of his letters, and wrote them so close together that they are often illegible. Many instances of this will be found in the Book of Deuteronomy.

The copyist was very inconsistent in his use of the stroke over the letters ex and n, and he frequently omits it when either of these letters follows a word ending in e or n. Its use and disuse appear to have assisted the rhythmical flow of the words in reading.

We find in many places throughout the Codex a mark like a comma placed after certain letters, e.g. w', q', p', κ', λ', &c. Dr. Kenyon informs me that a similar mark is often placed between two consonants in Greek MSS., and also at the ends of undeclined foreign names. In our text, however, the use of this mark is general, and the following examples will illustrate it: cωτω' τπε, p. 100: πκας' cωτω', p. 100; ας'ταμειοκ', p. 100; πεκ' 2λλο, p. 100; ς ς γιανωμ' πελ, p. 102; σικ' ε γραϊ, p. 104; πεχας πας' κε, p. 110; πετ βηκ' εκπ,

p. 111; εςματ'αςτ[ειλε], p. 229: ε**χ**π τ'αχαϊα, p. 221: πβαπ'τ'ιςμα, p. 224; τ'ηροτ, p. 239; πτ'ωρτ**p**, p. 242; κατ'α, p. 254: †'ςοπ'ς, p. 262: τυαλατ'ια, p. 222: μοοντ' ανω, p. 213: ταπτ'ιοχια, p. 185; πηοντ'ε, p. 181.

In the Song of Moses (pp. 100 ff.) there are evidences that an attempt was made to accent parts of the text, probably for singing purposes. Thus we have: πράη, p. 100; πκάτω, p. 101; ππες εἶειβ' ωπ πόειλε, p. 101; αςτεῖ αςτάει, p. 101; άη, p. 102; ταιαμόότ σε οῦ, p. 102; ισα οτά, p. 103; ω πσικβά ξηατοο[βε] μάτ, p. 104; άτω πτασοος, p. 105; πτάπτιλουια, p. 107; πτος' τε φτλη πίοταά, p. 107; τεςμαάτ, p. 108; τετπηαεπεικάλι σῶ πωα ετ πωάτ, p. 109; πιμώτ', p. 110; τπαργαλία, p. 110; οτωότει εαςρώρλ π οτσβόει, p. 110; πσόεις, p. 110; πεςτερέωμα, p. 111; πεκιμότιμοῦς, πτοοτ παβάτ, φατκά, πεπφαλεῖω, πκώτε, ριεριχώ, τεφοιμίκη, p. 111: τητώρ, πφήβε ωπ πρίωε, ηατή, p. 112: 26 οι οδ, p. 113.

The Song of Moses is written as if it were prose, and in many cases the ends of the members of the verses are not even marked by dots.

- II. MR. BELL'S DESCRIPTION OF THE PAPYRUS FRAGMENTS WHICH FORMED THE COVER OF THE MS. ORIENTAL No. 7594.
- 1. A small vellum fragment, used to strengthen the papyrus in one place. It has writing on only one side, viz. Daniel (in Theodotion's version) i. 17, 18, with some var. lectiones not noted in the apparatus to Swete's Septuagint (Cambridge, 1894, vol. iii). I should assign it to the fourth century, and more probably to the first than to the second half of the century. There is no sign of the

heaviness characteristic of the fifth and following centuries, and the hand seems clearly earlier than either the Sinaiticus or the Alexandrinus; it is not dissimilar to the Vaticanus (generally dated middle fourth), though less neatly and finely written.

Daniel (according to Theodotion) i. 17, 18.

καὶ τὰ παιδά] ¹
[ρι]α ταῦτα οἱ τέσσαρες αὐτοὶ ἔδωκε[ν]
ὁ θεὸς αὐτοῖς φρόνησιν καὶ σύνε
[σ]ιν ἐν πάση γραμματικῆ σο[φί]α
[κ]αὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάση ὁρά
[σ]ει καὶ ἐν ἐνυπνίοις. καὶ μετὰ τέ
[λο]ς τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βα[σι]
[λεὺ]ς εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς καὶ εἰ[σ]ή[γα]
[γεν] αὐτοὺς ὁ ἀρχευνοῦχος ἐνα[ν]
[τίον Ναβουχοδονοσόρ.

- 2. Fifteen fragmentary Greek papyri in cursive script. With two exceptions they are all accounts. The exceptions are contracts, both very imperfect; one perhaps relates to an hypothecation, the other probably to landed or house property, as the βιβλιοφύλ(ακες) ἐγκτήσεων are mentioned. The accounts are in more than one hand, but as they are all of much the same character and similar entries frequently occur, it seems probable that they all belong to one account or series of accounts. One contains three place-names which are known as the names of villages in the Heracleopolite nome, but in another names of villages in the Hermopolite nome occur, and it seems clear that the accounts relate mainly to Hermopolis, and to the city rather than the nome. The senate is mentioned several times, also the prytanis, &c. The baths of Messal(ina) and Titus and the
- <sup>1</sup> The following line is the first of the column, and these words must have been at the bottom of the preceding column (or page).

gymnasium are mentioned, also the temples and priests of Hermes and Aphrodite; and a 'public sophist' ( $\delta\eta\mu\sigma\sigma'(\sigma)$ ) occurs. The 'stable of the Greens' (the circusfaction) is also mentioned, and Hermopolis is named more than once. 'The cooks of the city' make payments several times. In one case a payment of 41 talents and 16 drachmae is made by 'the Hermopolitans through Silvanus the prytanis'.

It is not clear whether the accounts are private or official. Expenditure and receipts alike occur, and the mention of  $\dot{\alpha}\pi\alpha\iota\tau\eta\tau\alpha\dot{\iota}$  and of such payments as that by the city referred to above might suggest a taxing account, but the lists of expenses make this doubtful. It may be suggested as a mere conjecture that the accounts may be connected with one of the circus-factions. A closer study of the fragments than I have had time to undertake would perhaps yield more definite conclusions.

The fragments do not seem to contain any date whatever. The character of the handwriting suggests a date early in the fourth or late in the third century, and this conclusion seems to be confirmed by the following facts:

(1) The coinage is entirely in talents and drachmae, not in solidi and carats. The sums are high, suggesting a date not earlier than Diocletian, whose reforms in the coinage caused a rapid and astounding decline in the value of the old drachma-coinage. On the other hand the sums are not enormous. Later in the century sums of over 100 talents are common. Thus in B.M.Cat. ii, p. 316 (A.D. 337-350) two slaves cost 2400 talents; in Berlin Pap. 21 (A.D. 340) wages of 25, 15, &c. talents a month are paid, a xestes of wine costs 3 talents, &c. Here, except in totals or the payment by the Hermopolitans, the number of talents rarely exceeds 3 at most, and very many amounts are of less than a talent. Very similar amounts occur in P. Rainer E 2000 (A.D. 314), also from Hermopolis, published by

Wessely in Sitzungsber. d. Phil.-Hist. Kl. d. Kais. Ak. d. Wiss., Wien, Bd. 149, Abh. v, p. 12. Moreover, no sums of drachmae higher than 5999 (6000 dr. = 1 tal.) are ever mentioned; there is no reckoning by 'myriads', such as is very common later.

- (2) One of the fragments of contracts mentions the βιβλιοφύλ(ακες) ἐγκτήσεων. The latest hitherto recorded occurrence of these officials or their office is in A.D. 307, and the latest before that date is 289 (doubtful) or 275 (certain).
- (3) The priests and  $\pi\alpha\sigma\tau o\phi\delta\rho o\iota$  of Hermes and Aphrodite occur frequently, both as paying and as receiving money. On the other hand there are no Christian references. A name Paulus and a doubtful name ' $I\sigma\dot{\alpha}\kappa$  are the only (possible) indications of the existence of Christianity that I have noticed. Paulus is not necessarily a Christian name, and the reading ' $I\sigma\dot{\alpha}\kappa$  can be accepted only with great reserve; even if correct, it may be the name of a Jew. The inference seems not unlikely that Christianity was not as yet officially recognized or very widespread in Hermopolis. My conclusion would be that the papyri are unlikely to be of a later date than about 320, and may probably be as much as ten or twenty years earlier.
- 3. Some small scraps of no value. One is Coptic. Two contain writing in literary uncials which might be of the fifth century, but are not perhaps necessarily so (cf. P. Oxy. 661). They were, presumably, if of the fifth century, later insertions.

### III. THE BOOK OF DEUTERONOMY 1.

The Coptic text of this book which is printed in the following pages does not appear to me to be an independent

<sup>1</sup> Portions of the text of this book are found in MSS. which vary in date from the eighth to the twelfth century, see Crum, Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum, pp. 4, 392;

translation from the Greek, but a copy made for some devout person, for his private use, from some existing manuscript. An examination of the text shows that in several places there are omissions of one or two words, and that every here and there the Coptic has no equivalent for whole verses in the Greek. If we assume that our text is an independent translation from the Greek, the only explanation of such omissions possible is that the translator forgot to translate certain words and passages. If we assume that our text is a copy from some existing manuscript, then we must conclude that such words and passages were either wanting in the archetype, or that the scribe who made the present copy omitted them inadvertently. The following are examples of such omissions:

- 1. A part of v. 5 and the whole of v. 6 of chap. vi are omitted (see p. 12). In the Greek, v. 5, we have  $\tau \hat{\eta} s \psi v \chi \hat{\eta} s$   $\sigma ov$ , and in v. 6 we have  $\tau \hat{\eta} \psi v \chi \hat{\eta} \sigma ov$ , and as our Codex omits the whole passage between these words, it seems clear that the eye of the Coptic translator or copyist travelled to  $\psi \gamma \chi H$  coy instead of to  $\psi \gamma \chi H$  coy, the omission of one and a half verses in his text being the result. As the word  $\psi \tau \chi H$  was generally adopted by the Copts as their word for 'soul', the omission of the passage may be due quite as well to the copyist as to the original translator.
  - 2. Chap. vii. 3. The Coptic has no equivalent for the Greek καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψη τῷ νίῷ σον.
  - 3. Chap. vii. 10. The Coptic has no equivalent for the Greek κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτούς.

Wessely, Griechische und Koptische Texte, i, p. 28; Ciasca, Fragmenta Copto-Sahidica, vol. i, Rome, 1885, pp. 118 ff.; Erman, Bruchstücke, Göttingen, 1880, pp. 15–17; Maspero, Mission, tom. vi, pp. 115 ff.; Pleyte-Boeser, MSS. Coptes, 1897; Schleifer, Sitzungsberichte, Bd. 162 and 164: Lemm, Sahidische Bibelfragmente, iii (1906); Journal of Theological Studies, 1906, p. 73, and January, 1910, p. 246, &c.

- 4. Chap. xiii. 5. After περε pacor some word like εqειιστ is wanting to represent the Greek ἀποθανεῖται.
- 5. Chap. xiii. 9. After ε ε ε ο ο τ τ σ some word like πμορπ is wanting to represent the Greek ἐν πρώτοις.
- 6. Chap. xvii. 11. After **πατε**λκ the words κατα πησειος (Gr. κατὰ τὸν νόμον) are omitted.
- 7. Chap. xviii. 1. The Coptic has no equivalent for  $\delta\lambda\eta$   $\phi\nu\lambda\hat{\eta}$   $\Lambda\epsilon\nu\epsilon\hat{\iota}$ .
- 8. Chap. xix. 4. The Coptic has no equivalent for τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ.
- 9. Chap. xix. 19. The Coptic has no equivalent for καὶ ποιήσετε αὐτῷ δν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
- Chap. xxiii. 21. The Coptic has no equivalent for ἐὰν δὲ μὴ θέλης εὔξασθαι.

In these places it seems clear that from one to three lines of Coptic are omitted, and that the original translator or the copyist may equally be the person to blame for the omissions. In the following examples the blame for the blunders seems to rest with the copyist.

- 1. Chap. i. 42. There is no Greek equivalent for the Coptic κατα εωθ κιω επτα παοεις πεκκοττε εωκ ευτουτ ε τουτπ; the words are unnecessary, and it seems that the scribe copied them inadvertently from the preceding verse.
- 2. Chap. ix. 26. The line of Coptic ent annte e hoλ en nrae is two lines too low down, and it should follow the line oc an τεκαερις ταϊ επτ ακεοτ[πτ].
- 3. Chap. x. 12. The words  $\epsilon$  hold  $\delta \overline{n}$  nerght the are obviously repeated from the preceding line.
- 4. Chap. xii. 13. **ΝΕΚΘΙΣ**, 'thy hands', is obviously a mistake for πΝΕΚΘλιλ, 'thy burnt-offerings', τὰ δλοκαυτώματα. This mistake was perpetuated in a manuscript used by Ciasca.

There are several other short passages omitted in the Coptic text, but as they are also omitted in the Greek codices which are called A and F in Prof. Swete's Old Testament in Greek, we may assume that they were wanting in the Greek manuscript from which the original Coptic translation was made. Of these the following are examples:

- 1. Chap. v. 14. ἐν γὰρ εξ ἡμέραις ἐποίησεν Κύριος τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.
  - 2. Chap. ix. 15. ἔως τοῦ οὐρανοῦ.
  - 3. Chap. ix. 29. καὶ ἐν τῆ χειρί σου τῆ κραταιᾶ.
  - 4. Chap. xi. 4. καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν.
- 5. Chap. xii. 27. The Coptic text agrees in part with A and F, but has no equivalent for  $\tau \delta$   $\delta \epsilon$   $\alpha l \mu \alpha \tau \hat{\omega} \nu \theta \nu \sigma \iota \hat{\omega} \nu$  σου προσχεεl s πρ $\delta s$  τ $l \nu$  l s

In several passages the Coptic text agrees with that of A or B, and F, e.g.:

- 1. Chap. v. 17-19. In the order of the sixth, seventh, and eighth Commandments, i.e. Thou shalt not commit adultery; Thou shalt do no murder; Thou shalt not steal. Here it agrees with B against AF.
  - 2. Chap. xi. 25. Α F τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν.
- 3. Chap. xii. 6. The Coptic text agrees with the Greek καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν (Swete, p. 368).
- 4. Chap. xiv. 25. A F ἐπὶ βουσὶ ἢ ἐπὶ προβάτοις ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα ἢ ἐπὶ παντὸς οὖ ἐὰν ἐπιθυμῆ ἡ ψυχή σου.
  - 5. Chap. xvii. 8. Α F ἐπικληθῆναι τὸ ὅνομα αὐτοῦ.
  - 6. Chap. xxiv. 17. Α F καὶ οὐκ ἐνεχυρᾶς ἰμάτιον χήρας.
- 7. Chap. xxv. 16. B F ὅτι βδέλυγμα κυρίφτφθεφσου πâ<math> ποιφυν ταττα πâ<math> ποιφυν δδίκον.
- 8. Chap. xxviii. 31. A F καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν· οἰ υἰοί σου καὶ αὶ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἐτέρφ.

9. Chap. xxxii. 42. Α F καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα ἀφ' αἵματος.

In many passages there are Coptic words for which there are no equivalents in the received Greek text, e.g.:

- 1. Chap. vii. 15. εxπ nerxixeot throt · aτω.
- 2. Chap. xi. 1. ne nτ αγρωπ αισοσ ετοοτκ.
- 3. Chap. xi. 24. **с**тпашшпе <u>п</u> рнт<u>п</u> пте пентош шшпе.
  - 4. Спар. хіі. 15. ната пет ерпе тенфтүн.
  - 5. Сһар. хіі. 18. мп пеншире аты теншеере.
- 6. Chap. xvi. 20. κατα φτλη· ατω εκεκριπε π. πλ[α]ος οπ οτο απ πε.

The translators of the Bible into Coptic borrowed from the Greek a great many words, which they reduced to their simplest forms and incorporated in their translations. In several passages we find Greek words which are different from those used in the parallel places in the received Greek text, e.g.:

- - 2. Chap. ii. 8. αππαραπε represents παρήλθομεν.
  - 3. Chap. ii. 13. πτππαραπε represents παραπορεύεσθε.
  - 4. Chap. v. 8. κλτητον represents είδωλον.
- 5. Chap. v. 14. πεπροτήλυτος ετ προτή πεκπτλη represents  $\delta$  προσήλυτος  $\delta$  παροικῶν έν σοί. [In chap. xi. 20 κετή με  $\overline{\kappa}$  στος =  $\tau$ ῶν πυλῶν ὑμῶν.]
  - 6. Chap. xviii. 1. **πεθτειλ** represents καρπώματα.

In some cases the Coptic translator missed the point of the Greek text or gave a different turn to the meaning, e.g.:

1. Chap. xi. 10. The Greek ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν αὐτῶν ὡσεὶ κῆπον λαχανίας is rendered in the Coptic by 'thus they throw in the seed, and water it with suffering (or, severe labour), as [men water] a fine vegetable garden'.

2. Chap. xi. 24. καὶ ἔως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου is rendered by 'and as far as the sea which riseth in the place of the setting [of the sun]'.

3. Chap. xxxiii. 23. θάλασσαν καὶ λίβα is rendered by τεολλλαςς ωπ πεωπτ, 'the sea and the west'; the Coptic translator thought that λίβα was Libya, or the

west.

Many passages illustrate the care which the Coptic translator took to render correctly difficult words in the Greek text before him, e.g. ΐνα μακροημερεύσητε is translated by 'that ye may make (or, live) many days', xe етет е егре п отмините прост (vi. 2, p. 11); ἡμέρα ἐκκλησίας by 'the day wherein ye gather in together', nsegoot enta tetucwoto egoth (ix. 10, p. 21); ξύλων ἀσήπτων by 'pieces of wood which do not produce wood worms', genye en-erproolec (x. 3, p. 24);  $\tau \hat{\varphi}$   $d\lambda \lambda \sigma \tau \rho i \varphi$  by 'him that thou knowest not', пете нё соотн пеноц ан (xiv. 20, p. 43). Sometimes to make quite sure that he has given the exact meaning of a Greek word he gives a double rendering, e.g. καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν is translated by 'and our sufferings and our tribulations', na nengice na tenedimeic (xxvi. 7, p. 76), thus adding a Greek word which does not appear in our received Greek text. And καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ is translated by 'his hands shall judge him, they shall take judgement with him', nce starpine nay' noi negoix cenari gan' nauay' (xxxiii. 7, p. 108). Though well acquainted with the Greek word στήλη, which he uses twice (pp. 13, 16), in one place (xvi. 22, p. 52), he renders it by an old native word viates a passage, e.g. Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος εἶς ἐστιν, for which the Coptic has simply 'God is One', oraa πε πασεις (vi. 4, p. 12). Sometimes he translates a

Greek root differently, e.g. apfers by 'thou shalt make thyself a governor', εκεφ αρχωπ, and οὐκ ἄρξουσιν by 'they shall not make themselves lords', nnerp xocic (xv. 6, p. 45). Sometimes the two parts of a verse are inverted, e.g. in xv. 18 se ntagposegal nak nco προκιπε = έδούλευσεν σοι εξ έτη, and noe πτσι ηρωτρ π οτρα βεκε εγροτό το ρομπε = ότι έφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ (p. 47). About the exact meaning of a word the translator seems sometimes to be in doubt, for in ii. 6 he renders 'silver' (λήμψεσθε παρ' αὐτῶν άργυρίου) by 9 cent, 'brass, or bronze', and in xxviii. 23 he renders χαλκοῦς by the same word. In one passage the translator makes a curious mistake. In xvi. 1 the words έξηλθες έξ Αἰγύπτου νυκτός are rendered by 'thou didst come forth from the land of Egypt for nothing', areï e bod oñ nrao ñ rhue ñ zinzh.

In a few places the Coptic translator has softened expressions which seemed to him to be coarse. Thus in xiii. 6 he renders ή γυνή ή έν κόλπω σου by 'thy wife who is with thee', TERCOLUE ET NEURR. In xxiii. 12 are the words arw epe orees nywhe har e bod  $\overline{n}$ тпарешьодн. аты екевык е вод е пиа ет πειαν, which represent the reading of BAF καὶ τόπος έσται σοι έξω της παρεμβολης καὶ έξελεύση έκεῖ έξω. Ιη χχν. 11 καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ is rendered by πετουτή τουτε ε βολ πέσεη หองจากนี, 'she stretcheth out her hand, she toucheth his bosom'. And in xxviii. 27 πατάξαι σε Κύριος έλκει Αίγυπτίω είς την έδραν is rendered by ερε πασεις OECOR ON HEALY IN RHELE, 'God will inflict on thee the plague of Egypt', and for είς τὴν έδραν there is no equivalent in the Coptic. In xxiii. 18 the words τελεσφόρος and τελισκόμενος seem to have caused the Coptic translator some difficulty, for the former he translates inadequately, and the latter is omitted from the verse.

There are a number of interesting forms in the Coptic text, among which may be noted:  $\epsilon \tau$  πιαον for  $\epsilon \tau$  πιαον for  $\epsilon \tau$  πιαον, pp. 2, 8; καον for καν, p. 18; πιαοει for πιαον and εροει for εροι, pp. 18, 22; φο for προ, p. 115; φητ for πρητ, p. 117; φαπ for πραπ, p. 54; αμεςι for αμηγ, p. 80; εκεροχον for εκεροκρον, p. 19; μαχ for μαηγ, p. 21; ροχον for ροκρον, p. 34; φωĥ for πρωĥ, p. 65; φηκε for πρηκε, p. 72. The following examples of the use of  $\epsilon$  in transcribing Greek forms of Hebrew proper names are also interesting:  $\epsilon \tau$  ερια =  $\epsilon \tau$  ερμά (p. 2), εραφείη =  $\epsilon \tau$  ενακείμ (p. 4), ετραίος =  $\epsilon \tau$  ενακείμ (p. 71), &c.

If we compare the text of Deuteronomy as it appears in this papyrus Codex with such portions as are extant of the versions which were current between the seventh and the eleventh centuries, we find that the differences which exist between them are comparatively slight, a fact which seems to indicate that when the papyrus was written the Coptic text of Deuteronomy had already been fixed. This need cause no surprise, for a Greek version of the Hebrew Pentateuch was in existence before the close of the third century B.C.1, and versions of parts, or all of it, in the vernacular must have been known among Christian teachers at least in the early part of the third century A.D. The following extracts from the MS. Oriental No. 7594 and from the text of Ciasca illustrate the relationship of the later to the earlier form of the version.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See Swete, Introduction to the Old Testament in Greek, pp. 10 ff.; and Kenyon, Our Bible and the Ancient Manuscripts, pp. 49 ff.

MS. Oriental No. 7594. (Chapter V. 1-24.)

1 εωτικό δε αφείοττε επισρακό τηρή πεχας κατ το πισρακό επαικαίωτα επ πραπ καϊ εξπατατούτ ε πετπειάλασε εραϊ επ πουτ προστ σεκά ετετπειδό ερούτ ατω πτετπ εαρεές ερούτ ελατ 2 παθείς πεπποττε αφμείπε πουταίμε απ πτεϊαίλοθηκη ει [πε]τπείοτε αλλα πταφιαίτα [πε]εμητή πτωτή τηρτή τετη[ωπεξ] επισού επισιάλα 4 που ε[ι ξο] παθείς μασε πελιτίπου το πισιάλα 4 που ε[ι ξο] παθείς μασε πελιτίπου το πισιάλα 4 που ε[ι ξο] παθείς μασε πελιτίπου το πισιάλα 4 που ε[ι ξο] παθείς μασε πελιτίπου το πισιάλα 4 που ε[ι ξο] παθείς απω ξη τετπική ξι] [πτο]οτ ή τεμητε πισιάλε το παθείς απω ετρατατό [ερωτ] πισιάλε πισιάλε επισιάλε επισ

### Ciasca (Fragmenta, p. 125). (Chapter V. 1-24.)

1 μωτικό δε αφμοντε επίπλ τηρή πεχαη κατ χε εωτά πιπλ επλικαίωμα. Μπ πραπ' καϊ εξπατατοον επετπαλαχε εραϊ εά ποον προον χεκας ετετπεςδο' εροον ανω πτετπραρερ εροον ελαν 2 πχοείς πετπποντε αφεμιπε ποτλιλοθημη παίωμητη επ χωρηβ. 3 πτα πχίσιες εμίπε απ' πτειλία θημη μπ πετπείστε αλλα πταφεμπτο παίωλ 4 προ' ει εο α πχοείς ωλχε παίμητη επτοον επ τωμτε πτελτε 5 απον εω πείλε μπτοον επ τωμτε πτελτε 5 απον εω πείλε μπτοοιώ ετώμαν ετρατανο' ερωτή πωλχε μπτελοείς χε ατετπρρονε ελοθη μπχοείς ανω μπεχοείς. Σε ατετπρρονε ελοθη μπχοείς ανω μπεχοείς. Σε ατετπρρονε ελοθη μπχοείς ανω μπεχοείς ανω μπ

тпвын' едраї ептоот: ечаш шиос. 6 же апон не ихоеіс пеннотте: аїйтк єводом пкао йкнме вобой пні птеншптомобу 7 ппетщопе пан пот репнепотте ппашто евод в ппенташе чдуптон пак • отае аптон тп пдаат ппетщооп' от тие птие ий нетщооп ой пкао ипеснт. аты петуроп' оп пиотегооте дароц ппкад. 9 пискотыут нат. отае пискулеще нат. же анон пе пъоего пеннотте отнотте пречнюр. ещаїтшиве ппове ппеїоте ежп пщире вжп Monte . arm exu dio, ucener . unethocte muoi. 10 arω [e]yaïeipe norna' ñyo [n]renea · nnetae muoi un netgapeg' enaoregeagne. 11 nnenzi пран Апхосіс пеннотте ехп нотошь ещиотетт. пхоетс пар ибично чи ероу. тиелият тиелpan' exte nowh etworest' 12 gapes enessor

епе[20]от ппсавватон ствьоц на[та] ос спта nxoeic nernor[t]e qwn etooth. 13 coor ngoor екелат екрошь аты ексере понтот пискоhnore [t] por · 14 2 neegcame se ngoor n савватон не ппосес пеннотте. пненр даат • οω понта· иток ий пекшире· ий текшеере пеномора пооот ип теноморах перия пениасе на пенцаї наоб ато твин ше птан. одм пепроснудтос ет пооди инекnoch. zerec ede ukómósy mion mnoch итенре дошн. 15 аты енерписете же пено nougal on that unhas sum a uxosic tienποττε πτη εβολοή πων ετώμαση ομ ολείχ eczoop. ALM du orepoet edzoce. Ethe uni a пхоек пеннотте оши етоотй етреноарео епеgoor nacabbaton arw ne teboy. 2 16 taie

ппсавватон' етвроч вата бе ента пхоеіс пекnotte 9 wn' etoot $\overline{\mathbf{R}}$  · 13 coot  $\overline{\mathbf{n}}$ 900t ekeaat ekрошь аты енеегре понтот писковные тирот. 14 १म तस्ट्रिट्याप्य प्रश्ताविकारण मह मпхоетс пеннотте. иненф уруг идму идный. птон ип пеншире ип теншеере пенополд ngoort' un tengugad negiue nermace un пенсы парв. аты твин им птан. аты пепростантос етафотн' пискптан зекас ере пеноаory . The leading of the same interde down. 15 ανω επερπιεένε σε нено ποιοάλ πε οι пкао пкние ваты а проек пекнотте птк евод on nua etunat on otsix ecroop' un otsboï ечхосе втве пай а пхоен пеннотте уши етоотя etpengapeg enegoot uncappaton. atm un thhoy: 16 таїє пенеішт ий тенцаат епое епта пховіс

hereiwt un termaat noe enta noosic hernotte omu etooth. zerge ede uethanord moue шеся аты же ететпестре п отнов потосту отя пкар паї етере пхоек пеннотте натаац пак: є 17 пиекриосік· 18 пискоштв. 19 писк-MIOTE: 20 HHERPARTPE THOUX ENERGITOTOR HOTиптинтре пнота: о 21 пискепсюти сосие петритотые от с пискепсиотые спи пист-SILOLMH. OLLE LEACMME OLTE HEAD 10 84 OLTE τεάδ<u>π</u>δαγ. ολσε μεάποςε. ολσε μεάλαι μοδ<u>υ</u>. orse thun nice [ntag. ors]e yaar equioon iπετριτοτωκ· 22 και πε πιμασε επτα ποσεις хоот ететистианшин тирес от птоот ввод ой тыннте итсате сачнане шшпе ий отбоси . ий отбятног ий отброот . что пиотοτως εμωπε· ατω αφοραϊσοτ εχπ πλαζ σπτε

πεκιοττε ρωι' ετοοτή τεκλο ερε ππετιλιοτη' μωπε παιοκ λότω σε ετετπεειρε ποτιοσ ποτοειμη είναι πλος πλί έτερε πποείς πεκιοτε καταλή κακ: 17 ππεκβριοτικ 18 ππεκρωτό 19 ππεκπιοτε 20 ππεκβριήτρε πποτα επετριτοτωκ πποταιταπτρε πποτα 21 ππεκεπισται εσιαε απετριτοτωκ ππετριτοτωκ επική απετριτοτωκ οτα ετεμωμε οτα επεμβαίλ οτα ετεμβαίλ οτα επεμβαίλ οτα επεμβαίλ οτα επεκπισται επική πλί οτα επική πλί τοτωκ: 22 και πε πμαπε επτα πποείς ποτωκ: 22 και πε πμαπε επτα πποείς παρκτε ετεπετιλιαμώτη τηρε ρα πτοοτ εδολ ρη ται τε πτολί επική και ποτιοσ εδολ οτα ται τε επικό πτολί ελτική πτολί ελτική πλί και ποτιοσ εδολ οτα ται τε επικό πλί επικό ελτική και ποτιοσ εδολ οτα ται τε επικό πλί επικό ελτική και ποτιοσ προοσ επικό πλί επικό εμμοτικό ελτική και ποτιοσ προοσ επικό πλί επικό εμμοτικό ελτική και ποτιοσ προοσ επικό πλί επικό επικό

ππωπε· ασταατ παϊ· 23 ατω ασμωπε πτε
ρετποωτω ετερωπ' εδολ οπ τωπτε πτοατε·

ατω πτοοτ πεσμοτο' οπ οτοατε ατετπ τωπετποτοϊ εροϊ παρχωπ' πετωφτλη· ωπ πετπολλοϊ: 24 ετετπαω ωμος παϊ· αε εις ομητε
α πασεις πεπποττε τς αδοπ' επεσεσοτ· ατω πεσοροστ αποωτω εροσ εδολ οπ τωπτε πτοατε·
οραϊ οω ποοτ ποοστ απατ αε πποττε παμααε

επ ρωμε πσωπος·

#### IV. THE BOOK OF JONAH.

The text of this Book in the papyrus is complete, with the exception of two or three letters which are wanting in chap. i. 17 and chap. iv. 8. The first four verses are written on fol. 53 b, but fol. 54 a is, nevertheless, page a of the Book. The Coptic text agrees generally with the received Greek text (see Swete, Old Testament in Greek, vol. iii, p. 48), but there are many small variants which agree with readings given by A and Q. The style of the writing, the grammatical forms, and the spelling of Greek words, all prove that the copyist of this Book wrote also the copy of the Book of Deuteronomy which precedes it. It may be noted too that he made no attempt to indicate the poetical portions of each Book to the reader, for both

the Song of Moses and the Prayer of Jonah are copied throughout continuously. The style of the translation is bald and abrupt. A portion of a Coptic version of the Book of Jonah in the dialect of Upper Egypt has been published by Ciasca (Fragmenta, tom. ii, pp. 343, 344), and the following extract from the text will illustrate the number and character of the variants:

Chap. i. 10. ατω ατρίοτε πσί πρωμε επ οτποσ προτε· πεχατ πίωπας· χε ετβε απρ παί παπ· επείχη ατείμε πσί πρωμε χε πταμπωτ ππαερμ προ μπχοείς· εβολχε πταμταμίοτ.

11. πεχατ πας χε οτ πετετππαδας πακ χε ερε θαλαςς παλο εςο προείω εροπ. εβολχε θαλαςς εςτωστη προτό ες περ πε ποτησό προείω.

12. πεχε ϊωπας χε γτ πτετπηοχτ εθαλαςς ατω ες καλο εξο προείμ ερωτ $\overline{n}$  εβολ χε αίειμε αποκ χε ετβηητ ερε πείποσ προείμ ρίχων.

13. ατω πετεϊρε παπατοότον πρωμε εκτοόν επέκρο· ατω παπονεμίτοον εδολάς τεθαλαςς κερ ξοείμ εματε έπωστ.

14. ατω ατοτωμ ερραϊ επός εταω αιος αε απρσωπτ εροη πός ατω απετρημιότ ετθε τεψτχη απεϊρωμε. απρείπε ερραϊ εαωη ποτεπος παϊκαϊος εβολαε πόε πτακοταμός παοείς εκαας.

15. ατω αταϊ πίωπας ατποαξί εθραϊ εθαλαςςα· ατω αςλο πσϊ θαλαςςα εςο προείμ.

16. πρωμε δε ατροστε ομτή μπος οπ οτηοσ ηροτε· ατω ατιμωωτ ποτθτείλ μποσεις· ατέρητ ποπέρητ.

Chap. ii. 1.  $a \pi \omega \bar{a} \pi z o \epsilon$  ic  $\bar{a} q o \pi \epsilon \rho \epsilon e \bar{n} o \pi n o \sigma \bar{n}$  ii. 1.  $a \pi \omega \bar{a} \pi z o \epsilon$  ic  $\bar{a} q o \pi \epsilon \rho \epsilon e \bar{n} \omega n a \epsilon e \bar{n} \omega n a$ 

### V. THE ACTS OF THE APOSTLES.

The Coptic text of the Acts of the Apostles is well written, in a good hand, and appears to have been copied from an earlier document by the copyist who made the copies of the Books of Deuteronomy and Jonah, which have already been described. Mistakes in spelling both Greek and Coptic words are numerous, and there are many blunders in writing, which could only be made by a very careless copyist, or by one who was copying from an old and partly obliterated text. Omissions of words and whole lines are frequent, and only rarely are there signs that the copyist was conscious of the mistakes which he had made. Letters which he omitted in writing certain words are often added above the lines, but as the ink with which they are written is the same colour as the uncials, they cannot be regarded as evidence that a revision of the text was made either by the copyist himself or by some reader. Hence the blunders should probably be attributed to his archetype; and all the more since in the preceding books he has shown himself a careful copyist. As instances of blunders in copying the following are submitted:-

Acts i. 5. ala for alla

i. 20. ze ze for ze

i. 21. ετολ for εβολ

i. 23. 4pmq for 4panq

ii. 12. nnnagpn for nnagpn

ii. 15. **yn youte** for **xn youte** 

ii. 26. eti 2e 2e for eti 2e

ii. 30. течппе for теч-4пе

ii. 35. Thermane for Thermineer

Acts ii. 41. AUET WO for WENT WO

ii. 45. **ххтму** for **ххтму**or **єхтму** 

iii. 2. **xn** for **x**1n

iii. 11. тесто for тестоа

iii. 19. nevoeing for neovoeing, and nton for aton

iv. 5. etpetywne for etpetcwotg

iv. 9. ceanarpine for cenaanarpine Acts iv. 14. ESW for EXW iv. 16. Therefore for Thespeace

iv.17. epenyaze for nnenyaze

iv.22. птако for птадбо

iv. 36. emaraq**11.**eq for emaroraq**11.**eq

v. 3. TTACOT for TACOT

v. 4. ntepeqtaaq for ntepentaaq

v. 10. attore for at-

v. 21. arcorag for ar-

v. 23. naotnībije for nanotībije

v. 25. ava for ova

vii. 8. need weedth for neeg weedth

vii. 16. garacor for ga-

vii. 24. era for eora

vii. 34. aeï for aiei

vii. 36, 44. π**xλ**ειε for π**xλ**ιε

vii. 38. Tepocatoc for Tephatoc

vii. 39. **λλλλ λλλλ f**or **λλλλ** 

vii. 46. ava for avw

vii. 53. **αρπέλος** for **απ- πέλος** 

vii. 56. ETHN for ETOTHN vii. 57. TOTOT for TOOTOT Acts vii 57. art Tootor for art nerotoi

vii. 60. eqenirali eqeco verse 59

viii. 1. οτοληψις for οτποδηψις

νίϊ. 14. πτεροπηση for πτεροπεωτα ('Ακού- σαντες δέ)

viii. 14. epoor for epoc viii. 19. zehaac for zehac

viii. 20. gan for gat

viii. 21. The second sex is superfluous

viii. 27. negager for ne-

viii. 30. **negotoes** for **ne**gotos

viii. 39. attwpn for aq-

ix. 1. The copyist wrote encrnarworn, and then us ncrnarworn, but left encrnarworn undeleted

ix. 2. eqexitor written twice

ix. 3. ya exwy for eq-

ix. 6, x. 20. τωοτη<del>ς</del> for τωοτη η<del>ς</del>

ix. 6. петще for петещще

ix. 9. younde for yound

Acts ix. 10. Atom for Atoq ix. 11. Oras for 10728

ix. 12. eyenarforaynar

ix. 18. genghe for genobbe

ix. 28. παν for κπ αντ (μετ' αὐτῶν)

ix. 31. 40x2aï for 40x-2a1a

ix.33. orgolfororglog ix. 34. na name for na

πωρѾ

ix.39. ectamion for ec-

ix. 42. ωω ωωπε for ωωπε

ix. 43, x. 6. 2a2Tn for 2atn

x. 3. ororwng fororwng

x. 3, 30. απειτε for απψιτε

x.5, xii.12. пещатмотте for петещатмотте

х. 11. топ for тап

x. 15. Ωπριεχλομοτ for Ωπρχλομοτ

 х. 16.
 умет сооп (?)

x. 21. newi for newq

x. 21. TTOEIRE for TRO-EITE, i.e. 'sojourner' for 'cause'

x.22. aττεβροτη for earτεαβεειατη, showing confusion between the words for 'to circumcise' and 'to teach'

Acts x.32. tenor for nter-

x. 40. need wornt for need wornt

x. 48. gathr for gagthr

xi. 2. nebod for ne ebod xi. 9. nnottete for nnot-

ЭТ.

xi. 9. τhhor for †hhoor xi. 10. yeent con for

хі. 10. **шинт с**ын 101 шо**и**йт йсоп

xi. 11. your' for yount xi. 17. †2wpea for ter 2wpea

xi. 22. aqxoor for av-

xi. 23. ayyaxe for ay-

xi. 25. emine for equine xii. 1. ourse for ours

xii. 6. nevywe for nanovywe

xii. 11. acrue for al-

xii. 11. aqtnnootq for aqtnnoot

хіі. 11. априппос for априппас

xii. 12. enenepe for enepe xii. 20. nevcan g for nevcaan g

xii. 20. 2<del>n</del> a n<del>p</del>po for 2<del>n</del> nan<del>p</del>po

Acts xii. 25. eqpaï for ebod xiii. 11. ororoeic for ororoeiy

xiii. 11. 2bc for 2bbc

xiii. 13. nanochoc for nanathoc

xiii. 18. aqeaooryyor for aqeanoryyor

xiii. 22. πτερεчπωωπε for πτερεчποοπεч

хііі. 25. **др**шт**п** for **a2**-

xiii. 27. Tuoq for T-

xiii. 28. ayatı for ayaı-

xiii. 32. Texoeic for

хііі. 36. ачпнотп for ачпнотп

xiii. 39. **АППЕЩБАВОМ** for **АПЕТПЩБАВОМ** 

xiii. 47. **Anotoein** for **Anotoroein** 

хііі. 51. **инетирите** for **пистотерите** 

xiv. 2. attwothothot for attwoth

xiv. 25. ετταατλέα for εατταλια

xv. 3. ortonoor for oronoor

xv. 9. ottwot for attun

Acts xv.11. Atoor repeated unnecessarily

xv. 13. nunca for unnca

xv. 14. onnwine for ounyine

xv. 15. creequant for cecreequates

xv. 16. † hartoi τακωτ for † hartoi τακωτ

xv. 20. Theory for T-

xv. 23. Xaipaita for Xaipete

xv. 24. еіпі **х**н for епеі **х**н

xv. 25. ετρετεωτα for ετρεκεωτπ

хv. 29. ететпуларер for ететпулирарер

xv. 29. тетпращ for тетпарщат

xv. 30. arceqc for ar-

xv. 35. εταυσελιζε for ετεταυσελιζε

xv. 39. athopozycuoc for athapozycuoc

xv. 39. **a**q**cspнp** for **a**q**- csнp** 

xvi. 13. **επ<u></u>յωπιμληλ** for **ειμωπιμληλ** 

xvi. 21. еттащеоеіщ for аты сетащеоеіщ Acts xvi. 22. egror for Acts xix. 22. agaw for exwor.

xvi.27. cornn for exornn

хvi. 32. ет 91 for ет 9 ...

xvi. 33. at nees for at пиат

xvi. 37. cenanoxn for centorse

xvii. 4. arnictere for эогэпть

xvii. 9. whope for wh-TWPE

xvii. 19. Thorew for thorωw

xvii. 20. The copyist first wrote Thope, then πβρρε, the correct form, and left Thppe undeleted

xvii. 23. ессно for ечсно xvii. 27. ngovhn for ng-OTHT

xviii. 3. gathy for ga-9THT

xviii. 6. ennabwr einabwk for eina bwk

xviii. 12. arn for areine xviii. 14. equaorn for

nwrosnps

xix. 16. ayowse for aggwse

xix. 19. covorntor for COTITOT

xix. 21. cethente for CARRITO

ayow

xix. 25. agewore for agcerg

xix. 31. artago for ar-TATOOT

xix. 33. evnex for av-

xix.33. alexanapoc for adezanapoc

xix. 37. Theipe wap are superfluous

xix. 37. orxaiora for ormiora

xix. 38. genauopoc for 9 EHATOPAIOC

xix. 40. Tenor for Teпоот

xx. 13. equallooms for ечистооте

xx. 36. egove x1 for egove exi

xx. 38. avine for av-13nf

xx. 38. agreer for ag-POOR

xxi. 6. anede for anade xxi. 6. enernher for епетни

xxi. 7. gat'nt for ga-STHA

ххі. 8. пречтащоенщ for пречтащеоещ

xxi. 8. gather for ga-9 тнч

Acts xxi. 12. απεєπεєπεωπ<del>η</del> for απεєπεωπ<del>η</del> xxi. 15. παπεα for αππεα

xxi. 18. Thennpechatepoc for Tot gennpechatepoc

ххі. 24. стретрене for стретрене

xxi. 27. arcerag for arcers

xxi. 28. Bohts for Boh-

xxi. 28. ε † for ετ † xxi. 30. α ποτω for α

xxi. 30. α πονω for α πονα

xxi. 33. πεγοτοει for πεγοτοι

xxi. 33. πολλτει επτε for πολλτεις επτε

xxi. 37. et'paxi for et-

xxi. 38. eese for ese

xxii. 8. **αϊοτιμά** for **αι- οτωιμά** 

xxii 10. aqorwwq for aqorwwb

xxii, 10. næast for næ-

xxii. 16. τωοτηθία τω-

ххіі. 16. писналонтно for писниове

xxii. 17. overtacic for overctacic

Acts xxii. 18. τῶντρε for κπταπτρε

xxii. 19. cecootan for cecootn

xxii. 22. ε πεχλη, an unnecessary addition

ххіі. 30. сепатнрі for сенатнуореі

ххііі. 2. **2 2 атн**ч for **2 а- 2 тн**ч

xxiii. 3. kata napa noxoc for napannoxoc xxiii. 6. nreta for nre-

ora xxiii. 12. Noo'i for Noi xxiii. 21. noiaooro fo

xxiii. 21. nsiagoro for

ххііі. 24. **у**п уомтє for **х**п уомтє

xxiii. 24. ncexooty for ncexity

xxiii. 26. Xaipai for Xaipete

xxiii. 27. aer for arer

xxiii. 28. ετογεημαλι for ετογευκαλει

xxiii. 29. aïgñtë evenralı for aigñtë everhalei

xxiii. 30. aïtaotoq for aitatoq

xxiii. 30. ειπαραυλείλε for ειπαραυσείλε

xxiv. 2. тенпрононова for тенпронова

Acts xxiv. 3. cetaero for | Acts xxiv. 10. oranon for CETAIO

xxiv. 10. The copvist ought to have written TE EÏCOOTH THOR. but he wrote xe eicoorn Tucc, which he left undeleted, and then wrote the words following correctly.

MOTESTON

xxiv. 11. entroote for MITCHOOTC

xxiv. 13. THEOOT for 10222

xxviii.4. Ten'enecianina for anequenus

xxviii. 10. E swor e bod for e aw e bod

The greater number of these mistakes may be the result of carelessness, but some of them suggest that the copyist did not always understand what he was writing, e.g. Tei сын сшото а пыннше штортр for тей сын шыпе а пленице смото аты атыторт (Acts ii. 6); ΠΤΑΚΟ, 'the destruction', for πταλσο, 'the healing' (Acts iv. 22), i.e. the exact opposite of what he wished to write; 9 an, 'judgement', for 9 at, 'silver' (viii. 20); σολ, 'theft', for shos, 'bed' (ix. 34); Thereashthe, 'thy disciples', for Thernobe, 'thy sins' (xxii. 16). He made no attempt to erase words which he had written wrongly or out of order, and thus we have such passages as птафтун оп пафтун п пашпте (іі. 27); gateon vap n otkoti n neigoot (v. 36); and a PIZITITOC DE OTWH H PWG AGAPXI E OTWH H pωq ε δολ (viii. 35). Little attention is paid to the quantity of vowels, and thus we have nevocos for петоше (ii. 45); неушвир for неушвеер (х. 24); ща ры for ща рог (xi. 6); эрохн for эрыхн (xii. 14); катафропітне for катофропитне (хііі. 40), &c. The verb RTE, or RTO, is spelt wrongly throughout, e.g. кет for кте (iii. 19); кот for кточ (iii. 26); ечкот for eyrtoy (viii. 28); eaphroth for eaphron (xv. 36); ERWTG for ERTOG (xx. 3). In xii. 6 we have

ατριππας for δ  $H\rho\omega\delta\eta$ s in the received text, and in xv. 22, 25, and 33 we have the strange forms  $\alpha c \overline{\alpha} \alpha \epsilon \sigma i$  and  $\alpha c \overline{\alpha} \alpha \sigma \sigma i$  instead of  $\alpha c \alpha \circ \kappa \epsilon i = \epsilon \delta \circ \xi \epsilon \nu$ .

In transcribing proper names of takes the place of R, e.g. swy and soom, 'Cush' (viii. 7); v often takes the place of R and T of 2, e.g. Topuac for 20prac (ix. 40); and the use of 9 in the following examples is interesting: депоршие, р. 126; дромагос, р. 127; дримагос, р. 210; отпополюн, р. 131; орефан =  $P \in \phi \acute{a} \nu$ , р. 158; архідеретс, р. 169; адпаронсіа с. р. 171; едпар-9нстате, р. 172; 9рохн, р. 188; 9нршанс, р. 189; greporcadum, p. 201; genecic, p. 102. The letter 9 also interchanges with w: thus in xx. 7 we have ou nnwo a noeik for oa nnwy a noeik, and in xx. 11 agnω9 for agnωy. In xiii. 25 we have had ε hod for π bωλ e boλ; in xv. 36 Bbapnabac for πbapnabac; in xvii. 18 and 21 bbppe for nbppe; in x. 47 λλααν for πλααν; in v. 19 πppo for ππρο; in xiv. 11 em pposee for eme inposee; in xvii. 30 npposee for Inpuece; and the influence of h on a is shown in the forms whope for ubppe (xvii. 20), and analabhane for analasebane (i. 2). In one case the copyist writes a Greek word as it is pronounced, i.e. crnvenia for crucenta (vii. 3); he writes always gopoua for gopassa (vii. 31, &c.); and we have nata ponithe for катафроннтне (xiii. 40).

Omissions of words and whole lines are frequent, as the following examples show:

- Acts i. 18. After acmoss the words on techente are omitted.
  - ii. 5. We should expect evorno after 'in Jerusalem', as in Horner's transcript.
  - ii. 8. After τπεωτ the words ποτα ποτα are wanting.
  - ii. 24. The copyist skipped from nhotte ateth-

тааप to πποντε τονποсज्, and so omitted the words

атетптаач ерраг ейбіх ппаномос еатетпашт атетпмоотт пнотте.

Acts ii. 26. RAC is omitted after xc.

ii. 38. nora nora is omitted, and nexaq added.

iii. 2. After account the word accume is omitted.

iii. 4. The copyist skipped from one en iweanner to the next, and so omitted the words, which we have in Horner's transcript,

врач жен имбанинс систол еф нач иольчития. отнаров еболи еперие ач

iii. 5. One line omitted—πτος Σε αςσωμτ εροοτ.

iii. 16. After παϊ the words ετετπηαν ερος ανω are omitted.

vii. 19. After venoc some words like exotre nnenerote are omitted.

vii. 57. After art тотог some words like  $2\overline{n}$  отпов  $\overline{n}$  сен are omitted.

ix. 2. After epoor the words chol 2 11 teque are omitted.

ix. 21. After cwte epoq is omitted.

ix. 38. After orcuta n neasonthe is omitted.

ix. 38. achor is omitted before wear.

x. 7. e char is omitted after negginal.

x. 26. The copyist skipped the line naq · πετρος αε acrovnoc q, but added it between caret marks at the foot of the page.

xi. 19, 20. The copyist skipped from Rynpoc to Thr-

nproc, and so omitted the words, which we have in Horner's transcript,

un tantioxia neemu an unimaze edaat eluhti niotzal uataat 20 netn goeine ze ebod nohtot egenpule.

Acts xiv. 8. The copyist omitted the line ενσαλε πε xin εςπρητζ πτεςμαν.

xv. 5. πηεητασπιστέσε is omitted after goeine, and πρασφείλε πασ after ασω.

xv. 25. na newepate is omitted after wa pωτπ.

xvi. 18. αγκτος is omitted after πατλος. xvi. 38. πτεροτεωτα is omitted after απροτε.

In xix. 1 the copyist copied a line twice, so

व्यवस्थार गटक हर वृक्ष प्रश्नाट व्यवस्थार गटक हर वृक्ष प्रश्नाट

xx. 8. Enamwor is omitted after gendaunac.

xxi. 30. The words πτετιοτ ατιμτακ ππρο are omitted after περπε· ατω.

xxi. 39, 40. The copyist skipped from πλωος of v. 39 to ε πλωος of v. 40, and so omitted the words, which we have in Horner's transcript,

> πτερεσικαν σε πσιπχιλια ρχος πατλος ασαρερατή εππ πτωρτή ασκια πτεσ σια επλαος.

xxiii. 17. x1 is omitted after nexacy xe.

In several passages we have words for which there are no equivalents in the Greek text, e. g. 2π περπε (v. 12); πλαος δε πτερογεωτα (vii. 57); π πενιμμε (viii. 25); πτεγιογ (ix. 18); πίογδαϊ (ix. 20); πίογδαϊ και κογεειεπιπ (xx. 24).

When the translator borrowed words from the Greek he usually took those which, presumably, were in the Greek text from which he was translating, but sometimes we find in the Coptic text Greek words which are different from those which we find in the received Greek texts. Examples are:

Acts ii. 46. επτραπλονό πτε πενρητ = ἀφελότητι καρδίας.

vii. 16. 2 πταφος = ἐν τῷ μνήματι; but in ii. 29 τὸ μνήμα is rendered by περασ, the common Coptic word for 'sepulchre, tomb'.

xiii. 29.  $\sqrt{n}$  ortapoc =  $\epsilon$ is  $\mu\nu\eta\mu\epsilon$ îov.

xix.13. **πεπηλ πληλοφορτο**η = τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ. Horner's transcript has **πεπηλ πποημρο**η.

xix. 19. **2** εκινήτη ερτέρος = τὰ περίεργα.

xxii. 5.  $\epsilon$ nto $\lambda$ H =  $\epsilon \pi \iota \sigma \tau \circ \lambda \dot{\alpha}$ s.

xxii. 28. π οτηοσ πχρημία = πολλοῦ κεφαλαίου. In viii. 27 we find the word χρημία used in rendering a foreign word for 'treasure' (τῆς γάζης αὐτῆς).

xxii. 29. πσι ηετημβαζαπιζε πιος = οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν, with which Horner's text agrees, πσι ηετημορέταζε.

What the Greek text was which is represented by  $\varrho \overline{n}$   $\varrho \tau n \sigma \tau \pi \tau \tau \tau$  in ii. 22 is not clear. Occasionally the translator rendered by an ordinary Coptic word a Greek word which he uses elsewhere, e.g. in vi. 4 we have  $n \tau \overline{n} \overline{c} \overline{\rho} q \epsilon = \pi \rho \sigma \sigma \kappa \alpha \rho \tau \epsilon \rho \dot{\eta} \sigma \sigma \mu \epsilon \nu$ .

In a few passages the readings of the papyrus Codex are different from those given in the later MSS. of the Sahidic versions; sometimes these agree with the Greek, and sometimes they do not.

Acts vii. 2. The papyrus has 'God of our fathers', nnovte mnenete, and the later versions' God of

- glory', nuovie microov, which agrees with the Greek.
- Acts vii. 43. Here the papyrus has the strange rendering 'I will announce to you', †κασσελι ετηντῖ, of the Greek μετοικιῶ ὑμᾶς. The later MSS. have †καπεεκε τηντῖ, which agrees with the Greek.
  - ix. 15. The papyrus has παι οντκενος καϊ πεωτή, which agrees with the Greek σκεῦος ἐκλογῆς ἐστί μοι οὖτος, but Horner's transcript has 'this is a chosen righteous man to me', οναικαιος πεωτή και πε.
  - x. 18. The papyrus has armine, 'they asked'. Horner's text has 'they called and inquired of them', are sected arm arminor (φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο).
  - x. 42. The papyrus has  $fch\omega$ , and the later text endotesize prece  $(\kappa\eta\rho\hat{v}\xi\alpha\iota)$ .
  - x. 44. The papyrus has  $g \in egpai$ ,  $\epsilon \pi \epsilon \pi \epsilon \sigma \epsilon$ , and the later text  $e \cdot e \cdot g \cdot p \cdot a \cdot i$ , 'come into'.
  - xi. 9. The papyrus has 'the voice answered', ἀπεκρίθη δὲ φωνη, and the later text has 'the voice was again to me', a tecah se on your yapor.
  - xi. 25. The papyrus has aपुद्धारच, and the later text aपूर्णरप्.

Often the readings of the papyrus are more correct than those of the later texts, e.g. πει ψοαπε, ή βουλή, is better than πειψααε, 'this word' (v. 38); οταε πετπτραμμός, οὔτε οἱ ἄρχοντες ὑμῶν (v. 39) is wanting in Horner's transcript; and in v. 42 πετκικε απ is better than πετκημα.

As examples of mistranslations and of inexact, expanded, and abbreviated renderings the following may be noted:

Acts viii. 9. εταω πειος ε por αε αποκ πε, 'saying concerning himself, I am he', Gr. λέγων εἶναί τινα έαυτὸν μέγαν.

- Acts ix. 20. παι πε πεχε πιμηρε π πηοντε, Gr. οὖτός εστιν ὁ υίὸς τοῦ Θεοῦ.
  - ix. 31. **ξ. πεοπ**ζ, 'in supplication', Gr. τῆ παρακλήσει.
  - xi. 7. τωονη ης ονων, 'arise, eat', Gr. 'Αναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. This reading may also be explained by assuming that the copyist left out the words πετρε ης μωωτ.
  - xi. 23. ατω πειςοπε π οτοπ πια ετρετσω επ παοεις. 'And he entreated every one to remain (or, abide) in God', Gr. παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίφ.
  - xii. 17. ετικά π αλιε, 'a desert place', Gr. εἰς ἔτερον τόπον.
  - xvi. 18. πεχας ε πεπια, 'he said in the Spirit', but in the Greek τῷ πνεύματι is constructed with ἐπιστρέψας.
  - xix. 2. Annicwth pw se mape ovon si nna eqorach, 'we have certainly (or, ourselves) not heard if one hath received (or, any one is wont to receive) the Holy Spirit', thus missing the point of the Greek ἀλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιόν ἐστιν ἡκούσαμεν.
  - xx. 3. ρειε προοτ, 'forty days', Gr. μηνας τρείς.
  - xxiii. 6. **Θελπις π ταπαςταςις**, 'hope of the resurrection', Gr. ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως.
  - ii. 24. λύσας τὰς ἀδῖνας τοῦ θανάτου. In the papyrus we have 'He raised Him up from the dead and the pains of death', τοτκος εκολ επ κετεσοττ κα πκακε ει πειοτ. In Horner's transcript we have 'He raised Him up, He destroyed the pains of death', τοτκος εαγκωλ εκολ πκακε ππειοτ.
  - ii. 40. ἐτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων. The equivalent for this passage in the papyrus is 'In the days he spake to them a hundred words (or, things), and entreated (or, exhorted) them, saying'. In Horner's transcript we

have 'he testified to them also in multitudes of words, and entreated (or, exhorted) them, saying', epai encentree himage neupentree arm neucone encore encore encore.

In the Coptic translation the order of verbs and nouns is sometimes inverted, e.g. ix. 15 nnepwor na πρεσους, Gr. τῶν ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων; xix. 16 αισασους εροον απολως αιρασοις, 'he prevailed over them, the seven (sic), he made himself master', Gr. κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, &c.

Among readings which are illustrated by Prof. Souter's critical apparatus (Novum Testamentum Graece, Oxford, 1910) may be mentioned: i. 5 μα τππτηκοςτη; vi. 8 εδολ ριτπ πραη π πασεις; viii. 1 εανσω ρπ σιερονταλημε; x. 41 πρωε προσν; xv. 20 ανω πετε πεεοναμή απ ετρεμμώπε παση ετπ τρεναλή σε; xv. 34 αςπασσι ας πείλας ετρεσω ρπ παα ετ πααν; and xxviii. 16 α πρεκατοπταρχος ή πηεταιρ ε τοοτή π παρχώη παακτοϊ.

The name Jesus is always written  $1\overline{c}$ , but in Horner's transcript we have once **incorc** (vii. 45). Examples of the use of wrong gender are **tentaquasis** for **tentactasis** (vii. 50) and **aq** for **ac** (iii. 16).

We may now compare the quotations from the Psalms which occur in the text of the Acts of the Apostles as found in our papyrus (Oriental 7594) with the versions of them given in the seventh-century Psalter, MS. Oriental No. 5000.

Psalm lxix. 25 (p. 125).

Oriental 7594.

πεάπνιμωνε. Μωνε μαι υετοληδ δη παρε τεά<u>β</u>ςω μωνε Oriental 5000.

 $\mathbf{p}_{\mathbf{z}}$  и ветохно ой иех  $\mathbf{p}_{\mathbf{z}}$  и ветохно об  $\mathbf{p}_{\mathbf{z}}$  и ветохн

Psalm cix. 8 (p. 125).

пос маре нега хітс. иптепіскопос.

аты тецептеписно- пте неота и птец-

Psalm xvi. 8-11 (p. 129).

- 8 neinay e uzoeic ne Enauto chol horochy ни же ушооп пса отnau Tuoi De Mhariu.
- 9 етве паї а парнт етфране а падас тн- етфране а падас те-AHA ETI DE DE (sic) TAREcapz naorwo on orδεγμις.

 $10 \propto 6 \text{ ng nsho} \, \text{ncor}$ ап птафтүн оп на-YTXH H TELLENTE OTZE -эпяэпяя на 4ми эп тотаав енат ептако.

11 акотший най євой Theologie Thomp andтонт ввой шпотноч шпеноо.

- 8 neinat enzoeic Ensero choù noroeim me. Te doi ornan тиої же ппания.
- 9 етве паї а парнт AHA. ETI ZE TARECAPZ παοτωό όμ οιδεμμις.

10 SE NU NARW NOWR ап птафтун оп амп-TE. OLZE MUER+ TULERпетотаав енат еп-TARO.

11 акотшиў най євод uned 1001e <u>uund</u>. виаховт євой пототпочий пенбо. общон петоп текотнам ща Bod.

Psalm ex. 1 (p. 131).

voeic ze quocc nca voeic re quocc qu'orornau musi man nau musi man fra 4кш пиекхахе потпо- пиекхіхе еграпесит поміон пискотерите. пискотерите.

πεχε πχοεις τι πα- πεχε πχοεις τίπα-

Genesis xxii. 18 (p. 137).

сенам смот пог и- пенсприа пог превнос

рраї оп пенсперма стехісмот ерраї оп

патріа тирот ппиад. тирот євой же аксшти nca taceen. (Ciasca, Fragmenta, i, p. 22.)

Psalm ii. 1, 2 (p. 141).

Aice whool suggest металета (sic) преппетmoreit. Trade bator пог перриот ппко аты пархын атсьото епетернт ефотве пποεις πετίχε:

етве от апревнос арроот превнос атzice hoht. suysoc nedeta hoenmetwoveit. атаре ратот пот перpwor where are anapywii cworg etila morwi eforbe naosic mu negypc.

Psalm lxxxix. 20 (p. 193).

пшире п їєссаї єчинт этолу and compare эдізьитэ їбп тновіре пилотощ тирот.

ze aïge e dateid aïgine ndateid na-1 Sam. xiii. 14.

Psalm ii. 7 (p. 194).

пток пе пащире апок пток пе пащире апок aïznor unoor ·

AïZHOR THOOT

Psalm xvi. 10 (p. 195).

пиен текпетот- пиен тпектетотaab e nat e ntako. aab enat entako.

And compare the following:

Habakkuk <sup>1</sup> i. 5 (p. 194).

dwgro que fina orgwh аноп оп нетпроот отqub en nethnictere

анат пнатафронітне анат нетнатафронеї птетпр шпире птетп- птетп+ этитп птетппат ерпшпире птетпtako se orowb anok fuseipe muoy on ne-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Not Isaiah xxix. 14 as said in note 1, p. 196.

ероч ершан ота 2004

τποοοτ· παϊ πτετηαπίστενε απ ερος ερωαπ ονα ταονος ερωτπ. (Ciasca, Fragmenta, ii, p. 347.)

Isaiah lv. 3 (p. 195, l. 5).

4их4 интй инет 4их4 интй инет

 ατω † καζωϊκε κασ

 ωητη ποταιαστη πιμα

 ἔπες · κετοτααβ παα 

 τεια ἔτπροτ · (Ciasca,

 Fragmenta, ii, p. 243.)

Isaiah xlix. 6 (p. 197).

ukyć.  $\underline{u}$  ukyć.  $\underline{u}$  ukyć.  $\underline{u}$  uće $\underline{e}$ luoc  $\underline{e}$ luolelu  $\underline{u}$  uće $\underline{e}$ luoc  $\underline{u}$ uolelu  $\underline{u}$ 

The Greek text is ίδου δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

The Coptic text has no equivalent for διαθήκην γένους.

In one place at least the original Coptic translator, or his copyist, alters the order of events which took place in connexion with the persecution of St. Paul at Jerusalem. When, according to the Greek text, the chiliarch found out that St. Paul was a Roman citizen, and that he had been bound, he became afraid, but he took no steps to release the prisoner until the next day. Then, wishing to know exactly what the charge was which the Jews had brought against St. Paul, he set him free, έλυσεν αὐτὸν, and the chief priests and all their council having appeared in answer to his command, he made St. Paul stand before them. According to the Coptic text the chiliarch, as the result of his fear, 'set him free straightway', [a]vw [πτε] τηστ αμβολο εβολ, Gr. καὶ παραχρημα έλυσεν αὐτόν. The Greek reading is given by Prof. Souter in his note to xxii, 29.

In the preceding pages an attempt has been made to

describe the principal characteristics of the Coptic version of the Book of the Acts of the Apostles as found in the papyrus Codex, but a comparison of this ancient text with that found in a good MS. of a later period reveals the existence in it of a very large number of small variants which are of considerable interest. As it is impossible to describe all these in this book, it has been decided to print two chapters from the papyrus side by side with the text of the Oxford Manuscript, according to the transcript of the Rev. G. Horner, the editor of the Oxford edition of the Sahidic New Testament.

## Oriental 7594.

Chap. i. 1 πιμορίπ με πίλοτος αϊταμιος ω θεοφιλε ετλε εωλ πιμ πτα ιζ αρχι πιλαν ατω πιτα περιτος

- 2 щаррай епероот птатападавване шиод адени етоотот ппедапостодос епти пепий етотав етащеоенщ инстаниедной най птадсотнот.

4 аты едотым памат педпараччетое пат етает евод оп отеротсадни адда ебы еперит аптыт пат птатетпсотмед:

5 пехач хе ї шраппис мен ачваптіге оп отмоот птштп сепаваптіге ммштп оп отппа ечотаав мппса рар

## The Oxford Manuscript.

Chap. i. 1 Πιμορπ με πλουος ελιτλωίος ω θεοφιλε ετθε εωθ πιμ πτα ιτ αρχει παν ανω πξεθω περιτον.

- 2 ща срры епероот птатападамване шмоч, емурон етоотот ппаностодос риш пений етотав етащеоенщ инстаттедион, на птачсотнот,
- 3 παι οπ πεπταγταγος ερατζ παν εςοπό μπποα τρεσμον γπ γας πια επι πρι επίγοον. εςονωπό παν ελολ ανω εςιμαχε ππιμαν ετλε τιμπτερο πιποντε.
- 4 аты едотым плиат, педпараппелей пат етпен евох оп отлими. алла евы пперит пперит пат птатетисотмед птоот.
- 5 πεχας. Χε ιωραππης μεπ αμβαπτίζε επ οτμοοτ. πτωτή Σε τεβαπτίζε μωτή επ οτηπά εφοτααβ μπτικά μπτι

поот ап ада (sic) ща тпптнкостн:

eu ebba! 26 5<u>m</u> ueloahy. zuold elam <u>m</u>voc ze uzoeic kugł ulool ge vloold sie

24 redesorcia maraad.

в аууу телинад пикаг, ершан пениу едохочунт ит логачу ди өлерогсчунт ит логачу ди өлерогсчунт ит логачу ди өлерогсчунт ит логачу ди өлерогсчунт ит логачу ди неги пикаг, пи неги пикаг полоси

<u>π</u>ποά εψοχ διμοομος. κγοογε άμ<u>ά</u>, σως σωάι σως πιεδεάχους σω-

10 exeropa ucmá edphu espai etne, erc hmye cust vexasebatot exmox su seubume cust vexasebume.

12 тоте аткотот серьй соверотсални евол ги тоот ещатиотте ерод же птоот ппхоевт ерод тотен псащ потовни потовни псащ потовни потов

13 аты птеротег еграї,

рар ап проот. алла ща тпептикости.

6 птоот же атсшотр атжиоту етжи пмос. же пжоетс. епе) граг га петотоетщ кнаф птыптеро и пийл.

7 пехач нат. же ипшти ап не есоти-пеотосыщ ми песта пеншт каат ой течедотсы матаач.

8 адда тетнам потом еруан пенна етотаав ен ерран емий, птетпуштв пан пийтре оп ондни ий фотман тре ий теанарна аты ща арна пикае.

9 паг же птеречжоот атклооле жіту. аты атчеў пмоч еррагевол рітоотот.

11 аты пежат, же прыме пталілаю аррыт ететпадераттитт стетпошит егран етпе, паппе і птатціту птетитт егран етпе, тап те ое етупит шмос, пое птатетппат ероц ецпавык егран етпе.

12 тоте аткотот есілни евол ра птоот ещатиотте ерод же птоот ппхосіт, едотня полін псащу проотти.

13 аты птеротег еротп

ча подрас ищире планкифогос оди стими изнумине фогос лаккорос ищире изуфогос лаккорос ищире изутос рарфоропогос ищ потобранине ищи лакорос ищ спедодно принисти обспедодно принисти обспе

14 пай тирот отпроскартері епещана па репсеіме аты марігам тыват під па педсинт тирот

15 обя же шиелбоох чаттоли идинерос ильные ипиесина еод одыныйе итах едир это доминие итоли исход за пиелбоох ча-

16 же проме песнит пегай птаушове тепрафи жок евох тай птаужоос жи пуорт га ттапро паатега етве потас ттапро паатега етве потас ттапро паатега етве потас тпептатушове пости

17 σε πεατοπή οραί πορητή. ατω αγαι ππεκληρος πταεισιακοπια.

19 аты а пейом омай евох шпемто евох потоп стоим стои

απόωκ ερραί επια πτης επετοτής πρητή πσιπετρος από ιωραπητός από ιακώδος από απόφαιος από απόφαιος από καμός από ειακώδος πιμηρε παλφαίος από ειακό πιμηρε πιακώδος.

14 пл тнрот петпроскартереі епешана. мії гепсеіме мії марігам тилат піс. аты печепнт.

15 еры же ей пелеоот адтиоти полетнетрос ей тинте плесинт, етй отинные плит етнар ще хотит прын. ати пехац.

16 αε πρωμε πεсημή, πεγαπό πε ετρε τευραφη αωκ
ελολ ται επταγασος αιπ πμορηποιπεππά ετοταλελολ
γιτπ τταπρο παατεία ετλε
ιοταλς, παι πταμμωπε πρεγαιμοείτ γητοτ ππεπτατσωπε
πιό.

17 же пеатопу ораг понтп, аты аухі шпекхирос птегхіакопіа.

18 пы бе афумп пад потбым ой пвеке ипедхи пбопс, ату адре ехи педро. адпощ оп тединте. & петипедроти тирот пошпе свох.

19 ατω α πειρωά σωλπ εδολ ποτοπ πια ετότης εποιλπα. εωςτε πεεμοττε επσωα εταικέ τε ακέλλαμαχ. ετε παι πε.

тиесиод. Тапяк ете пап ие идом

- 20 фено пор бы ихмие кето пистемскопос море кето пиртречущите пол петотно би исполно би
- 21 <u>w</u>we σε εβολ επ πρωμε ετμοοψε ηπαλη ππεϊ οτοει τηρη πτλησει εξοτη λτω ληθωκ ετολ (sic) ξι τοοτή ησι πχοεις ιζ '
- 22 евроху жіп працігова пімора епесма піморанине табья спесма піморанине табья спесма пімора папа табіть пап табітье птедапастасіс в пап табітье птедапастасіс в
- 23 atm attage chat epatot imche netematmotte epoq ze hapcahhac nai ntat-tiac.
- 24 ατιμληλ Σε ετω μιος Σε πασεις πτοκ πεττοστη πηρητ ποτοπ πιω στωηξ ελολ ποτα ππεϊτηατ πεπτακτοτης.
- 25 ехі пив птеїхівкопів вогов справо пиос стрецвок сервії специв пип пиос стрецбок сервії специв пип пиос стрец-
- 26 аты ат пат и петканрос а пеканрос ег ехп папостолос ч

поши ипесноч.

- 20 усно тар ой пхишле ппефаклос. же маре течерсы шипе пхые, ати ипртречиние пог петотно оп печмайшипе. ати течмптепископос маре кеога хітс.
- 21 ψως σε εδολ επ πρωμε ετμοοψε παμλη επ πειοτοειμ τηρη επτληει εξονη λτω ληθωκ εδολ ειτοοτή πσιπασεις ιζ.
- 22 вачаржег жіп пваптісма пішраппне щарраг впероот птатчіту ерраг птоотп, етре ота ппаг щшпе пиман имптре птечапастасіс.
- 23 at attage chat epatot. Iwich netemataotte epoq ze hapcahhac. nai ntatfping ze iotetoc. atwasooiac.
- 24 ατιμληλ αε. εταω πμος. αε πασεις, πτοκ ετσοστα πφητ ποτοκ κιμ. στωκο ελολ ποτα επιτειστατ πεκτ τακτοτης.
- 25 ем шпил птегміллопіл. аты типтапостолос. птачпарава пенте почотале етречвык егрлі епецил иин пиоч.
- 26 ατω ατή πατ πρεπκληpoc. α πεκληρος ει εγραμέχπ

  κασοιας. ατοπή μπ πμπτοτε

  παποςτολος.

Спар. iii. 1 петрос же па ішогання петпавши еграї еперпе аппат пхисте аппат апещхих.

2 аты петп отрыме поале жп ечпонте птечмаат ещатчит пай петкы шмоч гирп про етотмотте ероч же петпесыч пте перпе етречщет мптпа евол гип петвык еготи е перпе '

3 паї птеречнат епетрос мп їшрапинс

4

пехат пач хе выщт ероп

игоотот. Едиеете же едияхі отучят

batoc noome,

ure, so ubau ure unasmure, so ubau ure unasmure, so ubau ure quarad

ure, ueleoaureid ne quarad

nu sal oane nu uoap moou

q ueldoc ne uenad uad ne

7 asm agamagte pregging  $\overline{n}$  othan agtothoc $\overline{q}$  asm astazpo  $\overline{n}$  su neggon atm neghbe.

nome,  $\epsilon$  canned edges of edg

иоме, едиооте ули едсиол еи-  $a_{\mu\nu}$  в иулос тира или ерод

 $10 \text{ atcotun} \overline{q} \text{ xe hai het-}$   $2 \text{ mooc} \text{ equet } \mathbf{m} \overline{t} \text{ ha pip} \overline{t}$ 

Chap, iii. 1 πετρος δε απ ιωραππης πετπαβωκ ερραι επερπε παπιψιτε αππατ απειμληλ,

2 ατω πετή στρωμε ήσαλε πιπ εφήρητο ήτεφμααν. εщατφιτή, παι επετήω μίμος πίμητε ειρί προ, ετοτμοττε ερος πε πετήες ως ήτε περής, ετρεφώετ μήτηα ελολ ειτή πετληκ εξοτή επέρης.

3 па птереднат епетрос мп ішранинс стнавшк еротн еперне адспсшнот еф над потмптна

4 петрос аченир<del>й еготп</del> еграч мп нигаппис пехат пач. же бищт ероп

5 птоу же аубышт ероот. едисете же едиажі отдаат птоотот.

6 петрос  $\infty$ е пехад пад.  $\infty$ е  $\overline{\alpha}$ ий рат от  $\infty$ е  $\overline{\alpha}$ ий пот  $\infty$ е  $\overline{\alpha}$ ий пан.  $\infty$ е  $\overline{\alpha}$  прап  $\overline{\alpha}$ е  $\infty$ е ппадиранос  $\alpha$ ооще.

7 ατω αγαμαρτε πτεμσια ποτηλα αμτοτηρος. πτετηρο ασιπεμσο μπ πεμφέλ.

8 аддобу адарерату адмооще, аты аддык пимат еротп еперпе, едмооще аты адхідобу, едсмот еппотте,

9 a nhaoc thpq nat epoq equoome atw eqcuot ennote,

10 атсотшпу, же па пе епецемоос еушет мптпа имой. ебряг ехи ибюу итайтоне ебряг ехи ибюу итайтоне имой.

11 ечаморте зе ипетрос мп їшраппис а плаос тирф смотр ероот ра тесто[а] етотмотте ерос же та соло-

12 птередпат же пол петрос пежад же прыме пте пісранх аррытп тетпруппнре ежп паї н етве от тетпелоры псып рыс птапр паї рп тепом н тепыптетсевно за тепыптетсе

13 ппотте п афрарам ппотте пісак ппотте пісак ппотте пісак птотте адфеоот ппедшире ії паї птотті ептаттіта ерраї епарпа потте птотті ептаттіта ерраї епарпа птотті ептаттіта ерраї епарпа птотте п афрарам ппетамат кріпе екаа екох.

14 йтштй же петотаай атш пжинаюс атетйарна шмод шпкатос ейох шпкатос еатетйант ейох потроме предемтй.

15 пархнос же шпшпр ппотте точнос свох оп нетмоот пай апон енщоон на шиптре .

16 arw epai en thictic uneqpan hai etethicooth unoq aqtaxpoq(?) hoi neqpan arw thictic t (sic) ehox entooth aqtaxai unethito ehox then:

грй тиххн етнесшс пте перпе. ахмоту хе пуоте атш атпшуб еграг ехж пушв птацушпе ямоц.

11 εγαμάρτε τε ππετρος μπ ιωράπητα α πλάος τηρή ςωότο εροότ ρα τέςτοα ετοτμοττε έρος. τε τα ςολομώπ ετιμτήτωρ.

12 πτερετητάν τε πόιπετρος πετας παν. τε πρωμε πτε πιπλ. αρρωτά τετάρωπη τε εραι επά παι. ειε ετλε ον τετάειωρα ποωπ, ρως πταπρ παι οπ τεπσοι η τεπαπτεντελης.

13 ппотте й аврадам мй ислан мй иаков. ппотте йпенеготе ауфеоот мпеу- шире іс. плі йтотй йтатетйталу ато мтетй арпа ммоу мпемто евох мпіхатос, ел петймат крипе еклау євох.

14 птштп же ппетотаай атш пхикаюс атетпарна плоч. сатетпатет екш пнтп евох потриме пречештв.

15 παρχηνός δε ππωπξ ατετπαοτόττ παος παι επτα πποττε τοτπος ξελολ επ πεταοστ, παι απόπ επιμοόπ πας παιπτρε.

16 ατω εραι επ τηιστις ππετραπ και ετετπκαν εφος ατω ετετπσοοτπ παιος αςταχρο πσι πετραπ. ατω της ελολ ειτοστζ ας η κας ππειοτχαι ππετππτο ελολ τηρπ.

17 тепот бе паспит феше же пта тетпаас оп отыптатсоотп пое ппетпкеархшп '

18 пиотте же пептачхоот евох пепус щопот ачхокот евох ти пунорп евох сип тапро пепусу не пептачхоот евох пептачхоот пе пептачхоот пепусу перусу перусу перусу пепусу пепусу перусу перу

19 метаної бе аты птетп (sic) петое свод ппетон (sic) ппетон (sic) ппетон (sic)

20 εψετπηοοτ **π**ηεηταττο<u>ψ</u> η απ πε πεχ ε ι ε ·

21 пай рапс стредщипе оп тпе щаррай спетосищ ппотте хоот хип спер свох опти ттапро ппедпрофитис стотаав:

22 можене пар адхоос пний. 

22 можене паточное отпрофитне пний евох ой петйсинт птаре: соты псосу учето паточное п

23 есещшпе те фехн пім фитис етамат сепадотё евох ой пхаос

24 пепрофитис оп тирот жіп самотил аты міпсыч атыаже аты аттащеосіщ оп пероот .

25 птштп же не пщире п непрофитис пт тылонии тлі ептл ппотте смптс пт непеноте еужи тлос пплавра-

17 τενος σε. πασην.  $\frac{1}{2}$ εωε  $\frac{1}{2}$  πατετπαας  $\frac{1}{2}$ π οτωπτατ-  $\frac{1}{2}$  σον  $\frac{1}{2}$  ποε πηετπκέαρχωη.

18 ппотте же пептачжоот жи пщорп евох сит ттапро ппепрофитис тирот. Етре пех $\bar{c}$  щопот. Ачжонот евох птегое.

19 метапось бе аты птетп ктетнттп стретуште свох ппетппове. жекас стуапсь пбинеотось п птемто свох пихось.

20 εφετπηοο**τ π**ηεητα**τ**το<u>μ</u> η και πεχ ε ι ε.

21 пал ерапё етречуште рії тпе умеррал пеотосіц мпхшк євох прыв пім пта ппотте хоот хіп пепер євох рітії ттапро ппечпрофитис етотаав.

22 μωτεκε μεπ ασχοος ππαρρπ πεπειότε, χε πχοεις πποττε πατότητε ότηροψητης πητπ ελόλ οπ πετπεπητάρε, εωτά πεως οπ ωαχε πια ετπαλχοον πητπ,

23 есещине хе Учун ни етепсиасити ан пса пепрофитис етимат сепачото евох ги пхаос.

24 πεπροφητής δε οπ τηροτ αια πεδιοτήλ δτω πετμπτως δτίμδας δτω δταιμεσεί μπτείροστ.

25 птыти же пепщире ппепрофитис аты таланин пта ппотте смите ми петиеготе ечжы миос паврадам, же еграг ги пексперма

cenazicmor uzimustbis th-

26 птштп пшорп ппотте тотпос печшире питп ачтп поотч ечсмот ерштп ой птре пота пота коту евох оп печпопиры в

cenaxicuor πσιαπατρία τηρογαπικός.

26 πτωτπ πιμορπ α πηστε τονης περμηρε ημτπ αρτπ ποονη ερωνον ερωνπ. επ πτρε πονα πονα παωτπ κτος εδολ επ περποπηρια.

## VI. THE CURSIVE SCRIPT AT THE END OF THE ACTS.

On fol. 108b (see Plate IX), on the lower half of the page, is the opening part of a short composition, written in Coptic but in a cursive Greek hand, which certainly covered the whole of fol. 109a, and probably of fol. 109b also; the first 16 lines are almost complete, but all the remainder are more or less mutilated. The following is a rendering of the opening lines:

'The Word of the Lord was to me, saying: Speak thou this unto My people. Why do ye commit sin? Ye add sin to your sin<sup>1</sup>, ye make to be wroth the Lord God, Who hath created you. Love not the world, nor the things which are in the world2, for the glory of the world belongeth to the Devil, and the destruction thereof. Remember that the Lord hath showed compassion upon you; it is He Who hath created everything, in order that He might deliver us from the captivity of this age. For many times the Devil wisheth to prevent the sun from rising on the earth, neither would he allow the earth . . . He wisheth to swallow up men . . . he pursueth kings (?), he wisheth to swallow them up like water. For this reason God hath showed compassion upon us, in sending (?) His Son into the world that He might deliver us from the captivity of this [age, and from the end which is coming ?]."

In the portion of the text which follows the break in the

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Compare Jer. xliv. 7, 8.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Compare 1 John ii. 15.

leaf, the writer refers to certain teachings which are not those of God, and which have no divine authority. In the lines following it is said that 'fasting is nothing, and God did not ordain it', and that [those who practise it] 'make themselves strangers to the Covenant of God'. The mutilated condition of the text here makes it difficult to say whether the writer is condemning those who declared that fasting is an ordinance of men, and not of God, or whether his opinion on the matter agrees with theirs. The general meaning of the later lines seems to suggest that he thinks that men ought not to destroy themselves by fasting, for thereby they defraud themselves of the glorious fruits which they might otherwise acquire by faith; besides this they inflict suffering and tribulation on their bodies, and God hath not approved of fasting, since He created the heavens. If this inference be correct the writer of this text must have held the views expressed in the first of the Six Laws which the angel gave to Pachomius when he commanded him to found the Monastery at Tabenna in the Thebaïd: 'Let every man eat and drink whensoever he wisheth, and according to the strength of those who eat and drink impose work; and thou shalt restrain them neither from eating nor fasting. Furthermore, on those who are strong thou shalt impose severe labours; and upon those who are of inferior strength, and upon those who fast, thou shalt impose light labours 1.'

From the above it is clear that this script supplies no information about our Codex, and that its contents have nothing to do with the texts in it. Its chief importance to us is the evidence which it affords as to the date of the Codex. Dr. Kenyon has examined the script very carefully, and, as will be seen from his note on p. lxiii, after comparing it with a large number of dated papyri, he has come to

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Migne, Pat. Graec., tom. xxxiv, col. 1101; Budge, Paradise, vol. i, p. 144.

the conclusion that it was written about the middle of the fourth century. Of the accuracy of this conclusion there is no room for doubt, and, if the script were added to the Codex immediately after the completion of the copying, it is clear that the Codex was written about A.D. 350. Dr. Kenyon further examined the script with the view of discovering any difference in the colour of the ink used, or any indication which would suggest that a considerable interval of time had elapsed between the copying of the Codex and the addition of the script, and decided that the evidence to be derived from it on this point was inconclusive. We know from Syriac and Ethiopic manuscripts that their readers often took the opportunity of writing prayers, hymns, &c., on any blank space or page which they found at the beginning or end of a book 1, and there is the possibility that the script at the end of our Codex may have been added by some reader into whose hands it fell some considerable time after it was copied.

VII. A COLLATION OF THE SIXTY SELECT PASSAGES FROM THE ACTS OF THE APOSTLES SET OUT IN PROF. SANDAY'S 'APPENDICES AD NOVUM TESTAMENTUM STEPHANICUM', WITH REMARKS ON THE TEXTUAL CHARACTER OF THE CODEX BY DR. KENYON.

In order to facilitate an examination into the textual character of the Codex, a statement is appended of its readings in the sixty select passages set out in Prof Sanday's invaluable Appendices ad Novum Testamentum Stephani-

<sup>1</sup> Thus in Add. MS. 14425, fol. 116 a, a manuscript dated A.D. 464, there is a prayer for the Church, the clergy, kings and judges, rich and poor; in Add. MS. 17102, fol. 60 b, written A.D. 599, there is an anathema on Nestorius; in Add. MS. 14434, fol. 29 b, there is a quotation in Latin from Psalm xl

cum (Oxford, 1889), which includes all the most important variants of the chief authorities. In Sanday's collation the readings of the Sahidic version are taken from Tischendorf, who had no MS. earlier than the twelfth century. The following table shows that our Codex confirms the readings of the Sahidic version as hitherto known in almost every instance. The only variations are as follows: In vii. 46 it has the strange reading τῷ οἴκφ Ἰακώβ, with & BDH, against practically all other authorities; in xii. 25 it has the equally improbable  $\epsilon is I \epsilon \rho o \nu \sigma \alpha \lambda \dot{\eta} \mu$ , with B and others; in xvi. 13 its reading is nearer to ἐνομίζετο προσευχή than to ἐνομίζομεν προσευχήν; in xx. 4 it has 'Sosipatros son of Pyrrha' (a break in the papyrus leaves it doubtful whether it read  $E\phi\epsilon\sigma\iota\sigma\iota$  just afterwards); in xxvii. 16 it has Κλαῦδα, with A; in xxvii. 39 ἐκσῶσαι, with BC; in xxviii. 1  $M \in \lambda(\tau \eta)$ ; and in xxviii. 16 it has the passage with regard to the delivery of the prisoners to the στρατο- $\pi\epsilon\delta\acute{\alpha}\rho\chi\eta_{S}$ , which is omitted in all other early authorities (including the Bohairic), except the Old Latin. For this passage (which, in view of Mommsen's demonstration of the historical accuracy of the reference to the στρατο- $\pi \epsilon \delta \acute{a} \rho \chi \eta s$ , is of some interest) its evidence in support of the Old Latin is of considerable importance.

Acts ii. 30. There is no equivalent for τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν.

iii. 1.  $E\pi i \tau \delta$   $\alpha i \tau \delta$  forms the ending of chap. ii, and chap. iii begins with  $\Pi \epsilon \tau \rho o s \delta \epsilon$ .

(xli); in MS. Orient. 494, fol. 1a, is a copy of the first chapter of the Kur'an; in MS. Orient. 525, foll. 108b and 109a, there are several prayers; in MS. Orient. 523, fol. 79b, there is a prayer against hail; in MS. Orient. 529, fol. 97a, there are written copies of deeds in Amharic; in MS. Orient. 637, foll. 2a, 105b, and 106a, there are copies of deed of gifts, lists of furniture and books, &c. All these additions are written at periods far later than the manuscripts.

- Acts iv. 1. 'Priests',  $\overline{\mathbf{n}}$ othh $\mathbf{b} = i\epsilon\rho\epsilon\hat{\imath}$ s.
  - iv. 25. 'Who spake by the Holy Spirit in the mouth of our father David, Thy servant, Thou sayest', πεπτασχοος εδολ ζιτπ πεππα ετοταιδ ζπ τταπρο
    ππεπειωτ χατείχ πεκρπολλ εκχω πικος.
  - vii. 26. 'He would have quieted (or, pacified) them to peace', adjotnor excipana.
  - vii. 46. 'He asked to find a habitation in the house of Jacob', again εσιμε ποπελημωπε πημί πίακωλ. Horner's transcript has 'in the God of Jacob', πιποστε πιακωλ.
  - viii. 5. 'Philip came into a city (ενπολιc) of Samaria.'
  - viii. 10. 'This is the great power of God', or 'this man is the great one of the power of God', παϊ πε τησσ πσοκ πτε πηστε (Horner πσοκ πημοττε). The Coptic has no equivalent for ἡ καλουμένη.
  - viii. 37. This verse is omitted in the Coptic version.
  - ix. 5. The Coptic has no equivalent for σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
  - ix. 31. 'Now the church which was in all Judaea, and Galilee, and Samaria was in peace', τεκκλητια σε ετ οπ π τοναί τηρς ηπ τκαλιλέα ηπ τοναρία.
  - x. 36. 'For His word He sent it to the children of Israel, He preached peace by Jesus the Christ, this is the Lord of every one.'
  - x. 37. 'It began from Galilee', αφαρχι αιπ τυαλιλεα.
- xi. 20. 'And having come to Antioch they spake with the Greeks (overenin, i.e. 'Ionians' 1), they preached the Lord Jesus.'
- ¹ The country of Ionia is in Demotic ♀ ↓↓↓ ♂ ♂ ♂ ☆ ⇔ : see Griffith, Catalogue, p. 420.

- Acts xii. 25. 'Barnabas and Saul turned into Jerusalem to Antioch, they completed the service.' Horner's transcript has 'they turned out of Jerusalem to Antioch', αποτον εδολ οπ οιλπα εταπτιοχια.
  - xiii. 18. 'He nursed them (aqcaooryor for aqcanoryor) for forty years in the desert.'
  - xiii. 19. 'He gave their land to them for an inheritance.'
  - xiii. 20. 'For four hundred [and] fifty years, and He gave them judges up to Samuel the prophet.'
  - xiii. 33. 'In the second Psalm', on nuce char alrahuoc.
  - xv. 18. 'He Who manifesteth these things from ever', πετοτωπο εβολ ππαϊ αιπ επες.
  - xv. 20. The Coptic adds 'and that which they do not wish to be to them, not to do', ανω πετε πεεσταψη απ ετρεγιμωπε παιογν (sic) ετπ τρενας.
  - xv. 34. 'It seemed good to Silas to remain in that place', ας παροσι ας πειλας ετρεσω επ πεια ετπεκαν.
  - xvi. 6. 'And they came out by Phrygia and the country of Galatia; they were held back by the Holy Spirit, not to speak the word in Asia.'
  - xvi. 7. The top of the leaf (fol. 87 b) is eaten away, and two lines of text are wanting, but the reading 'the Spirit' (without 'Holy') is certain.
  - xvi. 13. 'On the day of the Sabbath we came out outside the gate, on the river, to a place wherein we might pray', περε γοον ας πικαββατοι απει εβολ πβολ πτηγλη εαπ πιερο ενακ επιμαμιμληλ πρητη.
  - xvii. 1. 'We came to Thessalonica, a place wherein there was a synagogue of the Jews.'
  - xviii. 5. 'Paul was persevering in the word, he was testifying to the Jews that Jesus was the Christ.'

- Acts xviii. 7. The papyrus is broken, but there is hardly room for the name 'Justus'.
  - xviii. 17. 'All the Hellenes (πρελλική) seized Sosthenes.'
  - xviii. 21. The Coptic has no equivalent for 'I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem'.
  - xviii. 28. A part of this verse is eaten away; what remains reads: 'the brethren encouraged him to be pleased to go to Achaia, and they wrote to the brethren to re[ceive] him'. Horner's transcript has 'when he had come there he helped greatly those who had believed through grace'.
  - xix. 16. 'He prevailed over the seven, he made himself lord over them', αμστεσοιε εροον τεπικαμή αμφτασεις ερραϊ εχωον.
  - xix, 33. 'Out of the multitude the Jews thrust forward Alexander', εδολ Σε 2Ω παιημές ενπές ελεΣαπρος (sic) ερονή πσι πίονδαϊ•
  - xix. 39. 'But if it be some other matter about which ye would inquire.'
  - xx. 4. 'Now there followed him Sosipatros, the son of Pyrrha, from Berea, from Thessalonica Aristarchus, and Secundus, and Gaius of Derbe, and Tim..... (text eaten away).
  - xx. 5. Text eaten away. Horner's transcript has 'now these preceded, they waited for us in Troas'.
  - xx. 15. Text much broken.
  - xx. 28. 'Church of the Lord (πxοεις), which He hath acquired through His own Blood', πτεκκλητια ππχοεις · τεπτας [χπος] κας εδολ γιτπ πες-
  - xxi. 3. 'Having come up to Cyprus, we left it on the left of us, we sailed to Syria, we came into Tyre, for the ship was to be unloaded there.'
  - xxi. 15. 'After these things we made ourselves ready, we went into Jerusalem.'

Acts xxi. 16. 'The disciples who were in Caesarea took us to an old disciple, a Cyprian, Nemason, that we might sojourn with him.'

xxi. 22. 'They will assuredly hear that thou hast come.' xxiv. 2. 'The things which are good.'

extiv. 6-8. As a portion of the upper part of fol. 103 b is eaten away, it is impossible to say exactly what words are missing, but the first line undoubtedly contained the words 'tried to pollute the temple', neipage exage ππερπε. The Coptic text continues, 'this is he whom we seized. Now thou thyself wilt be able to examine him, to know concerning all these things of which we accuse him. And the Jews themselves made answer, saying, "These things did take place in this manner". There certainly is no room in the papyrus for verse 7 in its entirety.

xxiv. 12. 'And they did not find me speaking with any one in the temple, or gathering together the multitude neither in the synagogue nor in the city.'

After fol. 103 four leaves are wanting; these contained the text from chap. xxiv. 16—xxvi. 16.
xxvi. 28.
xxvi. 29.
xxvi. 32. In the Oxford MS. the text is wanting from aquex, chap. xxiv. 10—xxvi. 3, and from easuex 222 2, chap. xxvi. 10 to the end of the chapter.

xxvii. 15. 'Ourakulon', orpanylon.

xxvii. 16. 'Klauda', Hlava.

xxvii. 37. The remaining letters of the second line of this verse show that the reading was 'seventy-six souls'. Horner's transcript also gives παιματακε την κη, 'seventy-six souls'.

xxvii. 39. 'And they took counsel to see whether they would be able to save the ship in there', ανω ανχιμοχης επαν ας εξο επαν. Horner's transcript reads ανω ανχιμος

шохне нат же енесенащтотже пхог еболи

Acts xxviii. 1. 'Then we knew that the name of the island was exclire.'

xxviii. 13. 'We sailed from that place, we came directly to Rhegium.'

xxviii. 29. About twelve lines of the upper part of fol. 108 have been eaten away.

The general result of the collation is to confirm the evidence of the later Sahidic MSS., on which we have hitherto been dependent, and to establish still further the character of this version as one of the best authorities for the text of the New Testament. But, in addition, our Codex is of great importance for the evidence which it gives as to the age of the Sahidic version itself. The cursive script which follows the end of Acts can be dated with practical certainty, from comparison with a large number of dated Greek papyri, about the middle of the fourth century. This gives a terminus ante quem for the Bible text, which otherwise one would hardly have ventured to place so early. Since the character of the mistakes in this Codex (see pp. xviii ff., xxxi ff.) is such as to preclude the possibility of its being an original translation, it is fair to argue that the version itself must, in all probability, have come into existence before the end of the third century; while it may, of course, be yet older. Our MS. therefore tends to support the earlier rather than the

later of the dates that have been assigned to the origin of the vernacular Bible in Egypt. A fuller discussion of this question is given in another part of this Introduction (see p. lxx ff.).

## VIII. THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN.

The Sahidic text of the Apocalypse printed in this volume is edited from the MS. Oriental 6803, which was found in Upper Egypt, and is now in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts. This manuscript contains 36 paper leaves, measuring 10 in. to  $10\frac{1}{2}$  in. in height, and from  $5\frac{1}{2}$  in. to 6 in. in width; one leaf at each end is wanting. The pages are numbered by letters, from to ox; the numbers on the first four pages have been torn off. The colour of the paper used in the manuscript resembles that of a light-coloured papyrus; the paper is thick and water lines are clearly visible in it. Each page contains one column of writing of 25 or 26 lines. A few leaves are water-stained, and foll. 1-3 are more or less damaged at the top. The manuscript is written in a fine bold hand of the twelfth century (see Plate X)1. Two paragraphs have large, ornamental initials, in which there are remains of a red colour, but the greater number of the initials are in monochrome. On fol. 18 b (p.  $\overline{\lambda}_H$ ) is a drawing in black and red, which is intended to represent the 'woman clothed with the sun' described in chap. xii. 1. Her head is enveloped in a red and black shawl, and her mouth is covered; of her face only the nose and eyes are visible. The manuscript is without punctuation throughout, and periods are indicated by blank spaces of varying width. The short lines which are usually written over , n, and other letters are wanting in a very large

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Two pages of this MS. have been reproduced photographically in Rustafjaell, *Light of Egypt*, p. 109.

number of cases. The text of the Apocalypse in this MS. is complete with the exception of vv. 1-8 of chap. i and vv. 15-21 of chap. xxii.

A collation of the Coptic version given in this MS. with Prof. Souter's text supplies the following:

- Chap. i. 15. ὅμοιοι χαλκολιβάνφ, Copt. είπε η οτρομητ η βαρωτ, 'like brass of brass'.
  - i. 18. καὶ τοῦ ἄδου = **een aeen**τ, 'and Ament'.
  - ii. 1. There is no Greek for noι παοεις, 'the Lord'.
  - ii. 2. τοὺς λέγοντας ἐαυτοὺς ἀποστόλους, Copt. anon genaποcτολος, 'we are apostles'.
  - ii. 2. καὶ οὐκ εἰσί, Copt. ngoine an ne, 'some they are not'.
  - ii. 4. κατὰ σοῦ, Copt. ¿επκονι εροκ, 'some little things against thee'.
  - ii. 7. τοῦ Θεοῦ, Copt. e πα κοντε, 'of my God'.
  - ii. 9. 'Ιουδαίους εἶναι ἐαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, Copt. anon genioτal ngoine an ne, ' we are Jews, some they are not'.
  - ii. 13. The Coptic does not mention Antipas, and reads:

    'Thou hast kept hold upon my name, thou hast not denied my faith, and thou didst stand firm in the days in which my faithful martyr was put to death among you; the place in which the throne of Satan is set up'.
  - ii. 14. Bαλαά $\mu$  = βαλαγαφ.
  - ii. 17. We should expect **xε ον πετ ερε πεπηλ xω ειει**ος η ηεκκληςια.

There is no Greek for experiorwee, 'to eat'.

- ii. 17. ψηφον, Copt. ψυφος.
- ii. 19. πλείονα, Copt. naaar, 'greater'.
- ii. 20. την γυναίκα, Copt. τες ι ; the woman'.
- ii. 20. ἡ λέγουσα ἐαυτὴν προφῆτιν, Copt. 'who saith of herself, I am a prophet'.

- Chap. ii. 22. Copt. 'to repent of her fornication'. There is no equivalent for  $\kappa \alpha i$  où  $\theta \dot{\epsilon} \lambda \epsilon \iota$   $\mu \epsilon \tau \alpha \nu \alpha \hat{\eta} \sigma \alpha \iota$ .
  - ii. 22. ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς, Copt. ' of her works'.
  - ii. 27. Copt. 'with a rod of iron, and he shall break them as the vessels of the potter are smashed, breaking them according to what I myself have received from my Father'.
  - ii. 29. See note to verse 17.
  - iii. 4. ὀνόματα, Copt. 'men', πρωειε.
  - iii. 8. Copt. 'for little is thy strength'.
  - iii. 11. ἵνα μηδεὶς λάβη τὸν στέφανόν σου, Copt. 'keep hold on what is in thy hand, that nothing thereof fall out'.
  - iii. 12. Copt. 'the new Jerusalem which cometh out of heaven'.
  - iii. 14. ὁ ἀμήν, Copt. πραμηπ.
  - iii. 17. ὁ ταλαίπωρος, Copt. πταλνπορος.
  - iv. 1. Copt. 'the things which shall be after these'.  $\delta \epsilon \hat{\iota}$  is not translated.
  - iv. 3. σαρδίφ, Copt. capainoc; ΐρις, Copt. οτοειπ, 'light'; ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνφ, Copt. 'it was like a sardion'.
  - iv. 8. Copt. 'from their claws round about they were filled with eyes in their insides'.
  - v. 2. κηρύσσοντα ἐν φωνῆ μεγάλη, Copt. 'he cried out five times with a loud voice'.
  - v. 6. 'Copt. 'seven eyes, which are the seven spirits of God'.
  - v. 11. Copt. 'the elders and the beasts'.
  - vi. 2. Copt. 'I saw, and behold'.
  - vi. 6. Copt. 'a measure of wheat for a stater'.
  - vi. 9. Copt. omits 'I saw'.
  - vi. 12. Copt. 'and the moon became blood'.
  - vii. 13. Copt. 'who are these'?
  - vii. 17. Copt. 'the Lamb . . . shall go with them, shall pasture them, and shall guide them to the fountain', &c.

- Chap. viii. 7. The Coptic has no equivalent for καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
  - viii. 13. Copt. 'saying with a loud voice, Woe, three times'.
  - ix. 11. Έβραϊστὶ Άβαδδών, Copt. ex enτρεβραιος βαττωκ, Άπολλύων, πεττακο.
  - ix. 16. Copt.  $10000 \times 10000$  twice.
  - ix. 17. θειώδεις, Copt. οΗΝ, 'pitch'.
  - ix. 20. τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ εἴδωλα, Copt. 'the demons of gold and silver'. There is no equivalent in the Coptic for τὰ εἴδωλα.
  - ix. 21. οὐ μετενόησαν, Copt. en over. The scribe forgot to finish the word eletanor.
  - ix. 21. φαρμάκων, Copt. 91κ, 'enchantments'.
    - The Coptic has no equivalent for οὖτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὖτῶν.
  - x. 2. βιβλαρίδιον, Copt. σταωωιε, 'a book'.
  - x. 2. ἐπὶ τῆς γῆς, Copt. 91 οτκρο, 'on the shore'.
  - x. 4. ἔμελλον γράφειν, Copt. ' I was coming that I might write the things which the seven thunders said'.
  - x. 6. The Coptic adds 'Amen' after 'for ever and ever'.
  - x. 8. For καὶ λέγουσαν the Coptic has no equivalent.
  - x. 9. Copt. 'I went to the angel, he said to me, "Give me the book".
  - xi. 2. ἔκβαλε ἔξωθεν, Copt. 'cast it behind'.
  - xi. 8. τὸ πτῶμα, Copt. nte nercweed.
  - xi. 9. πτώματα, Copt. nevcωses.
  - xi. 13. ὀνόματα ἀνθρώπων, Copt. 'of men'.
  - xi. 18.  $\tau \hat{\omega} \nu \nu \epsilon \kappa \rho \hat{\omega} \nu \kappa \rho \iota \theta \hat{\eta} \nu \alpha \iota$ , Copt. 'to judge the living and the dead'.
  - xi. 19. ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, Copt. 'from heaven'.
  - xii. 15. Copt. 'to make it (i.e. the river) swallow her'.
  - xiii. 7. The Coptic has no equivalent for καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἀγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς.

Chap. xiii. 10. Copt. 'he who slayeth with the sword shall be slain by the sword'.

xiii. 11.  $\dot{\alpha}\nu\alpha\beta\alpha\hat{\imath}\nu\nu\nu$   $\dot{\epsilon}\kappa$   $\tau\hat{\eta}s$   $\gamma\hat{\eta}s$ , Copt. 'coming into the sea'.

xiii. 15. The Coptic has no equivalent for τη εἰκόνι.

xiii. 18. Copt. 'He who hath understanding, let him count the number of the name of the beast; for it is the number of a man, it maketh six hundred, six, sixty'.

xiv. 16. The Coptic has no equivalent for καὶ ἐθερίσθη ή γῆ.

xiv. 18. The Coptic has no equivalent for  $\tau \delta$   $\delta \xi \hat{v}$ .

xv. 3. δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων, Copt. 'righteous and true are Thy works, and Thy ways are everlasting' (?).

xv. 4. δσιος, Copt. 'holy and righteous'.

xv. 5. The Coptic has no equivalent for είδον καί.

xv. 6. Copt. 'white clothing'. See Souter's variant.

xvi. 1. The Coptic has no equivalent for  $\epsilon i s \tau \dot{\eta} \nu \gamma \hat{\eta} \nu$ .

xvi. 16. The Coptic has no equivalent for είς τὸν τόπον.

xvii. 4. καὶ κεχρυσωμένη χρυσίφ, Copt. ' and gold '.

xvii. 4. λίθφ τιμίφ, Copt. 'true stones', i.e. 'real stones'. Copt. καπκας, 'and the things of the earth'.

xvii. 5. Copt. 'There was a name of mystery written upon her forehead'.

xvii. 6. The Coptic has no equivalent for θαῦμα μέγα.

xvii. 13. οὖτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν is not rendered in the Coptic.

xvii. 14. Copt. 'for the Lord is our Lord'.

xvii. 15. Copt. τπολις, a mistake for τπορημ (ἡ πόρνη) λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι, Copt. 'peoples, and tribes, and tongues'.

xvii. 17. τὴν γνώμην αὐτοῦ, Copt. 'his wish', κα πεφοτωκ.

xvii. 18. Copt. 'having in her the riches of the kings of the earth'.

Chap. xviii. 2. The Coptic has no equivalent for φυλακη.

xviii. 3. Copt. 'By the wine of the wrath of her fornication all nations have fallen'.

xviii. 7. The Coptic has no equivalent for βασίλισσα.

xviii. 13. The Coptic has no equivalent for καὶ σῖτον.

Copt. 'and horses, and mules, and camels, and chariots, and servants'.

xviii. 14. καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, Copt. 'and many great delicacies are destroyed, and shall no more be found'.

xviii. 16. καὶ κεχρυσωμένη χρυσίφ, Copt. 'and gold'.

xviii. 17. καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, Copt. 'and those who sail on the rivers'.

xviii. 18. Copt. 'What is there that can be compared to this great city, wherein all the governors have become rich? And they cast dust on their heads, they cry out, they weep, they mourn, saying, Woe, woe, to the great city, wherein have become rich those who had ships on the sea through its riches; for in one hour it hath been laid waste'.

xviii. 22. αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν, Copt. 'singers and trumpets'.

xviii. 22. φωνή μύλου, Copt. γροοτ με μαχατη.

xviii. 23. In the Coptic bride and bridegroom are mentioned before the lighting of the lamp.

xix. 8. καθαρόν, Copt. 'it was holy'.

xix. 9. The Coptic has 'feast of the bride of the Lamb'.

xix. 10. Copt. 'Jesus the Christ'.

xix. 13. Copt. 'touched with blood'.

xix. 19. ἐπὶ τοῦ ἵππου, Copt. ' on the white horse'.

xx. 8. πλανῆσαι τὰ ἔθνη, Copt. 'to deceive the world'.
The Coptic has no equivalent for τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς.

Copt. 'to gather together to battle Gog and Magog from

his mountain of the corner of the earth, they are like the sand of the sea'.

Chap. xx. 9. Copt. 'fire out of heaven from God'.

xx. 10. Copt. 'they shall not take rest for ever and ever'.

xxi. 6. Copt. 'He said to me, I am Alpha and Omega'.

xxi. 11. κρυσταλλίζοντι, Copt. 'it was like a crystal'.

xxi. 12. τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν, Copt. 'a high wall'.

Copt. 'it had twelve gates, there were twelve angels on the gates'.

xxi. 18. χρυσίον καθαρόν, Copt. 'good gold'.

xxi. 19. σάπφειρος, Copt. cannipoc; χαλκηδών, Copt. χαρχηλίοη; σαρδόνυξ, Copt. capaoniz; χρυσόλιθος, Copt. χρτολιηθός; τοπάζιον, Copt. τοπαλίοη; ὑάκινθος, Copt. στατιηθίποη.

xxi. 25. Copt. 'there shall be no night there'.

The following extracts from the texts of the Apocalypse, published by Goussen, Ciasca, and Delaporte from Sahidic MSS. of various dates, will illustrate the extent and degree in which these texts vary from the text of Oriental 6803.

Berlin MS. Or. oct. 408.

(H. Goussen, Studia Theologica, Fasc. I; and see W. E. Crum, Catalogue of Coptic MSS., No. 142, p. 29.)

Chap. iv. 1 παππεα καί αϊκατ ετρο εφοτης ρπ της ατω τιμορπ' πεωη επταϊεώτα ερος που είναι εκταί εκται εκται

2 πτετποτ αϊμωπε  $2\overline{\mathbf{u}}$  πεππ $\overline{\mathbf{u}}$  ατω εις 2 η τητε πετ $\overline{\mathbf{u}}$  στοροπος ε4 κη ε4 ερε 4 στο 4 αμούς 4 περοπος 4 της 4 της

Borgian MS. No. LXXXVII.

(Balestri, Fragmenta, tom. iii, p. 462.)

Сһар, iv. 1 мппса пап апат егро едотып граг оп тие заты тушрп псин птансити ерос за пиос за пиос за апат егра епена птатсавок епетнаушие мппса пал.

 $\frac{2}{n}$  vertor aimone  $\frac{2}{n}$  nentral ordponoc kh espai  $\frac{2}{n}$  the epe ora smoot of neoponoc

3 элм петомос едо пое шеорасис потыне пізаснис жите епеоронос едо пое жите пеоронос едене пота потараннос ;

4 σαπ εδε σολισμι εξαινικου μυση δισμι εδε δευμδευδομε ολημώ εδε δευκος πυκωτε πυεφδουος δι ποσλισμε πυεφδουος δι πος πυκωτε πυεφδουος δι κος πυκωτε πυκωτε πυεφδουος δι κος πυκωτε πυκωτε

5 ατω нετημτ ελολ οῦ πεοροπος πσι ρεηδερμσε πῶ ρεης μη πῶ ρεηροτελοϊ ερε κωμι λλαμπας πκωρτ μοτρ ῶπεμτο εδολ ῶπεμοροπος ετε ποϊ μεπης ῶπηστε

6 arm unexto chod uneoponoc neoth otoadacca
neoth ctaddoc: arm neukmte uneoponoc nu neukmte neth
oponoc nu neukmte n

2 μποδώ, μζωο εdeine μονκαι μος μολδο βρωπε, μπεδμολπγςε, μπεδποπι μζωου Μ μπεδςμαν μζωου εdeine Μ μπεδςμαν μζωου εdeine

8 аты печтоот пушоп петпте пота пота шиоот соот птпр рп петенен шпеткыте етиер ббах шпетроти: аты исткатоотот евох шпегоот пи тетщи етхы шиос же чотаай чотаай чотаай чотаай пать-

з аты петомарактос. Посте в посмарактос поточности посманнос в посманности посмарактос.

4 ατω ερε ποτταγτε ποροσοολε πρεπροιτε ποτολώ 
ερε ποτταγτε πηρεκήτερος 
ερε ποτταγτε πηρεκήτερος 
ερε ποτταγτε ποτολό 
ερε ποτολό 
ερε ποτταγτε ποτολό 
ερε πο

5 аты петинт евод ой пеоропос по сепфрива и петина по сепфрить и по петина оропос ете пай пе пепий пинотте.

6 atw Aneuto ebod Aneoponoc nethotology of the following the following the following the following the following the following of the following the followin

7 ημωρπ πζωοη εφειπε ποταιτί παιερατον πζωοη εφειπε ποταιτί παιερωμας πρωμε παιερατος πλαιτίς εφειπε ποταιτος εφειλ.

We do ned to the number of the name of the number of the n

кратыр' петшооп аты петепечшооп' петпнт

ингенеб. мефронос едон<u>б</u> та итенеб жубістія: <u>мистбиоос ежи</u> неоод н<u>м</u> идую и<u>м</u> дед-

10 ψαπαςτον πσι παονταςτε ππρεελντερος ππεμτο ελολ ππετριοος ει πεφροπος πετους ψα πιεπες πιιεπες: ανω πςειπονχε ππεγκλομ ππεμτο ελολ ππεφροπος ενχω πιος:

11 xe kuniya nxoeic nenna toon xe ntok akcht nka nin: atw etwoon atw ntatcwnt ethe nekotwije. кратор; петщооп в аты петепедщооп аты петпнт.

9 ατω εριμαπ πζωοπ † ππεοοτ απ πταειδ απ τετχαριστια ππετραοος εχα
πεοροπος έτοπξ ιμα πιεπες
ππιεπες.

10 ματαστοτ πσι παοτταγτε ππρεελττερος ππευτο
ελολ ππετριοος γιπετοης
μα πιεπες ππιεπες απο
πτο ελολ ππετριοος γιπεφροπος εταω πιος,

11 же капша пхоек пептаею ил тбом же пток акспт пка пім, аты етщооп, акспт пка пім, аты етщооп, акспт пка пім, акспт пка пептае капша пхоек пе-

## IX. CHRISTIANITY IN EGYPT AND THE COPTIC VERSION OF THE OLD AND NEW TESTA-MENTS.

Muḥammadan writers have for many centuries agreed in calling the natives of Egypt who embraced Christianity by the name of 'Al-Ķubṭ' لَا الْمُعْلِمُ , and from this our name for an Egyptian Christian is derived. 'Ķubṭ' is the Arabic transcription of  $Aiy\acute{v}\pi\tau\iota\sigma s$ , the Greek name for an 'Egyptian', no matter what his religion might be, or in fact of any native of the country watered by the Nile, which the Greeks called Aiyυπτοs. Among the earliest of the Greeks to use the name Aiyυπτοs is Homer, but he makes the masculine form apply to the Nile (Odys. iv. 477), and the feminine to the country itself (Odys. iv. 478). As Muḥammadan writers called the Egyptian

Christian Al-Kubt, so they called their writing and language 'Al-Kubṭiyyah' القبطية or 'Coptic'. Briefly, Coptic is the language, much modified, it is true, which was written in hieroglyphics, and in hieratic, the cursive form of hieroglyphic writing, that is to say, it is the native language of Egypt. In Pharaonic times the Egyptians employed a hieroglyphic script for monumental and ceremonial purposes, and a cursive form of hieroglyphic script, which is commonly called hieratic. About the XXVIth dynasty, or perhaps a little earlier, another kind of script was used in business documents, &c., and to this the name of 'demotic' is usually given. In the Greek text of the Stele of Canopus (l. 74) the characters employed in this writing are called 'Αἰγύπτια', and in the Greek text of the Rosetta Stone (l. 54) 'έγχώρια', i.e. the symbols used in native Egyptian writing throughout the country for everyday purposes.

Now, the demotic syllabary was difficult to learn, and to all but the expert documents written in the demotic script were as hard to read then as they are now. Greek was widely used in Egypt during the Ptolemaïc Period, and the Egyptians soon recognized the advantages of an alphabet in which every character had a simple form. Exactly when and how it came about cannot be said, but probably by the end of the first century after Christ the Egyptians had adopted the entire Greek alphabet, and added to it six letters, which were taken from the demotic syllabary, to express certain Egyptian sounds for which the Greeks had no equivalents. The earliest example of this mixed alphabet is found in a horoscope written on the back of a Papyrus in the British Museum. Goodwin, who first studied it 1, assigned the document to the year A.D. 154, but Dr. Kenyon says that the horoscope was calculated for a nativity in either

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See Chabas, Mélanges, 2e Sér., p. 294; Äg. Zeit., iv, p. 18.

A.D. 95 or A.D. 155, the former being the more probable of the two <sup>1</sup>. The alphabetic characters here employed became, after certain modifications, the Coptic alphabet.

The Copts assert traditionally that the first Patriarch of their Church was Ananius, who was appointed by St. Mark, who is said to have visited Alexandria about the year A.D. 64, and to have preached the Gospel in the city and in the districts round about it, and to have established Christianity in Egypt. That this tradition is substantially true there is no good reason for doubting, especially if it be considered in connexion with the passage in the Acts which mentions Apollos (xviii. 24-28). This Alexandrian Jew had some knowledge of the preaching of our Lord, and it is impossible to assume that he was the only person in Alexandria who had. It is nearly certain that reports of the events which took place in Jerusalem in connexion with the preaching and teaching of Christ and His Apostles were carried immediately to Alexandria, and especially to the Jews of that city, who must have been curious, at least, about the growth of the new doctrine. And it is probable that when St. Mark arrived there he found many people ready to listen to his preaching and willing to increase their knowledge of the Founder of Christianity and His work. The language used by St. Mark was Greek, and the greater number of those who listened willingly to his doctrine must have been Alexandrian Jews who were dissatisfied with the Judaism as taught at that time in Alexandria. Little by little the doctrine of Christ became known to the Alexandrian Greeks, and from them it passed to the Greeks who were settled in other parts of the Delta, and subsequently to those who were in Upper Egypt. So long as conversion to Christianity was confined to the Jews of Alexandria,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Kenyon, Textual Criticism of the New Testament, p. 152.

it was unnecessary to translate the history of the life of Christ and of His miracles into the Egyptian language, for every educated member of the Jewish community in Alexandria could read Greek. And a Greek version of their Scriptures, the Septuagint, had been in use for more than two hundred years when the first accounts of Christ's ministry reached Alexandria. It is possible, too, that a very limited number of native Egyptians would know enough Greek to understand the preaching of the earliest teachers of the Church of Alexandria.

But the Gospel message was directed to the Gentiles as well as to the House of Israel, and the propagandists of the new religion would spare no pains in carrying it to the illiterate Egyptians who dwelt round about Alexandria. From these the news of the new doctrine passed from village to village, and merchants travelling by caravan to Upper Egypt and the Egyptian Sûdân told the inhabitants of these lands what they had heard, and thus long before the end of the second century an account of the new religion, in some form or other, must have reached all parts of Egypt and Northern Nubia. The man of Ethiopia who was baptized by Philip (Acts viii. 38) must have proclaimed the Gospel at Meroë and the efficacy of baptism, before the close of the first century. Whilst Christianity was thus spreading a demand arose for an Egyptian version of the Gospels and of certain books of the Old Testament, especially the Psalms. And when bishops were appointed, about the end of the second century, and Egyptians were made teachers of native congregations, written narratives of the life and death of Christ, and of the preaching of the Apostles, became an absolute necessity. These proceedings took place about the end of the second century and beginning of the third century, and to this period must be assigned the first translation of the Books of the Old and New Testaments from

Greek into Egyptian, or Coptic. The heed for an Egyptian version of the Holy Scriptures must have been felt acutely in the second century by the leaders of companies of men who had begun to forsake the world, and to retire to the mountains and islands in the Nile where, unmolested and undisturbed, they could lead lives full of the sternest ascetic labours. A tradition states that during the reign of Antoninus Pius (138–161), an abbot called Fronto (Frontonius) gathered together seventy brethren, and led them into the Nitrian Desert 1, where they cultivated the ground, and lived exceedingly austere lives 2. For one systematically arranged 'flight from the world' such as this, there must have been hundreds carried out by individuals, or small groups of men, of which no record now exists.

It is commonly asserted that the founder of monasticism in Egypt was Anthony the Great, who was born about 250, and this is no doubt true so far as organized monasticism is concerned; but the histories of the holy men contained in the Paradise of the Fathers, compiled by Palladius early in the fifth century from information acquired by him in Egypt, at first hand, in the last quarter of the fourth century, prove that there were many Christian monks living in the deserts of Egypt long before Anthony was born. Among these was Paul the anchorite who, according to the Syriac version of the Lausiac history3, 'was educated in the learning of the Greeks and Egyptians'. being the son of wealthy parents. It is impossible to reconcile the statements which are made about the time of his death, for in one place he is said to have died in the reign of Decius (249-253) or Valerianus (253-260), and in

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The Wâdî Naṭrûn, about two days' journey by camel from Cairo.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Acta Sanctorum, April 14.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> See Budge, Paradise of the Fathers, vol. i, p. 197.

another he is said to have visited Anthony when he was 113 years old, Anthony himself being ninety years old at the time. The history of his life is valuable as showing that an old tradition declared him to be the father of the monks of the Egyptian desert, and there is no reason for doubting that he was many years older than Anthony. It is important to note too that Paul is said to have been educated in the learning of the Greeks and Egyptians, and that his flight into the desert probably took place before the close of the second century.

In the third century we touch firmer ground, for organized monasticism was established by St. Anthony, who was born in Upper Egypt about 250. He was a pure Egyptian, and the son of parents who were possessed of lands and slaves, and who were Christians; he was reared in the fear of God and, according to St. Athanasius 1, he observed fittingly all the seasons of the Church both as a child and as a young man. When he was eighteen or twenty years old his parents died, leaving to him all their possessions, and the charge of his little sister. For six months he debated in his mind what he should do with his property, and the problem was one of difficulty to him until one Sunday, when he went into the local church to meditate upon it. Whilst there he heard read the service and the Gospel for the day, and in the latter were the words, 'If thou wouldst be perfect, go, sell that thou hast', &c. (St. Matt. xix. 21). In obedience to this command he sold his estate of 300 acres and his household goods, and gave the proceeds of the sale to the poor, with the exception of a small sum, which he reserved for his sister's Soon after this he was in church on another Sunday, and heard the Gospel for the day read, which

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See his *Life of Saint Anthony* in Montfaucon's edition, tom. ii, pp. 450-505, and the Latin version by Evagrius in Rosweyde's *Vitae Patrum*, pp. 26-74.

contained the words, 'Take no thought for the morrow' (St. Matt. vi. 25, 31, 34; St. Luke xii. 21, 22). This command he obeyed literally, for he went and gave to the poor the money which he had set aside for the use of his sister, placed her in the charge of certain holy women who lived in the neighbourhood, and adopted the life of a solitary monk. As there were no monasteries in existence at that time, he retired first of all to a mountain near his village, next to a cemetery, and finally to the desert between the Nile and the Red Sea. During the first years of his ascetic career he was greatly helped by the counsel and example of a certain old man, who lived as an anchorite at no great distance from Anthony's village.

These statements are of special interest in connexion with the history of the Egyptian version of the Scriptures, for they suggest that, when Anthony was a young man, i.e. about the year 270, there was a church in his village in which the service and the Gospels were read, Sunday by Sunday, in a language which was 'understanded of the people', and that that language was Egyptian. It has been argued that the reader of the service and the passages from the Gospels, which Anthony heard in his village church, was reading from a written service-book, not in Egyptian but in Greek, and that he translated the Greek text before him into Egyptian as he proceeded with the service. This is possible, but very improbable. The reader in a village church in Upper Egypt' towards the close of the third century is far more likely to have been a native of the district, who knew no Greek, or at least not enough to translate it at sight, than one who knew Greek well. Anthony himself was, according to St. Athanasius, an uneducated man, γράμματα μὲν μαθεῖν οὐκ ἢνέσχετο, but this can only mean that he could not read or write Greek, for Athanasius himself tells us that Anthony wrote letters to Imperial Personages, though he could not write quickly. When certain men who knew no Egyptian came to consult him about the Christian religion, he was obliged to send for a skilled interpreter to translate his answers to their questions into Greek, but there is good reason for thinking that Anthony could read and write his native language 1. And his extensive and exact knowledge of the Scriptures makes it almost certain that he learned the Psalms, at least, from an Egyptian translation of them.

About the year 300, when many monks gathered about Anthony, and emulated his life and example, the cells of the monks, as Athanasius tells us, were filled with the singing of psalms, hymns, and spiritual songs. Histories of the monks compiled by Palladius prove also that there must have been many Christian anchorites in Egypt about this time, and that many of them were thoroughly well versed in the Holy Scriptures. Isidore, who had been an ascetic in the Nitrian Valley in his early years, 'possessed the knowledge of the Holy Scriptures'; he was seventy years old when he met Palladius in 388, and must therefore have learned the Bible early in the fourth century. Didymus, who had been blind from his fourth year, had been taught by his fellow monks, and could interpret the Old and New Testaments, word by word, and could repeat by heart many passages of Scripture; he was eighty years old when Palladius visited him in 388. Ammonius, the disciple of Pambo, could repeat the Old and New Testaments by heart, and he was versed in the Ten thousand and six hundred Sayings of the Fathers which were compiled by Stephen the monk. Dorotheos, the monk, had in 388 lived in a cave for sixty years, and in 391 Benjamin, another monk, had lived the life of an ascetic at Nitria for eighty years. All these men, with the exception of Didymus, must have

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See the interesting remarks of Tillemont in Mémoires Ecclésiastiques, tom. vii, p. 166.

had access to some Egyptian version of the Scriptures which they could study in their cells.

About the year 320 Pachomius, an Egyptian, founded the famous monastery at Tabenna, an island in the Nile, not far from the modern town of Denderah in Upper Egypt. He was born a few years before the close of the third century, and as soon as his age permitted it he assumed the garb of the monk. In obedience to the command of an angel, he gathered together as many of the wandering monks as he could find, and he taught them to live an ascetic life, according to the Six Rules which the angel gave him cut on a tablet of metal. The parent monastery contained 1,300 monks, and to every three a cell was apportioned. The whole body of monks was divided into twenty-four grades, each of which was known by one of the twenty-four letters of the Greek alphabet. Among the monks many followed the trades of gardeners, blacksmiths, bakers, carpenters, washermen, net-makers, basket-makers, and one monk made sandals for the whole community, and one was a scribe. As these worked at their trades they repeated the Psalms and other Books of the Old and New Testaments. The duty of the scribe was to write copies of the Scriptures and service-books, and he probably conducted the Abbot's business correspondence. It is impossible to think that the service-books of the monastery were written in Greek, and were translated or paraphrased by the reader in the church or assemblyhall. Pachomius himself knew no Greek when he founded his monastery, and we may be quite sure that the thirtysix sections of the Psalter, which were the least amount that every monk had to recite during each twenty-four hours, were learnt from copies written in Egyptian, that is to say, Coptic. And the copies of the Scriptures written in the monastery of Pachomius were not made from new manuscripts.

Among the books which formed the monastic library were collections of the Sayings of the Fathers, and the Answers which the 'old men' were supposed to have made to novices and others who asked them questions on points of ascetic theory and practice. In these Sayings there are many allusions to books, and from a Syriac Corpus 1, which contains about thirteen hundred and forty Sayings and Questions and Answers, the following notes concerning famous monks who flourished during the fourth century are taken: Abbâ Serapion went into a brother's cell, and saw a hollow in the wall filled with books, and when the brother said to him, 'Speak one word to me whereby I may live', he replied, 'What have I to say to thee? For thou hast taken that which belonged to the orphans and widows and laid it up in a hole in the wall' (p. 35). Abbâ Theodore of Parmê possessed some beautiful books, and he went to Abba Macarius and said to him, 'Father, I have three books, and I gain profit from them, and the brethren borrow them from me, and they also have profit from them: tell me, now, what shall I do with them?' The old man replied, 'Ascetic labours are beautiful, but the greatest of them all is voluntary poverty'; and Theodore went and sold the books, and gave the price of them to the poor (p. 35). A certain father had a book containing the Old and New Testaments which was worth eighteen daries 2 (p. 40). Mark, the disciple of Abbâ Sylvanus, was a scribe, and copied books in his cell (p. 53). An old man used to say, 'The Prophets composed the Scriptures, the Fathers copied them, and the men who came after them learned to repeat them by heart; but

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Budge, Paradise of the Fathers, vol. ii.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> This is perhaps the book which Ruffinus saw with the Abbot Anastasius in the Nitrian Desert in 372, 'Habebat codicem in pergamenis valde optime scriptum, qui decem et octo valebat solidis'. Migne, Vitae Patrum, tom. lxxiii, col. 757.

this generation putteth them into cupboards as useless things' (p. 56). Abbâ Agathon mentions the cells of monks which were whitewashed, and contained cupboards filled with books of the Holy Scriptures and service-books (p. 69). A certain father went to an anchorite in Scete, and boasted that he could repeat the Old and the New Testaments by heart, and a second father boasted that he had copied the whole of the Old and New Testaments (p. 205). A certain brother possessed an Evangeliarium, which he sold, and he devoted the proceeds to setting up a memorial to a brother who had broken into his cell, and stolen his money (p. 215). A certain teacher gave a rich man the Book of the Wisdom of Solomon to read (p. 241), and when Abbâ Agathon was sick the Book of Genesis was read to him (p. 253). The brethren enumerated nine spiritual excellences, and among these were (No. 5) 'the recital of the whole Book of the Psalms seven times during the night and day', and (No. 6) 'the reading of the Holy Books between times' (p. 294).

If we summarize the above statements we arrive at the following:

- 1. Apollos the Alexandrian Jew had knowledge of the baptism of John, and had been instructed in the way of the Lord, before A. D. 70.
- 2. Philip baptized the 'man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians', before A.D. 70, and when the eunuch returned to Meroë he undoubtedly described his experience and baptism.
- 3. Christianity was preached by St. Mark in Alexandria before A.D. 70, and a church was established there, and a Patriarch appointed.
- 4. Before the end of the second century the churches were so numerous that it was necessary for the Patriarch

of Alexandria to appoint bishops, and Christians retired to the desert to lead ascetic lives.

- 5. The spread of the Gospel among the native Egyptians was so rapid during the second century that the demand for a translation of the Scriptures into the vernacular became general.
- 6. The systematic translating of the Scriptures from Greek into Egyptian, that is to say, Coptic, was begun about the year 200. This view has been held by many Coptic scholars, among them being Schwartze, Lightfoot, Hyvernat, and others, and its general correctness is supported by the palaeographic and other evidence adduced by Dr. Kenyon, who, after referring to the pre-Origenian character of the Sahidic Old Testament, says, 'If, therefore, we put the origin of the Coptic versions about A. D. 200, we shall be consistent with all the extant evidence, and probably shall not be very far wrong'.
- 7. Anthony and other native Egyptians who knew no Greek were well versed in the Scriptures, and daily recited the Psalter, in whole or in part, before the end of the third century.
- 8. About 320 Pachomius founded the great monastery at Tabenna. The Scriptures were read to the coenobites at meal times and during the evening, and each monk recited a part or all of the Psalter daily in his native tongue. The solitaries studied the Bible in their cells, and many of them learned the Scriptures by heart. A scribe was on the staff of the monastery.

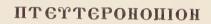
We may now summarize the general evidence which can be fairly deduced from our papyrus Codex, and compare it with the above conclusions. It is tolerably certain that the Codex was not used as a service-book in a church, for it is

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Textual Criticism of the New Testament, p. 154.

not large enough, and the extraordinary selection of books of the Bible in it suggests that it was written for or by a private individual, most probably a monk who was a trained scribe, for private use. Whoever the owner was, the worn and mutilated condition of the leaves shows that the Codex was well used, so well, in fact, that it was necessary to strengthen the backs of some of the quires by strips of fine vellum when the binding was repaired. The distinct paginations of each of the three books suggest that they were copied at different times, though it is clear that one and the same scribe wrote all three. The omissions, additions, repetitions, and mistakes in the text prove, in my opinion, that the Codex does not contain independent translations from the Greek, but texts copied from some existing Coptic manuscript, which was probably one of the earliest Coptic Bible MSS. in Upper Egypt. The text of Deuteronomy contains relatively few mistakes or blunders, and this fact suggests that the text in the archetype was in a good state of preservation. The text of Jonah is good, and the MS. from which it was copied was probably well preserved and easy to read. The text of the Acts seems to indicate either that the manuscript from which the copyist worked was old and partly obliterated, or that the copyist himself was extremely careless. The writing is good, and looks like the work of a skilled scribe, but the letters in the lines are more crowded than in the texts of Deuteronomy and Jonah, and there are several more lines to the page. The script in cursive Greek at the end of the Acts of the Apostles is hard to explain, but this text is invaluable, for it has enabled Dr. Kenyon to fix the latest date at which the Codex can possibly have been written, namely, the middle of the fourth century. As, however, there is no proof that the script was written immediately after the completion of the copying of the Codex, it may have been added some

time later. The subject-matter of it suggests to me that this was the case. At all events, the Codex proves that copies of the Egyptian, that is to say, Coptic, translation of some of the books of the Old and New Testaments were in use among Egyptian Christians in the early part of the fourth century; therefore the origin of the version itself cannot be placed later than the third century. there is good reason for believing that Anthony did hear the Scriptures read in his village church in his native tongue, and that many of the earliest monks in the deserts of Nitria, the Red Sea, and Upper Egypt, learned to repeat the Psalms and whole Books of the Bible by heart from Coptic and not from Greek manuscripts. The evidence afforded by our papyrus Codex tends to confirm early monastic traditions concerning the spread of Christianity in Egypt, and indicates that the Coptic version of the Scriptures is older than some have supposed.





## ERRATA.

P. 13, strike out note 1; p. 43, note 3 refers to  $n\overline{v}$  coopn  $\overline{u}$ -moy an, note 4 to  $\tau\overline{n}$  pomne, and strike out note 5; p. 125, note 11, for  $\kappa\lambda\hat{\eta}\rho\rho\nu$  read  $\tau\delta\pi\rho\nu$ ; p. 125, l. 1, read and analest etc nai; p. 136, l. 10, read erwanes.

## [ПТЕТТЕРОНОЦІОН]

(Brit. Mus. MS. Orient. 7594)

Сhap. I. 39 аты ширешим пим прре ете пусооти ан  $\overline{\mathbf{u}}$  поот  $\overline{\mathbf{u}}$  пет на поту  $\overline{\mathbf{u}}^1$   $\overline{\mathbf{u}}$  ппевоот  $\cdot$  на $\overline{\mathbf{u}}$  перын е роч  $\cdot$  ат $[\mathbf{u} \ \overline{\mathbf{u}}]$  тоот пе е  $\mathbf{u}$  натаач наот  $[\mathbf{e} \ \mathbf{p}]$ 

40 кднропомі ммоч аты пты тп атетпяте тноттп а[те] тпмооще ді тернмос є тедін ет жі ежп тертора баддасса.

- 42 атетпвшк е ораї є птоот атш пеже пжоєіс наї же ажіс нат же шпр вшк е ораї отте з шпр міще немат ката 4 ошв нім

Fol. 1 α

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> There is a small mark above н like a small q.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> hwπ omitted? <sup>3</sup> οὐδέ.

<sup>4</sup> Of the passage beginning with RATA and ending with  $\epsilon$  τοοτ $\bar{n}$  there is no equivalent in the Greek; the scribe seems to have repeated it inadvertently from the preceding verse.

enta neoste nennotte  $2\omega n$  accor e tooth  $\overline{n}$  he whith an enthote  $\overline{n}$  tethot  $\omega$  where  $\overline{n}$  here

- 43 **xixeov** · aiyaxe xe hellh th avw line thewth hai [te] thnapaba li nyaxe li nxo[eic] atethanathaze 1 lillwith atethbuh e ppai e ntoo[v] ·
- 44 [aτ]ω αφεῖ ε βολ πσι παμορρ[αιος]<sup>3</sup>
  πετ οτης ρῶ πτοοτ ετ ῶματ
  ε τρε φμιψε πεμητῆ ατω ατ
  πωτ ῆςα τηοττῆ ῆθε ε ψα
  <sup>3</sup>... αφ ῆ εβιω αας ατηωπς ῶ
  [μ]ωτῆ αιπ ςηειρ ψα ρραϊ ε
- 45  $[9e]pua^4 \cdot avw aterhologo$  [e g]pai etethologo une uto e hod u neoeic  $5 \cdot avw$  une neoeic cwtu e nethologo or
- 46 TE  $\overline{\mathbf{u}}$ n  $\overline{\mathbf{q}}$ 4 other e pwt $\overline{\mathbf{n}}$ 0 as tethologo on that nego of that tethologo of the et  $\overline{\mathbf{u}}$

Сhap.II.1 илот  $^6$  - апитоп  $\mathbf{x}$  - апитоще е о рай е терниос  $\overline{\mathbf{n}}$  терін е терт ора ваддасса  $\mathbf{x}$  песиот  $^7$  еп

Fol. 1 b
[16]

¹ Swete's text has καὶ παραβιασάμενοι. ² ὁ ᾿Αμορραῖος.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Two letters at least wanting.

י i.e. Έρμά, Heb. הְּכְּמָה, Khormâh; traces of  $\epsilon$  are found on the broken edge.

<sup>5</sup> Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

 $<sup>^6</sup>$  όσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε ἐκεί. The form ετ παιοτ = ετ παιατ.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> ὃν τρόπον.

TA HYDEIC WAYE HELLA ATWANTE E HTOOF  $\overline{H}$  CHEIP OF

- 2 депроот епащшот пеже
- 3 ихоетс же на же б $\omega$  е р $\omega$ и е р $\omega$
- 4 тноттй бе е пемоит аты оын е тоот и плаос енгы имос же птыт ететпилиооще е вол оит птощ п петпсин от п шное п нсат пет отно оп снего сепарооте онт' [т]ноттп аты сепащлао ема
- ET THE TALL THE PROOF THE SET TOOM TO THE PROOF THE SET TOOM TO THE SET THE SET TOOM TO THE SET THE S
- 6
   п
   кдиропоміх ететпимущи

   п
   п
   отом 1 . .

   етши хтш п
   п
   тоо[тот]

   п
   отмоот оп отщі ох осм[пт] 2
- 7 птетпсооч пхоек пар пен потте ачемот е рон оп п[ер] вноте тнрот ппеньюх ч[еме] же птакмооще п ащ п ре оп тей ернмос ет нашис ет о п роте екс рме п ромпе пхо екс пеннотте неман и

4 ἀδελφοὺς ὑμῶν.

Fol. 2 α

 $[\overline{v}]$ 

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> One or two letters wanting; the first is o (?).

<sup>2</sup> λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου.

 $<sup>^3</sup>$  παρήλθομεν.  $^4$  åδ

pe  $\overline{n}$  Heady  $^1$  net otho  $^2\overline{n}$  cheip  $^2$  at  $\overline{n}$  term  $\overline{n}$  apaba  $^2$  in album at  $^2$  at  $^2$  at  $^2$  tere into  $^2$  and  $^2$  at  $^2$  at  $^2$  at  $^2$ 

- a dih m tedheroc e emplo de usa u mude cab u ymt vif usa u mude usas u mude usas u mude u magu u mag
- 10  $\overline{\mathbf{m}}$  was other  $\mathbf{n}$  and  $\mathbf{n}$  module of  $\mathbf{n}$
- 11 nammed arm edzood. Utoot  $\mathbf{a}$  respective edzood. Utoot  $\mathbf{a}$   $\mathbf{a}$  respective  $\mathbf{a}$   $\mathbf{a}$
- 12 [ε] poot σε ομμείπ · ατω χορραίος <sup>8</sup> πεσότης π μορη πε απτακού ατω ατότως [ξη] ξη πμοότ ατω ατότως [ξη] πετμα π πεσμότ επτα περακά αλά ξη πελότης τές [κλη]ροκομία · παϊ επτα πσο
- 13 FIG. Take have tenor se  $\tau[\omega]$ orn thost  $\overline{n}$  tet  $\overline{n}$  cate those  $\tau \overline{n}$   $\overline{n}$   $\tau \overline{n}$   $\tau \overline{n}$   $\tau \overline{n}$   $\tau \overline{n}$   $\tau \overline{n}$   $\tau \overline{n}$   $\tau \overline{n}$

Fol. 2 b

<sup>&#</sup>x27; The Greek has no equivalent for πετ σταστε ε ροστ τε.
'δ Τος 'Ομμείν. '΄ 'Ραφαείν. '΄ 'Ενακείμ.

δ Όμμείν. 6 'Ραφαείν. 7 'Ενακείμ. 8 η παραπορεύεσθε την φάραγγα.

<sup>10</sup> n altered into 1a.

ред 1 . аты аппараче пева 14 n zapez· arw nnegoor en T aneî e bod on hazec bapnh2 ma negoot ent aneî e bod oñ пета п зарез чав щин ne n pomie mant ctaro noi T'TENES THREE H P POME H pequime e bod on thapen водн ката ое епта ппот

15 TE WOR HAT . ATW TOIX I HNOT TE NEC 91 2WOT. E GOTOT E BOX on thapeubolh mant of

16 tako. ATW acywne  $\overline{n}$  tep of тако по проме тирот п речище е мототт пмоот

17 9π τωμτε π πλαος ατω π20 eic maze neusi egzw unoc

18 же. иток ет намооще ппо or on u tom a war u cheid.

19 аты птетпоши е ооти ен шн pe n augan4. Inp p zaze epo οτ οτ ε πηρ ρ πολειιος η[ε] .. [13] Monoque And Fant n rate

[Six leaves wanting]

Chap. IV.  $\overline{\mathbf{n}}$  chwn  $^5$  ete  $\overline{\mathbf{n}}$  tog  $\overline{\mathbf{n}}$  e epnwn  $^6$ 

49 тарава 7 тире на пекро а пг органис ната и ма и ща при ZIN ACHAWO 8 TET REGRWG:

Свар. 7мштене зе астотте е пісранд тиру пехач нат же сшти піс

Fol. 3 a R7

 $<sup>^{1}</sup>$  קרָר, Ζάρετ.  $^{2}$  Καδης Βαρνή.  $^{3}$  ἐκ μέσου της παρεμβολης.  $^{4}$  ᾿Αμμάν.  $^{5}$  ϳκτψ, Σηών.  $^{6}$  פֿרָכָּה, ᾿Αερμών.  $^{7}$  עַרָּבָּה, ᾿Αραβὰ.  $^{8}$  אַיִּיּדְּרֹּת, ஃΥσηδὼθ.

- ранд епънанима  $\frac{\sqrt{n}}{\sqrt{n}}$  поот е нетпиа ахе срай сп поот  $\frac{\sqrt{n}}{\sqrt{n}}$  соот хе нас  $\frac{\sqrt{n}}{\sqrt{n}}$  тетпесво е роот аты  $\frac{\sqrt{n}}{\sqrt{n}}$  тетп
- 2 gapeq epoot  $\epsilon$  aat  $\cdot$  necess hen note agreeme  $\overline{n}$  otsia $\theta$ [hen]
- 3 ηπωητή η χωρηβ<sup>1</sup>· ήτα [παοεις]<sup>2</sup> εμίπε απ ή τεϊ αίαθηκη μα [πε] τπειότε· αλλα ήτα σεμήτε [ππ] μητή ήτωτη τηρτή τετή[ωπες]<sup>3</sup>
- 4 **м** поот **м** пеї ма· поо д[1 до] пхоєіс щахе немнтп д1 [пто]
- 2 or  $\underline{n}$  twhte  $\underline{n}$  tcate, an[on] con heigh educator e the paro [edw]  $\underline{n}$   $\underline{$
- $\frac{1}{2}$   $\frac{1}$
- 7 [n]ne tywne nar not gen ke not
- 8 [τ] ε ππα ατο ε δολ· πηε κταφίο κλύπτοη 4 η κα σύτε η τοη[τπ]
  [π] λααν π η μετ ψοοη οπ τηε οι σωκ 5 απ η ετψοοη π πκαο π περητασω η ετψοοη οπ παούτειουνε
- 9 of bod of unad. The holome has used the himself have alone he hold of the ho

Fol. 3 b [KH]

<sup>1</sup> Χωρήβ.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> διέθετο Κύριος.

³ ὑμεῖς . . . ζῶντες.

<sup>4</sup> εἴδωλον.

 $<sup>^{5}</sup>$  ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω.  $^{6}$  Unusual form of naτ.

 $\overline{\mathbf{n}}$  **p**eqhωρ ε μαϊτωωβε<sup>1</sup>  $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$  που  $\overline{\mathbf{n}}$  εχ $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$  εχ $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{$ 

- 10 τενές π νετ ωοςτε πωοει<sup>2</sup> αν ω εμαϊειρε π ονής ε μο<sup>3</sup> π τε νες πωοει ηπ νετ [2αρ]ες ε να ονές ζαρνε: Β
- 11 [ $\overline{\mathbf{n}}\mathbf{n}\mathbf{e}$ ]  $\mathbf{n}\mathbf{x}$ 1  $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$ 2  $\overline{\mathbf{n}}$ 3  $\overline{\mathbf{n}}$ 4  $\overline{\mathbf{n}}$ 5  $\overline{\mathbf{n}}$ 5  $\overline{\mathbf{n}}$ 6  $\overline{\mathbf{n}}$ 6  $\overline{\mathbf{n}}$ 6  $\overline{\mathbf{n}}$ 7  $\overline{\mathbf{n}}$ 8  $\overline{\mathbf{n}}$ 9  $\overline{\mathbf{n}}$ 9
- 12 [e]tyoteit:  $\overline{u}$  gapeg e ne [go]ot  $\overline{n}$  neabbaton e thhoy ha [ta] e enta negle nernot
- 13 [τ]ε ρωη ε τοοτπ. ρο στω εκε ειρε π ρητοτ π πεκρρητοτε
- 14 [T] HPOT · QU TUEQ CAUT 26 H
  QOOT HCABBATON HE W TIZOEIC
  HERHOTTE · HE RPAAT W
  QUB H QHTT. HTOR WH HER
  WHPE WH TERWEEPE · HER
  QUQAN H QOOTT WH TERQUE
  QAN H COLUE · HERMACE HU
  HER YAI HAQB ATW THEH HIM
  HTAR · ATW HERPOCHNTTOC
  ET HOOTH H HERMANS

¹ ἀποδιδούς. ² Unusual form for παιος. ³ εἰς χιλιάδας.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> For  $\epsilon \times \overline{n}$  στοωλ ετιμοτείτ and  $\epsilon \times \overline{n}$  φωρ(?) ετιμοτείτ the Greek has in each case  $\epsilon \pi i$  ματαίω. The true reading may be φωλ = πρωλ, like φαπ = πρωπ.

δ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. The Coptic contains no equivalent for the Greek ἐν γὰρ εξ ἡμέραις ἐποίησεν Κύριος τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

Fol. 4 a
[KO]

Rac epe nkougad uton u

- 17, 19 πηε κοωτ**Ε**: πηε καιονε:
  - 20 The  $R\overline{p}$  whthe Thoux e het gitoum  $\overline{n}$  orwhitehthe
  - 21 π ηους: Θ πης κεπείθη μι ε θείμε π πετ είτουμε ε πηϊ πετ είτουμε ε πηϊ π πετ είτου με ουςε πείξαιξαλ· ουςε τείξαιξαλ· ουςε τείξαιξαλ· ουςε τείξαιξαλ· ουςε τείξαιξαλ· ουςε τείξαιξαλ· ουςε πείξαιξαλ· ουςε τείξαιξαλ· ουςε πείξαιξαλ· ουςε

<sup>1</sup> For et Tuar.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Written above the line.

<sup>3</sup> την ημέραν των σαββάτων.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The sixth, seventh, and eighth Commandments are unnumbered, but the number which follows the ninth shows that numbers were assigned to them.

LES MINELLO LIKELDEN SALES

ACCELER NO ALE NA KEROY

SELLER SUCHER ON SERVER

SELLER SUCHER ON SERVER

SELLER SELLER SWANTONN

THE CALLER SELLER SWANTONN

THE CALLER SELLER SWANTONN

THE CALLER SELLER SWANTONN

THE CALLER SWANTONN

THE CALL

THE THE TOWN THE TERMANN BEFRITATIXOEICHEKHOVTE TOURS OF WARKACEPETTE THEMONYOUNEMMOKAYW LESTETHE HOY HOD MOYO SIWRISMAIN ASTILLIONS LEUZOEICHEMNOALE 14927 THINKLY E NHEKPHOEIK MEKAMER, WHEKAIONE. West Samue and State Leading THE WALLOY M STREET PE NITES TO NINEKE HETER Wienermannerdinokmik WASSINGTOTIFIEY MCCTIME Medajie Am Ko Adededes LES TO THE TENT OF ACTION AL ZE A UT VELLEAMVE OAVE SALA THE KINNY SELRIHMIY EARAY EY WOORE YUTUK HATMENUME



Fol. 4 b

[]

печ[цаї пар]в · отъе твин піме
[птац] [отъ]є даат ецщооп пі

22 [пет ріт]отшн 1 · наї не пщаже
ента пхоеіс хоот є тетпстна
пшин тнрес (м) р птоот є вод р п
тмнтє п тсате · є атнане щшпе
мп отбосп · мп отратнот мп
отроот 2 · атш п ототшр є щш
пе · атш ацсраїсот єжп пдад 3

23 сптє п шпе ацтаат наї · атш ас

23 chte π whe actast hai · atw ac μωπε π τερε τποωτω ε τες ωη ε βολ οπ τωητε π τοατε at ω πτοοτ εσμοτο οπ οτοατε ατετπ + πετποτοει ε ροει π αρχωη π πηετπφτλη 4 ωπ ηε

24 τη όχλο, ετετετή απ ππος μαι αξε εις όμητε α μασείς μεμ ω μεπόδροση αμέπε μ τέντε ε δραι όπ μοση μοση αμήση αξε μυσα αξωπά αξωπός τε μαπάσε πι ρωπε μάπη δ.

25 τενού σε σε πιε ναού πτε τεί νού πελτε μοτή ε βολ ενώλ νού λαον ε τοοτή ε εωτά ον ε τεκάν α παρείς πεννούτε.

26 тпимотот пе ащ п пар пса рз н им пе птачсшты е тес мн ы пиотте ет опб ечщаже

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> This Commandment is without number.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> φωνη μεγάλη.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Two tablets of stone =  $\pi \lambda \alpha \kappa \alpha s$   $\lambda \iota \theta \iota \nu \alpha s$  given in Swete's footnote (2nd edit., p. 353).

<sup>4</sup> ήγούμενοι τῶν φυλῶν.

Fol. 5 α
[λα]

ε boλ ǫñ τωητε ñ τεατε ñ τεϊ
 27 ǫε ατω αγωηǫ · † ñ εκ[οτ]οει σε ñτοκ ε ǫοτη ηὰ εωτ[ῶ] ε нετ ηαχοοτ κακ ñσι πχοεις πεη ποττε · ατω ñτοκ ηὰ ψαχε κε ωλη κατα ǫωβ ηιω ετ ἢηαχοοτ κακ ñσι πχοεις πεημοττε ñ

700 мер. Ист. нот 700 мер. 700 мер.

31 є нетії ма її щопе і іток де еїєтато є рок її на ентодн ет патсвоот є роот є тре т ат патсвоот є роот є тре т ат патсвоот є тре т ат работ е фиатару

32 нат п напрономы с аты ете тп е даред е егре ната песмот ента пхоек пеннотте дын шиоц е тоотп пне нрантн

33 e ornau. orae e ghorp. adda

ната терін тирс епта пхоєїс пенпотте рып тос е тоотй е тре насоще й ритс хе нас ече ф топ пан йте пет папотч щыпе тос ріхії пнар паї ететй андиропомі тос ч

Fol. 5 b

ατω παϊ πε πεπτολη απ παικαι Chap. VI. 1 WAS ENTA PROCEC HENNOTTE own muoor e toot e teabw THE POOT E THE THEIPE THO от 91 наї 9й пкар паї йтштй є тетпавши е доти е роц е идн 2 ponous auoq · ze hac etethe р доте онт плоем пеннот те е даред е пецаінаіших тн рот ий печентоди най апон  $\epsilon$  †nataay  $\epsilon$  tooth  $\overline{\mathbf{u}}$  noot. nton na nerwhpe 1 at n m m ре п пенщире п пероот ти por a nerwng 2 · De eteth e ei 3 pe n otahhwe n goot 3 · cwta бе пісранд по рарер е егре же нас ере пет напоту ушпе 🐱 MOR ATW ZE HAC ETETH E AMAI смате ната об ент астраже не Mar noi neosic ner notte n ner EIOTE E TPE q+ nan  $\overline{n}$  othag εμώοτε ε ρωτε ε βολ δι εβιω: 4 Gnai ne naikaiwaa an ngan en ta uwtche gwn auoot e tootot

oi vioi.

 $<sup>^{2}</sup>$   $\tau \hat{\eta}$ s  $\zeta \omega \hat{\eta}$ s  $\sigma$ ov.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> ΐνα μακροημερεύσητε.

Fol. 6 α
[\( \overline{\chi\_U} \)]

 $\underline{u}$   $\underline{u}$ 

- 5 аты екемере пхоек пеннот те ом пеконт тиреч 2 пм пек меете тиру аты оп текут
- 7 χη τηρέ 3· ε τρε κτεαδε πεκщη ρε ε ροοτ ατω τε κας εκεщατε πρητοτ εκρωσος οπ πεκμει ατω εκωσοψε οι τεοιη πω οραϊ οιαπ πεκ ωα π πκοτή ατω πω
- 8 EHNATWOYN  $\cdot$  E TPE HCQAÏ COY ETTAXPHOY  $\overline{\mathbf{M}}$ NHE MTO  $\cdot$  BOY  $\overline{\mathbf{M}}$
- 9 неквай · атш енесраї сот є нетота її нетіїнеї мії пршот
- 10 <u>и неги пу и подис ули</u> 10 <u>и неги пу и пенеголе уру</u> е арнит<u>а и ненеголе уру</u> е арнит<u>а и подис ули</u> подис ули енупологи и подис ули подис ули енупологи и пенеголе енупологи и пенеголе
- 11 genhei etreeg n avabon 6 min

<sup>1</sup> Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἶς ἐστιν.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Usually тнр<del>ч</del>.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> The copyist has omitted part of v. 5 and the whole of v. 6: καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεως σου. 6 καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῆ καρδία σου καὶ ἐν τῆ ψυχῆ σου. Ciasca's text has: ατω є hoλ ςπ τεκσομ τηρῖ μπ πείψαχε εξωπ παιουτ ετουτκ ππουτ μαροτωωπε ςπ πεκρητ ατω ςπ τεκψτχι.

<sup>4 &#</sup>x27;Αβραάμ.

<sup>5</sup> Ἰσαάκ.

<sup>6</sup> πάντων ἀγαθῶν.

най ете ип пиарот ден уенщин й хоен най ете ип по хот. аты дениа й едооде ий тобот. аты енщаноты по тобот. аты енщаноты по

- 13 пнеі й текмитомору. паосіс пеннотте еке ў доте онту. аты екешму к пач поталч аты екетобі е роч на ырі м
- 14  $\frac{14}{16}$   $\frac{14}{16}$   $\frac{1}{16}$   $\frac{1$
- 16 τκ ε δολ 2122 πκλ2 · πηε κπει ρλζε <sup>3</sup> π π20εις πεκηούτε π πες200τ επτλ τετπ πειρλζε
- 17 παος επ ππιρασαος 4 · επ οτ εαρεε εκεεαρεε 5 εποτεεσαε πε π παοεις πεκκοττε κα πεςαπταπτρε 6 κα πεςαι

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The Coptic has no equivalent for καὶ ἐμπλησθείς.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The Greek adds  $\mu \dot{\eta}$  δργισθεὶς θυ $\mu \omega \theta \hat{\eta}$  Κύριος ὁ Θεός σού σοι ; for this the Coptic has no equivalent.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> οὐκ ἐκπειράσεις.

ဂြာညာချာ, ေပ က်ပ္ပဲ πေနေ႔အတြေးမို့.

ל שְׁמִוֹר חִשְׁמְרוּן, φυλάσσων φυλάξη.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> τὰ μαρτύρια.

наюма ент адом пенеюте.

18 е тоотй зато енеевре пет ранад ато пет панотд потд едещопе пет на нотд едещопе пет на на патон ато е на патон ато пет на патон ато е на патон ато пет на патон ато е на патон ато пет на патон ато пен патон ато пен патон ато патон ато пенеюте.

19 е тре чпотже е вод п пенхі жеот тнрот ді дн жегон

20 ната ве ент аушаже аты е сещыпе еушанжпотн п рас те пот интиптре ни ней митиптре ни ней митиптре ни ней митиптре ни ней та пжоекс пеннотте оын и

21 1000 e tooth atw enexooc

10 nyhpe xe nenoone hou

20 d dapaw ou nhao h hhue

20 d tooth a dapaw of oroix ec

22 **200p M**π στοβοεί εψ20ce · ατω π20εις αψ π ξεπ **M**αειπ **M**π ξεπ **M**αειπ **M**π ξπ παειπ **M**π ξπ παειπ **M**π ατο ωπειπ **M**π πτο

23 ε boλ· anon 2ε αγπτπ ε boλ 2π πωα ετ πωαν 2ε εγεχιτπ ε 20τη² ε τρε 44 nan π πεϊ καρ πε ητ αγωρκ ε τβημτζί ε τα

Fol. 7 α  $\overline{\lambda} \epsilon$ 

<sup>1</sup> καὶ πονηρά.

 $<sup>^2</sup>$  ετ πιατ κε εφεκιτ $\overline{n}$  ε ροτ $n=\epsilon \kappa \epsilon \iota \theta \epsilon \nu] + \iota \nu a$  εισαγαγη ημας; see Swete's variant (vol. i, p. 356).

24 ay \$\overline{n}\$ neneiote \* atw a neoeic gwn e tooth e the neide \$\overline{n}\$ nei einaiwa theor e the \$\overline{p}\$ gote ght\$\overline{q}\$ \$\overline{n}\$ neoeic nen note ee epe net nanoty \$\overline{w}\$ where \$\overline{n}\$ enewh\$\overline{n}\$ neofor the pot ee enewh\$\overline{n}\$ neof

25 ποοοτ· πτε οτη α μωπε ηαη
ε μαη το τη τε είρε π ηεί
ο[τε]ος αρη ε τηροτ πηε μ
το ε βολ π παοεις πεημοττε κα
τα θε εητα παοεις οωη ε τοοτπ

Fol. 7 b

Срар. С есупанхітя те е боли пол ихо

VII. 1 его пеннотте е пнаб най ет й нарми йток е боли е роч е кун рономі том і тиод і там підні том том ет наймод і от тамор рагос тий перпесагос тий пефередагос тий петбагос и пефередагос тий петбагос и пефередагос тий петбагос на пефередагос тий петбагос от пефередагос тий петбагос от пефередагос тий петбагос от пефередагос тий петбагос от петбаго

2 ерштй заш путаат е драй е тоотн пои пасенс пеннотте пощааре е роот атш по тано от ди оттано пие нсми ан авини помат от е пие н е

з на нах • тенщеере пие кта

4 ас 🐱 печшнре 4 спачт пекшн

<sup>1</sup> κληρονομησαι αυτην; Swete, op. cit., p. 356.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> και πολλα, *ibid*. <sup>3</sup> Εὐαῖον.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> There is no equivalent here for καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψη τῷ υἰῷ σου.

Fol. 8 a

[22]

6 оп отсате зе птп потдао с ечотав п пхое с пени пхое пени потте сотпп е тре нушпе пач п отдаос счтайнот пара поевнос тирот ет усоп о

8 by u here, sam huseine
 8 by u here, sam huseine
 8 by u here, sam huseine
 8 by u here
 9 upper
 10 upper
 10

¹ ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ. Copt. 'For she will carry thy son from thee, he will serve other gods,' &c.

 $<sup>^{2}</sup>$   $\tau \grave{a}$   $\check{a}\lambda\sigma\eta$ .

<sup>3</sup> τὰ γλυπτά.

<sup>4</sup> δλιγοστοί.

<sup>5</sup> γνώσεσθε σήμερον.

же пхоеіс пеннотте пточ пе пнотте пнотте п пістос пет даред є тецхілюнин пп пецна п нет ме пмоц аты нет даред є нецотедсадне

- 10 π ξεήμο π τέπελ απώ εψτω ωβε π μετ ποςτε ε τρε ψψο τον ε βολ ξι ξη πποψ¹ ανώ επ ψωωβε
- 11 π нетмосте ммоц<sup>2</sup>· ατω ε τετπ ε γαρες ε нεϊ επτολη ωπ нεϊ αικαιωμα ωπ нεϊ γαπ καϊ ε †γωη πωοοτ ε τοοτπ πποοτ ε τρε καατ·
- 12 аты есещыпе ететп щапсыта е неї зінаіша тнрот аты пте тп даред е роот аты птетпаат пхоеіс пецпотте цпадаред пан е тецзіавнян па пецпа ната ве
- 14 од пак во пора поребиос тирот пара поребиос тирот поребиос тирот ите та тапт ат шире шипе

Fol. 8 b

<sup>1</sup> κατὰ πρόσωπον έξολοθρεῦσαι αἰτούς.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> There is no equivalent for κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

порт аты аксотынот пф горот порт тнотт от ак па ак порт порт от ак па ак па

 $\frac{1}{2}$  hantor an  $\frac{1}{2}$  grantor exit hereixeod theor  $\frac{1}{2}$  and exit of him et

17 εκιμανία ου α ε ε ε πεκερητ α ε πεί ε εθνός ναμως εροει 3 •

18 еїначоту є вод й ащ й де й не нр доте днтот дй отр писете ппе й та писете алт фарам ий й ри й ниме

Fol. 9 a

<sup>1</sup> καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου.

 $<sup>^2</sup>$  There is no equivalent in the Greek for  $\varepsilon \mathbf{x} \overline{\mathbf{n}}$  nekxixeov throw asw.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> For epoi.

haac  $\overline{n}$  of the period theory is  $\overline{n}$  in the period  $\overline{n}$  of the phion  $\overline{n}$  of the phion  $\overline{n}$ 

- 20 аты пхоеіс пеннотте на хоот е дотн е роот й намн щант отръшь' йы не нтат щихн аты не нт атдопот е
- 25 те едтахрнот в том пхоно пеннотте падште е вод перод том перод том падинате е вод птетнот хе пие пнад р хые е рок птетнот хе пие пнад р хые е рок птетнот тетнот те

23 ащает є рраї єх $\omega$ н  $\cdot$  пхоєт єтоот $\overline{h}$  н $\overline{q}$ таноот  $\cdot$   $\overline{g}$  $\overline{h}$  отнов

Fol. 9 b

12

1 τὰ γλυπτά.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> poχ, an unusual form = poκ̄̄̄̄(?); compare Chap. VII, v. 5.

же отвоте пе и пхоеіс пен 26 потте пне нхі воте бе е до[тп] е пеннеі же пеншыпе же еко п воте пое и паї дп от мосте енеместыц аты дп отвоте еневоту же цхади.

 Chap.
 nentoλh thpot naï e †2ωn

 VIII. 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 2
 1
 1
 1
 1
 2
 1
 1
 2
 2
 1
 2
 2
 1
 2
 2
 1
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2
 2

τα πασεις ωρά π πετπειστε

2 ε τβημτζι ατω εκερ παεετε

π τεριη τηρες επτα πασεις
πεκποστε τρε καιο[οιμ]ε π

ρητζ ετ ταιερ ραιε π[ροιαπ]ε

τε ται ρπ τερημιος αε κας [ηζ]

αιοκρά ατω ηζαιαπιτ α

αιοκ πτε πετ ρπ πεκρητ

στωπξ ε βολ αε κπαραρ[ερ]

ε πεζεπτολη αει παιοπι ασ[ω]

Chap.

[Two leaves wanting]

з асрежной [ас]наа[и] еноо.

Fol. 10 a

IX. 7 EX TET $\overline{\Pi}$   $\sigma \omega$  Etet $\overline{\Pi}$   $\sigma \overline{\Pi}$  at cwt $\overline{\Pi}$ 

- εις αγσωμτ εχή τηοντή εγετ τη † πονσς π πχοεις, αλώ πχο 8 ςα πχοεις, αλώ ου δυ Χώδης στε
- ποντη ε βολ· π πεοπ εϊναβωκ
   ε ρραϊ ε πτοον ε τρα αι π τεπλας
   ε π ωνε² νεπλας π ταιαθη

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> xe is written above the line.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> τὰς πλάκας τὰς λιθίνας.

нн наї ента пхоєїс сиптот на интй · аты аїбыр й птоот й рме йроот ий рме й отщн ем п ютем оеін аты емп ісе мо

- 10 οτ · ατω πασεις αγ $\frac{1}{4}$  παϊ  $\overline{n}$  τεπλαζ  $\overline{\alpha}$  πποστε · ατω εττης ε ροστ  $\overline{\alpha}$  ποστε · ατω εττης  $\overline{\alpha}$  π[ε] χοστ  $\overline{\epsilon}$  μπα τετ $\overline{n}$  τοστ $\overline{\epsilon}$  εροστ  $\overline{\alpha}$  επτα τετ $\overline{n}$  τοστ $\overline{\alpha}$  εροστ  $\overline{\alpha}$  επτα τετ $\overline{n}$  εροστ  $\overline{\alpha}$  εροστ  $\overline{\alpha}$  επτα τετ $\overline{n}$  εροστ  $\overline{\alpha}$  εροστ  $\overline{\alpha}$  εροστ  $\overline{\alpha}$  επτα τετ $\overline{n}$  εροστ  $\overline{\alpha}$  εροστ  $\overline$
- 11 од устопи т<u>ии</u>ся бие ибо од уме истин изоек 11 од устопин изоек

- 14 наат птатаноот птацште и петран е вод да рос птпе пта наан етнов п девнос ецхоор атш енащшу емате е доте пай .

<sup>1</sup> ήμέρα ἐκκλησίας.

 $<sup>^3</sup>$   $\pi \alpha \rho \epsilon \beta \eta \sigma \alpha \nu$ .

 <sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ἢνόμησεν.
 <sup>4</sup> χώνευμα.

 $<sup>^5 = \</sup>text{παμ} \overline{\tau}$  μακ $\overline{\epsilon} = \sigma \kappa \lambda \eta \rho \sigma \tau \rho \alpha \chi \eta \lambda \sigma s$ ; compare pox for poκ $\overline{\epsilon}$ , Chap. VII, v. 25.

- 15 arw  $\overline{n}$  tep intoei age  $\overline{e}$  is ne cht of ntoot arw ntoot nequoto  $\overline{q}$  or cate  $\overline{e}$  is tendaz chte  $\overline{q}$   $\overline{n}$
- 16 на біх зато й тер шат же атетй р пове й пе йто є вод й пхоеіс петйнотте ато атетй таміо пнтй й отнотте й отото 2° атетй но йсотй й терін ента пхоеіс оби ймос ететнотти.
- 17 λι‡ τοοτ' π τεπλλζ επτε π ωπε λιποχοτ ε βολ ξπ πλσιχ λιοτοσ
- 18 ποτ ππε πτο ε βολ π παοεις π τωβο ππε ατο ε βολ π παοεις π παερ ς επ ς κατ π ραε π ροοτ απ ραε ποτιμ απ ιοτεα βο εαπ πετπ ποβε τηροτ επ τα τετπαατ ε ατετπείρε π ππο πηροπ ππε ατο ε βολ π παοεις
- 19 петпиотте е 4 бынт нач · аты

  40 3 (sic) п роте е тве пбынт ип торин

  же а пхоенс потой ехп тнотти 4

  ечет тнотти е вод · аты он пхо

  енс ачсыти ероен ри петоени
- 20 et allat · a nyoeic de on swht ellate exa nre aapwn a neto
- 21 еіш ет  $\overline{\mathbf{u}}$ ихт  $\cdot$  хт $\omega$  пет $\overline{\mathbf{n}}$  пове еп  $\overline{\mathbf{n}}$  ха тет $\overline{\mathbf{n}}$  хач ете  $\overline{\mathbf{n}}$  хач  $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{u}}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline$

Fol. 11 a
[227]

There is no equivalent for  $\tilde{\epsilon}\omega s$   $\tau o \hat{v}$   $o \tilde{v} \rho a \nu o \hat{v}$ , which is omitted both by A (Codex Alexand.) and by F (Codex Ambrosianus).

2 χωνευτόν.

3 For  $\frac{1}{7}$  p.

4 = τηντη,

- paï є пехенмаррос 1 пет инот є

   22 песнт є вод дм птоот · атω дй пнω

   27 мм ппенрасмос 3 атω дй пер

   пмеєтє йт єпентими 4 ете

   тй † потос м пхоєю петйнот
- 23 те пе аты п тере птоек тет тн оттп е вод оп начес варин еч ты тетпкдиропом п пнар пап е фиаталу интп тпе тпсыти потте пса пувте п птоек петп нотте аты ппе теппкстете е роч отъе
- 24  $\overline{\mathbf{M}}$ πε τ $\overline{\mathbf{n}}$ εωτ $\overline{\mathbf{M}}$   $\overline{\mathbf{n}}$ εν πετ $\overline{\mathbf{n}}$ ο  $\overline{\mathbf{n}}$  ατ παρτε πε ε π $\mathbf{x}$ οεις  $\mathbf{x}$ ιπ περοογ επτ αγογοπαρ $\overline{\mathbf{q}}$  ερω
- 25 τπ· ανω αϊτωβο πεπε πιτο ε βολ περεις π ομες π οροτ· μπ ομες π ονωμε αϊααν εϊτωβαο· α παρεις
- 26 ταρ 200ς εψετ τηστή ε βολ· ατω αϊμληλ ε οραϊ ε πηστε εϊ Σω π ποστε πηρ φωτε ε βολ π πεκλα ος απ τεκαερις ταϊ επτ ακςοτ[ηψ] οπ τεκσοα ατω οπ τεκσια ες 20 ορ ατω οπ πεκσβοει ετ 20ςε ταϊ επτ ακήτε ε βολ οπ πκαο π κημε 6.
- 27 є апр писете її аврадам мії ісан мії їанюв нен дадай наї ентат

<sup>1</sup> εἰς τὸν χειμάρρουν.

 $<sup>^{2}</sup>$  ἐν τῷ Ἐνπυρισμῷ.

 $<sup>^{3}</sup>$   $\vec{\epsilon} \nu \tau \hat{\omega} \Pi \epsilon \iota \rho a \sigma \mu \hat{\omega}$ .

<sup>\*</sup> בַּלְבְרֹת הַתָּאֲוָה = בַּלְבְרֹת הַתָּאֲוָה • בַּלְבְרֹת הַתַּאֲוָה • בַּלְבְרֹת הַתַּאֲוָה • בּיִלְבִּילת הַתַּאֲוָה

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Kυριε] + κε A F (Swete, op. cit., p. 363).

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> This line, the equivalent of οὖs ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, is out of place; it should follow ακcοτ $[π\overline{q}]$ .

Fol. 11 b

шрн шион нат шпр бынт ехп пеншот и пей даос ни нетипт

28 щасте ий нетнове пинпоте й сехоос йби нет отно дихй пнад и пиа ент анйтй е вод й днто етхы шиос же етве же ий шбои и пхоекс е хитот е доти е пнад ент асхос нат е твинто аты е вод же пхоекс иосте шиоот асйтот е вод енооттот ой пей

29 **Za**ie · ayw nai ne nerdaoc ayw terkhiponomia nai ent ar $\overline{n}$  toy  $\epsilon$  bod  $\overline{\rho}\overline{n}$  nraq  $\overline{n}$  rhme  $\overline{\rho}\overline{n}$  ternov  $\overline{n}$  som  $\overline{n}$  som  $\overline{n}$  nervosei ec

Сhap. X. 1 20се · од петоещ ет даат а паоетс 200с най 22е наой нан д плад спте п шпе пое п на п шорп на еї е ораї ща роег 2 е ораї

ZEN HTOOT . ATW ERETALIO

- 3 вытос  $\cdot$  аты аїтамю  $\overline{n}$  тогвы тос е вод  $\overline{\rho}\overline{n}$  денще ем ет $\overline{\rho}$ хо о $[\lambda ec]^5 \cdot$  аты аінарн  $\overline{n}$  тепдах  $\overline{n}$  тепдах  $\overline{n}$  ыне  $\overline{n}$  на  $\overline{n}$ шорп' аї вын е  $\overline{\rho}$ раї е птоот аты тепдах
- 4 спте нет оп на σια · ατω αγεραї π неплад ната те прафн нщо

 $<sup>^1</sup>$  The Coptic and A F have no equivalent for καὶ ἐν τῆ χειρί σου τῆ κραταιᾳ̂.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> = wa poi.

<sup>4</sup> As in A F γραψω.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> κιβωτὸν ξυλίνην.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> ξύλων ἀσήπτων.

pn'  $\overline{\mathbf{u}}$  nuht  $\overline{\mathbf{n}}$  maxe enta nxoeic tatoot e pot $\overline{\mathbf{n}}$  p $\overline{\mathbf{n}}$  ntoot e bod  $2\overline{\mathbf{n}}$  tuhte  $\overline{\mathbf{n}}$  teate ato nxo

Fol. 12 α

- в та посетс рып е тоот вы пун ве т писрану аттоот е воу би вырова и торон тоот би ито ет т соге и писрану аттоот е усебар педтире тоот об ито ет т педтире тоот об ито об и
- 7 ταπτ οτημό· ατω πωωπε αε ε βολ οπ παα ετ παατ ατεί ε οραϊ ε παα ταπ' ε οραϊ ε τεβαθα · οτχιμαρος <sup>6</sup>
- by by me source of the sour
- 10 hata 7 be ent advoce hat. Since  $\underline{n}$  door  $\underline{n}$  due  $\underline{n}$  door number  $\underline{n}$  can anow

<sup>1</sup> Βηρώθ.

² 'Ιακείμ.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Mεισαδαί, Heb. מוֹמָרָה. The LXX read ד for ה.

<sup>4</sup> Γαδγάδ, Heb. πτίτρο.

<sup>&</sup>quot; Ταιβάθα, Heb. מְבֶּבְתָה.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> A F  $\chi \epsilon \iota \mu \alpha \rho \rho o v$ .

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> А F ката.

nzoeic accut $\overline{\mathbf{u}}$  epoei $^{\dagger}$  of the nzoeic

- 12 внит е таац пат тепот бе пісранд от пе ет ере пхоеіс пеннотте отащ п тоот піса тре нр доте дит пхо еіс пеннотте пт мооще ді пецріооте тирот пт меріт пенці потте е вод дп пендит тир потте е вод дп тенфтхи тир тенфтхи е вод дп тенфтхи тир тенфтур тенфтур тир тенфтур тенфт

13 е тре новрео е пептодн и пхо его пенпотте пи пецхінаї ма паї апон е ф омп имоот е тоотн · ипоот хе нас ере п

- 14 [net] nanory' wone  $\overline{u}u$ or· eic  $[tne]^2$  ta nxoeic nernotte te [avw] the  $\overline{n}$  the arw hraq  $u\overline{n}$   $[\overline{n}\overline{n}]a$  nice et woon'  $\overline{n}$  qhtor".
- 15  $[\pi\lambda H]^n$  netherote a neoeic cot  $[\pi\sigma r]^4$  e exprisor arm agamt  $\overline{u}$   $[\pi\epsilon]^{\sigma}$  chepera etherom ete  $\overline{u}$  twith he haps  $\overline{u}$  defined theorem.

16  $\overline{\mathbf{n}}\mathbf{e}\mathbf{e}$   $\overline{\mathbf{n}}\mathbf{n}\mathbf{e}\mathbf{o}\mathbf{o}\mathbf{r}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}\mathbf{e}\mathbf{r}\overline{\mathbf{n}}\mathbf{e}\overline{\mathbf{h}}$ 

Fol. 12 b

 $<sup>=\</sup>epsilon$ poi.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Space for three letters only.

<sup>3</sup> ή γη καὶ πάντα όσα ἐστὶν ἐν αὐτῆ.

<sup>4</sup> πλην τοὺς πατέρας ὑμῶν.

 be π
 πετπητι
 ετπαμτ ατω

 πτετπ
 τπ
 κετ τηστη ερ παμτ

 17 η[Μακ] Θ΄ η παθείς παρ πετπ ποστε ατω
 παστε ατω

 πασείς π
 παστοστε πησσ π

 ποστε αταγαγ' ετ ταπρηση εγπι ρο
 πρες παϊ ετ εμ[π] εγπι ρο

προτηγατος ε τρε 44οειμ μας πορφα πος μπ τεχηρα· ατω ς εξέβε πορφα πος π πε

Fol. 13 α

- 19 21 2 всю в хом етет в мере пе проснутос же иты прос нутос и прос нутос пе би инте
- 11 πεγραη · πτογ πε πεκώον
   21 μον ανω πτογ πε πεκ πον τε · πε πτ αγρ πεϊ ποσ [η]ωπηρε γιωωκ πε πτα πεκβαλ παν ε
- 22 **poot · 2**e hts neheiote stel e paï e rhue qu whe u yten tenot 2e a n20eic nehhotte aat hoe nciot n the qu ter

Сhap. ащн ат енемере пхоек пен XI. 1 потте  $n\overline{v}$  даред е пец отедсад пе пе пт ацдын имоот е[тоот $\overline{v}$  $]^2$  ий пецеп

¹ Great God Alone, ὁ Θεὸς ὁ μέγας.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> There is no equivalent in the Greek for πε πτ αγγωπ παοοτ ετοοτκ.

и кние би фарам и<u>б</u>ро и кние шинбе епт удуга б<u>и</u> тиннте и кние б<u>и</u> фарам и<u>б</u>ро и кние

- 4 мп печнор тнру вы п не рвн оте епт ачалт рп течвом п р рт п нние мп петрарма мп петртора ваддасса рове е вод е жот етпнт псоот п парот ато пасет ачи пасет и пасет ачи пасет и пасет и пасет ачи пасет и пасет и пасет ачи пасет ачи пасет ачи пасет и пасет ачи пасет ачи пасет и пасет ачи пасет ачи пасет и пасет ачи пасет и пасе
- 5 ораї є поот й доот аты й не овноте ент ачаат пнтй ой те рнмос щан тетйеї є ораї є пеї
- 6 мг. чим и не брноге ент вар переприятия переприятия и так и те переприятия переприятия и те переприятия пере

7 рч. не петпвах петнат еп

<sup>2</sup> Perhaps obnoves; the end of the word is illegible.

Fol. 13 b

 $<sup>^{1} = \</sup>kappa \alpha \iota \tau \alpha \varsigma \epsilon \nu \tau \circ \lambda \alpha \varsigma \alpha \nu \tau \circ \nu (A F).$ 

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> The Coptic gives no rendering of καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν, which words are also omitted by A F.

<sup>4 &#</sup>x27;Αβειρών.

пов п овноче тирот п пхо есс не пт адаат пити п поот. 

8 аты ететп е даред е пецепто Ан тирот пай апоп е фош п моот е тетночти п поот же кас етети е шпад п тетп ащай емате птетп вын е дочи птетп канропоми п пкад [па]й ететпиахиоор п пюрха инс е дочи е роц е канропо

9 мі миод вроте є вод ді євію же вод бі євію же вод бі євію же вод бі євію же е едуроте в егре патам на вод бі євію же едуроте в егре едуроте едуроте в егре едуроте еду

е род е нунропот <del>и</del>тод однаб е род е нунропот <del>и</del>тод однаб

 π
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0
 0

¹ ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν αὐτῶν ὡσεὶ κῆπον λαχανίας. The Coptic translator has missed the point here, and renders 'They throw in the seed, and water it with severe labour, as [men water] a fine vegetable garden'.

Fol. 14 a

ихоеіс пеннотте  $\sigma$  шт е х $\omega$ ч хін  $\overline{n}$  он  $\overline{n}$  теромпе ща пх $\omega$ к

- то ететищансьти пса нечутун тире.

  то ететищансьти пса неч ен

  тори тирод на поод е тре н

  тори тирод на поод е тре н

  тирей части поод е тенфахи тире.
- 14  $\frac{1}{4}$   $\frac$
- 15 as 4na the she mous u ner throose su vercome. San
- 16 енщапотом по сег † отни е рок про тре пенонт отощо е вод птетп парава птетпум ще п оен не потте птетпотощт
- 17 пат пте пхоек потос оп отош пт ехп тнотт пфутам п тпе пте пте тм дшпе пнтп аты пкар пф тм ф м печнарпос п тетптано п тетпот е вод окап пнар ет папоту паї епта пхо
- 19 to  $\epsilon$  bod  $\overline{n}$  nethbod.  $\overline{n}$  tethtca be nethyphe  $\epsilon$  poor etpe typa

1 καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον.

Fol. 14 b

же й битол. Елбюоос б<u>ю</u> иел нег улм елюоте бі те бін же у битол. Елбюоос б<u>ю</u> иел

- 20 петма й тшоти. Итетисраї сот є петота и петинеї ми
- 22 [212] п пкар · ещшпе 2 е ететп шапсшта г пса пептодн тн рот пай апок е фршп пиоот птетноттп п поот е аат е ме ре п20екс пекнотте е мооще 2п пецептодн тнрот атш е тре

23 тптев тноттп е роц аты пхоеіс папотхе е вод п пеї ревпос тн рот рі рн п шытп аты тетппа кдиропомі п реппов п ревпос

- 24 етхоор е рштй емате пма тн рф ет ере ттавсе й петйотерн те пашшпе й онтф етпашшпе й онтй пте пентош шшпе з хи пей еро пиов й егеро пет фратис атш ша теваддасса
- 25 εται ε ρραϊ εκωα π ρωτπ' · πτε τω λααν αρε ερατζ ε ροκ · τετπ

1 καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν. 2 ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε.

Fol. 15 α

 $<sup>^3</sup>$  ethaywhe  $\bar{n}$  ohth  $\bar{n}$ te nektoy ywhe  $= \hat{v}\mu\hat{v}$  éstal.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> An inadequate rendering of καὶ ἔως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου.

26 eic ohnte anon fnat a noor a neth ato e bod n gencuor

27 απ ξεκτάζοτ πε ταστ αξη ετετπιμακτα πτα πεκτο λη α πασεις πετπηστε καϊ αποκ ε 49ω καισον ετε

29 есщанушпе эе пте пзоеіс пек потте зітк е доти е пкад паї ет пазіоор е доти е роч е кдн рономі тоот п саріден аты песмот езп птоот п саріден аты пса

Fol. 15 b

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The reading here agrees with the readings of  $\mathbf{A} \mathbf{F}$  τον φοβον υμων και τον τρομον υμων.

 $<sup>^{2}</sup>$   $\pi\lambda\alpha\nu\eta\theta\hat{\eta}\tau\epsilon$ .

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> οπίσω όδον δυσμῶν ἡλίου.

<sup>1</sup> ἐπὶ δυσμῶν.

ет они е ооти е подпод оати

31 пщни 1 ет госе птыт пар те
тинагоор и порганис пте
тирын е ооти е кдироном и
пнао пай ет ере пгоем пети
потте патаац инти ой отиди
рос пиетиооот тирот птети

32 oxmb bi zmd. van utetu 4 bihiu e eibe u uei oxebcabue ihbox vu uei bau, uai vuon e 45mu v voox. etuthoxiu v uoox.

Chap. най де не потерсарне мп пран XII. 1 ететпнаф ртнтп е роот е аат рише потер пай ет ере птоекс пнотте п ненекоте натаац [пе]тп рп отнанрос п нероот [т]нрот най ететпнаат птштп

2 ετετποπας' βιαπ πηας οπ στ ταπο ετετπ ε ταπο π πετωα [τ'μροτ πτατωσως π ερπος 4 παι πτωτπ ετετπηακληροπο αι πωοοτ εωατταλε θτεια ε εραϊ εαπ πτοτειη ετ αοςε ατω ειαπ πεκρωοτ π τεθαλλαςςα 5 · ατω εα ροοτ π πωηη ετο π εαϊ

3 рес в. неаттноле елели е тем обиол, неа не егеб тин еле обиол, неа не егеб тин еле Fol. 16 a

<sup>1</sup> της δρυός της ύψηλης.

 $<sup>^{2}=\</sup>epsilon\pi\iota\ \tau\eta s\ \gamma\eta s\ (F).$ 

<sup>3</sup> For ong.

<sup>4</sup> See the readings of A and F.

<sup>5</sup> ἐπὶ τῶν θινῶν.

<sup>6 &#</sup>x27;The trees which have shade', δένδρου δασέος.

 $\overline{n}$  ε  $poχοτ^1$  ατω μεκλτητομ  $\overline{n}$  μετηοντε ετέτ $\overline{n}$  ε  $poχοτ^1$   $\overline{n}$  ογεατε  $\overline{n}$  τετ $\overline{n}$  τωτ $\overline{n}$  τετ $\overline{n}$   $\overline{n}$ 

- 4 nerpan on ma et maar. The the of hai m neroeic neth
- 5 ποττε· αλλα επ πια ετ ζημαςο της πσι παρείς πετπηρότε ε τρε τ ταν ε πείραη πια ετ πιαν πιαν επείκαλει πιαν πτετή + οτοει πτετήδωκ ε εροτή
- 6 ε παλ ετ απαν· πτετπαι ε[α]
  αλν³ π ηετπολιλ απ ηετπ
  οτειλ απ ηετπληλρχη⁴ απ
  ηετπ ρε αητ απ ηετπονωψεα
  λνω πωρπ α απες π ηετπερο
- 7 οτ μπ πετπεςοοτ· πτετποτωμ ρ πιλ ετ πίλατ μπε μτο ρ δολ ρ πασεις πετπποττε πτετπετφραπε εαπ περδηστε τηροτ ετετπαρι τοτ τηττη ρ ροοτ ρ τωτη μπ πετρ πετπωρι ρ ε δολ ρ α πασεις πεκκοττε

8 cmor ε ροκ· ππετπειρε ποωβ πια· ετετπειρε παοον πτωτή π πεϊ αλ π ποον πονλ πονλ π πε

9 т рапац ипец ито е вод · ипате тпет пар ща тепот е доти е пе тпиа п итоп аты е доти е те тпкдиропомы тап ет ере п20

Fol. 16 b

 $<sup>^{1}</sup>$  = poκ $\overline{\varrho}$ οτ.  $^{2}$  τὰ γλυ $\pi$ τά.  $^{3}$  εκει (A F).

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Reading, with A, και τας ομολογιας υμων και τα θυσιασματα υμων και τας απαρχας υμων και τα εκουσια υμων.

ε οἶκος ὑμῶν.

- егс петлиотте патавс ин 10 τπ. ανω πτετήσιοορ π πιορ Дапис птетпотир 912п пкар παϊ ετ ερε παθείς πετπηρη те патаач пнтп пканропомы з ατω ησιες πτηστή ε βολ οπ πετπαιαεον τηρον ετ οπ πε τπηωτε πτετποτως οπ οτ
- 11  $\omega p\overline{z} \cdot a \omega$  newwise  $g\overline{n}$  has et  $\epsilon$ ρε παθείς πετήποττε παςο  $\overline{\psi}$   $\overline{\eta}$   $\overline{\eta}$   $\overline{\eta}$   $\overline{\eta}$   $\overline{\eta}$   $\overline{\eta}$   $\overline{\eta}$   $\overline{\eta}$   $\overline{\eta}$ етети е и е пиа ет тива и пка  $\overline{n}$  him  $\epsilon + 9 \omega n$  second ethithor गाँ क गठक परगाँडरारे क्या परगाँ отща ий петй ре инт' аты папархи п истибіх аты пка **πικ** ετ coth hετπδωροή ετε тппаернт посот тирот п
- пеннотте ететп е егфране 12 Tune uto e bod παρείς πετημοντέ ήτω тп ий петишнре ий пети шее[р]е аты нетп эпрад п १००४४, तथा प्रधानिक विषय है प्र Ticoline arm thereithe et oibil иетиптун же ий меріс щооп паст от э в канрос па мнтй.

Fol. 17 a MO

- 13 + 9 тик е рок' е то тре ктало е 9 pai n nersix (sic) 2 9n ma nim et kna
- 14 nat e poy · adda que nua et epe

<sup>1</sup> τὰ ἐπιδέκατα.

<sup>2 &#</sup>x27;Take heed that thou liftest not up thy hands.' n nergix s a mistake for π πεκ σλιλ = τὰ δλοκαυτώματα. Ciasca's text has knekglis, which he corrects in a note.

ηποείς πεκνοττε κας στης
ομι οτεί η πεκπολίς εκναταλο
ε οραί οπ πια ετ πια πικκ
σλιλ ατω εκναείρε πι πια ετ πι
τιαν η οωβ κιπ ε παοωκ πι

- 15 μοστ ε τοστά α ποστ· αλλα οπ πεκοτωμ τηρά εκειμωωτ πά οτεμ αμ' κατα πετ ερπε τεκιμυχη 1 κατα πεσμοτ α πασείς πεκ ποττε παϊ επτ αμτααμ πακ οπ πεκπολίς τηροτ· πετ αα οα ετ πεμακ ατω πεττάβηστ εστωμ' οι πετερηστ ποε π σταρος' ετοτωμ' αμος ή στ
- 16  $\epsilon$ iot $\lambda^2$ ·  $\pi$ λην πετή  $\epsilon$  ποη $\overline{q}$  ε  $\epsilon$  δολ  $\epsilon$ χ $\overline{n}$  πκλο  $\overline{n}$ Θε  $\overline{n}$ οτωοοτ ·
- 17 πης κεψοτων' οπ πεκπολις
  τηροτ η πρε αμτ' π πεκεοτο
  απ πεκηρη απ πεκπεο' [απ] πω[ρπ]
  π απες π πεκεοοοτ απ πεκ[εεο]
  οτ³ ατω περητ τηροτ ετετπ
  παερητ παοοτ απ πετπ
  οοαολουία ατω παπαρχ[η π]

18 ηετήσια· αλλα εκηαοτομοτ πης πτο ε βολ π παοεις πεκ ηστε οπ πμα ετ παοστηπ

Fol. 17 b

¹ For ната пет сепс текфтхн there is no equivalent in the Greek texts.

 $<sup>^2</sup>$  ώς δορκάδα  $\mathring{\eta}$   $\check{\epsilon}$ λαφον. The  $\check{\epsilon}$ ioγλ was a horned animal. This name was applied to several horned animals, e.g. ram, stag, and oryx, and is found in most Semitic dialects, e.g. a-a-lu in Assyrian,  $\mathfrak{VR}$ : in Ethiopic, &c.

<sup>3</sup> As in A F και των προβατων.

πας πσι πασεις πεκποστε πτοκ μπ πεκώμρε ατω τεκώεερε πεκοώραλ μπ τεκοώραλ · ατω προςκλότος ετ οπ πεκ πολις · ππ ετφρακε ώπε μτο ε βολ ω πασεις πεκποστε π τοκ μπ πεκώμρε ατω τεκώε ερε 1 εαπ ρωβ κιμ ετ πκαρι το οτπ ε ροος · † ητηκ ε ροκ' ε τω στη ε ροκ' ε τω στη ε ροος · † ητηκ ε ροκ' ε τω στη ε ροκ' ε τω στη ε ροκ' ε τω

- 19 от $\overline{\mathbf{n}}$  е роот  $\cdot$  + 2 тн $\mathbf{n}$  е рок' е т $\overline{\mathbf{n}}$  пеото еіш тн $\overline{\mathbf{p}}$  ет нихач екопар 21 $\mathbf{z}$  $\overline{\mathbf{n}}$
- 20 пнад · ере шап пхоеіс хе пек потте отошё е вод п нектош ката ве епт адшахе пеман' ато пё хоос хе еї паотем ад' ере шап текфтун епеівтмі е ад' р птепівтмі х трё ² п тек
- 21 ψτχη εκεότει ας εμωπε αε ερε πια ότηστ πιοκ' επτα παόεις πεκκότε σότης ε τ ρε ττατ ε πείραη οπ πια ετ παάτ εκείμων ε βολ οπ πεκεξο ότ ατω ε βολ οπ πεκεςοότε παίρε παόεις πεκκότε κατακί [κα]κ πα πεσιοτ' εκτ αϊόων ετο ότη ατω εκεότωι οπ πεκπό λις κατα τεπείθτικα παίρε πεκκότια παίρε παίρε παίρε σότη ατω εκεότων οπ πεκπό λις κατα τεπείθτικα παίρε τεκ
- $_{22}$  YTCH. Her  $\overline{n}$  orsocc ematoro [10] at worthough the terms of the state o

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The Greek has no equivalent for ωπ πεκιμικρε ανω τεκιμεερε.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> A defective rendering of ἐὰν ἐπιθυμήση ἡ ψυχή σου ὧστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάση ἐπιθυμίᾳ. τκρς is written τ κρς.

Fol. 18 a

Rhaotomot net zaça nemak 1 atm net täbht eteotim, si nei.

- 23 † 2 тня є ров' ємате  $^2$  є т $\overline{\mathbf{u}}$  отем споч є вод же песноч течфт $\chi$ н т $\overline{\mathbf{u}}$  п ач'
- 24 The thoroug eteth  $\epsilon$  hapty  $\epsilon \mathbf{z} \mathbf{n}$

- 27 et  $\overline{\mathbf{u}}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{$
- 28 πây' Σε εκεοτομοτ 4 · δαρεδ ατω
  π απτα ππ είρε π πωασε τκροτ
  παϊ αποκ ε τουπ
  πποοτ σε κας ερε πετ παποτη ωω
  πε τιωοκ απ κεκωκρε π ωα ε
  πες · εκωακείρε α π πετ καποτη
  απω πετ ρ ακας απε ατο ε δολ π

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Reading doubtful after nε. Ciasca's text gives nπιακ = εν σοί.

 $<sup>^{2}=</sup>l\sigma\chi\nu\rho\hat{\omega}\varsigma.$ 

 $<sup>^{\</sup>text{II}}$  πεκερητ' and πετογααβ are out of order: the former = τὰς εὐχάς and the latter τὰ ἄγια.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The Coptic agrees in part with A F, but has no equivalent for το  $\delta \epsilon$  αιμα των θυσιων σου προσχεεις προς την βασιν του θυσιαστηριου κ $\bar{\nu}$  του θ $\bar{\nu}$  σου.

- 30 † 2тня е рой' е та тре няште п са ое потаря псшот ап[пса].

  Чотот е вод 21 2н ашон апр нште Fol. 18 в пса петнотте енхш ашос хе [76]

  ере ней ребнос ейре п аш п смот
- 31 π ηεσηοστε ε τραειρε οω· πηε κ ειρε σε οι παϊ π παοεις πεςτωος πτ αταατ π ηεσηοστε· αε μες κε μηρε απ ηες κε μες κε μες κε μες σε οι πκος πες πες κε μες σε οι πκος παος παος πες κε μες σε οι πκος παος παος πες σε οι πκος παος πες σε οι πες σε
- 32 **ποντε· μασε πια ε †**ξωπ **πα**ο **ον ε τοοτ** π ποον παϊ πε ετπ **παξαρεξ ε ρο**ς ε αας ππε κονωξ **ε ξραϊ ε σως ονσε ππε κςι π ξητ** σ.

Сhap. Gepe wan отпрофитис 2e т $\omega$  XIII. 1 от  $\overline{n}$  он  $\overline{n}$  отреч пере расот 2  $n\overline{q}$  так  $\overline{n}$  отмает  $\hat{n}$  отмпире.

- 2 аты пте пилет ей аты тещпн ре епт аухоос е рон еухы пиос же марон птетпулуе п ден ке нотте най ептетпсоотн пио
- 3 οτ απ. π ηετπεωτα πεα πίμασε

 $<sup>^{1}</sup>$  A κατοικήσεις.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> i. e. an 'interpreter of dreams'. περε = (to declare', and pacor = (dream').

π πεπροφητής ετ παλύ η πρεσ περε ράζου σε ευσίσπιτ παιω τη πόι ποσείς πετήπουτε ε τ ρε τπούωνο ε βολ σε πετέτημε π ποσείς πετήπουτε ε βολ οπ πετήρητ τηρό αυω ε βολ οπ τε 4 τηψυχη τηρό ετέτη ε ότες τησυτή πόλ ποσείς πετήπουτε αυω πτου πε ετέτηπαρ οστε ομ [τῦ π] τετήραρες ε πευεντολη 1

- 5 [ν] τετνις ωτα νίς πευρροος 2 · ανω πευροφητής ετ αιαν η πρες περε ραςος 3 · ας ντας μαας ταρ [επλαη]α αιαν ε βολ ον παρείς πεκυστές πε] ντας ντας ε βολ ον παρα ντας ντας ε βολ ον τε αιαν εν αυτά ε βολ ον τε αιαν εν αυτά ε βολ ον τε οιη εντας εν αυτά ε δολ ον τε οιη εντας εν αυτά εν τουτά ναι παρείς πεκ νουτέ ε τρε καιούμε ν ομτέ · ανω ετετν ε τακε ππονηρος ε βολ

 $^{1}$  The text agrees with A F kai tas entolas auton fulaxes  $\theta\epsilon$ .

Fol. 19 a

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The Coptic has no equivalent for καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε or for και αυτω δουλουσετε (A F).

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Some word like eqenor  $(=\dot{a}\pi o \theta a \nu \epsilon \hat{\iota} \tau a \iota)$  has dropped out of the text.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> A mistake for H.

 $<sup>^{5}</sup>$   $\mathring{\eta}$   $\mathring{\eta}$  γυν $\mathring{\eta}$   $\mathring{\epsilon}$ ν κόλ $\pi$  $\omega$  σου.

<sup>6 &#</sup>x27;Thy neighbour', φίλος ἴσος της ψυχης.

Fol. 19 b

[32]

mar haiote we mapon no yme  $\frac{1}{2}$  hoen he notte eno cooth whoot an  $\frac{1}{2}$  htor wherefore.

- 7 ε ζειι ε βολ τι π πιοττε π πζεθιος ετ ζη πετήκωτε· πετ ζιτι ερον πω πετ οτιοτ ε βολ παοκ Σιτι Σως π πκος ψα Σως π πκος
- 8 The kneige had. The keming  $\underline{u}$  cod. The herby  $\underline{d}$  co  $\underline{e}$  bod.  $\underline{u}$
- 9  $\mathbf{z}\omega \mathbf{q} \cdot \mathbf{p}$  σταμο εκεταμοστ ε τ βημητ $\mathbf{q}$  ατω ερε κεκσι $\mathbf{z}'$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{w}$   $\mathbf{n}$  ε  $\mathbf{e}$   $\mathbf{z}\omega \mathbf{q}^4$  ε μοστ $\mathbf{q}$   $\mathbf{q}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{w}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$
- 10 πεεςι ωπε ε ρου ς π ς επ ωπε π σ τ π π τ αυ τ ε βολ τ π π ο ει π π ε π τ αυ τ π π τ αυ τ π ε βολ ς π π κ ας π κ π κ ε βολ ς π π κ ας π κ μ α ε ε βολ ς π π κ ει π τ εκ αν π τ ς αν τ εκ αν π τ εκ αν π τ ς αν τ εκ αν π τ εκ αν
- 11  $\delta$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$

12 τα πεϊ ψασε εθοοτ· εκψαποω
τω σε οπ οτεί π πεκποδιο παϊ ε
τ ερε πσοειο πεκποττε παταατ
πακ ε τρε κοτωρ οπ πωα ετωματ

13 eszm  $\overline{\mathbf{m}}$  not  $\mathbf{n}$  dendme  $\overline{\mathbf{m}}$  up assuming ubit  $\underline{\mathbf{n}}$  netaths th

<sup>1</sup> λατρεύσωμεν.

<sup>2 &#</sup>x27;Thou hast not known.'

 $<sup>^3</sup>$  οὖκ ἐπιποθήσεις.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The Coptic has no equivalent for ἐν πρώτοις; some word like πωορπ has dropped out.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Reading doubtful.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> For τηντπ.

por 91 nernodic 1 erzw Tuoc пат же марпвык птпираще n sen he notte naï ete nu co

- 14 orn Theor an . the age path në mine arw në gotot emate. аты его оннте пщаме отме e2 ne a teï bote wwne n oht
- 15 THOTTH ON OTHOTOTT ERE Motort  $\overline{n}$  net othe throt on tholeic 3 et was on orow  $\overline{n}$  chie ard  $\overline{n}$  orbwate ete THE BOTE NEE NETOTHO THOOF H
- 16 онте в в песщых тирот еп coorgor e gorn e necgioore no poro n tholic : (sic) on orcate an песщых тирог па пет п онтс πηε είτο ε βολ π παθείς πεκμοντέ псшыпе есшну ща епер псе та
- 17 κοτον ε κοτζ· καε λαλν λωσσ e nersix' e bod que neï anabema 4 же нас ере пжоекс нтоц е вод оп пошит  $\overline{\eta}$  на  $\overline{\eta}$  на  $\overline{\eta}$  на  $\overline{\eta}$

Chap.

[One leaf wanting]

[27]

Fol. 20 a XIV. 17 Telog arm nn[opd] Trimn 5. [n] Toin 18  $\sigma\lambda\overline{\omega}$  · naï thpor  $\rho\overline{n}$   $\overline{n}\rho\lambda\lambda$ ate  $^6$   $\overline{n}c\epsilon$ митойт эпй йтни па вакто

19 e bod n ghtor. Sayht me egor

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> As A F.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> As A F ( $\alpha\lambda\eta\theta\eta\varsigma$ ).

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> As A F ( $\pi \circ \lambda \epsilon \iota$ ).

<sup>4</sup> ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος.

<sup>5</sup> πορφυρίωνα.

<sup>6</sup> Some words have dropped out here. Gr. πάντα τὰ έρπετὰ τῶν πετεινῶν

- 20 ककी स्पर्मा ह जरवाष्ट्र करण मिन में माथ स्प्रकि की मिन मिन्नवाष्ट्र के माथ स्प्रक थम महा १००४ में स्ट्रिक्ट में महणूर्य था है हम हम महाराज्य में स्ट्रिक्ट में महाराज्य में महाराज्य महाराज्य है का स्ट्रिक्ट मिन स्प्रकि स्ट्रिक्ट मिन स्ट्रिक्ट मिन स्ट्रिक्ट मिन स्ट्रिक्ट महाराज्य है मिन जर्म हम स्ट्रिक्ट महाराज्य है मिन जर्म हम महाराज्य है मिन जर्म हम महाराज्य है मिन जर्म हम स्ट्रिक्ट महाराज्य है महाराज्य है महाराज्य है स्ट्रिक्ट महाराज्य है महाराज्य है स्ट्रिक्ट में स्ट्रिक में स्ट्रिक्ट में स्ट्रिक्ट में स्ट्रिक्ट में स्ट्रिक में स्ट्रिक
- 21 **& v · єнет \overline{a}** пре **м**нт **\overline{n}** пеноров · препина **\overline{n}** тенсюще **\overline{n}** ромпе · **n** o von **\overline{q}**
- 22 **A** neato e bod **A** nzoeic nernor [Te] on nas et quacotnq haq n [Xi] nzoeic nernotte e tpe tener radi **A** neqpan n ontq eteth naeine (sic) e nas et **A** as nope ant **A** nercoto an nerhpn an nerheo and nerheo an nerheo an nerecoot as nerecoot as xe ka erecho e p oote on tq **A** nzoeic nerhotte on nego
- 23 от тирот ещшпе де терін отнот писот атш пт пащитот ап е пиа ет писат и писа отнот писот ере писое пеннот те пасотпу е тре ттат е пец рап писа ет писат ие а писо

24 eic  $\pi\epsilon[\kappa\pi]$ ott $[\epsilon$  cajot  $\epsilon$  por  $\cdot$  ereta

Fol. 20 b

<sup>1</sup> A paraphrastic rendering of Πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> τῶ παροίκω. <sup>8</sup> τῷ ἀλλοτρίῳ.

<sup>4 =</sup> ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> The Coptic has no equivalent for the end of the verse, ἵνα μάθης, κ.τ.λ.

ay e bod qa qount<sup>1</sup>, atw ekezi u n qount' qu neksiz në moome e q pa" e nua et epe nzoeic neknot

- раї є пиа ет єрє пхоєїс пеннот 25 те насотпу по ф и проинт ра н на н ній ет єрє тенфухн наепен отин є роот ехн ренедоот н єхн ренесоот н єхн отнря н єхн отсінера н єхн ніка н ній ет є ре тенфухн наепенотиєї єроц ну отому и пиа ет пиат и пе и то є вод и пхоєїс пеннотте но єтфране ятон ин пенцін
- 26 pe · atw ndeteithe et qu ner nodie ze un mepie moon nach
- 27 наман' отае ндирос иниса шомте й ромпе енейне е вод и пре мит тиру й ненчени ма йте ромпе ет амат ий на
- 28 ач є драї дії ненподіс зато чнаєї пот пдетенти є тве же мітті меріс от же мітті кдирос не мак ато пепросидттос мі порфанос мії техира ет дії ненподіс псеотом псесен же кас ере пжоєїс пеннотте [с]мот є рок дії некавноте ти рот ет паах запай саще н

XV. 1 ρομπε εκεείρε π οτκω ε δολ·
2 ατω ταϊ τε σε π πεπροστατμα

i.e. copper. Gr. καὶ ἀποδώση αὐτὰ ἀργυρίου.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The text here agrees with AF  $\epsilon \pi \iota$  βουσι  $\eta$   $\epsilon \pi \iota$  προβατοις  $\epsilon \pi \iota$  οινω  $\eta$   $\epsilon \pi \iota$  σικέρα  $\eta$   $\epsilon \pi \iota$  παντος ου  $\epsilon \alpha \nu$   $\epsilon \pi \iota$ θυμ $\eta$   $\eta$  ψυχ $\eta$  σου. The word  $\epsilon \iota$ κέρα comes into Coptic from the Greek, whence it was borrowed from the Hebrew,

3 τε · ημαιο εκε[ματή α πετε οτη]
[τ]ακ ε ρος · πεκ[con αε εκεκω κας]
ε βολ α πετε οτ πτακ ε ρος αε κ]

4 πεψωωπε π ο η τπ [πετ ρσρωο]

σε ε τβε πεϊ ωλσε εψη[λεμον ε ροκ]

πσι πσοεις πεκκον[τε ο π πκλο]

ετ ψηλταλή πλη ο π [κληρος ε τ]

- τω
   τω
  - ε τοοτκ πιοος, πε ν μποεις
     με ε μτος γε πιεκπι ε πω[κ]
     φε εμτ αμπαπε μεπαμ, αλω ε[κε]
     φε εμτ αμπαπε μεπαμ, αλω ε[κε]
     ε πμες γε μπεκπι ε πω[κ]
     ε πμεκπι ε πω[κ]
     ε πμ
  - 7 ππε τρ τοεις ε τωκ ερε ων οτα τε οπ πεκτικότ ωμπε ρπρως π οκτά οπ οτεί π πεκ πολις ε οπ παλας π[ακ ππε] κτε πεκρκτ ε βολ πωο[ς οταε] πια κρεπτ το δολ πωο[ς οταε] πια κρεπτ το παλας και ε [πεκτο κ]

8 [uete  $b\underline{g}b$ ] $m\delta \cdot \delta\underline{u}$  ormu ekeormu  $\underline{u}$ to

Fol. 21 b

<sup>1</sup> καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν. 2 καὶ ἄρξεις. 8 σοῦ δὲ οὖκ ἄρξουσιν.

[eb]ou by long um et envol to

[eb]ou by ueudhore thhor

euthunte nection

euthunte nection

euthunte neuthunte net

und arm yue ueuhun yruen

euthund e whee. w uet d[u]a voe

euthund arm by outhe muce

[u orno]a unope. syyy by outhe

11 оти е роот. и бине ии

21 би отолми енеолми и то

22 би отолми енеолми и то

23 би отолми енеолми и то

24 би отолми енеолми и то

25 би отолми енеолми и то

26 би отолми енеолми и то

27 би отолми енеолми и то

28 би отолми енеолми и то

29 би отолми енеолми и то

20 би отолми енеолми и то

12 [π] ετ φσρως ειχπ πεκκας · ετ [ya] η τα κα ε βολ π πεκςοη <sup>2</sup> [ξεβραί] ος ή τρεβραία · εφερ επ [ξαλ η] ακ π το π ρομπε · επ τμες [τωψ] ε π ρομπε εκεχοοτή

Fol. 22 α 13 ε βολ παιοκ· [εμο] π ρπο[ε· εκιμαπ]
[οδ] οτοοτζ δε ε βολ παιοκ εμο η ρπο
ε πηε κκλαμ ε βολ εμμοτειτ·

<sup>1</sup> καὶ οὐ λυπηθήση.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> In the MS. neron.

- 14  $\delta \underline{u}$  or  $\boldsymbol{t}$  ere  $\boldsymbol{t}$  had  $\underline{\boldsymbol{u}}$  net  $\underline{\boldsymbol{d}}[\boldsymbol{u}]$  se had [e box  $\delta \underline{\boldsymbol{u}}$  ter  $\underline{\boldsymbol{d}}[\boldsymbol{u}]$  se had have  $\boldsymbol{u}$  or  $\boldsymbol{t}$  ere  $\boldsymbol{t}$  had  $\boldsymbol{u}$  ter  $\underline{\boldsymbol{d}}[\boldsymbol{u}]$  hat a  $\boldsymbol{u}$  in erecoop and [e box  $\delta \underline{\boldsymbol{u}}$  ter  $\underline{\boldsymbol{d}}[\boldsymbol{u}]$  hat a  $\boldsymbol{u}$  in erecoop and [e box  $\boldsymbol{u}$  in erecoop a
- 15 ατω εκερπιεέτε σ[ε κεκο κ]

  2ποαλ κε οπ καο πκ[μιε ατω]

  α πσοεις πεκκοττ[ε ςοτππ ε]

  βολ οπ κιια ετ πίνατ [ε τβε καϊ]

  σε τουτπ ε τρ [ε κεϊρε]
- 16  $\overline{\mathbf{u}}$  hei  $\overline{\mathbf{u}}$  wase. Edmonzooc se han  $\overline{\mathbf{v}}$  edmonzooc se se sinebil arm sinebe her
- 17 Hει αε αμοτή θα ότης εκεαι πείναι η οτωτά 2 ης οτωτά]
  π πεάπασε δίδη προ ηάβ δ[π]
  δαγ μακ πα επεδ σαν τεκόπ δαγ εκεάρς μας κατα πεί σποτ.
- 18 πης κτρε ποωβ π μοτ π ηδο ρακ ετηαβωκ ε βολ οιτοοτκ ετο π ρποε· τε πτας φ οποαλ η οποτε που που βεκε ευροτφ τφ ρομπε · ατω πτου πεκιοτ τε η καμοτ ε ροκ οπ οωβ η ιμε ε
- 19  $\tau$  knaat. Mdu  $\sigma$  mice nin exolour nar  $\delta$  unce nin exolour ae

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Wine-vat = της ληνου; the usual reading is ἀπὸ τοῦ οἴνου σου.

 $<sup>^{2}</sup>$   $\tau \grave{o}$   $\mathring{o}\pi\acute{\eta}\tau\iota o\nu$ .  $^{3}$  =  $\H{o}\tau\iota$ .

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The order of this part of the verse is inverted.  $\infty$ ε πτας  $\overline{p}$  επερά πακ πεο προώπε = ἐδούλευσεν σοι εξ έτη, and ποε πτσι περωτ $\overline{p}$  π οτρ $\overline{m}$ [ $\overline{n}$ ] δεκε εγεοτ $\overline{p}$  τ $\overline{p}$  ροώπε = ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ.  $\overline{p}$  ροώπε =  $\overline{p}$ οώπε.

Fol. 22 b

πης κρ δωρ δ<u>ω</u> μεκπαςς <u>μ</u> πρ<u>υ</u> σ πις σαν μις κδηνις <u>π</u> μ

- 20 ш[рп] и місе п ненесоот « ад[да] [енеото]му ипе мто є вод и [пхоеіс пени]отте хін про[мпе] [ромпе 9и п]ма ет унасотпу
- 2:  $[\text{nay } \overline{\text{nsi }} n]$  socic herhoste  $\overline{n}$   $[\text{tor } \overline{\text{nsi }} n]$  is not [oschin 2] is
- 22 [είροοτ ππε κλαί πθη είλ πε περείς πε [κποττ]ε· λλλα εκεοτομίζο π πεκπολίς· λτω πετ πλομοτ ετε πεμακ ππε πετ τόδη το ετε οτομο ομωστ οι πλί πθε π στ σρος ετοτωμο πιος η οτεί οτλ'· πες ποί επε κοτωμοί εκεπλοτίζο επί πκλο π θε ποτμοστ· εκερλρέρ ε πε

Chap. Θε ποτασον εκεραρές ε πε XVI.1 βοτ πβρρε η ειρε τη ππαςχα πασεις πεκκοντε κε οραϊ

η πασείς πεκκοντε αε γραί γπ πεϊ εβοτ πβρρε πτακεϊ ε [β]ολ γπ πκας π κκαε π αικ

2 хн<sup>1</sup> · енещошт и ппасха и пхо егс пеннотте е депесоот ип депедоот ой пиа ет ере пхо [егс п]еннотте насотпф [пац] е треттат е пецран и

3 [nua] et muat . The horwer [a] bab 21 n[ma et muat cama noor]

Fol. 23 α
[oτ]

¹ Literally 'free' or 'for nothing', but the Greek has έξηλθες έξ Αἰγύπτου νυκτός.

εκελατ εκε[οτωμ λθαβ οτοεικ]  $\overline{\mathbf{u}}$  μοκος  $\overline{\mathbf{u}}$  πιας  $\overline{\mathbf{u}}$  [τετπεί ε  $\mathbf{b}$ ολ] πας  $\overline{\mathbf{u}}$  [κημε  $\mathbf{c}$   $\overline{\mathbf{u}}$  οτώτορτ $\overline{\mathbf{p}}$   $\mathbf{x}$ ε] κας ετετη [ $\overline{\mathbf{p}}$ ροτο  $\mathbf{c}$   $\overline{\mathbf{u}}$  π $\overline{\mathbf{p}}$ πμεετε  $\overline{\mathbf{u}}$  περο] οτ  $\overline{\mathbf{u}}$  πετ $\overline{\mathbf{u}}$ [εί ε  $\mathbf{b}$ ολ  $\mathbf{c}$  $\overline{\mathbf{u}}$  πκλο  $\overline{\mathbf{u}}$  κκ]

- 4 **Μ**ε π περοού τη[ρού **Μ**πετπωπας π]

  πε θαβ ψωπε π πα[ερακ επ πεκ]

  τοψ τηρού αυω π[πε ας ψωωπ]

  ε παρού ε βολ επ π[ας παϊ ετ εκπα]

  ψαατού π ππού [π ρούξε **Μ**]

  πψορπ προού π ππαν [π ετοούε]
- 5 ñne κεψσῶσου εψωωτ [ñ n]
   παςχα οῦ ονεϊ ñ πεκπολι[c]
   ετ ερε πωοεις πποντε παταας
- 6 пан. чууч бы ита етебе изо егс иениолле ичсолий ича е истраи и билй [ен] иттал титал ти
- 7 ที อุหาปุ 교 ทหลอ ที หหณะ จาพ er[e] ทะเวย หรื ฮพฮ หรื จาพณ¹ อุทิ [กณล] et ปุ๊ทลวงาหปุ หือเ กรอยเว กะห[ทองาย] ลาพ ะหะหอาหิ e อุของาย หรื ชพ[ห]

<sup>1</sup> καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγη.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> So originally, but altered into wai.

<sup>3</sup> Gr. ποιηθήσεται ψυχη̂.

9 yrxhaar. camale w Sebromaracl
ereouor har zin ehnasi m 2
ami u cam

Fol. 23 b

The state of the s

[пхое]іс пекнот

- 11 [τε· ατω εκετ]φραπε ππε ατο
  [ε βολ πποε]ις πεκποττε πτοκ
  [αποαλ απ τ]εκοποαλ ατω πλετ
  [ειτης ετ ο]π πεκπολις ατω
  [π]επροςηλττος ηπ πορφα
  [πο]ς ηπ τεχηρα ετ πεαητή οπ
  [π]αα ετ ερε πποεις πεκποττε
  [π]αςοτης πας ε τρε ττατ ε πες
- 12 [p]an π πμα ετ πματ· ατω εκε [p]aλ η πκαρ π κκμε· ατω εκε [ρ]aρερ η είρε π κεϊ στερςαρκε
- [τ] μροτ· εκεείρε π πωλ π πες κηνη<sup>3</sup> να ειρε νακ πςλως ποο [ο]τ οπ πτρε κωλ ε ροτη π νεκ [ρ] νοοτ λτω ε δολ ρπ τεκρρωτ'
- 14 аты ексетфране оп пенща пток ип пенщнре аты тек щеере пекопоад ип текопос [928] аты пепрос [ндтт]ос аты порфанос ни

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> An unusual form of the plural.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Three or four letters wanting.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Έορτὴν σκηνῶν ποιήσεις.

15 [те]хнра ет оп некполіс сащ п едоот екеаат п ща п пхоєіс [пек] потте оп пма ет фиасотп [паф] пот пхоєіс пекнотте ефщан смот же є рок пот пхоєіс пекнот те оп пекченняма тнрот аты оп педвноте тнрот п пекоїх кна

Fol. 24 a
[o€]

- 16 шшпе енетфране: щомпт потоещ пте ромпе ере доотт [п]м аде ратот мпе мто м пхоен пеннотте дп пм[а] ет чпасотпу нан пун пхоен пе ннотте дп пша п пнавав атш дм пша п ансащу пм пша пте с книопниа ппе каде ра[т]н м пе мто е вод м пхоен пен[потте]
- 17 енщотеіт $\cdot$  пота пота $^4$  ната твом  $\overline{n}$  тецвіх ната песмот  $\overline{n}$  пхоєїс пеннотте ент ацаат
- 18 пан. шие т<u>пр</u> ресф буп т<u>и</u> <u>и</u> ресбетия, бит тнольца бу тесрю ене проста буп пен поуго теннолье пурачи поуго пеннолье пурачи пурачи поуго пеннолье пурачи пурачи поуго пеннолье пурачи пу
- 19 oc δ<u>μ</u> ολόσμ <u>π</u>πε. <u>μ</u>με λλεπε οσμ<sub>1</sub>. <u>μ</u>με λλι δο. ολλε <u>μ</u>με λλι

<sup>1</sup> γενήμασιν.

<sup>2</sup> ἐν τῆ ἑορτῆ τῶν ἑβδομάδων.

Thou shalt not set thy foot; Gk. οὐκ ὀφθήση.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> One one; Gr. εκαστος.

Literally, a 'rower' or 'oarsman'; Gr. γραμματοεισαγωγείς.

 $<sup>^6</sup>$  καταστησεις A F.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Time recase gan has no equivalent in the Greek.

том и прод и тестине и иу[о]

том и прод и истреел одне

том и прод и инаб. одне

тирон е боли иделинуньо

пом и инаб. ичи ец ере ихо

пом и инаб. ичи ед еде ихо

пом и инаб. ичи

пом и инаб. ич

21 ос оп отрап и ме пие ктоб пак потегер щин опщин (?) пи рате тебтспастиргон и пхоегс пекнотте пие ктамо

22 nah פו חמוֹ · הוה אדמפס חמא ε patq הסדספוד<sup>2</sup> nai ent aquectω סד הפו חצספוכ הפאחסדדב · [הוה] אשωשד הממפן חצספ[וכ]

 Chap.
 [ппе нушит пило пхое[1с]

 XVII. 1
 [п]еннотте п отмасе н оте

 соот ере хын усоп понту прих плонно пренту пропирон реньо

2 τε με π πσοεις πεκκοστε· ετ [man]ταρο σε δη οτεί η μεκπο τε καταστ κακ η οτροοττ· 'ή οτ ερω παί ετ κατάρε π πποκκροκ πικ ποτε δ βολ π πσοεις πεκ κοστε ε τρε τκω παώρο π

3 тесральнин  $\cdot$  псевых псеща ще  $\overline{n}$  сеп нет потте  $\cdot$  ъты  $\overline{n}$  при  $\hat{n}$ 

Fol. 24 b

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The words κατα...  $\overline{\mathbf{x}}$  as have no equivalent in the Greek.
<sup>2</sup> οὐ στήσεις σεαυτ $\hat{\psi}$  στήλην. The Coptic text gives here the rare native word for 'pillar' instead of στήλη, as in many places.

 $moog \cdot \hat{\mathbf{n}}$  het hu thoot  $\epsilon$  unoc  $\overline{\mathbf{n}}$  the hai ete  $\overline{\mathbf{n}}$  is  $\mathbf{n}$ 

- 4 є твинтот<sup>1</sup> аты псетамон є ротот емате аты екщано є е рос са пщаже щыне наме а теї воте щыне п теї воте щыне п теї воте щыне п теї ре от пісра
- 5 HA' erecine e bod a npwae et a war û tecque et awar nce qu wne e poor qu genwne nce
- uet olumoolt<u>d</u> uue dro  $\underline{u}$  uet olumpe rybedrol  $\underline{u}$   $\underline{u}$
- 7 οττ π οτωπτρε π οτωτ· ατω ρ
  π πωπτρε ετεςεψωπ (sic) ε αως
  π ψορπ εωοοττζ· ατω τσια
  π πλαος τηρζ εςεψωπε ρι αως
  ωππςως ατω εκεςι π πποπη

1 å οὐ προσέταξεν.

Fol. 25

[07]

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Between judgement and judgement, ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως.

<sup>3</sup> άφη άφης. 4 ἀντιλογία ἀντιλογίας.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> As in A F επικληθηναι το ονομα αυτου.

Fol. 25 b

OH

 $\lambda$ етентнс<sup>1</sup>  $\hat{\mathbf{n}}$  е рату,  $\overline{\mathbf{n}}$  пекритне петнащшпе оп недоот ет  $\overline{\mathbf{n}}$  мат  $\cdot$  атш етедото  $\overline{\mathbf{n}}$  псетамок

- 10 εφαπ·  $n\bar{u}$  είρε κατα ποτερεαρ πε ετοτηατατος ε ροκ ρ $\bar{u}$  πuα επτα πxοεις πεκποντε ςο τη $\bar{q}$  ε τρε νταν ε πεςραπ  $\bar{n}$  ρη τς $^2$ · ανω εκεραρερ εuατε ε τρε κ είρε  $\bar{n}$  ρωβ πu· κατα πεςuι πε  $\bar{u}$  πηοuος παϊ ετοτηας
- 11 **м**итф паман вод т пулхе етохнахоод е рон' еневад п етохнахоод е рон е отнам
- зе днь<u>сі</u> едтаист<u>я</u> спер боле
- 14 п<u>d</u> т<u>m</u> кот<u>d</u> де ершене, ектап ронот <u>т</u>тод₂, п<u>и</u> огмб бі гмд б<u>и</u> огкуньонот е ичта ичк б<u>и</u> огкунронот е ичта ичк ронот <u>т</u>тод₂, п<u>и</u> огмб бі гмд т

 $<sup>^1</sup>$  As in A F tois iereis tous Levitas.

See note 5, p. 53.
 κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν.
 ἐν ὑπερηφανίᾳ.
 καὶ κληρονομήσης.

THEOCEROYSWILLIGHTHYLYOC FIL HELEAMYN COLL WANYE SOLE HAM KOLAQEED OTVA IE. EKOTVA WKAEE TOYNETIKA TTAIE TEP 6 TXS EIC TIENNOSTEN ATARINAT HOYKAHPONOMILETPEKKAH ONOMIE WOASIL OLM 551 KMA LAMHLXOOCXE-MYEINEEKOY IN THE HOLY DAY DAY DE STANKE EBNOCELSHUMME SHOWE MERCINSTANTING ONY SX MIN. TAIETT NACOTITY NEITTXOCIC JEKNOYTE EKEKABIC TAMINAP CONFES DALEXONKER OYSHNEW MHOY NHEKEM HEEPWHEN THE ICEROYEX CHUXEN LIEK CONTR IE XENYNATAWONAYANNIZEN TWP OY ACNYNANTUANMINA ICE SLYIE KHME, XEKYCENNEN AMONYANSEN S.LMB. LIXORICYE KUGCXENNELNOY WELLETH VTHENTETHOYTHONENA OLISH ALM M MHELLALAC MENAY OYAGNNELLER SILL HEE AY WOY SATMERGYNOSH,



17 δολ δι τει διη, σλω μμε ατόπε και του ολδε μμε μεάδης πιρε, ολφ ολδε μμε σλιολβ.

елхитте и 100101 и иолн [с]бя ияд <u>т</u> иед Белгеропотион таибтоос ехи 1ед врХн • еде 18 иедгатод ияд етаге • ягт ед

19 [н]в пусленне, патоне нетоун тн [в]го патон педопуба пебоог [тн]вог и педопуба пебоог те е тре чубар патон петоч те е тре чубар патон те е тре чубар патон те е тре чубар те е тре н

Fol. 26 a

ι καταστήσω ἐπ' ἐμαυτόν. γιαωει = γιαοί.

 $<sup>^{2}</sup>$  καταστήσεις.  $^{3}$  ἵνα μὴ παραβ $\hat{\eta}$ .

потоену оп теч архн. пточ ип нечунре немач оп тин

Сhap. те писранд: ппе мер[ic]

XVIII. 1 от ге писрандов ушите п

потний потечение 1 ий писрандовандование потечение потечение потечение петехного петечение петем петем петем птоот петем петем

- 2 naoromor  $\cdot$  the kyhpoc  $\mathbf{x}$   $\cdot$   $\mathbf{y}[\omega]$  ne hay  $\cdot$  th negchhor neoeic stoy ne neighthpoc hata

Fol. 26 b [\overline{\Pi}]

- 4 otoge  $n\overline{\mathbf{m}}$  be  $\cdot$  atw nanapxh  $\overline{\mathbf{n}}$ [nek] coto  $n\overline{\mathbf{m}}$  nekhpn  $n\overline{\mathbf{m}}$  nekhecoot
- εκεταλς πας · Σε πτος πε πτας[cot] πη πσι πσοεις πεκποντε ε βο[λ ηπ] πεκφνλη τηρον ε τρε ςαρε ρ[ατη] τε ε μπμε ανω εςμον ηπ πες ρας πες ρας κες πες και και και και και και και πας ε μπμε η πας και πας

ι ἱερεῦσιν τοῖς Λευείταις; the Coptic has no equivalent for ὅλη φυλ $\hat{\eta}$  Λευεί.

 $<sup>^{2}</sup>$  καρπώματα.

<sup>3</sup> There is no Greek for anergoor throw.

 $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\overline{m}$   $\overline{n}$   $\overline{n}$ 

- 7 TE NACOTHY E TPE CHIME OF THE PROPERTY TO T
- 8 Inte Into  $\epsilon$  hold in profic eqe orwing  $\overline{n}$  ormedic echopy  $\overline{n}$  much at Inteq 2 thank  $\epsilon$  order in that  $\epsilon$
- 9 Т митегшт 3 · енгуапвшн 2 е е доти е пкад пай ет ере п20 егс пекнотте натаац нак ине нсво е еїре ната пвоте

[One leaf wanting]

3 ad иян, тет тебін 4 иян яд[м] и<u>с</u> еібе <u>и</u> <u>тот е</u> ебе изоеіс пениодде иян б <u>пента</u> едета едета пен яд та под <u>и</u> под <u>и</u> под <u>пента</u>

4 on the equadwife het ha[nwt]

Fol. 27 a

 $<sup>^{1}</sup>$  = μερίδα μεμερισμένην.  $^{2}$  One letter wanting,  $\alpha$  (?).

<sup>3</sup> A paraphrase of πλην της πράσεως της κατά πατρίαν.

<sup>4</sup> στόχασαί σοι την δδόν.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Two or three letters wanting.

e nua et muat [e]quawng 1 [net] наршот пет оптоты ен न cooth an · atw hai nequoct[e] an teroy he ga oh head ten 5 wate noor noor 2. arw ne[t] nahwr e goth na net gitor wy · etus n whn 3 etrepewe ανω πτε τευσια αωρπ ευκω we n nine ou nredebin 4 at w hte nnenme norge e bod π ττωρε ηθράρτ πετ οιτον ίνεν τωπορο ίδη • τοιερη ρω 6 π μει μογις μάωμας . σε κας ε ne net 21 e 90th e naï entacj sor The grant Tea he ntag MOOTT & THE ZED HEY [9HT] e post on was post en was терін отнот шиоц пүші б течитун ичмот пе neï ke nne tonq e poq etuot ze пие чмосте шмоч ап ра он псач 7 un wate noor n goor e the nai σε anor fown ε τουτκ π πεί ща

Fol. 27 b
[π<sub>Δ</sub>]

¹ The Coptic has no equivalent for τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ.

[ет]с пениодде фри  $\underline{n}$  пенегоде [u]иендой  $\underline{\underline{n}}$  пестод енду изо [erc]  $\overline{z}$ е пениодде одмійс е роу [u]рход иун е роу. ебе туп ихо [x]е еїхм  $\underline{\underline{n}}$ тос хе тоте  $\underline{\underline{n}}$  поутс

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'Place of trees' = τὸν δρυμὸν.

<sup>\*</sup> τῆ ἀξίνη.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Three or four letters wanting.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Two or three letters wanting.

ete nzoeic + nar  $\overline{x}$  nrag thp $\overline{q}$ 

- 9 ε τλας π πεκειοτε · εκιμανιστα ε είρε π κει εντολη τηροτ και αποοτ ε τουτη που ε απορε πασεις πεκ ποτ τε απω ε αποως τη κεταστος τη κει μοτ τουτη εκει ποτ τε απω ε απο τη παρεις τη του τη και εντο τη και πολις ε τουτη ερα κε μομτε π πολις ε τουτη ερα
- 10 τον π τεί ψομτε α πολεις η τα πωη ε βολ πσι οντηση π ατ ποβε ε πεκκας πεί ετ ερε πασεις πε κησητε πατακή πακ επ τεκαιτε π σι πετ σηπε οντηση ε αποση
- 11 ε βος ερε παι ολραπε σε πα 12 ε πος ε σολ μάτωσλη ε σωλ μά 13 ε μος ερε παι ολραπε σε πα
- 12 [π]ωτ ε 20τη ετα π ηεί πολεις · ερε [ηε2λλο] π τεμπολεις 200τ πςε21 [ττ ε] βολ 2π παα ετ παατ · [] [π] <sup>1</sup>
  2 [ε 2] ραί ε τοοττ π πρωμε<sup>3</sup> π [π]
- 13 [et zi e forn  $m_{1}$  wolotid  $_{0}$  une uerpay f co e bod, arm energyo m us hope e poy 6m uic

14 LOR. The Rumme  $\epsilon$  bol  $\overline{n}$   $\overline{n}\tau[om]$ 

Fol. 28*a* 

Five or six letters wanting; a piece of the papyrus has flaked off. The equivalent of the missing words is καὶ παραδώσουσιν αὐτόν.
 Perhaps one letter wanting.

<sup>3</sup> In the singular with π; Gr. τῶν ἀγχιστευόντων.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Three or four letters wanting.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> The letters τ̄q̄ have been retouched on the papyrus.

т пет дітотшн пай епт атт[адо]
от е ратот пої пет да тендн до пай ептаттаас п[ан]
от пнад ет ере пхоєїс пенп[от]
те патаац пан' дп отнунрос: п

- 15 Επε οταπτρε π οτωτ' ρωψε ε τρε [q]

  φ απτρε ετρωαε ετδε αδικια πια ατω ε τδε ποδε πια ετ ζπαατ· αλ

  λα ψασε πια ετεραε² ξιτπ ττα προ α απτρε επατ ατω ξιτπ
  - 16 tendo  $\underline{u}$  movil ville. Ede mone eacoose, e dol. e the or example  $\overline{u}$  expins ville. Ede mon

  - беижищеми е ядубе рац[<u>d</u> е иед]

    18 ум едейне б<u>и</u> одмрж, [<u>и</u>д] не

    18 ум едейне б<u>и</u> одмрж, [<u>и</u>д] ие

    19 ум едейне б<u>и</u> одмрж, [<u>и</u>д] е иед]
  - 19 con· ανω εκεφι π ππουμίρος ε boy]
  - 20 ǫ π τετπωητε<sup>4</sup>· ανω π κ[ε chπε εν]

     ψανιωτω 'εθναρροτε ρητον | 5

     ονωρ σε ε τοοτον ε εîρ[ε] | 6

     | 3

     20 ǫ π τετπωητε· π[νε πεκβαλ]

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Two or three letters wanting.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'Made true'; Gr. στήσεται. <sup>3</sup> καταλέγων.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The Coptic has no equivalent for the first section of the verse: καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὂν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιήσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

<sup>5</sup> One or two letters wanting.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Four or five letters wanting. <sup>7</sup> Two or three letters wanting.

21 βαλ το ερος ε τ π οτψτχη ζα οτ Fol. 28 δ
ψτχη · οτβαλ · ε παια π οτβαλ · οτ [πε]
οδρε ε παια π οτοδρε · οτσιχ
[ε παια π οτσιχ · οτερητε ε παια π
[σχερητε · ενηνηθος · ο ε δολ

Chap. [оте]рнте: енщапвшн' ге е вод

XX. 1 [е п]полемос е мщі пт пенхіге
[оте] атш пт нат етото мп пет оі
[ш]шч атш отминще ечощ е рон
[ппе] н р оте онтот е вод ге [пхо]
[е]и пеннотте щооп пеман пе н

2  $\tau$  agnth  $\epsilon$  bod  $2\pi$  that  $\pi$  that  $\epsilon$  as  $\omega$  existing which  $\epsilon$  coth  $\epsilon$  thought  $\epsilon$  coth  $\epsilon$  coth  $\epsilon$ 

- 3 ε πλος της ετείματε κείνες εσ πεπος μετείματοομε το μο μετείματοομε το μο τρ απος ματ. τε επιτ όμι, πιοδ τρ απος ματ. τε επιτ μιοδυμγ τρ ανα πυρ τρε σεψε πυρ δ σοτε όμιος, ανα εσέπατε κείνες, εσ
- τετς¹ ετιμαχε μπ πλαος · ετχω
   πμ[ος χ]ε πιμ πε πρωμε · επτ ας
   [κωτ π] οτηει π βρρε ατω εμπ η
   ² [λ]εικ' ε βολ μαρεσμοοιμε
   ³ [λ]εικ' ε βραϊ ε πεσηει ππρ τρε ς

<sup>1</sup> οἱ γραμματεῖς. <sup>2</sup> Four letters wanting.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Five or six letters wanting. Several letters on the left-hand side of the page have been retouched by a later hand, in a paler ink.

[MOOTT E] HHOLEMOC. HTE RE PWINE 6 Maeik ebod. arm nin ue udmen  $[\epsilon \text{ ne nt}]$ agtwse  $\overline{n}$  orma  $\overline{n}$  edo $[o\lambda\epsilon]$ 

[Three leaves wanting]

Chap.

पाए

Fol. 29 a XXII. 3 [A] YCWPE THPY IT TOOTY . INEK scion n net nacwpa n tooty arw [n] de e door une kroome ergar.

- 4 [п] не и нат е пеію 🐱 пексон и пец [se]ace e agge. on te gih no obyh e po] [0] र वरेरेव सम्बन्ध मरावा मिराहित कर्रिक रहि
- 5 [t]othootee. The creat e us udo [o]rt' ne ywne 912n c91me. 022e The goott' + giwwy I nghew Tegi [u]e1. σε οτβοτε πε <del>π</del> πσοεις πε kinotte ne oton nia egeipe
- 6 е наї снуанеї де ехп отмао' ग १८रोम स्पूरा १म व्यावम १ रा मस्राम й біхи ти им н біхи инч h genmag h gencoorge. arw epe [म्राय्यवर कविताराँ श्राप्टम महत्यवत्र म [9]IN THE THE HAI THE
- 7 [а]т ий йшнре адда ой отны [e bod] ekenw e bod n taraat nec whipe se eresitor har se raic epe net nanory wwile thor. [ekeeîpe] h gengoot enaywot.
- 8  $[\epsilon]$ RYANKWT  $\Sigma \epsilon \overline{n}$  other  $\overline{n}$  Appe  $[\epsilon]$ ненто пхωвщ  $\overline{n}$  теухенепюр 3[x]e The ormor ywhe of her [H]et epe wan net nage ge e hod

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> 'Apparel of a woman' =  $\sigma \tau \circ \lambda \dot{\eta} \nu$ . <sup>2</sup> ἡ μήτηρ θάλπη.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'Thou shalt surround with a protecting wall thy roof' =  $\kappa \alpha i$ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου.

9 ñρητζ: ñne καο ñ пекша ñ е
 [λ]οολε ρñ¹ σροσ αε² ñne nuen
 [nн]ιια αωρῖι· ανω πε σροσ ετ κ
 [nααο]ς και πυεκκιμια α πεκ ιια

10 π πεκ ma (sic) π ελοολε· πηε κακα[ι]
π ογμασε η εγείω οι ογηαοδ οι [ογ]

Fol. 29 b

- 11 con  $\cdot$  The R+ 2 $\overline{b}$ cw eyehy  $^3$  21 [ $\omega\omega$ R] opcopt who opn elast esta[ $\lambda$ ] $^{3}$  $^{4}$
- 15 δι ολεομ. εκεκώ <u>μ</u> δεμγοολ[ε δι]

   δοείτε ετ <u>κ</u>μστσαλ διώφη.
- $13\sqrt{\text{ебе}}$  то ода  $\sqrt{\text{ебе}}$  то ода  $\sqrt{\text{ебе}$ 
  - 14 της ξεήμασε π λοείσε ε ζοτή [ε poc]

    πη ε ρ οτραή ετζοοτ πέως εί[σω]

    πιώς σε τει εξίμε αισίτε ε ζ[ε ε ρ]

    ος πείας π τερ 1 πα [ο]τοεί σε

    ε ρος πη 19ε ε τεςμπτροοτ[πε]
  - 15 **ξιωως· ατω πειωτ' π τιμεέρε ΜΗΜ' ΜΠ τεςμαατ ετέχι π π**[ες] **201' π τωπτροότης π τιμεέ[ρε] 316 317 318 319 319 319 319 319 319 319 319 319 319 310 310 310 310 311**
  - 16 pπ πηοσ επ π π π τω στε δ· ατω ερε πειωτ' π τω εερε ωμα' α[ω πα] ος π παρρπ π ποσ · αε τα ω εερ[ε ωμα] ταϊ αϊταας π πεϊ ρωπε π ς ειπε
  - 17 ATW  $\overline{n}$  tepe quectuc  $\cdot$  teno[ $\tau$  xe] qtwse  $\epsilon$  poc  $\overline{n}$  genyaxe  $\overline{n}$  hoe[ise] eqxw  $\overline{n}$  usoc xe  $\overline{n}$ n ige  $\epsilon$  tun $\overline{n}$ [po]

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> After ջπ σε is written and erased.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Above **x**ε is added in blacker ink as an for a soran (δίφορον).

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> κίβδηλον.
<sup>4</sup> Space for two letters at least.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Place of gathering together; Gr. ἐπὶ τὴν πύλην.

othe  $\overline{n}$  tehweepe  $\overline{\mathbf{u}}\mathbf{u}$ oc  $\cdot$  eic haï se he hec $\mathbf{u}$ ot'  $\overline{n}$  ta weepe  $\overline{n}$  tantpoothe  $\cdot$  atw etesth h's  $\overline{n}$ '?  $\mathbf{u}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v$ 

18 arw epe nnos a thodic et [alear er]
21 a npwle et alear nce 4[chw]3

Fol. 30 a

- 19 πας πεκποχ $\vec{q}$  ε βολ  $\vec{n}$  οτος  $\vec{n}$  μοτη η τως ερε  $\vec{m}$  μεν  $\vec{n}$  ε οτραν εγροστ ας οτραν εγροστ ας οτραν εκτρονίλ απο εξερεριμέ κας  $\vec{n}$  τως ε  $\vec{m}$  μοτη  $\vec{n}$  ε  $\vec{m}$  μοτη  $\vec{n}$  ε  $\vec{m}$  ε  $\vec{m}$
- 20 το ε δολ α πεσονοειμ τηρη· ειμω πε λε πεϊ μαλε εσμαπ ρ α πο ποε τα δε ε ταπτροονιε π τιμεερε
- 21 μηκα· ετεπ τιμεερε μηκα' ε δολ ερ π προ π πηει π πεσειωτ' ατω ετερι ωπε ε ρος οπ σεπωπε πσι πρωμε π τεςπολις πσεκιωστς σε ασείρε π οτωπταθητ' οπ π μηρε π πισραηλ· ε τρε σείρε π οτ πορπια οπ πηει π πεσειωτ' ατω εκεσι π ππουπρος ε δολ οπ τε
- 22 TRUHTE: ETWANTAGE OTPW

  ME 26 EGRHOTH MR OTCGIME ET C

  OTHO MR NECON' ETETR E MOOTTOT

  OI OTCON' NPWME ET RHOTH

  MR TECOIME. ATW ON THE COIME

  NT GI MR NNONHPOC E BOX OR TE

 $<sup>^{1}</sup>$  πε**κω**οτ'  $\vec{n}$  τα  $\vec{m}$ εερε  $\vec{n}$  τα $\vec{n}$ τροοτηε = τὰ παρθένια.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Two or three letters wanting; Gr. τὸ ἰμάτιον.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> παιδεύσουσιν αὐτόν.

 $<sup>^4</sup>$  אַנאָאָה הָטָּלָ, אַטָּלָאָה יָמָאָה הוא ישָלי 'a hundred [pieces of] silver'. בארסכ באַנאָר ישָלָל

- 23 тпанте: есщаниште се п отщеере шни парвенос ес atym toote  $\overline{n}$  gai' atw ate of  $p[\omega]$  we se e poc sh tholic han
- 24 ROTR HELLAC · ETETHENTOY e ploot a nechar ep n thyah nt nodic. arm exedi mue e boor du genwne acemoottot the ере мен шим же ип схішкан' e bod on thodic. Howeve se se प्रकार होता का अधार के विविध्न (sic) अद аты енест и поннрос е вод

25 91 TETRICHTE. EDE MAN OTPWINE же би тщеере шнее ой тешие те и τ ατωπ τοοτί ανω ηξικί πα пар ичпноти пемас етети е MOTOTT' TO HOUSE MAT'ANG EN

- 26 тачиноти нашелс это тще ере шни пие тпр даат нас ип nohe muot zi e goth e poc ze песмот' п отриме еспати ως μποτις τη παρ πτο ть птецфухн тай те ое епта
- 27 φωβ ιμωπε · τε πταγρε ε ρος оп тешше эты тщеере щны асши е вод те итатип тоотс un ege se e net nabohoei e poc.
- 28 ере щан ота же бп отщеере щни παρθέκος εμπ οτιμπ τοοτζ ατω ησειτό πανας ησπκοτή nemac acetagog (sic) · nowme en

29 र क्याँसठरमें मार्थिकट : स्पृत्ने में महाक्षर

Fol. 30 b [यट]

<sup>1</sup> μεμνηστευμένη ανδρί.

 $\overline{n}$  there is an ecepothe use of  $\overline{n}$  substituting  $\overline{n}$  and  $\overline{n}$  substituting  $\overline$ 

 30
 π πεσονοειμ τηρη: ππε [pω]

 πε αι ποιπε π πετ' ειτον[ως η]

 π πεσειωτ': ανω ππε σσω[p]b

 π πεπρημι π πεσειωτ': ππε pω]

Chap.  $\overline{\mathbf{u}}$  nenphy  $\overline{\mathbf{u}}$  negetut'  $\overline{\mathbf{u}}$ ne pw]  $\mathbf{x}$  xxIII. 1  $\mathbf{u}$ e egcobap' atw egyaat'  $\mathbf{e}$  boh  $\mathbf{e}$  poth  $\mathbf{e}$  teh[h] $\mathbf{h}$ hcia  $\overline{\mathbf{u}}$  nx0

2 eic · nne e bod 2 nopnh bwh'

з є роти є теннянсіх и проєїс з · п пе лиманітне аты мывітне вын' є роти є теннянсіх и проєїс ща тмер мітёнооте ї ченех ат

- 2 сболюви. У мовет пеннолье теріли.
  2 сболюви. У морет пасет пеннолье у ренстол в роу пасет пеннолье у ренстол в роу пасет пеннолье у ренстолье у ренст
- 6 пие иже увух и таже и егрниг

. י אָטְשְׁיִם הָּמְלְּשִׁים י fifty pieces of silver', πεντήκοντα δίδραχμα. The Coptic word here used cateepe = στατήρ.

<sup>2</sup> Wife of his neighbour or of his father. Gr. την γυναίκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ουκ εισελευσεται εκ πορνης εις εκκλησιαν  $\overline{\kappa v}$ ; see the note to verse 2 in Swete (vol. i, p. 389). This verse is omitted in most of the Greek texts.

Fol. 31 α
[47]

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Βαλαάμ. 
<sup>5</sup> The Greek texts omit 'of Syria'.

 $\mathbf{H} \mathbf{e}^1$  hepoot atw eyo  $\overline{\mathbf{H}}$  hoype hat  $\overline{\mathbf{H}}$  hepoot theor was energy

- 7 ονίδονμαϊος πης κβοτή σε πε κου πε ονρά π καμε πης κ[β] οτή σε ακή ρά π σοειλε ρά πευ
- $\epsilon$  folh  $\epsilon$  lehhyheif  $\underline{\mathbf{u}}$  uzofic.  $\delta \underline{\mathbf{u}}$  life a eleh[k]  $\mathbf{g}$  hy femmed elehyheif  $\mathbf{u}$  lehey eleh[k]
- 6 bor  $\epsilon$  make herea.  $\epsilon$  horeon.  $\infty$  where  $\epsilon$  seed be  $[\delta]$   $\delta$  ermandon,  $\delta$   $\epsilon$  boy  $\epsilon$   $\delta$  hereaf
- 11 t  $\mathbf{p}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 12 hwr  $\epsilon$  forn  $\epsilon$  thapeuboth  $\cdot$  [atw  $\epsilon$ pe otha [n] ywhe nar' hol'  $\overline{n}$  thapeuboth  $\cdot$  atw  $\epsilon$ n $\epsilon$ hwr'  $\epsilon$

13 boλ' ε παλ ετ παλτ]<sup>2</sup> πτε οτιμαοτ μωπε ριαπ τεκπεωπη<sup>3</sup> ετ αωρ παοκ λτω εκ'μληραοος ρι boλ' εκεμικε π ρητζ ηθ πηθ κλο ε ρραϊ ηθ ρωβς πτεκλεχη

14 moctuh 4 grai  $\overline{n}$  ghte.  $\epsilon$  hol se  $\overline{n}$  solic nehnotte equaceine  $\overline{n}$  ter'narembolh  $\epsilon$  tre  $\overline{q}$   $\overline{n}$  neh  $\overline{n}$  solic nehnotte equaceine

Fol. 31 b
[4H]

ι οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικά.

The words within brackets ( $\mathbf{a}\mathbf{r}\omega\ldots\mathbf{n}\mathbf{u}\mathbf{a}\mathbf{r}$ ) represent και τοπος εσται σοι εξω της παρεμβολης και εξελευση εκει εξω  $\mathbf{B}\mathbf{A}\mathbf{F}$ .

<sup>3</sup> έπὶ τῆς ζώνης σου.

<sup>4</sup> την ἀσχημοσύνην σου.

жаже е драй е тоотћ аты тен паремводн спащыпе есот аав псе ты оп дыв' епебыц драй п днтй' пунтоу' е вод шмон':

- 15 मार भी में उपर्वादिश है हिन्न प्र उन्हें में प्रस्कृतिक है मह्म्य
- 16 σαλωωπ' εροκ'· εμεοτως πα ••• πακ εμμωπε οα τετηστη οπ ••• παν ετ παραπαμ · ππε καιοκοψ:
- 17 The north your  $\epsilon$  bod' of Tye  $\epsilon$  pe  $\overline{\mathbf{M}}$  nicrahd aro the northough  $\overline{\mathbf{M}}$  where  $\overline{\mathbf{M}}$  nicrahd.
- 18 пие согме ште е роу, и ите ере и пісрану есф теуос н есхі, з хот щи перану ехф теуос н мане томо и порин объе чеоб и об бор ине нхітох е боли е инеі и ихоеіс пеннохе и ихоеіс пеннохе и ихоеіс пеннохе и ихоеіс
- 19 REHNOTTE HE  $\cdot$  THE HHTE HEH[CON]? OTHERE TO POLITY OTHE TEPS  $^4$   $\cdot$  ATM OTHERE TO PRACE TO PRACE THE HEHELD  $^4$   $\cdot$  THATA

ασχημοσύνη πράγματος.

Fol. 32 a

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'She shall give [her] price [which] she shall take'; Gr. οὖκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ.

<sup>3 &#</sup>x27;Be outside'; Gr. τελισκόμενος ἀπὸ νίῶν Ἰσραήλ.

<sup>4</sup> τόκον βρωμάτων.

<sup>&</sup>lt;sup>b</sup> Rac seems to have dropped out.

21 ε poy εκληροποιοι πιος · ε[κιμαπ] <sup>1</sup> ε pht' Σε π οπερητ' π πποεις πε κηοπτε πηε κως ε τλλη · Σε οπ οπορτητ' πποεις πεκηοπτε ηλ

22 Setst, nensphore those. Expon orn othobe namphie  $\log[\underline{n}]$ 

- 23 NET NHOY E BOX QN NERCHOTOY3.

  QAPEQ E POOY E TPE RAAT A NECMOT'
  ENT AREPHT A NEOEIC NERHOY
  TE. NIJAZE ENTARTATOY QN TER
- 24 ταπρο· εκιμανθωκ' αε εροτη

   ε πειωρε π πετ' ριτοτωκ' εκε

   σησ ρεις πηεκσια ητ οτων ητ

   τει αι ορε αε ε πειωρε π πετ ριω
- 25 ωκ' εκ ψαμβωκ αε ερότη ε παα π ελοολε π πετ ριτοτωκ εκε οτεμ ελοολε πετ ερε τεκψτχη καεψοτομίζι εςει η πα αωωλε

2 १ म तस्यमहा वरण हटण्यमिणम पट्टिश्च

3 ος Μπ κε δαι. με με πεδ ςνας πεςτως, αλώ μάζδαι νας μ ολαώ ππε μ τολείο μάτασά, ε δραι ετοοίς

Fol. 32 b

1 'Εὰν δὲ εὔξη.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'The Lord thy God shall certainly inquire into all thy works.' There is no equivalent here for έὰν δὲ μὴ θέλης εὔξασθαι·

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'Let there be therefore no sin on that which cometh forth from thy lips.'

ите имеб сиях и бяц пол ие и

- 4 тач хітё нач й соіме. йне щ с пщо рй й оаї ент ачноте е вод' нотч е рос е тре чхітё нач й соіме менй с й йса тре схюрй хе отвоте пе на й ипе мто е вод и пхоеіс пе ннотте аты й нетйхюри и пнар паї ет ере пхоеіс петй нотте натаач интй ой отвдн
- pbane my teachine ent adaite.

  poc: ede man ora se si y orchine

  poc: ede man ora se si y orchine

  poc: ede man ora se si y orchine
- 6 The RSI  $\overline{n}$  orwhe  $\overline{n}$  cire  $\overline{n}$  erw orse newsthort'  $2i\omega\omega c_1^2$  se ere haï
- 7 † ποτψτχη π ετώ· ετιμα τας ε οτρωμε τε είζι π οτψτχη πτίοτε ε δολ οπ πείζτητη πιτραηλ' ατω ηξαπσομ' ε ρος ηξτασί ε δολ εξεμοτ πσι πρες τοτε ετ πματ ατω εκεί π π ποιηρος ε δολ οπ τετπαιτε.
- 8 фотни ерон от пошь т псшьо. етети е даред емате е тре тпегре ната ппомос тнрф пай ет от пататоч е ршти посмот епт айдши
- 9 етптнотти е тре тпегре · арг пасете и не ит акак пог пасете

Fol. 33 α [pa]

<sup>1</sup> μύλον.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ἐπιμύλιον.

пеннотте и марідам 1 · дй тедін
10 ететпинот е вод дй кнме · етщю
пе де еотитй отдомий е пет
дітотын й пете отитан е роч
пие н'вын' е доти е печнеі еч[і]

11 πτεψετώ· αλλα εκεαρε ρατκ ε ρου εψέπ τεψεοτώ κακ' ε βολ·

12 ещшпе же пршие мон'е пие н

13 HA TEYETŴ I NEHOOTH · QN OT EHE HAY I NEHOOTHE QUEITE WHE QI ZWY HYCHOT EPOH' NTE OTHER WH' E POH' IN ME WOO E BOOK I TO E BOOK I NZOEIC NE

14 κποστε· πης και πσοης ο π πκεκε π πομκε ετ ρ σρωο ε βολ οπ πεκτημος ή ε βολ οπ πεπρος

15 Ηλότος ετ επ πεκ' πολις εκε †πας πε πεςβεκε πτετπος εκ πατε πρη εωτπ σε ςμοκε ατω ερε πεςωπε π εμτζ κηποτε πζωω ε δολ ε εραϊ ε πσοεις ε σωκ'

16 намп' е рон 3 [ехн п]ове пи пено те мох бу итн[бе] ухм итнье пие хмох бу иехеготе поху

17 ΜΙΝ ΜΟΟΥ· ΠΠΕ Η ΤΑΚΟ Μ ΦΑΠ

Μ ΠΕΠΡΟCΗΛΥΤΟΣ ΝΟ ΠΟΡ

ΦΑΠΟΣ ΝΟ ΤΕΧΗΡΑ ΑΥΘ ΠΠΕ Η'

ΣΙ ΠΟΟΕΙΤΕ Π ΟΥΧΗΡΑ Π ΕΥΘ<sup>4</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Μαριάμ. <sup>2</sup> 'Immediately'; Gr. αὐθημερόν.

<sup>3</sup> καὶ ἔσται ἐν σοί. 4 As in AF και ουκ ενεχυρας ιματιον χηρας.

Fol. 33 b [pb]

- 18 аты екер писете же пено п оп оай пе оп пнао пинше вы а παρείς πεκκοντε ςοτκ' ε βολ' on nua et muat ethe naï se anon' town e tooth' e the her
- 19 ре пеї шахе: енщапшос хе TE HERWOZ ON TOWE HE P HOLE й откнаат ой тешие. Ине нно  $TR' \in QITQ'$  adda enenaay e nagot **п** фине! им пепросидотос на порфанос на технра . же hac eyecteor e poh' noi noceic hernotte on nerobnote
- 20 τηροτ<sup>2</sup>· εκιμαπεί αε εκπακοτζ THE THERE THE MOST THE RHOTE' ε παροτ εεριτ' π πιμωαπ' αλλα ене наат пепроснуттос на порфанос на технра. ать енер пмеете же пено п gagad ne gn nhag n khue. e the nai de anon' town e to отн е тре неїре и пеї щаже.
- 21 ERWANZWWAE ZE I HERELA п едооде. пие вноти е па ρον εερατ' αλλα πωωαπ' ενε шωпе п пепросняттос па
- 22 порфанос на технра в аты енер пшеете же пено п оп gad ne gñ nhag ñ kheer e the паї бе апон фоши е тоотя е тре негре пеї щахе: ере

Chap. XXV. 1 manoro Jorû se mone n tah

¹ There is no Greek for фикс.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The Coptic omits 'of thy hands'.

TE  $\overline{n}$  genpwie  $\overline{n}$ ceeî e  $\mathbf{z}_1$  gan' arw n Fol. 34 a cefgan' e poot  $\overline{n}$ cetinaï e nace  $[\overline{p}\overline{v}]$ 

- 2 bhc un nain'aioc ncetgaioy arw emme nacebhc unma u gench me ekeoucoy' e gpai une uto e bod nnehpithc arw exeract[i] nor unoq 1. uner uto e bod' h[a]
- 3 та течиптшачт' псеф гие пач п саш псе ти отшр е имсти отшр и сети отшр е имсти пот 2 имоч п готот е ией снще пен'соп палсхниюнег в и печ
- 4  $\overline{\mathbf{u}}$  to  $\epsilon$  hod  $\cdot$   $\overline{\mathbf{n}}$  ne kyth pwg  $\overline{\mathbf{n}}$  or
- 2 Tolu my boc udzite ush u col u muto. Ucou u uecosi edepoh us uda uecosi edepoh us uda u col u poy u muto ucou u uecosi edepoh us. Ule edepoh u muto ucou u uecosi edepoh u muto ucou u uecosi edepoh e sou u muto ucou u uecosi edepoh e sou u muto ucou u uecosi edepoh u muto u
- e we. udimone we hence ord unit of  $\overline{\mathbf{n}}$  us  $\overline{\mathbf{n}}$
- 2 v uichany. Eman 1 v elent

  2 v uichany. Vu doamm e b uni

  3 v uichany. Vu doamm e b uni

  4 v uichany.

  4 v uichany.

  5 v uichany.

  5 v uichany.

  6 v uichany.

  6 v uichany.

  6 v uichany.

  7 v uichany.

  8 v uichany.

  8 v uichany.

  8 v uichany.

  8 v uichany.

  9 v ui

<sup>1</sup> As in A F μαστιγωσαι αυτον.

 $<sup>^{2}</sup>$  μαστιγῶσαι.  $^{3}$  ἀσχημονήσει.

Fol. 34 b
[P2]

HOTTE E POY HEI AN IN NEYCON!

10 аты етемотте е педрап

- 11 βωλ ε βολ α πεστοοτε<sup>2</sup> ερε μα π ρωμε α ε επατ μιμε απ πεσε ρησοτοει ε ροτη ε τοτα ε πες ραϊ π τοοτζ α πετ ριστε ε ροσης το ε ε βολ κοσε πος ε βολ κοσε
- 12 hototh $\overline{q}^3$  · enecan tecsix e bod  $\overline{q}$  · enecan tecsix e bod  $\overline{q}$
- 13 मार पठन में ज़ा ना मनरहा मार प्रक
- 14 He  $\delta \overline{n}$  tentwwise arw  $[\overline{n}]$  he see the equals give  $\delta \overline{n}$  herher
- 15 нов гі нотеї · о[т]ші пис аты п мінаюн ечещыне нан' · отоеї пе пис аты п мінаюн есещы пе нан' же нас енееїре и отащаї

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> 'In Israel' omitted, as in AF.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> A loose rendering of οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

<sup>3 &#</sup>x27;The fore-part of his body', an inadequate rendering of τῶν διδύμων αὐτοῦ.

 $\overline{n}$  2007  $\overline{g}$   $\overline{n}$   $\overline{$ 

16  $\delta u$  ornyhdoc.  $\infty \epsilon_1$  ordote  $\underline{u}$  uxo  $\epsilon_1 \epsilon_2$  uehnorte ne oron ni $\underline{u}$   $\epsilon_2 \epsilon_3$  et eide

 $\frac{17}{m}$   $\frac{17}{m}$ 

19 те риту и ппотте вто есщан шопе пте пхоек пеннотте фитон нан' п наррп ненхихе от тирот ет исте е рон' ди пнад ет ере пхоек пеннотте патаку нан дп отнуирос е ихи рономи имоу енеуште е вод и пран и памахин да рос п тпе вто нт ти р повщ есщан тпе зе е тре ивон е доти

Chap. XXVI. 1

патаач пан ой отнунрос аты рос е нунропом толь е вы пасен пеннае вы патаач пан ой отнунрос аты патаач пан ой отнунрос аты натаач пан ой отнунрос аты енепотте патаач пан ой отнунрос аты енепотте патаач пан ой отнунрос аты енепотте патаач пан ой отнунрос аты отнучите патаач пан ой отнунрос аты отнучите патаач пан ой отнунрос аты отнучите патаач пан отнучите папачан отнучите папа

е пкар паї ет ере посеіс пек

Fol. 35 a

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Verse 16 as in BF οτι βδελυγμα κ $\overline{\omega}$  τω  $\theta\overline{\omega}$  σου πας ποιων ταυτα πας ποιων αδικον.

етье лешнуует, <u>и</u> педбуи етс пениолле пусол<u>ий</u> пуд оте е бряј е иту ей ебе ихо

3 οπ παλ ετ παλτ· λτω εκεξ π πεκοτοει ε ποτημή ετ μοοπ οπ περοοτ ετ παλτ ππ 2000 πλη 2ε ξπλοτωπο ε βολ π παοεις πλ ποττε 2ε λίει ε ροτη ε πκλο επτλ παρεις ωρη ε τήμ

Fol. 35 b [PC]

- 4 HT Π Π ΝΕΝΕΙΟΤΕ Ε ΤΑΛΥ ΝΑΝ · ΑΝ ω ερε ΠΟΥΗΗΒ ΣΙ Μ ΠΚΟΤ Π ΤΟΟΤΚ ΜΠΚΑΛΥ Ε 2ΡΑΪ ΜΠΕ ΜΤΟ Ε ΒΟλ Μ ΠΕΘΥΓΙΑΓΤΗΡΙΟΝ Μ ΠΣΟΕΙΓ
- иолже е бряј е жои и беибри иди <u>ирт и</u> ните Улорую ичл е чло еичтост, чло <del>от</del>нои
- 7 οτε ετπαιμτ' ατω απωιμ ε βολ ε ρραϊ ε παρείς πποττε π πεπ ειστε ατω παρείς αγκωτα ε πεποββίο πα πεπρίςε πα τεποληψείς²
- 8 के गळवहाट मेर्स ह किये वृत्ते समग्रह वृत्ते वरावज सजवक करण वृत्ते वरजाळ

<sup>&#</sup>x27; ἐπικληθῆναι.

ε πειιγικε ηπ τειιολιψεις = καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν.

eczoop' un orghoei eyzoce.

π μει κοό, ολησό ελίπολες bπ
 δεμπνειμ. μπ δεμπμημε. γλ

10 te e boy di epim $\cdot$  vam fuor eic

[Two leaves wanting, pp.  $\overline{p}\overline{\zeta}-\overline{p}\overline{\iota}$ ]

न श्वाभ में भवाभ में Chap. XXVIII.1 [Le thoo nai] anon e fown acco [OT E TOOTR] TE HOOT . ATW HEOEIC [nernotte] maraar' gitte n n 2 [девнос тирот] пте пнад. атш Bur hat hei crot тот е рок' екщап [CWTH E IT SPOOT H ITSOEIC з [пеннотте ниащшпе иток  $\overline{\mathbf{n}}$  tholic as  $\mathbf{e}[\mathbf{k}]$ nercome. sam cluduant hoi nexno пэп 🐱 вянииэт oote h nekegoot ecoot atw ee CHARAST HEI пе птанщохп нашопе ексма BWH E GOTH TABLE

[About 14 lines wanting]

Fol. 36 a

<sup>1 =</sup> καὶ ἐν ὁράμασιν.

Fol. 36 b
[pih]

- θ μ μεκειότε · εκ[μανισμέ]
   σαν νω ποοῶε δ[μ νεά, [[]]]
- 10 cenanat not not not the thous of the that we have the thouse the thouse are the theory of the theory of the the theory of the theory o
- 11 <u>исей</u> боле бил[<u>d</u>]. [улм ихоегс]

  пениолле «д

  пявои ехи иех[огугя]

  м ехи иехио и

  бля инуб тя [ил удмы]

  е тринт<u>ф</u> и ие[неголе

  е тринт<u>ф</u> и ие[неголе

  е тринт<u>ф</u> и ие[неголе
- 12 τααμ πακ· εμεο[τωπ]
  παοεις π πεμ
  τπε ετε ε τρε μ
  πεκκας π π
  εμες το [περδηστε τηροτ]
  π πεκσια

[Several lines wanting]

Fol. 37 α [pir]

- 14 [τη] τη πποος ε οτηλώ η ε οβοτρ ε τρε τηθωκ' ενές τηστη πελ ρεη κέν ποντε ημώνο ε μών
- 15 ще пат ещшпе ге ететп щап та сшта пса пеороот апго еис петппотте е даред атш е егре п печентодн тирот пап апон е фош амоот е тоотп апоот сенаег е драй е гшн' п
- 16 бі неї сабох йсетабон і на ійю пе енсболорі, итон би по Уіс ялю енсболобі итон би
- 17 тешше сеньщине етсроторт

по пенаповние ат пет що оп' птан' понтот сенащи пе етсооторт' по нежпо пон тто ат пеннар пеннар персооте пиенероот ати

19 πορε πεκεςοοτ· κιαμωπε εκεροτορτ' πτοκ ρπ πεκ εί ε ροτι ατω εκεροτορτ ρπ πεκβωκ

20 ε βολ · ερε πασεις πεκκοττε τ
ασοτ ε οραι ε αωκ π πεσρ[ωωο]
περκο ατω πηωτε<sup>3</sup> ε βολ εαπ
οωβ κιμ ετ ππαρι τοοτπ [ε αωη]
π κετ πκαατ μακτ πηστε
ε βολ ατω κπτακοκ πτετ[κοτ]
ε τρε κεκοβηστε εθοοτ

21 ан'наат' псшн' ере пхо[еіс пот] хе е дотп ерон т пшот щап т Ччотн' е вод дітп пнад птон' ет ппавш[н] [е дотп е роч]

22 [ε κλη]ροκοια [πιος]· [ερε παοεις]

επι οτριοιι πιμωνε κα σταρο[μ]

κα στηστικέ κα στουτά κα στουστονετ

ατω ερε καϊ εῖ ε ρραϊ ε αωκ' μακ

23  $\tau$  oryoth  $\epsilon$  bod. Atm the et  $\overline{n}$  here ethe chamme  $\overline{n}$  gown  $\overline{\tau}'^6$  ge  $2\omega n'$  atm that  $\varepsilon$ 

24 **х** отпенине · ере пъсеіс † пот щоеіщ **х** пенкар ите откар

¹ ἀποθῆκαί σου. ² ἔκγονα τῆς κοιλίας.

Fol. 37 b

<sup>3</sup> την ένδειαν καὶ την έκλιμίαν καὶ την ἀνάλωσιν.

<sup>4</sup> διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου.

 $<sup>^{5}</sup>$  = και φονω of A F.

<sup>6</sup> χαλκοῦς.

Fol. 38 a

pie

25 ε βολ<sup>1</sup> ερε πασεις <del>†</del> π κεκαιαε οτ πεωκ εκεεί ε βολ ωα ροστ<sup>2</sup> οπ στοικ π στωτ ατω εκεσω τπ ρα τετρκ εκπητ π εαωες <sup>3</sup> ποικ ατω εκεωωπε εκαο ορ ε βολ οπ π ακτορωστ τκ

26 рот и пнар аты петп реч моотт етещыпе прре п п радате п тпе аты п пеонрюн п пнар пте ти даат пощпот

27 ε βολ ρισωοτ· ερε πασεις θα cor ηπ πεωμ π κημε<sup>4</sup> ατω ηπ οτψωρα εςηαμτ' <sup>5</sup> μπ οτρωρ <sup>6</sup> ρωςτε ηπ τα εμσασομ ατοη <sup>7</sup>

28 понтот · пиоси счесте с о рай с им п отнов п опще ип отнов п онще ит

29 пе ентомти ере пое п пкане

30 δομοι εροκ· μης π στεριαε

 $<sup>^{1}</sup>$  A F omit  $\epsilon \nu$  τάχει, and the Coptic has no equivalent for these words.

<sup>2</sup> δώη σε Κύριος ἐπισκοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> For the more usual camq. <sup>4</sup> ἔλκει Αἰγυπτίφ.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> ψώρα ἀγρία. The Coptic has no equivalent for εἰς τὴν ἔδραν.

 $<sup>^{</sup>e}$  κνήφη.  $^{7}$  'Unable to sit still'; Gr.  $i\alpha\theta\hat{\eta}$ ναι.

 $\kappa\omega\tau'$   $\overline{n}$  oth at  $\omega$  into  $\kappa'$   $n\overline{\alpha}$  is otherwise  $\overline{n}$  other  $\overline{n}$  exosled.

- 32 пте та неквай нат е роот н сещине етсому (ж) псмот пте та теквіх вавом ер даат п эмв
- 33 прате п пенсыще па пеносе тнрот ецеотомот пол не де опос еп Псоотп тосу ап в на шыпе етопно полон' аты ет отыщ пеноот п
- 34 poτ· n̄σ ஹωπε εκсоஹळ ǫπ̄ nε τ ερε πεκβαλ πατ ε poot πετ
- 35 πηον π παδραμ<sub>5</sub>, εδε πποεις είπε, ε δραι ε πωμ <u>μ</u> ολεπ επ επ επ επασος επ μετην τ<u>υ</u> επασος εγο πευρε με τε επασος εγο πευρε μετην τ<u>ο</u> επασος εγο πευρε μετην το επασος εγο πευρε μετην παν το εγο μετην πευρε μετην πε
- 36 οτζε η τωκ· ερε [πτοεις ηλαίτη]

  πητεκ κε

  τοτ ε βολ ε τωκ ε ζραϊ ετζεθησς [εκ] Fol. 38 ι

  τοστη παιος απ πτοκ απ μεκείο [ριε]

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> As in AF και ουκ εσται σοι ο βοηθων οι υιοι σου και αιθυγ. σου δεδομεναι εθνει ετερω.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> There is no equivalent in the Greek for net nhot n nagpan.

te no mame a une et aner u den

- 37 аты ниащыпе оп паа ет паат етсаот<sup>11</sup> на отпараводи оп от отпуате ий поевнос тирот най ет ере птоекс натите е соти
- $\frac{1}{10}$  от  $\frac{1}{10}$  от
- 39 Haororol Huatmae  $\underline{u}$  ornol  $\underline{u}$  for  $\underline{u}$  for  $\underline{u}$  for  $\underline{u}$  for  $\underline{u}$  ce hed  $\underline{u}$  decrease.
- 40 репупн й хоент сепацыпе рй пектощ тирот аты пет та тарся е вод ра петпер хе тек вы й хоент спасропрец е пкар 4.
- 41 репунре <u>мп</u> репусере впахпо от псе та ваат пак сепацітот
- 42 пар би одагхавуюсь пенти тирод по илепиная тирод и пенкаб пиньта избасод е роз
- 43 пепроснултос  $\cdot$  ет немак спар  $\overline{p}$  песнт  $\overline{m}$   $\overline{n}$   $\overline{q}$   $\overline{p}$  песнт  $\overline{m}$   $\overline{q}$   $\overline{q$
- 44 παϊ καφ κακ' ε εκτις ε πτοκ σε π τε φ καφ' ε εκτις πτοκ σε ε σωκ πτοκ σε κκαρ θε π οτς ατ ·
- 45 ανω σεη[αεῖ ε ρρ]αϊ ε σωκ πσι ηεϊ [ερονωρτ] πεωκ ανω

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> ἐν αἰνίγματι. <sup>2</sup> ἀκρίς.

<sup>&#</sup>x27; 'Wither in the earth.'

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> 'Much, much'; Gr. ἄνω ἄνω.

<sup>8</sup> σκώληξ.

<sup>5</sup> ἐρυσίβη.

 $<sup>^{7}</sup>$  κάτω κάτω.

Fol. 39 a

zirsimms, nai ent addmu mmo le e dabed e nedentoyh mu ned le e dabed e nedentoyh mu ned me nedbool m uzoeic neunol ment olteror. Ze mu ucmin

- 46 от е тоотй за сепащшпе е депшает драй п дитй па ден щпире за дп пекспераз
- 47 Ша епер.  $\epsilon$  вод же ип куйще и пхоеіс пеннотте.  $\delta \overline{n}$  ототноч  $\delta \overline{n}$  отрит' епанотч  $\epsilon$  тве пащаї  $\overline{n}$  не птанавт тирот.  $\delta \overline{n}$
- 48 кнащище и пиа ет инат п неказаеот най ет ере паоею наптот е грай е ашн' гй отге выши аты гй отере откы ка гнот¹ аты гй от брыг п пка ниг² аты чнанот же п откала п пка нига п пекнано
- 49 щант Чротя е вод пасенс на етпе е грат е амн п отгеннос ечотнот ан арнач п пкаг ере печотоею пое п потоен п отаетос4 отгеннос ен пиащ
- 20 cmin an  $\frac{1}{2}$  is orbygo, arm end no edgine continue.
- 51 па ап п отщире щим ваты чпа отшм' п пехпо п пентыпооте аты перыт т пеннае ет т еч щехп даат псото пан' епаеот

 $<sup>^{1}</sup>$   $ο\bar{n}$  oreshe arw  $ο\bar{n}$  orkw ha οhor = και εν διψει και εν γυμνοτητι (F).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ἐν ἐκλείψει πάντων. <sup>3</sup> κλοιόν.

<sup>4 &#</sup>x27;His swoop like the swoop of an eagle.'

Fol. 39 b
[PIH]

ді нрп ді пед зам, пехпо п пен egoot nee noge [n ne]kecoot 52 шантутано[н ат] ш пубе [нон] оп нек подіс щант отщощо нек nodic1 et zoce atw et opz' naï ет ятня' й онт шиоот оп пек нао тиру аты филодиве шион ой невполіс тирот ента пхо 53 EIC HERHOTTE TAAT HAR! ATW кнаотым пса нежпо п онтк п ач п пеншире па пеншеере ne nta naoeic taat nak gi herows ernaotomot. Atm οπ τεθλιψεις ετ ερε παλαε uselike whor is oute. upw ме ет они аты ет слеблыб е mate. Anabei ebpoon e ned сон ий течериие ет ой кот отпу аты епщире ептатсе 55 епе пиет нашихи у чсте e + ora nontor e bod on nea ру п пецшире най ет чпато MOT WE WIN OTHAAT HAY E HA got ge nergwe atw gn ter θληψεις ετ ερε πεκαιαεοτ павліве при понтот оп пен nodic theor. arm te tohn et ha μητή ετ ελεσλωσ τα ετε π π έσουτε λααν ε нα ρατέ ε пная е тве певнон пес cλοσλεσ· chapeî ephoon e πεс 9 ai et 9 n notothe atu nec

<sup>1</sup> τείχη τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά.

Fol. 40 "

- 58 ΔΟΚ' Π Ο ΗΤΕ · Ο Π ΠΕΚ'ΠΟ [λι] c · ΕΤΕ

  ΤΠ ΜΑΝ Ε ΜΕ Ε Ε Ε Ε Ε Ε Ε Ε Ε Ε Ε Ε Ε

  ΤΗΡΟΥ ΤΑ ΠΕΙ ΝΟΔΙΟΣ ΕΤ'

  ΤΗΡΟΥ ΤΑ ΠΕΙ ΧωωΔΕ Ε ΤΡΕ ΕΕ

  ΘΟΤΕ ΘΗΤΕ ΤΑ ΠΕΙ ΝΟΘ Π ΡΑΝ ·

  ΕΤ' ΤΑΙΉΟΥ Π ΜΠΗΡΕ ΕΤΕ ΠΣΟ
- 59 еіс пениотте пе (аты) п20 еіс патащо п пенсперма (ден пов п снще етпащт' аты ден
- 60 шwne ехнашт' ех поот' ах w чнан'то е орап е жwн **m** пем нао п онт' тнр<del>ч</del> п кнме ет нашт' пап ен ено п ооте он
- 61 τζ πεεεί ε αωκ· ανω λοαλεα
  πια' οι πληψη πια ετε πεε επο
  απ ομ παωωαε π πεϊ ποιοο
  παοεις παπτον ε οραϊ ε αωκ
- 63 аты песмот' епта пхо
  - <sup>1</sup> Three or four letters wanting.
  - <sup>2</sup> Written with a space between anc and ωτω.

eic otnoy ex $\overline{n}$  thoxt $\overline{n}$  e eî pe nht $\overline{n}$   $\overline{n}$  net nanoty nive atw e tawe t[hort] $\overline{n}$  on te be et

Fol. 40 b [PR]

ε βος, σαπ ς ευσλει, τησαι σπολ. δισμ μυσό μει ετε τμαφων ε

- 64 ατίω πίσοεις πεκκοττε κασοο ρείκ εί βολ' ε σεπσεθνός τηροτ στικ ίσως π πκας μια σως π πκας ατω κκαρ επεσαλ' π πια ετπ ια π σεκ κετ κοττε π σεκμε ιπ σεκωκε και κα σοσκ πιο
- 66 **Σ**0Τᢓ ΝΦ ΟΤΨΤΧΗ ΕCOMΦ· ΑΤ ω πεκωηξ αναμωπε εααμε Φ περοοτ Ωπ πεκ'βαλ· ητ ρ ροτε Φ περοοτ Ωπ τετμη ητ τΩ
- 67 πιστέτε ε πεκώνο κναχοός  $\overline{n}(?)^2$  οτοότε σε έρε ροτός καιμώπε τνατ  $\cdot$  ατώ κναχοός  $\overline{n}$  πνότ  $\cdot$  να κναχοός  $\overline{n}$  πνότ  $\cdot$  νατές έρε οτοότε κλοτ τνατ  $\cdot$  ε δολ  $\overline{n}$  θότε  $\overline{n}$  πεκρήτ  $\cdot$  να  $\cdot$  καρρότε ομτότ  $\cdot$  ατώ ε δολ  $\overline{n}$

<sup>&#</sup>x27; Neither shall he establish thy foot in that place'; Gr. οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου.

<sup>2</sup> τὸ πρωὶ ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἐσπέρα.

no oposea 1 n nerbad' naï et Rha 68 пат е роот. аты проек чивнтой e spai e rhme su senembor. arw ой терін итаїхоос є твинтс же пис тпотшо етптнотт еїо [pa]oc. ar[w] fuat thorth e biox! nethzizeor MORE

, १४ते गट्टाधार स्था तेववर पवटा मनगरा · Fol. 41 a Снар. Спай не пщаже п тагаонки ента PRA

XXIX. 1 nxoeic 9wh amoor e toolty a wwiche e tagoor e pat[or] n n шире пісранд оп п[као] п иш AB. MINICA TAIAOHRH ET ACCIMI

- 2 TE needs on xwphb. as wayles те пог мыйсис епщире тирох ш пісранд пехач нат же пты th atethnat e negh hore2 en та проек аат оп пнао п кние πιε πτο ε βολ π φαραώ нπ неч
- 3 9 по до до печная тиреч пиот петрасмос ента ненвай нат е роот. павеш ий ппов йшин
- 4 pe et' That arm The naoeic ппотте фонт' пнтп есотыпф arw genbad'e nar arw genera axe e cwie. Ma sbai e noor uso
- 5 or · atw auxi moeit' out' thou тп п эме промпе эт тернмос The nethodelte gite. ATW **μετπτοογε** απ ογρ πλσε π

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'The works'; Gr. πάντα ὅσα. 1 ἀπὸ τῶν ὁραμάτων.

<sup>3 &#</sup>x27;His servants'; Gr. καὶ τοῖς θεράπουσιν.

Fol. 41 b

PRE

- 6 рат тноттй отоенк ипе тй отому аты отнрп ни отси нера ипе тйсооч же нас ете тй е егме же пхоен йточ пе
- 7 πετπηοστε<sup>2</sup>· ασω ατετππως

  ωα' πρρο π τβαίς απ. ασω ασεί ε βολ

  ωα' προο π τβαίς απ. ε ενίμιε

  πεναπ. ασίω
- bouotie ii sbolphu tili as iut

- 11 ранд петполоме аты петп шнре аты пепросндатос ет оп тынте птетппарем водн тынте птетпречодущо
- 12 ща петпрецмермоот е тре н мооще оп тагавни'н и пао екс пеннотте аты оп пец апа́отщ паї ет ере паоекс

σίκερα = η=η=η=η.

<sup>3</sup> τω Γαδδεί.

No equivalent for ἐγώ.
<sup>4</sup> An unusual form of the plural.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> οἱ γραμματοεισαγωγεῖς.

## пеннотте насмитот на

- 13 ман шпоот. же нас ечетарон е ратн п отдаос пан. ато птеч об пес мот ент ачжоос пан. ато п об об ент ачжоог.
- 14 **pagasi sin** "can sin "anωb· at ω anor' ne"nacssine an nhth

  sayat' τηστη η τε" 218θη
- 15 κη μα μεί απαστώ, αγγα μα πωστεώ α μεί πα μαπητ[π]

  [αποστ απε ατο] ε βολ α πασ

  [εις πετπηστε ατω σενκε]οστε ετε πςε η πεί αν δη ησαμητή α

16 ποοτ· Σε πτωτή τετήςοοτη πθε επταποτως ςπ π[κας π]κη Ωε· ατω πθε επτ [αππαραι Ω] Ωπτε π πςεθπο[ς] (ετ]ε

- 17 τππαραι· εα τετπη[ατ π πετβο]τε
   ωπ πετειαωλου ον[ψε ππ ον πον]β
- 19 hca t'neq h orcolt un orcime 1.

  taï caqor arw nq4 h orcolt'

Fol. 42 α
[PRB]

<sup>1</sup> A somewhat inexact rendering of μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῆ καὶ πικρία.

Fol. 42 b

PRU

εγω πωος επ πεγρητ' σε ερε οπτίδο μωπε και σε είκαιο ομε επ ποτωμ π πα ρητ' σε κε πε πρεγρησός τακο κπιαγ'

20 на пат нове пте та пнотте р спач е но нач' е вод адда и пе соот ет имат торин и птоекс намото на печно си проме ет имат ато псе ей е срай е точ пои псе ей е срай е точ онки нет сис си птоско с

21 ανω πασεις ηπαπωρα ε βολ π ξεκ πεθόσο όντε πωμρε τηρον π π[ιερα]ηλ· κατα πεαζον τηρον π τ[ελιαθη]η π κετ εης ξα παω

- 23 [е хиц о]төнн ий отогиот ет рок'д п[кар] тнру ет имат йнетхоц'от ге йне даат й отототет' фоти орай и ричу йөе ептаттано й со ий севиен " севиен ий севиен по отору с
- 24 τακοοτ ǫπ̄ οτσωπτ' ωπ̄ οτορακ· ατω σεκαποσος πσι πρεθνός τκ

<sup>1</sup> ἐκ πάντων υίῶν.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> τὰς νόσους αὐτῆς.

ε Σεβωείμ.

рот пильо же е ове от а пжоекс егре дл най пи пей над от пе пей гоос же е вод же атно псоот пиотте пи пиотте пи пиотте пиотте пиотте пиотте пиотте пиотте пиотте пиотте пиотте п

26 оп пнао п нние. аты атбын, ат шище и бен нед ногте члолюйт пяд ня, ете енсесооли ипоол чн

27 οτα επιε ητομοτ πατ· ατω παοϊς τα ασωπτ οπ οτορυμ ε πκας ετ παατ ε τρε ηείπε ε εραϊ ε αωη' κατα πεα [20τ τ]μροτ ετ εμο οπ παωωπε

 28 [μ]τ[ε με] μοσος · στο μας π

 οχοραμ αχω δμ οχυοα επατε μ

 αματ. σίμοσος · στο μασεις αιδίπος

 αματ. σίμοσος · στο μασεις αιδίπος

Fol. 43 a

29 et στο πίσος τέποτ: [πέτ 2ω]π ετηπ' ε πασεις πέπησε[τε πέτ στο] [n]δο αξ έτηπ' ε pω[τη] [m]μηρε  $\overline{n}$  mλ επέο

 Chap.
 πωαχε τηροτ π πεϊ [nomoc] · [ατ]

 XXX. 1
 ω ετωαπεῖ ε ρραϊ ε χω[κ]

 χε τηροτ π πετωστ · π

 π πε πτ αϊταατ ρι ρη πω[οκ]

 καατ ρπ πεκρητ' ρπ πρ[εθνος]

 τηροτ · ετ ερε πχοεις [αζησχή]

2 ε βολ μ όμτολ. «λω εκεκοικ ε μποείς μεκνολίε ης ςωίπ μ ς μελδροολ. ««Υπ παπε μιπ εξ όπυ πποολ ε τοοικ μ μο εξ όπυ πποολ ε τοοικ μ μο

<sup>1</sup> For axoeic.

 3
 τεκψτχη τηρς · ατω παοεις

 3
 τεκψτχη τηρς · ατω παοεις

 ηπακω ε βολ πακ' π πεκποβε ·

 ι ηπα πακ' ατω οπ ηπαςοοτρη'

 ε ροτη ε βολ' η π ρεθπος τηροτης

 πε πτα παοεις αρορεη' ε βολ π

4 οπτον· ανω είμωπε ερε πεκαω ωρε ε βολ μοοπ' αικ αως π τπε μα αως π τπε· είκας τος ποι παθείς ε βολ οπ παν ετ πανν· ποι παθείς

пеннотте папата по папата папата папата папата папата пененоте папата папата

ταψοκ' ερούε πεκείοτε · ανω [εq]
 κατάδε πεκρητ ανω πρη[τ π πεκ]
 κατάστε · ε βολ' ρῶ πεκ[ρητ τη]
 ρὰ πῶς [εκψύ]χη τηρὰ αν [εκλο]

7 шпар птон' ип пенспериа зачи пхоеіс пеннотте чпа п пей [сарот] ехп ненхіхеот атш ехп [пет и]осте пион' не птатхішне

9 [Μποοτ] · ΑΤω ΠΏΘΕΙΟ ΠΕΚΗΘΌΤΕ
 [βΗΟΤ] ε ΤΗΡΟΥ Π΄ ΠΕΚ'ΘΙΏ' ΑΤω
 [9Π ΠΏ]ΠΟ Π΄ 9ΗΤΚ · ΑΤω 9Π Π΄

Fol. 43 b
[PRE]

<sup>1</sup> καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ Θεός.

ε δεμαμαθομ κατα θε μι σίες πιτοί, μαι μπαθισοις πεμισιτε πιτος μ μεμιμμοσιε, πε άμα πιτος μ μεμισοις σε άμα μεμιμήταν π μεμισό, σι δη δη μεμιμήταν μ μεμισό, σι δη δη μεμιμήταν μ μεμισό, σι δη δη μεμισό, σι σίες μεμισό, σι σίες μεμισός μ

- 10 фране ехп ненеюте внули сшти пса перроот и пхоею пеннотте е даред атш е еїре п нецептодн ип нецхіклю из і наї ет сно ди пхшиме и пеї номос ен'ули котн' е пхоею пеннотте є вод ди пенри тнру ип тенутун
- ης δορίλ, ψη ε πωκ, ολπε <u>μ</u>εοληολ. 11 τηρς πε τει ευτογη <u>π</u>υοολ.
- 12 an  $\overline{\mathbf{u}}$  uor'  $^2$   $\epsilon$  the hooc se him  $\overline{\mathbf{n}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{n}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{$
- 13  $[\underline{u}]$  вазасса  $\underline{u}$  и пести по пести по

15 [πε]κσια ε τρε κλατ' [εις λησκ]
[λϊ]† Φησοτ Φ[πε μτο ε βολ Φμοκ
Φηωής μπ πμ[οτ λτω πετ ηλ]

1 The Coptic has no equivalent for καὶ τὰς κρίσεις.

The Coptic has no equivalent for οὖκ ἐν τῷ οὖρανῷ ἄνω ἐστίν, and reads, 'It is not [so] heavy as thee, neither is it [so] far from thee, to make thee say, Who of us shall go into heaven?' &c.
<sup>3</sup> ποιήσομεν.

- 10 πολά, τη μυθρος, ε[be ze en]

  ποεις μενιολίε δη μνος τη

  ποεις μενιολίε, της ανοκ]

  ε τοοιπε δι πετδιοολε [μολιο]

  ε τοοιπε δι μετριοολε [μολιο]

  ε τοοιπε δι μετριοολε [μολιο]

  ποεις μενιολιε δη μνος τη

  ποεις μενιολιε δη μνος τη

  ποτιομένη μετριονή εξίδε σε εν]
- 17 є кдирономі тмоч. єрє щан пекрит' зе щіве є тт сытт адда пт охыщт' й рен кех нохте ахы пт щтще п[ах].
- 18 † Tamo much' m noot ze qu o't tako khatako atw u tetu tm potq u qoot qizu nkaq uka e't' e pe uzoeic nekhotte kata[aq] hak uai etetukazioop m ni opzahhc e bwk e qoth e poq u
- 19 ε κληροποιαι αισό · † ρ απτρε πωης απ παος απταστ ει [εμ] α αωτπ πετας απ πετες το] τη, σε μακ, α πωμό σε εκε[ωμό]
  - 20 πτοκ ωπ πεκτπερωα· ε ω[ερε]
    παοεις πεκποστε ε ςωτ[ω ε]
    πεψεροο[σ] [εκ]εσολεαπ· π[τοψ]
    αε παϊ πε πωπο ασω ταιμι π πεκρο
    οσ ε τρε κωπαρ εναπ πκαρ παϊ εκ
    [τα παο]εις ωρκ' ε τβκητη αβρα

Fol. 44 h
[PR7]

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> One or two letters wanting. <sup>2</sup> καὶ τὰς κρίσεις. <sup>3</sup> πλανηθείς.

SUMISOLNESOLEMYLESMIEN TOURY WEMSTERSHT KUINETTE KAAT and PATTEOUVAIT MINAMARINI NOT THINK THE BUDY E WARRENTHIN CANELL II KOSI CLIEKNON JE. NY EN WWW BOXELOOL OFEMERELLEGELELEK EN CONESTINGASION. WEST WEST WEST WAS THE TANK MENTARTETI NAU WERTETH AMATAY WY NACM DY CPORNIGI uknejoneknovies wanding HALLELK NYE MKESOUNGEL ELAMPONOMININ WHERE WALM THERENTA ENTREET MITTOT WALK MENT THANKONG OUT TO BE KRYNOY TELY WN FAM WEN TILMOM MOR KITTOUYXE SIJO TAKOKNATAKUAY WINTETNT LYSHSOOASITCHLKYS. UMIR PHI XDELCHER HOYTENATAL NAK TATETET BUAKTO STPRIN UP AANHEEK W KEZUYNETOY ENAMPONEMIN MOT PRINTE NHINMITOUVELLEMERINA SYLATIA YOM THIN SHIP INTREGENOYMHITICAPA, HACHARM HUNG XEEKE -NI OKMNITEKCIKEPMA E-M , exogecueltho Lageco.L. SALVERE ST. LICASLOW



Chap.

[or il nem has entroped of the control of the contr

- 2 [ανω π]εχαμ καν χε † ǫπ ψε χω
   [οντ] π ρομπε ακοκ π ποον .
   [ανω ππ αι]ψοπσομ ακ σε ε βωκ ε ρονκ
   [ονχε ε] εῖ ε βολ · πχοεις χε αμχο
   ος καϊ χε κπ καχιοορ' ᾶκ π πιορ
- 3 Дапис пхоек пеннотте петмо още да ди тмон птод пе ет на цион още да ди тмон птод пе ет на птод тре н'ядиропома тмоот аты "исотс пет мооще да ди тмон птод петмо петмо птод петмо птод ната ве ента пхоек ща
- 4 **26.** ανω π20εις εςμαείρε μάν κα τα θε επτ αςμας πτημο πότος πετ μο οπ' οι πεκρο πορ 2 απος παθοίς και πενκας κατα θε πτ αςς στον
- $5 \in \text{bol} \cdot \text{asw}$  nescence agraes  $\epsilon$  grain etern  $\epsilon$  equation  $\epsilon$  asw etern  $\epsilon$  equation eterms  $\epsilon$  and  $\epsilon$  and  $\epsilon$  are
- 6 [τη]οττή · σωσομ' ηξ ταχρο ·
  [Μη]ρ ζοτε οττε Μηρ μλας' · · ·
  [Μη]ρ μτορτή ζα τετζη χε η χο;
  [εις πε]κηστε πε ητ ηεμητή
  [ήτου] πε ετ ηλωοομε ζι ζη Μω[οκ
  [ήπε υ]ηλελοω[η ε β]ολ Μωοκ

Fol. 45 a

 $<sup>^1</sup>$  οὖτε μή σε ἀν $\hat{\eta}$  οὖτε μή σε ἐνκαταλί $\pi\eta$  καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς  $^3$ Ιησοῦν.

ранд тиру че ваво и ато пт тачро птон п пар пет памооще [91 94] и пей даос е пкар пена пчененоте е таку нат птон пе ет напощу е 2[071]

- 8 нуньонотич. Уго и[ие ене] пениоде иет тоо[те петан] паписабма чи е ро[у тура зе папиначи, чи и[ие ене]
- № 12061С УДО № 1209 № 12061С УДО № 1209 № 1200 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1209 № 1200 № 1
- 10 <u>μ μπημός σε μισόν[μη, στη πη]</u>
  [Σ]002

## [Several lines wanting]

Fol. 45 b
[PRO]

- 12 петщн[ре мп ппроснатос]
  ет оп п[етп поліс

  сштм п(?) [св]о ер доте дн[тф м]

  пхоеіс [пет]ппотте · атш

  сштм є [єїре] п пщахє тн[рот м
- 13 [п]аї по[мос] · аты петінре пен сооти ап сепасыти паосіс петіпотте п пероот тирот паосіс петіпотте п петіпотте п петіпотте п пероот тирот паосіс петіпотте п петіпотте п пероот тирот п ететіпатіор и пі [орапис] є вын є роти є рот є

Fol. 46 a

[by]

14 [RAHPON]OUR THOOJ · ATW THE क्रिय प्रकार म सल्यूटमट कर राट वेम [ппе] ॥ ॥ ६ ९०४॥ तना १६९० RUOT MOTTE E THOOTO Мар е рат' тнотти рати скини и паптре аты нидрь шть ртоот Lewyche en incore et e c € pator aσω (?) 15

[Several lines wanting]

ендиропом тиод вто сепа καατ' ποωοτ ποεχωωρε ε βολ й та мілонки таї ент аїсмите naudr. arw fnanorsk e poor

on organt on negoor et u **!!** ΑΤΑΚΑΑΥ ΝΟΨΕΙ<sup>1</sup> ΑΤΨ ΠΤΑΚΤΕ παρο ε βολ παοοτ πεεщωπε π erotwa' newor atw name n монос ет патароот ий певді Weic · atw cenazooc 9 negoot et aust e the se a nsoeic na not te naman ân a nei gice tagoei2

18 апон' же оп очнто Нианте па 90 e bod' amoor 9a negoor et a way  $\epsilon$  the viragia through entag аат же атнтоот е ратот и ден

19 [n]orte n maro. tenor se n[te] τποραί π πιμασε π τεί ωση πτε тптсаве п шире и пісра[нд] ασω πτετπταας ετε[τπταπρο] же нас ере теї фан ш[фпе]

<sup>1</sup> For newi.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> For tagoï.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> τὰς κακίας.

етиптиптре оп пшире [11] 20 nichang. Anazitor gap e [gorn] [e]nhag et nanory' naï en[t ai]  $[\omega p] \overline{R}' \in \tau b H H \tau \overline{q} \overline{n} \text{ nevelo}[\tau e]$ [Ra] 9 equipore 6 pwie 6[6[6[6] arw cenaorwa nce co (?) oro neertoot потте пушио псещище

[nce] + orze naï nce[zwwpe e bol]

та эланни . //

**Драте** (?)

e poor neemap neemby vap ân 9n тапро и петсперма апон' пар 4 cooth  $\overline{n}$  nethonhold het ove $[\hat{i}]$ pe amoor anoor empafrito[t] е доти е пкар' ет напоту' паї ен т аїшря є теннат ї петеюте.

- 22 ачеры же пот можене п теї ожн THE RESOUR ET THE ATW ACTEA
- 23 ве пунре пісранд' є рос еа[4] qwn e toots n incore nyn pel π πατή εφαω πιιος · αε τωκ' π онт' ий тахро · птон' п пар п[ет] памі п пітньє и пісьчну є [боли] е пкар паї ента проєїс ю[рк] и эп роти шть ртинат э тьи
- 24 [т ач]шыпе пеман. п тере м [wich]c se orw (sic) eggsi n nw[se] [тн]рот и пеї номос ща пет[хшк]
- 25 [ Tai exammee agomn esto] [oto]  $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\lambda \in \mathcal{T}$  eithe net ei  $\overline{n}$  [ $\tau$ ]  $[σιδ]ωτος π ταϊ διαθήκη <math>\overline{\mathbf{u}}$  π $\mathbf{z}[ο]$
- 26 [εις] εφαω πιιος · αε αι π πα[ω]

Fol. 46 b [byy]

[w] ме м пей номос птетп

пса спір' п тоївштос п т[21]

[а] онни м паосіс петпнот[те]

[е т] ре сщшпе м пма ет м[мат]

27 [м] мптмптре є рок' · хе ап[ок]

[фс] оотн п текмптнащт м[ак]

[2] мп пенщот м пек'мак[2]

[еті] чар анок' єїонар' пмм[н]

[тп м поот] тетп ф пот[ве]

[пхосіс] мот ент

28 πα ποτσ[c] π c[ωο]το σε ε ο οτη ε ρατή η [πολλο] η η [πε]τηψτλη το απ πετήπρεοβττερος 2 απ πε τηκριτής απ πετήπραμας τέτς η ρεμτοβώ 3 αξ κας εϊκατατο ε πεταλααξ η πεϊ ωααξ τηροτατώ ηταρ από ηταρ από ητης

29 ΜΠ ΠΚΑΟ · † COOTH ΠΑΡ ΣΕ ΜΠΠ

CA ΠΑ ΜΟΎ ΟΠ ΟΤΑΝΟΜΙΆ ΤΕΤΉ

ΠΑΛΠΌΜΕΪ <sup>4</sup> ΑΤω ΤΕΤΉΠΑΚω Π

Cωτῆ ἢ ΤΕΟΙΗ ΕΠΤ ΑΙΌ ΜΗ ΜΩΟ C

ΕΤΕΤΗΟΥΤΉ ΑΤω ΠΕΊ ΜΟΚΟ Č ΠΑ

ΤΑΟ ωτῆ ΘΑĤ ἢ ΠΕΟ COT · Ε ΤΒΕ

ΣΕ ΤΕΤΠΙΛΕΙΡΕ Μ ΠΠΟ ΠΗΡΟ Μ

ΜΠΕ ΜΤΟ Ε ΒΟΛ Μ ΠΣΟΕΙ Ε † HOT

σ ΚΑΥ' ΟΠ ΠΕΟ ΒΗΟΥΕ ἢ ΠΕΤЙ σ ΙΣ ·

30 хъм мюденс устало ентууде 12 инијунску тару и имуу 14 инију и инију и имууде 14 инију и имууде 14 инију и имууде 15 инију и имууде 16 инију и имууде 16 инију и имууде 17 инију и имууде 17 инију и имууде 17 инију и имууде 18 Fol. 47 a
[p\lambda \bar{B}]

<sup>1</sup> φυλάρχους ύμῶν.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Reading, with A F, και τους πρεσβυτερος υμων.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> τοὺς γραμματοεισαγωγείς. <sup>4</sup> ἀνομία ἀνομήσετε.

## H**\mathcal{L}** $\omega$ $\mathbf{T}$

Chap. cωτω' της ανω † ηαιμαχε · μαρε ΧΧΧΙΙ. 1 ηκαρ' cωτω' εμιμαχε π τα ταπρο ·

- 2 μαρεψσωщτ ε hoλ' ρητψ π παρρο οτ πθε π οτροτ μ πε· ατω μαρε πα ψακε εῖ ε ρραϊ πθε π οτειωιε¹ πθε π οτμοοτ εκπ οτπτη[σ ατ] ω πθε π οτηψ'² εκπ οτχορτος·
- 3 σε πράπ 🗓 πσοεις αϊτατερική.

5 ent arx[wo]. The y' an he 3
thenea et soors arw et soore.

- 6 ησι με ετετμηστολείοος π πποείς. ται τε θε μ ολλος μ σος. ετε μολένε τη με. π μαι ση με μεμείως ενάμαση, ησά, ση σά, τη περείος, σάςοτη, σοι
- 7 παιείτε π περοού π πεώπ<sup>5</sup> ·
   4ρτης επραπόστε π παωα'
   π αωα · απ ε πεκειωτ' ατω απα απα ε ροκ · ανα απα ε πεκ' ο λλο
- 8 таротхоос  $n a n' \cdot \overline{n}$  тере  $n e \tau'$  хосе  $n e \underline{m}'$   $\overline{n}$  деопос  $\cdot \overline{n}$  ое еn  $\tau$  архимре  $\cdot \cdot \cdot \overline{n}$  от n = 1

Fol. 47 b
[p\u00e4r]

 $<sup>= \</sup>epsilon \iota \omega \circ \tau \epsilon$ .

<sup>2 &#</sup>x27;Like a wind'; Gr. ωσεί νιφετός έπι χόρτον.

<sup>3</sup> οὐκ αὐτῷ τέκνα, μωμητά.

<sup>4</sup> As in A F ektively ve.

 $<sup>=</sup> ai\hat{\omega}vos.$ 

Fol. 48 a

[byz]

 $\overline{n}$  azau' · agtago  $\epsilon$  patot  $\overline{n}$   $\overline{n}$  tom  $\overline{n}$   $\overline{n}$  geonoc · rata thue

- 9 π παι σελος π παυτε· α [παε] ρίς π παοεις щωπε π πεγλα ος ϊακωβ· πτοψ π τεγκληρο
- 10 ποικιά πε πιερακά · ασρωίμε ε ρος οπ τερκικό · οπ οπείβε π κάπια · ας ανωτε πεικάς ι οπικά ε ιπ ικού που π οπτίς · απω ας ξεβω [π]ας · ασρερές · ε ρος ποε π οπτέκε ²
- προγ.  $\underline{u}$  ως  $\underline{u}$  ολοετος ελυσυό  $\underline{u}$  ε ρογ, εχ $\underline{u}$  υδπτρε. γλη γλη ε ρογ  $\underline{u}$  ε ρο
- 12 λοοτ εχπ πεσπαρδ· πχοεις αλταλή πε πτ ασμοοπε παιος· ατω πε απίοπ ποίττε πίμιτο ππ

13 **π**γ<sub>2</sub> • «dæ<sub>3</sub> [ε] δb<sup>2</sup>[ι] <u>μ</u> 120**π**, <u>π</u>

<u>μ</u> <u>μ</u> μεπιτό ε σομπ, <u>μ</u> σεμυτό

<u>μ</u> <u>μ</u> μεπιτό ε φου στιεδ

ε φου δ<u>μ</u> ολμετό γολπ (ξ) <u>μ</u> μεμυτό

ε φου δ<u>μ</u> ολμετό γολπ (ξ) <u>μ</u> μεμυτό

ε φου δ<u>μ</u> ολμετό γολπ (ξ) <u>μ</u> με μοση, <u>π</u>

14 ε βολ δη ολυετρα η ειρλ. ολεσει βε με εδε τη ολεβωλε η εςοολ. πωλ, μπεδ εξειβ, τη μοειγε. μπικη τη μεσολο. πωλ, τη μεσολο τη μοςι πωλ, τη μεσολο τη μοςι πωλ, τη μεσολο τη μοςι πωλ, τη μεσολο τη μεσολο παλ με το παλ μεσολο παλ με το παλ μεσολο παλ με το παλ μεσολο πα

15 cooq· αφοτωμ' πσι ϊακωβ' αφεεί· αφετάει αφιεπτ' βκρ' ε βολ' πσι πμεριτ· αφκπιε αφετάει αφοτ

<sup>1</sup> αγκωτε πεκιας (ἐκύκλωσεν αὐτὸν) should come before ατω αγής ελω.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'The black of the eye', i.e. pupil.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> ἀνεβίβασεν.

- 16  $\overline{\mathbf{n}}$  unorte negcothè,  $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$
- 17 [2]ωητ' καϊ ζεκ κετδοτε· αττα λε φτεια ε ζραϊ π πααιμοπιοκ εκ το εκτοοτ αποστε εκ εκτκερεε ατεί· εκ κετειστε [co]
- 18 отн  $\overline{u}$ иоот  $\hat{u}$ н  $\hat$
- 19 nm πωοκ' · aquat πσι παοεις αγιως · αγσωητ' ε τθε τορυή π
- 50 πετίπηρε  $\mathbf{v}_{\mathbf{u}}$  ος  $[\mathbf{u}_{\mathbf{u}}]$  ος  $\mathbf{v}_{\mathbf{u}}$  ονείνες  $\mathbf{v}_{\mathbf{u}}$  ος  $\mathbf{v}_{\mathbf{u}}$  ονείνες  $\mathbf{v}_{\mathbf{u}}$   $\mathbf{v}_{\mathbf{u}}$   $\mathbf{v}_{\mathbf{u}}$   $\mathbf{v}_{\mathbf{u}}$
- 21 παρτε π[ρη]τοτ. [παο]οτ ατήμως, παι επη πετε η δεμμοτιε ση εισηγου. συοκ, δη ήμαή μης εισηγού. συοκομος συ. ήμαή παι επη οιδεθμος συ. ήμαή ποιως παι επη οιδεθμος μ
- 22 αθητ' · Σε αγκωρτ' Σερο ε βολ ρω πα σωπτ' · Υπαρωκό ψα πε κητ' ε αμπτε² · Υπαογωμ' πκα πκαρ' ωπ πεγπεππιμα · Υπα Σο ε βολ π πεπτε π πτογειή ·
- 23 Απαςωστό ε δολη ε bool <u>μ</u> δεμμεθοοι. <u>μτσο</u>πμος δι

Fol. 48 b  $p\lambda\epsilon$ 

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Two letters doubtful.

- 24 TH NA COTE ETWOCH' 24 H26

  bwwn arw ero H2pe H H2a

  hate erwhh H200 Tone H2ble

  hafor exhtor H200 H0b2e

  hebhpion fhahaar e 20Th

  e poor H4 H3wht' H het cw
- 26 λο ε αγεωπτ $\overline{q}^3$ · αϊχοος χε  $\overline{q}$  πα πετ $\overline{p}$  πα εετε ε βολ  $\overline{q}$  πρωμε·
- 27 παδηλ' π [πορυή πε]ταιαεοτ αε κας ε[πηε τ]ειρ[ε π]οτηοσ π οτοειω. [π]ηε πεταιαεοτ τωστη ε αωστ. πςε ασος αε τεησια' ασςει ατω π πασεις απ πε πτ αγταμιε ηαϊ τηροτ.
- и сма. чам ти тидстве и бн хе одбевнос ехану итожие
- 29 тот· ип отмен'мотнот є тре т сотп наї· маротщопот є роот
- 30  $\epsilon$  netoeig et nhot  $\infty \epsilon$  wh epe ga orâ nwt nea go!  $\epsilon$  nte chat  $\infty \epsilon$  for  $\epsilon$  cabh?  $\infty \epsilon$  a nhote taat atw a neoeic na
- 31 **ραδίδος <u>π</u>πο**ος, μελμολίε μεμ

Fol. 49 α
[pλε]

Two or three letters wanting.
<sup>2</sup> ἐκ τῶν ταμείων.

<sup>3</sup> A paraphrase of θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

<sup>4</sup> πως διώξεται είς χιλίους.

- ογε ολεγοογε με <u>μχο</u>γη, ολ**ιπ**εδ ολ ε φογ με δ<u>μ</u> μοποβρα, μελεγο εγοογε με σοσοπα, αλη μεληγ<u>ό</u> εγοογε μαβ ολ ε φογ, τε δ<u>μ</u> τρη <u>μ</u> ε πισεολ σε δ<u>μ</u> σθητ, <del>με, τελρη <u>μ</u></del>
- 33 <del>Neime net moon, not nearbu</del> oreml ne <u>usbyrmi</u>, sam or
- 34 mator  $\overline{n}$  gothe energy. An  $\overline{n}$
- 35 ŵ cetcobe δ<u>u</u> μα δωb. αιω δ<del>u</del> μαμος ε φογ. <del>α</del>ε μεδοοι <del>u</del> μελοεί μα μαμος <del>u</del> μελοεί μα μαμος <del>u</del> μελοεί μα μαμος ε φογ. <del>α</del>ε μεδοοι <del>u</del> μελοεί μα μαμος ε φογ. <del>α</del>ε μεδοοι <del>u</del> μελοεί μα μαμος ε φογ. <del>α</del>ε μεδοοι <del>u</del> μελοεί μα μαμος ε φογ. <del>α</del> μελοεί μα με
- $\frac{36}{100}$  ου ενέμτωτ, υμτ<u>μ</u>. Σε μα[οεις]  $\frac{1}{100}$  ου ενέμτωτ, υμτ<u>μ</u>. Σε μα[οεις]
- 37 ε βολ'· πεχλη πσι πχοεις χε εν των σε νεννόττε· εντ λυνλο
- 38 τε ε ροοτ' ελτετπονωμ' π πωτ' π πεθνειλ λνω ελτετπεω π πμροτ τωονη πεθοθει ε ρωτπ πε πε υμωπε πτο πε το της πε της πε το της πε το της πε της
- 39 SHAT AHAT ZE AHOH' HE ATW LET HE HOTTE HE ATW HT ATAHOO .

  4 HAHATACCE & ATW OH HHATANGO .

  ELLE HET HET HAM HE BOY' 2H HA GIZ .
- 40 xe fuacu n ta six' e ppai e the n

Fol. 49b  $[\overline{p\lambda7}]$ 

- 41 ας †πααωρ' π τα εκίς πος π[ον] βρησε· πτε τα σια αμαρτε π ον ραπ'· πτατωωβε π ονραπ' π πα αιαεον ανω κετ μοετε πμο
- 42 εϊ † πατωωβε κάτ · † πα τρε καν τα εκιμε καστωμε' π σεκαμ' ε βολ οπ πεεκομ' ε βολ οπ πεεκομ · τον κπ σταγνακά καν τον κπ σ
- 43 ταπε π παρχωη π παπε τη πη οτε ετφραπε πεμας ατω μα ροτ ωωωτ' πας πσι π ωμρε τη ροτ π πιοττε πρεθπος ετ φραπε πα πεγλαος ατω μα ροτ ταπρο] [παιος π] π[ατι]ελος τηροτ Fol. 50 α πιηοτ[τε] πε πε[τη]ος' π πες [ρλη] ωμρε ς επαρ πες κβα² ατω ς η τωωβε π οτραπ' π ππιπεοτ ατω η τωωβε π οτραπ' η ππιπεοτ ατω η τωμρο π πες λαος:

44 / Aqcqaï 26 not wwiche ñ teï

wah a negoor et awat aqtea

be ñyhpe a nicpaha' e poc at

w wwiche aqbwh' e gorn aq'

tato ñ nyaze thpor a neï

nomoe en maaze ñ naaoe

ñtog mñ iheore nyhpe ñ

45 πατή· ατω π τερε αωτός τη οτω εςιμαχε πα πιςραμλ' τη

<sup>1</sup> As in AF και η μαχαιρα μου καταφαγεται κρεα αφ αιματος.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> An inadequate rendering of ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει.

- 48 MOY: AYWAZE DE NOI NZOE[IC]

  MN MWTCHC W NEOOOT ET W
- 49 ματ εφαω παιος αε βωκ' ε ο ραϊ εαπ πτοοτ π αβαριπ<sup>1</sup> παϊ πε πτοοτ [π]αβα[τ επτ π]πκαο π αω αβ<sup>2</sup> ππε μ[τ]ο ε βο[λ π ποι]εριχω<sup>3</sup> ππ κατ ε πκαο π χαπααπ παϊ ετπατααγ' αποκ π πωπρε π πιερακλ' ε τρε τκληροποιαι π
- 50
   μος ηπ μος ρπ πτοοτ παϊ ετ π

   παρωκ' ε βραϊ ε ρος πεξωστ' επ

   τ αςμότ πωι ααρωπ πεκεοπ

   ξω πτοοτ π ωρ ατω ατοτα
- 51 δ<u>d</u> δατ<u>,υ</u> μεσίγοος, ε τρε <del>π</del>υε
   22 μποολ <u>μ</u>τηυ
   23 μποολ <u>μ</u>τηυ
   24 δατ<u>,υ</u> μποολ <u>μ</u>τηυ
   25 μποολ <u>μ</u>τηυ
   26 μποολ <u>μ</u>τηυ
   27 μποολ <u>μ</u>τηυ
   28 μποολ <u>μ</u>τηυ
   29 μποολ <u>μ</u>τηυ
   20 μποολ <u>μ</u>τηυ
   21 μποολ <u>μ</u>τηυ
   22 μποολ <u>μ</u>τηυ
   23 μποολ <u>μ</u>τηυ
   24 μποολ <u>μ</u>τηυ
   25 μποολ <u>μ</u>τηυ
   26 μποολ <u>μ</u>τηυ
   27 μποολ <u>μ</u>τηυ
   28 μποολ <u>μ</u>τηυ
   29 μποολ <u>μ</u>την
   20 μποολ <u>μ</u>την
   20 μποολ <u>μ</u>την
   20 μποολ <u>μ</u>την
   20 μποολ <u>μ</u>την
   21 μποολ <u>μ</u>την
   22 μποολ <u>μ</u>την
   23 μποολ <u>μ</u>την
   24 μποολ <u>μ</u>την
   25 μποολ <u>μ</u>την
   26 μποολ <u>μ</u>την
   26 μποολ <u>μ</u>την
   27 μποολ <u>μ</u>την
   28 μποολ <u>μ</u>την
   29 μποολ <u>μ</u>την
   20 μποολ <u>μ</u>την
   2

<sup>1</sup> 'Αβαρείν. <sup>2</sup> As in A F. <sup>3</sup> 'Ιερειχώ.

 $\frac{\text{Fol. 50 } b}{[p\lambda e]}$ 

τιλοιία π καλής επ τέρμαος πείνα ε τρε σε απε τητβροϊ

- 52 Q π π μηρε π πισραμλ'. κπα Chap. κατ ε πκας οι ομ π μοκ' κπ τπ ΧΧΧΙΙΙ. 1 βωκ' τε ε ουτη ε ρος' · ατω πα πε πεσμοτ επτ αςτατος επ μηρε π πισραμλ' ες σμοτ ε ρο οτ πσι μωστις πρωμε π
  - 2 mnotte empat amog. vam ne zad ze uzoeic adei e poy óu ci na. vam adolonyóu e bon e poy óu cheib. vam ad vam dabban, vu vate vam e poy óu usanc. ebe nedame velyóu.
  - σεποου, δα bατ $\underline{u}$ , στη αλαι ε( $\hat{s}$ ) σε δα μεκ, ατω τρροολ τηρολ. 3 αλη α μασεις 4 σο ε μελ, γσος.
  - 4 βολ' δ<u>μ</u> μ[εκῶν] σε. <u>μ</u> ολησοκος
     μαι σπομος. <u>μ</u> κγηδομοσια.
  - 5 κπ π ετηνωμή μ ινηφη να ω αμνώπωτε εαο μ γρχωμ Χωμ μ μιγος μα με φλημ κ
  - ue5, σε πυρ τρε απος υΔπη 
     πορε δροεφηι₂ η
     πορε δροεφη 
     πορε με 
     πορε δροεφη 
     πορε με 
     πορε με
  - 7 πε εσομ' επ τεσήπε · ανω π
     τος' τε φνλή πιοναδ · παοεις
     ςωτω' ε περροον π ιοναα · αν

Fol. 51a

<sup>1</sup> ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδής.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Σεινά.

<sup>4</sup> Φαράν.

Σείν.
 'Pουβήν.

ω ημα αιτά ε δολη ε μεάγγος. πεσταμδιμε μαά, μαι μεάδια πετ μαπωμε μαά, μ φομφος. ε φογ, δμ μεάατεος. σλη με

- 8 παγ' π λενεί· πε + π λενεί π нεц ετ οτακό παϊ επτ ανπειραζε ετ οτακό παϊ επτ ανπειραζε πειος' επ ονπειραζε<sup>2</sup>· ανταξον πειος' επνοίν π ταπτίλο

- $\epsilon$  хма. «хм нет тосте тоса тира  $\frac{1}{4}$ ие  $\underline{u}$  неахіх є охе.  $\underline{u}$  с охе ои,  $\underline{u}$   $\underline{u}$  е теахот е рон.  $\underline{u}$  охе ои,  $\underline{u}$   $\underline{u}$  неа  $\underline{u}$  неахіх і теахіх і т
- 12 τρε τη αωοτ ε εραϊ: ατω πεανη π βεπιαμείπ. αε πμεριτ π τοοτή π παοεις ηπαοτως επ οττααρο. ατω πιοττε παρ εαϊβες ε βολ' ε αωγ' επ περοτ τηροτ. ατω ας πτοπ παος' επ τα πεντοτείμ.

<sup>1</sup> A kind of double rendering of καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ.
<sup>2</sup> ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν Πείρα.

Fol. 51 b

- 14  $\overline{\mathbf{u}}$  nnorm<sup>1</sup> et namwy' arw neg renhea ermoon'  $g\overline{\mathbf{n}}$  nnorte<sup>2</sup>  $\epsilon$  boh'  $g\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$  hot $\overline{\mathbf{c}}$   $\overline{\mathbf{u}}$  nph· arw  $\epsilon$
- 15 βολ' επ πωκ' π πεβατε<sup>3</sup>· ε βολ' επ πωις π πωωστ π πτοτειμ· ατω ε βολ' επ πωις π πβοτησς<sup>4</sup> π
- 16 Ψα επες· ατω π της τη παωκ' π πκας· ατω πετ' ψηπ' π τοοτς π πε πτ αφοτωπς ε βολ' ςπ πβατος ετεε εχπ ταπε π ϊωςμφ· ατω εχε ταμτε π χως εχηχι εδοσ ςπ
- 17 пецсинот ере пец'са о пое п отщрп и місе и масе аты пецтап' ето п ое п оттап' п мононерштос ецпанший п отсоп' ща арнац и пнар най не петва пефраци' аты най не пщо п манасся.

18 ατω πεχαμ π cαβοτλωη τε ετ Fol. 52 α φρακε π [caβοτλω] η ρπ πεκ'ει ε βολ' ατω [pub]

19 ειςς [Χαρ<sup>8</sup> δ<u>μ</u> μπα ετ <u>ππ</u>α, μτε με ειςς [Χαρ<sup>8</sup> δ<u>μ</u> μπα ετ <u>ππ</u>α, μτε μπο ετ <u>π</u>πα, μτε μπο ετ <u>μ</u>πα, μτε μπο ετ <u>μ</u>μα, μτε μπο

1 ἀβύσσων πηγῶν.

3 'Fulfilment of the months'; Gr. συνόδων μηνών.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> There is no equivalent for πποστε in the Greek—καθ' ωραν γενημάτων ἡλίου τροπων.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> βουνῶν ἀενάων. 
<sup>5</sup> Without equivalent in the Greek.

 $<sup>^{6}</sup>$  ἐν τ $\hat{\psi}$  βάτ $\psi$ .  $^{7}$  Ζαβουλών.  $^{8}$  Ἰσσαχὰρ.

стин зе а типтримаю й ваддас са и ат спнов' ато ф е пуфт' й

- 20 πετ οτης επ τπαρεαλία · ατω σι πας εφοτωμέ ε βολ' αφατοπ αποφ πθε π οταιότει · εαφεώρδ
- 21 π οτσβόει απ ξεπαρχωπ· ατω αγιατ ε ταρχη²· αε πτατπεщ πκαξ' ε παα ετ απέτ π αρχωπ· παςωοτε ε εοτπ απ παρχη πος απ πλαος³· αγείρε π ταικαι οςτημ α παοεις ατω πεγξαπ'
- 22 απ πιεραμλ' ατω αλή πεαας πας αξε οταια παιότει πε αλή ε εςπαςοσς ε βολ' οπ τβαςλη.
- 23 ατω πεπθαλείω' πε είπε π πετ' ωτ πεπθαλείω' πε είπε π πετ' ωτ πτπ παόεις · τεθαλλας κότ πτπ παόεις · τεθαλλας καπ πεωπτ' σηνακ'ληροπο
- 24 αει απόοι. στη συμόοι μεσας παί, πε συμό το τησ π πεάλημε. στη απόπης εά τηση μεταιμοι. Δια δημοί μεταιμοι. Δια δημοί
- 25 πες · πειτόοτ παιμωπε ετ πε πιπέ πε απ οτροαπτ' ερε τεκσοα' ο ποε π πεκεροοτ:

<sup>1</sup> παράλιον κατοικούντων.

² ἴδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> ἀρχηγοῖς λαῶν.

<sup>4</sup> Νεφθαλείμ.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> καὶ λίβα. The Coptic translator considered λίβα to mean 'west', אבנים וְדָרוֹם (west', אבנית, or באבוד, or Libya. The Heb. has יָם וְדָרוֹם.
<sup>6</sup> For conty.

26 μπ οτόν πος π πη οττε η μεριτ' πετ βηκ' εχπ της ε πε πεκβοη σος ατω πεοοτ π πεςτερέωμα.

Fol. 52 b

- 27 ατω τεςκηπη π ταρχη π πηοτ τε · Υπαιμωπε οα τ'σοιν' π πεκ' σβοεί μα επερ · ατω Υπαιοτ τε ε βολ οι ομ πικοκ' π πτατε · εγ
- 28 **x**w **uu**oc **x**e ehetaho · atw nic pah' naotwę' **u**âtaay' eytaxphî gn nhag n "ahwb' · gixn othag n cotô gi hpn' atw the chanwp<u>w</u> e bol' n hloole · nēgwot nah' n
- 29 οτειωτε· ηλίατη πτοη' πιεραηλ·
  ημα πε πης λαος ετήτωη ε ροη'
  ερε παοεις ποτρα απος'· ςηα
  απως ε αωη' πσι πεηβοήθος·
  ατω τεης α πεημοτωστών η εη
  απαεοτ ηλαισολ' ε ροη· ατω πτοη
  κ'ηλοωμ'α α πετηλο· αμότεης

Chap κ'καρωμ'χ  $\overline{\mu}$  πετκαρ  $\cdot$  μωτ' ε χΧΧΙV. 1  $\mathbf{\lambda}$ ε αμπωτ' ε  $\mathbf{\xi}$ ραϊ ε $\mathbf{z}$ π αραμωθ<sup>3</sup>  $\mathbf{\kappa}$  πτο  $\mathbf{z}$ π πτο  $\mathbf{z}$  παραμά ε $\mathbf{z}$ π πτο  $\mathbf{z}$ π παραμά ε $\mathbf{z}$ η το  $\mathbf{z}$ η το

2 ша  $\mathfrak{p}$ ай  $\mathfrak{e}$   $\mathfrak{a}$ âн  $\mathfrak{e}$  ат $\mathfrak{w}$  пна $\mathfrak{g}$   $\mathfrak{m}$   $\mathfrak{e}$   $\mathfrak{p}$ рай  $(=\mathfrak{w})$   $\mathfrak{m}$   $\mathfrak{m}$ 

3 π ιοταί μα τεθαλλαςα π ξαή· κα τεριαος απ' πκώτε π ξιεριχώ τπολις π ρρα π τεφοικίκη<sup>6</sup>

<sup>1</sup> καὶ σκεπάσει.

<sup>3 &#</sup>x27;Αραβὼθ Μωὰβ.

<sup>5</sup> As in AF Νεφθαλειμ.

<sup>2</sup> μάχαιρα καύχημά σου.

<sup>4</sup> Φασγά.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> πόλιν φοινίκων.

Fol. 53 α

4 Ma Sbai e chamb. neze uzoenc

T y maiche ze uzi ue kas en

T y maiche ze uzi ue uzi

T y maiche ze uzi ue uzi ue uzi ue uzi

T y maiche ze uzi ue uzi ue

5 βωκ' 2[ε] ε ζοτη ε ρου' άη· ατω αυ πότ επ παα ετ παατ πσι αω τεμε πεπέραλ' π παοειε επ πκας π αωαβ' ειτπ πιμακε π παοειε·

- 6 ατω απτομές  $\overline{q}$  υαι, είτοτη, πηει  $\overline{u}$  φουώρ' ατω μπ λαατ co οτη  $\overline{\eta}$  τεγκαΐτε  $\overline{u}$ α οραΐ ε ποοτ·
- 7 μωτά τε πες οπ με σονωτε π ρομπε π τερε γμότ ατω πες βαλ' ππ οτρολοςτπ· οττε π
- 8 π οττακο· ατω π щире π πις ρακλ' ατριμε π μωσεις οπ αρα δώθ' πτε μωαβ' οιαπ πιοραα πις πιε πτο ε δολ π οιεριχώ μααβ ποοότ· π τερ οταωκ' αε ε δολ' πσι περοοτ πφάβε μπ
- 9 गर्गास स्व स्थलंटार, रुग्ल गिर्टिंग्ट ग्रामिट में प्रयम् रुप्तर्थ में गाउँ स्व स्थान द्वा में दूसन' रुप्तलंटार एका मरु निव्यान द्वा स्थल' रुप्तल रुप ट्लास गिटल्य में में प्रामिट स्व गाट प्रथम स्वर्थां में स्थल स्वाप्त स्वर्थां स्वर्यं स्वर्थां स्वर्यं स्वर्यं स
- 10 ανω πε με προφητής τω ονη οπ πιεραηλ' πος πε κεμε τα παρείς εργωής η

<sup>1 &#</sup>x27;Αβραὰμ.

- 11 90 91 90. 9n generaein thpor мп репшпире пай епта поо eic zooty' e the yaat on nhao рэп пы шараф по эмня п
- 12 9 19 aλ'1 τηρ[ο]τ [ατω επ η]εςηας' π Fol. 53 6 pere nos hynnpe a[Tw] [Tey]siz' et 200p' enta elwiche aat I πε ευτο ε βολ π πιεραηλ' \*\*\*\*\*\*\*\*\*

: TTETTE: POHOUIOH 2: :CIPHNH TUI TPATANTI : RAI TIII: AHATIHIUCKOHTI:

<sup>1</sup> τοις θεράπουσιν αὐτοῦ.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The name of the book is written below the text as in BAF.

## **ТИНЭС**

Спар. І. 1 пуват птоек асуште ув їшпас пінре п амавеі ечаш

- 2 THOC SE TWOTH HE BWH E SPAT e thinerh thos a nodeic no кируссе [е] орай й онте же а пето eim u techasia1 eî e spaï una u
- 3 to e bod. Arm agemorn uel ίωπας ε πωτ ε θαρςεις<sup>2</sup> π παρ ри про и проекс. оды осрон € ११४ाँ ६ ाँगाम³• य्यक्त वर्ज्ञव्य स्पाव свир е варсетс ач тетоние еч Take e pod. ecch namad e oapceic
- 4 π ηγόρη μόο π μποείς, σεω μπο EIC ACTOTHOC OTHOS  $\overline{\mathbf{n}}$  thot ε οραί ει ε θαλλαςςα αποσ π goeim [wwite] e grai n ghte asw
- 5  $\pi$ 2061  $\pi$ 31 $\pi$ 2 $\pi$ 16764  $\pi$   $\pi$ 40.  $\pi$ 91 need b dole du ornog u dole ατω ατωμ ε βολ πσι ποτα ποτα е зраї є печнотте аты атнот **Σε ε βολ οπ нескетн ет оп π20ει** ε τεθαλλαςςα. ε τρε παοϊ αςαϊ е роот. їшнас же ацьши є ораї є μα πτοπήμα 1302η π τήτοη

e skok. vam vat uedoroei e bod

Fol. 54 a 2

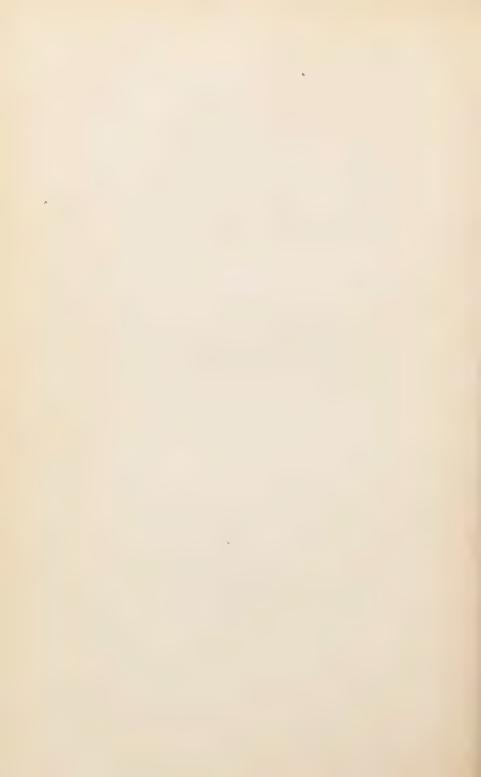
<sup>1</sup> της κακίας.

<sup>·</sup> εἰς Ἰόππην.

<sup>2 @</sup>apois.

<sup>4</sup> ἐκινδύνευε.

ES by ie i e e avy gest al motification of the ornorman of the



πσι πητές ετ οι ομ' εςω παιος πας σε ε τθε οτ πτοκ κοβοβ· τω οτ[η] ης επεικαλει π πεκηοττε αειμακ² εςεπαραπ πσι πεκηοτ

- 8 εξ επ μωμας. Πεπαλ μας πε [τα]

  που πε ε τρε ολ μ δωρ τεμ[α]

  μταμεξ των, αλω εμυσρ[ωκ]

  ε των<sub>4</sub>, μικ ολ ε ρογ μιου, μ

  ε των<sub>4</sub>, μικ ολ ε ρογ μιου, μ

  σπαν ε ρογ μιου, μ

  σπαν ε σ
- те правон правон правон правон писте и изоен писте и изоен виде правон правон
- 10  $\Theta$ A $\lambda$ Acca· nM $\Omega$  net motwot· atw at $\overline{p}$  gote  $\overline{n}$   $\overline{n}$  powee  $g[\overline{n}$  ot]nos  $\overline{n}$  go Fol. 546 te· nexat hay see the ot ar $\overline{p}$  naï  $\overline{h}$  eneï $^5$  atemse  $\overline{n}$ si  $\overline{n}$ pome se  $\overline{n}$ tay nut  $\overline{n}$  happi  $\Phi$ o $^6$   $\overline{M}$  nxoeic e box
- же тевруучс[ст] нестмоли иболо не ет шичта при же ебе вчу 11 же чантоол, нежта нта же ол
- 12 ecnegce n ornos ngoeim. ne

<sup>2</sup> 'Perhaps'; Gr. ὅπως.

πρωρεύς. κακία.

αε ϊωπας πατ αε ε το πτετπ πο τε ε ε το πος τε αι ε το πος τε αι ε το πος τε αι ε το πος το πεϊ ε το

- 13 πος προεία ρι σωτ $\overline{\mathbf{n}}$ , ατώ πετ επτοοτ ε πεκρο, ατώ  $\overline{\mathbf{m}}$ πο στ $\overline{\mathbf{m}}$  κτοοτ ε δοχ σε τεθαχχαςςα πες
- 14 [p] 20εια εαστε ε αωστ ατω ατ
  [ω] η ε βολ ε ρραϊ ε πασεις εταω
  πασς α πηρ σωπτ ε ροπ
  [η] ανεις² · πηρ τρε παστ ε τβε τε
  [ψ] τη π πεϊ ρωαε · πηρ ειπ ε
  2 ραϊ ε αωπ π στεπος π αικαι
  οπ · ε βολ αε πθε πτοπ πασεις επ
- $\mu$  12 tanoxam<u>c</u> share, sam sadi  $\mu$  12 tanoxam<u>c</u> share, sam sadi
- 16 6000 arw 600 core at 600

 <th rowspan="2" Total Properties of the color of the c

- $\epsilon$  ихоеіс иу нолл $\epsilon$ , уаста вун $\hbar$ еіс  $\epsilon$  бря $\epsilon$  иннос $\epsilon$ еах $\epsilon$ егос х $\epsilon$ ел $\epsilon$ ій

<sup>1</sup> παρεβιάζοντο.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'Be not wroth with us, O Lord'; Gr. μηδαμῶς Κύριε.

е роег. чим в роу ей и биг<u>а и</u>

- 4 οτ απησατ ε γραϊ επιμικ α ΦΗΤ¹ π θαλλαςς ατω γεπειε ρωοτ ατκωτε εροει πεκρο τε τηροτ απ πεκροεια ατεῖ ε
- 5 gpaï  $\epsilon$  zwei· anor  $\epsilon$  w aïzw [**exoc**] z $\epsilon$  atnozt  $\epsilon$  hod  $\overline{n}$  nagp $\overline{n}$  n[ergo] apa  $\epsilon$  naotwo  $\epsilon$  toot'  $\epsilon$  sw[ $\underline{m}$ t]
- 6  $\epsilon$  nehūne et orable a genemor  $\overline{n}$  gae hwte epoel [otgyloc² aq]
- 7 κωτε ε τα απε: αϊβ[ωκ ε πεςητ]
   ενανωμ[π] πτοτειη· ε πε ςη[τ]·
   ετκαν ερε πεγωοχλος αμαντε
   μα επεν κπαειπε μια π
   ων παειπε μια π
   ων ποτειπο ε γραϊ μα
- 8 poh uzoeic na notte.  $\delta \underline{w}$  u the ta  $\hbar \lambda \lambda \lambda$  is uzoeic arw wake us why et  $\delta \lambda \lambda \lambda$  is poh  $\lambda \lambda \lambda \lambda$  is poh  $\lambda \lambda \lambda \lambda$  is poh  $\lambda \lambda \lambda$  is poh  $\lambda \lambda \lambda$  is poh  $\lambda \lambda \lambda \lambda \lambda \lambda$

9 пенрпе ет отаав" пет даред ем пет щотент мп поох ат

- 10 ню исмол и педня в на от гороста и отая, не ит черы отобоот и тюрб бі езопо отобоот и тюрб бі езопо
- и імняс вяц пет Поліпол. сябив <u>м</u> иннтос ядиолже 11 жяц иховіс, ялт ядолеб

 $_{1}$  = ф $_{2}$ нт.

Fol. 55 b

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> See Ciasca, Fragmenta, ii, p. 344. Swete's Greek text has ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.
<sup>3</sup> ἐξομολογήσεως.

Chap. / Ανω πιμα τε πε πετες είπ καν ΙΙΙ. 1 πε ιμα ϊωπας τε πετες είπ καν

- 2 εψωω πους καψ ω τωστη πος δωκ ε δραϊ ε μιμελη τμος κατα μορπ
   3 εψωω πους κατα με τωστη κατα με τωστ
- LE  $\underline{\mathbf{u}}$  uzoeic  $_1$ . Echacoldi uumo  $\underline{\mathbf{u}}$  uzoeic  $_1$ . Echacoldi uumo  $\underline{\mathbf{u}}$  uoyeic  $[\epsilon$ ula] uzoeic maze ue $\underline{\mathbf{u}}$  uoyeic ome  $\epsilon$   $\delta$ bai  $\epsilon$  uiuelh. Rala  $\Theta$ e  $_1$ moldi  $\underline{\mathbf{u}}$  ai imusc  $_2$ amo  $_3$  uai  $_4$ ul  $_4$ ul  $_5$ ul
- 4 ΜΠΤ ΠΌΘΟΥ Μ ΜΟΟΙΜΕ · ΑΤΉ ΑΥ

  ΣΜΗΤΫ ΪϢΝΑς ε ΒΩΝ ε ΟΟΥΝ

  ε ΤΠΟΛΕΙς Π (?) ΟΟΟΥ ΟΥΑ Μ ΜΟΟΙΜΕ

  ΑΥΉ ΑΥΗΡΡΥΣΟΣΕ ΕΥΞΏ ΜΩΟς ΣΕ

  ΕΤΙ ΙΜΟΜΠΤ ΠΌΘΟΥ ΑΤΉ ΝΙΠΕΥΗ
- 2111 петнов ща петнотей зап петнов ща петнот бенвоотне иниста в пиот пинстія в пистновей в пинстія в пинсті п

Fol. 56a  $[\bar{\epsilon}]$ 

 $<sup>^{\</sup>text{I}}$  πόλις μεγάλη τ $\hat{\varphi}$  Θε $\hat{\varphi}$ .

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ἐπὶ σποδοῦ.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> τῶν μεγιστάνων.

HE LIN IN THOOME AND HEGOOM
HILL HEGOOM LIND
THE TOTHLE LAND OF LE LIND
THE THOOME LUCOUN AND LE

- 8 np tpe tce moot atm at[50]1

  odot n dendoothe nat nbm

  me mu u tphoote atm athe

  tere atmin e pod e mate e dban

  e uzoeic atm adhtod uat hora

  nota e pod du teddih eboot

  nota e pod du teddih eboot
- 9 asm nessy se him het hyper  $\overline{\mathbf{u}}$  se that  $\overline{\mathbf{u}}$  that into te hyper  $\overline{\mathbf{u}}$  nedswhith head  $\mathbf{v}$  redsmith here.

Chap.

IV. 1 2 n ornog n danei arw aq

1 καὶ περιεβάλοντο σάκκους.

Fol. 56 b

 $[\overline{\mathfrak{C}}]$ 

hot be uzoeic at that  $\overline{n}$  toot  $\epsilon$  bol as hanote hat

- 4 ε ποι εδοιε ωμό. στη μεπε πποείς <u>μ</u> ιώμα πε εμε γι<u>π</u>
- nog u bame exu uput u eq adbame uqi imng bec e xmd e poy bu nedbice faam adform exu imng e the d b bai cabue u orput u eqyoq yam 1009 tuoyeic yam uxoeic adoreb

  - 9 ^ωης· ατω πεχε πχοεις [πηοτ]
    τε π ϊωηα χε επε απωπα[9]
    π 9 ητ πτοη εινατε] εχπ πβπτ
    η εσλοσ· ατω πεχαμ χε αϊκε

Fol. 57 α

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Two or three letters wanting. Gr. συνκαίοντι.

κας π ς μτ ε ε ε το κο κ μα

10 γραϊ ε πειοτ · πε τε πτο ει ε το κ ακμπητη τη ε το κ ακμπητη τη ε το π π ε το το τη το τη το το

Fol. 571

: ÏWHAC:

1 δώδεκα μυριάδες.

## >НЕПРАЗСІС Н[НДПОСТОЛОС<]

Fol. 58  $\alpha$  Chap. I. 1 nigoph seen  $\overline{n}$  hovoc aitassiog  $\overline{n}$  where  $\overline{n}$  hove aitassiog apx1  $\overline{n}$  has and  $\overline{n}$  4chw  $\overline{n}$  2 phton.

- 2 ща граї є пероот птатанадавва<sup>2</sup> не тиоц ацрын є тоот п неца постодос рітп ненна ет от аав етащеоеіщ п петаппедіон
- 3 και πτ αστοστιον και πτ αστα 200 ε ρατή καν εσοκή απίκις πρεσ αστ επ εαρ πα απω εσωκα πον εσωκας εσονωκή ε βολ καν απω εσωκας
- 4 ε τθε τειπτέρο ε πηοντε· ανω εσονωμ ητειαν η εσημαρασσείλε<sup>3</sup> η αν ε τει ει ε βολ ο π οι ερονεαλημα αλλα εσω ε περητ ε πιωτ παϊ πτα τετπεοτιμές: πέχας κε

 Съ їшраннис мен ацвантіле рії от

 моот птштії сенавантіле

 минті рії отний ецотавв

 мінса рар проот ан ада (sic) ща тпії

 в тикости4:
 птоот же атсшото

6 through easy series we usoeighthat  $\underline{n}$  through easy series  $\underline{n}$ 

 $<sup>^{1}</sup>$  Η αρχει, ήρξατο.  $^{2}$  Η πταταπαλαμβαπε, ἀνελήμφ $\theta_{\eta}$ .

<sup>3</sup> Η πεςπαραππελει, παρήγγειλεν.

<sup>4</sup> ща тийтнкости has no equivalent in the Greek.

THE PITMENNIKET WAS TAMING OKTUM WAR WALLES AND OBER LPXIN AVAYAYORI-CECONZHITOY EYAZPATETTEZOUYATTAYARIARAKKA ME MANUSPACONETOUTH NEW DIN TOCTOAUCZITUFIETTNACTUÝ ALKETKULEUERUMITEYALTENU HAINTAGOTTOYNAMIAGIA COJEPATONAY EYONE MANCATTERY POOSINGMENTHERMMERSTASTING A CONTRACTOR OF THE PROPERTY O BUKETMNTEPOMITHOYTELYUS CHOYUMNIMAYNEGITAPAFTEIN MAYETMEICKUACHOTOTOYOMAHM ALLACGUETICPHTMTHUTTIAT NUTRIEGNICOTIMEY: ITEXATEC TOR ANNHOMENAGE ATTTIZERNION MOOTHTWITH CENABARGETTAG MIMOUSERATOPITALAGOVALA MININEREALINEOUYANAAAAAAA THEOCTH: N'TOUY FERY CURY. NYXNOYGEYX WMMOCXETIX OF B. CNELPNIES MITTERLY CHUNKING NITMANTOPOMINOPAHATTOXAS MAYXEMITO TNAUTIECUYATA Y GEICHMAINEXPONCENTINIA THE TENEST REPORT OF THE PROPERTY MAY LAWTETNINAXINOY6'0A1 CPAIRMITENTAIRCTUYAAK GIGGS CX CUTINITY TETRICH CONTINUES THEN ISHOTEPUYOLAHMUM! -- OYKAIATHPONMICAMAPIA MYCOCKLAPHEGAITIKAE MAI NIGE regxuoyaykaooxeginglyo MAIWWOODEROYSILLOOLLONGAL MARCHYENKERPACITIE ECPENTICONAYNEY LEPATOY excoordingents coefores MEDTIGRAY MAY LEXTROME MIXIN



επ ε ρρά σε ρα πεί οτειμ κπα†
 π ταπτερο α πιεραπλ · πεχας κατ κοτ ποτ οειμ πα πεχροπος 1 παϊ πτα πιωτ' καατ ρα τεςεσοτεία αατ

- 8 мач. «ууу тетинам и отоом ершан пеним ет отаар ей е орай тре най ой өнеротсадны ны тогмана тиро ны темарій
- 9 atw wa aphz $\overline{q}$  is nhap nai n te pe qzoot athloode qit $\overline{q}$  · atw
- 10 atti  $\overline{\mathbf{m}}$  of  $\epsilon$  hoy of tootor. Exerc  $\epsilon$  ic home char herage bator  $\epsilon$  ic home char herage bator  $\epsilon$  and  $\epsilon$  is a function of  $\epsilon$  in  $\epsilon$

та в писте вому в порем в пор

1 χρόνους ἢ καιροὺς.

Fol. 586

домяюс им маваюс іянню вос пітьбе й ауфаюс атю сі мон пунуютне им їохас

14 пітре  $\overline{n}$  ї анкювос  $\cdot$  наї тирот отпроскартєрі $^1$  є пещуну н $\overline{n}$  репсрімє аты марірам тилат

- 15 й іс на пецсинт тирот. граї ге й пеї гоот ацтшоти йті пе трос й танте й песинт еот (sic) отанище амат етпар аще гот
- редаг поен и не италятие и редаг поен и не италять и тапро пальна е вод бити ттапро изалет е песина не банс е тре депарафи песина не тре депар
- 17 n 1c · 2ε nε ατοπζ εραϊ π εμτζ · ατω αγαι π πεκληρος π ταει²
- 18 жиноша пай бе адушп пад т отбым е вод бы пвене и пед жи и боис • адбе ежи педбо • адишу з пет и педботи тирот атиши

Fol. 59 a
[₹]

19  $\epsilon$  bod. ATW a nei qwb swhi  $\epsilon$  bod  $\overline{\mathbf{u}}$  ne  $\overline{\mathbf{u}}$ to  $\epsilon$  bod  $\overline{\mathbf{u}}$  oron nim.  $\epsilon$  to  $\mathbf{v}$  ho  $\overline{\mathbf{u}}$  diepoteathm. Qwete hee  $\overline{\mathbf{u}}$ ce  $\overline{\mathbf{u}}$ cote  $\epsilon$  now  $\epsilon$ t  $\overline{\mathbf{u}}$ uat  $\delta$ h tet

<sup>1</sup> Η πετπροςκαρτερει, ήσαν προσκαρτερούντες.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> For teï, H ntes.

<sup>3 &#</sup>x27;He split.' Some words like  $\overline{\rho}$ π τεςιμητε have been omitted. Gr. ἐλάκησε μέσος. Η αςπωιμ  $\overline{\rho}$ π τεςιμητε α πετιπητεςροτη τηροτ πωωπε εδολ.

<sup>4 &#</sup>x27;What was in his inside', τὰ σπλάγχνα.

<sup>5 &#</sup>x27;Revealed before everybody', γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι.

- αςπε¹ αε ακλααια² κε τε παϊ
  20 πε πσωμ π πεςπος · ζεης παρ
  επ παωωμε π πεψαλωος³ αε
  αε (π) μαρε τεςβςω μωπε π ααειε
  ατω ππρ τ'ρε ςμωπε πσι πε
  τ οτης επ πεςμα π μωπε · ατω
  τεςμπτ επιςκοπος⁴ μαρε κετα
  21 αιτς · μωμε σε ε βολ οπ πρωμε
- 21 **2**11 с. <u>М</u>Ме де е роу б<u>и и</u>рюте ет пооме итпуч <u>п</u>ие! од оет тнь <u>п</u>о <u>и</u> у пооци у пооци
- 22 πσι παθείς ιξ ε αφαρχι<sup>6</sup> αιπ πβα πτι**εύ**α π΄ ϊωραπημε ψα εραϊ ε περουτ επτατφιτ<del>φ</del> ε εραϊ ει τουτπ ε τρε υτα π΄ παι ψω πε παπ π. επτρε π τεφαπας
- 23 ταςις · ατω ατταρε ς κατ ε ρα τον ϊως κς πετε ματωοντε ε ρος χε βαρςαββας ε παϊ πταν † ρίκτι χε ϊονςτος ε ατω ωατιας 10 ·
- 24 ATHICH SE ET SW MAOC SE

  120 11 TOH THE COOTH

  12 HOHT TO OTON HILL OTWHO E BOX

  13 OTA 12 HE CHAT HE TARCO
- 25  $TH\overline{q} \cdot \epsilon \propto 1$  has  $\overline{n}$   $T\epsilon$  signature  $^{11}$  and  $T\epsilon$  for  $^{12}$   $\epsilon$  has for

<sup>3</sup> Н акехамах.

<sup>3</sup> Psalm lxix. 25; cix. 8. <sup>4</sup> την ἐπισκοπην.

<sup>6</sup> ἀρξάμενος.

8 Βαρσαβᾶν, or Βαρσαββᾶν.

<sup>1</sup> τη ἰδία διαλέκτω.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'All this time', ἐν παντὶ χρόνω.

<sup>7</sup> Ἰωσηφ. 8 Β

ο Ἰοῦστος.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Ματθίαν, Μαθθίαν.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> 'To take the place of this service'; Gr.  $\lambda \alpha \beta \epsilon \hat{\imath} \nu \tau \hat{\nu} \nu \kappa \lambda \hat{\eta} \rho \rho \nu \tau \hat{\eta} s \delta \iota \alpha \kappa \rho \nu (\alpha s \tau \alpha \nu \tau \eta s)$ .

 $<sup>^{12}</sup>$  å $\pi$ o $\sigma$  $\tau$ o $\lambda$  $\hat{\eta}$ s.

Fol. 59 b

zac napaba muoc è tpe ybwn e opai e nequa mun muoy.

Chap. 6  $\overline{9}$   $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\overline{p}$   $\overline{q}$   $\underline{x}$   $\underline{w}$   $\underline{x}$   $\underline{e}$   $\underline{e}$   $\underline{h}$   $\underline{h}$   $\underline{h}$   $\underline{g}$   $\underline{g}$ 

- 2 ατω αγιμωπε επ στιμεπε πσι στεροστ ε βολ επ της πθε π στ πηση ετείπε πωσε πσοπε· ατω ατεμοτο π πηϊ τηρή επετιμοή 3
- 3 Spai  $\overline{n}$  Shta:  $\overline{n}$  sam stormus hat  $\overline{n}$  spai  $\overline{n}$  sthresh structures of  $\overline{n}$  sam storus  $\overline{n}$  sam storus
- 4 more theor  $\epsilon$  bod  $\epsilon$  neinz  $\epsilon$   $\epsilon$  totab. As as arabx1  $\bar{n}$  maxe  $\epsilon$   $\epsilon$   $\bar{n}$  he ache hata en  $\epsilon$  he in  $\bar{n}$
- 2 4 μαλ ε 1, bε λῶσχε μππαλ. μελ ῶδολε, ε ρογ δι δεθολεγμπε, μελ Δεθολες μι bed ஹδολε, ε ρογ δι δεθμος μπ ελ δα
- 6 песнт п тпе · аты п тере тей смн смото а пмнные штор

 $<sup>^{1}</sup>$   $\pi a \rho \epsilon \beta \eta$ .

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> An inadequate rendering of ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

 $<sup>^3</sup>$  Η επετριοος. This is the better reading. Gr.  $\mathring{\eta}$ σαν καθ $\mathring{\eta}$ -μενοι.

<sup>&#</sup>x27; 'Split tongues', διαμεριζόμεναι γλώσσαι.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> For on gen ne acne.

<sup>6</sup> H र्वे कार्रेस्थ ब्यवस्थ प्रदा रहणावस्त्रवा.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> The word ετοτης has dropped out. Gr. κατοικοῦντες.

<sup>8</sup> For genpwase (ἄνδρες).

<sup>&</sup>quot; 'Fearers [of God]' = ἄνδρες εὐλαβεῖς.

 $T\overline{p}^{1}$  we nepe nota nota cutue e poot etwaxe  $9\overline{n}$  tegache<sup>2</sup>.

- 7 ATHOME 3 SE THPOT ATW ATP MHPE ETZW TWOC ZE WH QEN TANIXEOC 4 AH HE HAÏ THPOT ETWA
- 8  $\mathbf{x}$ e  $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\mathbf{x}$  $\underline{m}$   $\overline{n}$   $\underline{n}$   $\underline{n}$
- 9 гнт что парос по понасс педамить аты пет отно гл тесопозама фотай по тнаппазона ппонтос мп
- 10 тасіа · тефруша па тпамфуліа кние мппса п тлубін<sup>8</sup> ет' п ткурнин ауш перршиліос<sup>9</sup> ет' таї піоудаї па пепроснлу
- 11 тос  $\cdot$  некритис  $\overline{\mathbf{m}}$  аравос  $\overline{\mathbf{n}}$  сот $\overline{\mathbf{m}}$  ероот етщахе  $\overline{\mathbf{m}}$  плоте  $\cdot$
- 12 ATHOMIC THPOT ATH ATAHOPI $^{10}$  OTA H H HASPH OTA ETZH  $\overline{\mathbf{MMOC}}$
- 13 **Σε οτ πε πεϊ οωβ**11 σε**ηκοοτε Σε** ετηοσηέσ ετ**Σω πίλος Σε ερε**
- 14 онтот мер паріс зарабе же рату постолос адді тедемн є ораї еджи ампоста же приме<sup>12</sup>

 $<sup>^1</sup>$  Н тексми же щыпе а памище смоте аты атщтортр. The word щыпе has dropped out of the MS.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Η τεταςπε. <sup>3</sup> ἐξίσταντο. <sup>4</sup> Γαλιλαΐοι.

 $<sup>^{5}</sup>$  Η ποτα ποτα εραι  $^{6}$  Μεσοποταμίαν.  $^{7}$  Ἰουδαίαν.  $^{8}$  τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην.

 $<sup>^{9}</sup>$  'Pomaior.  $_{9}$  = the rough breathing.  $^{10}$   $\delta \iota \eta \pi \acute{o} \rho o \nu \nu$ .

<sup>11 &#</sup>x27;What is this matter?' Τί αν θέλοι τοῦτο είναι;

<sup>12</sup> Η ερραι αφοτωμίδ πατ πε πρωμε.

Fol. 60 α <del>ε</del>

- ηϊοτως η<del>ω</del> οτοη ηιώ ετ οτης οπ οιεροτεώλη ω εφο παϊ ψω πε εφοτοή η η η εφο ανω
- 15  $\overline{n}$   $\overline{n}$
- 16 σαρ π περοον πε· αλλα παϊ πε ωννασος οιτπ ϊωηλ α πεπροφη
- 17 της · Σε επαίμωπε αππές περούν ετ τίναν πέχε πχοείς πταπωρτ ε βολ τί πα ππά εχπ εαρχ πια πεεπροφητένε<sup>4</sup> π σι πετπίμηρε πα πέτπ με ερε· ανω πέτπ ρρίμιρε παπαν ε ρεπροραείς δ πτε πετπράλο
- 18 πωωρε π ζεπραςον<sup>6</sup>· ανω ήπα πωςτ' ε βολ π πα πηα εχή πα εξαλ π τα πας περαλ π το επρο
- 19 कुमरहरह  $\cdot$  तिरुक्त ति हुह्मध्यरहाम ति तिरुक्त तिरुक्त हुह्मध्यरहाम ति तिरुक्त ति तिरुक्त तिरुक्त तिरुक्त तिरुक्त तिरुक्त तिरुक्त तिरुक्त तिरुक्त
- 20 **.un** οτλοωβ η καπηος<sup>10</sup> · πρη ης κοτ<u>η</u> ετκακε ατω ποος ετςηου ε**ι**πατ ευει πσι περοοτ **π** π**20εις**
- 21 nnos et orong e bolii arw cha

 $<sup>^{1}</sup>$  μεθύουσιν.  $^{2}$  μηπ μοιντε = <math>xπ μοιντε = <math>ωρα τρίτη.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'This is what they are wont to say on the authority of Joel' (chap. ii. 28-32).

<sup>\*</sup> προφητεύσουσιν.

δράσεις.

<sup>6</sup> ἐνύπνια. The Coptic does not translate ἐνυπνιασθήσονται.

<sup>7</sup> δούλους.

<sup>8</sup> δούλας.

 $<sup>^9</sup>$  'Down on the earth' = ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.

<sup>10</sup> ἀτμίδα καπνοῦ.
11 A very literal rendering of ἐπιφανῆ.

шипе п отоп ни ет пашш<sup>1</sup>

прап п пхоене спаотхан п
22 риме п перанд сшта е на
шахе пе ппадираное отриме
аттошта е вод сип ппотте
е сотп е рштп сп стпотатн
пи срай сп септома мп сен
маен мп сепшпнре пай ен
та ппотте аат е вод си тоотт
п тетпинте ната ве пти

23 TH ETETHCOOTH · HAI Q THIMO 200TH HTE

24 nnotte<sup>4</sup>· totnocy e hod on net mo fol. 80 b ott' ni nnake i nmot<sup>5</sup> e hod ze ingome e t'pe tamagte imog

25 ε βολ δι 1001Δ. συλεισ μαδ πα ε δολι ε bod πε μειμαλ ε μποεις με π μα πιο ε βογ μ ολοειπ μιπ πε dmoou μεσ ολμαπ π

<sup>1</sup> Η ετηδεηικολει; Gr. ἐπικαλέσηται.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'He was ordained', ἀποδεδειγμένον.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> εποτατη πια εραί επ censoa either represents a reading in Greek which is not forthcoming or a rendering of δυνάμεσι. The words εεπαλειπ and εεπιμπηρε are in inverted order, for the former represents σημείοις and the latter τέρασι.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The Coptic has no equivalent for ἔκδοτον λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε. Horner's transcript gives: πτε πποντε ατετπταλη ερραι επσια ππαπολος εατετπαμή ατετπαρονή. 24 παι πτα πποντε τονποςή. This seems to indicate that the scribe inadvertently omitted two or three lines, leaving out all the words between the first πποντε and τονποςή.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'Raised Him up from the dead and the pains of death.' Horner's text has 'He raised Him up, He destroyed the pains of death', εαμάωλ ε κολ ππαακε ππαοτ, which represents λύσας τὰς ἀδῦνας τοῦ θανάτου.

- 27 οτρελπις·  $\mathbf{z}$ ε  $\mathbf{n}$  πακω  $\mathbf{n}$   $\mathbf{c}$   $\mathbf{n}$  α α α  $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$  τα ψτχη  $\mathbf{n}$  παψτχη  $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$  α α α  $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$  α α  $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$
- 28 aab  $\epsilon$  nat  $\epsilon$  ntako. Akotmuğ nai  $\epsilon$  bod  $\overline{n}$  nepioote  $\overline{n}$  nun $\overline{q}$  kna  $\mathbf{z}$  ort  $\epsilon$  bod  $\overline{n}$  nothod  $\overline{n}$  nekq04.
- 29 приме песнит фуе е тре п 2000 питй оп отпаронста е тве ппатріархно затега ати ацмот ати аттомоў ати пец поакт фо оп орай п онтй ща орай е поот п
- 30 δοοι. ελυροφητής, αε για επ παι ε δ<u>υ</u> οινή ν υτοριος παι ε θ<u>υ</u>ςο ε βου <u>ν</u> υκόδυος παι επόση επόση
- 31 admby eine  $\alpha$  edmaze  $\alpha$  the ta hactacic  $\alpha$  next ze obte  $\alpha$  ed had  $\alpha$  the ted had  $\alpha$  the sum of  $\alpha$  and  $\alpha$  and  $\alpha$  are the sum of  $\alpha$  are the
- 32 capz nat $^{10}$   $\epsilon$  ntako· naï ne ič ne nta nnotte totnoc $\overline{\mathbf{q}}$  naï enenwo
- $\epsilon$  6by, 6 $\underline{u}$  10211977  $\underline{u}$  111021 $\epsilon$  9421 $\epsilon$

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> For **x**ε κας (?). <sup>2</sup> εὐφράνθη.

<sup>3 &#</sup>x27;My soul among the souls of Amente', την ψυχήν μου εἰς α̈δου. Η has 'my soul in Amente', πταψτχη επ αμπτε.

 <sup>4 &#</sup>x27;The joy of thy face', μετὰ τοῦ προσώπου σου. See Psalm xvi. 8-11.
 5 μετὰ παρρησίας.
 6 τὸ μνῆμα.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> προφήτης οὖν ὑπάρχων. <sup>8</sup> More commonly π̄ τεψήπε.

 $<sup>^9</sup>$  'He knew beforehand', προϊδών. The Coptic has no equivalent for τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστὸν.

<sup>10</sup> nav is written above the line.

π перит π пепих ет отаав є вод οιτπ пецеішт · ацпоот π пеї ταειο παϊ πτωτπ ετετπηας

34 ε poq ανω ετετπεωτα. π αανεία παρ απ πε πε πτ αμβωπ ε οραί ειι πηνε [ε] μαω πιιος πτομ αε πεαε παοείς π πα αοείς αε ομίοος πεα

Fol. 61 a

- 35 otnau  $\overline{\mathbf{u}}$ uo" yan  $\overline{\mathbf{t}}$ n $\overline{\mathbf{n}}$  nehote
- 36 phte3.  $\delta \underline{n}$  orwb $\underline{x}_1$  made deime not thui thui  $\underline{n}$  uichahy  $\underline{x}_2$  value ig  $\underline{n}$  value of  $\underline{n}$  value of  $\underline{n}$
- 37 пе ита тетисфор пемоч и те р отсыти е най атмнад е петонт аты пежат и петрос ий пке сеепе й напостодос же от ое пе типаач прыме несинт.
- 38 петрос 2e пеха $q^7$  нат 2e мета ной e ат итетих ваптисмаe е пран  $\overline{n}$  и пех $\overline{c}$  пехоеис e пно e вой  $\overline{n}$  нетинове ат e тетинове их e ной e ной e ней пи $\overline{a}^{10}$  e
- 39  $\mathbf{T}$  orank epe nepht  $^{11}$  vap yoon hhte wi nethyhpe arw or on him et  $\overline{\mathbf{M}}$ nore hall et epe $^{12}$

<sup>1</sup> Н ппекхіхеет.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ὑποπόδιον, the 9 representing the rough breathing.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Psalm cx. 1. <sup>4</sup> 'In certainty', ἀσφαλῶς.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> ἐσταυρώσατε. <sup>6</sup> Literal rendering of ἄνδρες ἀδελφοί.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> There is no Greek for πεχως. <sup>8</sup> Μετανοήσατε.

There is no equivalent for έκαστος ύμῶν. Η has ατω μαρε ποτα ποτα παιωτεπ αι βαπτικία.

<sup>10 &#</sup>x27;Of this Holy Spirit.' 11 'Promise', ἐπαγγελία.

<sup>12 &#</sup>x27;Shall invite them', δσους αν προσκαλέσηται.

- πασεις πειποντε παταρμον.

  40 οραϊ αε οπ περοον ψε π ψα

  αε πεγαω πισον ανω πεγ

  σοπα πισον εγαω πισος αε

  σνακι ε βολ οπ τει πεπα ετ
- 41 σοομε· ης πτατώωυ ε ροοτ π ηςήματς αται βαπτισμα ατω ατοτως ε ροοτ π ηςοοτ ετ πιατ πσι αμπτ (sic) μο<sup>3</sup> π ψυχη·
- 42 **neymoon Le ne ethockap tepi e tech** $\omega$  **n nanoctodoc n a no m no m no no ei n**
- 43 ανω πεщληλ. οννος π δοιε αλ πωνε ε δραι εχη πλχη μιπ δαδ μαρ π πσειμ δι πιπ πωνε ε φογ δι τοοιος μ μυνος

44 Todoc $\cdot$  of on  $\mathbf{z}$  him interfectives hermoon he will here that we have most also make the physical statement of the section of the sec

- 45 nat 61 orcou. The nelegoon 6

  12 nool e boy altom 8

  22 nool e boy altom 8

  22 nool e boy altom 6

  22 nool min half be el ebe
- 46 nors nors b Xbis, moc. unh

¹ 'In the days he spake to them a hundred words (or things), and entreated them saying. Horner's text gpai  $\overline{c}$  χεικεαπημε πιμάχε πειραπτρέ ατω πείςοπε παίοσε είχων παίος represents the Greek έτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων.

<sup>2</sup> 'Safety' or 'salvation', Σώθητε.

<sup>3</sup> H तिंदा प्राच्चित्रपुठ.

\* καὶ τ $\hat{\eta}$  κοινωνί $\hat{q}$ .  $\hat{\tau}$  οἱ πιστεύοντες.

6 Η πενσωι ; τὰ κτήματα.

7 τὰς ὑπάρξεις. 8 Η ατω πετπωμι ; καὶ διεμέριζον.

 $^{9}$   $\chi \rho \epsilon i \alpha \nu \epsilon i \chi \epsilon$ .

Fol. 61 b

ης το περιος καρτέρι πε ετιωμή το πος περιος ατω έτα πος τροφη από οττέληλ το απότρα

47 πλοτε² πτε πετρητ· έτεμοτ
ε πηστε ατετπτοτ³ χαριε π

ματ π παρρπ πλαος τηρή παο
εις αε πεσοτωρ ε ροοτ π πε
τ παοται πωηπε ρι οτεοπ⁴·
>πετρος αε ππ ιωραμητε πετ

Chap. Tetpoc se næ ïwgannhe net III. 1 nabwr e gpaï e nepne æ mnat

- 2 π απ είτε π πίαν π πελήλ ανω πενη ογρωμε π σαλε απ εί εί η η ξητε π τεμμααν είμανητη πα η πενης πμοί είρη προ ετ ον μοντε ε ροί αξ πετ πεςωί π τε πέρπε ε τρε ίμετ μπτηα ε βολ ξίτη πεν βηκ ε ξονη ε
- з перпе• паї й тере чиат е пе
- 4 TPOC MI IWQANNHC10 NEXAT

1 'Together', ὁμοθυμαδὸν.

- <sup>2</sup> Η μπ τμπτραπλοτς; Gr. ἀφελότητι καρδίας. The Coptic reading suggests that the Greek MS. from which it was rendered had here ἀπλόος.
  <sup>3</sup> Η ατω ετπτοτ.
- 4 'Now God added to them those who were to be saved daily.' 21 οτς οπ, 'together' = ἐπὶ τὸ αὐτό.

5 την ωραν την έννάτην, Η παπψιτε.

- 6 H zm.
- Since he was in his mother's womb.'
   Η παος παικε, as the Greek καθ' ἡμέραν.
- <sup>9</sup> 'That which is beautiful' = 'Ωραίαν.
- 10 The Coptic has no equivalent for μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννη. Horner's text gives the missing words thus: ετπαθωκ ε 20τη ε περπε αγεπεωποτ εξ πας ποταπτηα πετρος αγειωρῶ εροτη ερραγ μεη ιωραμημε.

Fol. 62 a

ē

- 5 मन्य ऋ दिल्ला है कार्य है कार्य ऋ दिला कार्य कार कार्य का
- 6 петрос 26 пехач нач 26 мп рат от 26 мп ноть щооп най пете отнъеч (sic) 26 фиатаач пан 9 м пран п 123 пиатораюс
- 7 moome, arm adamsole  $\underline{u}$  led  $\underline{v}$  when  $\underline{v}$  hence  $\underline{u}$  arm are  $\underline{v}$
- 8 ανω αγγοσζί αγαξε ρατζί ανω αγ περπε εγποοίμε ανω ελαι λο
- 9 σς γιη επόσει ε μιοίτε, γ μγσος τηρά μαι ε δοά εάποομε γιη εά
- $\frac{1}{2}$  ππολ  $\frac{1}{6}$  συνόλιε ε μος  $\frac{1}{6}$  σε  $\frac{1}{2}$  μετρος  $\frac{1}{6}$  ππολ  $\frac{1}{6}$  επορία τε  $\frac{1}{6}$  σε  $\frac{1}{6}$  μετρος  $\frac{1}{$
- 12 **26** To colorwn eaml<u>blb.</u> u te **be** clust **26** <u>ugl</u> uetboc uexacl **26** <u>ubmae</u> <u>ute</u> ucbyyy you **26** <u>ubmae</u> <u>ute</u> ucbyy you **27** <u>ube</u> or telucopy, ucm ome <u>100</u> <u>ube</u> <u>100</u> uph eaml of ten <u>100</u> uph eaml

<sup>1</sup> After epon the equivalent of δ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς is omitted. H has πτος Σε ασσωμτ εροοτ.

προσδοκών.
 Η πε επεγγασος.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Η πις πεχς, as in the Greek.

n ne enedomosc.

<sup>5</sup> ἐπὶ τῆ 'Ωραία πύλη.

<sup>6</sup> ya written above the line.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Read τεςτολ =  $\tau \hat{\eta}$  στο $\hat{q}$ .

<sup>8</sup> H ese.

<sup>9</sup> For tethelwpu.

- 13 мптетсевис1. ппотте и авра рам пнотте п їсан пнотте п їа RWB2 arw mnorte n neneiote क्यू + ६००७ क तस्यामम् ह त तका त птштп ента тптаач е эраї ен क्राव ब्याव्य करण करस्म coma 4 ππε ατο ε βολ π πιλατος εα πε
- 14 T THE RPINE E HARY E BOX . TITW THE DE HET OTABL ATO HAIRAIDE атетпарна пиоч ппе што е bod a nidatoc6 ea tetnaiti7 e к $\omega$  инт $\overline{n}$  є bod  $\overline{n}$  отр $\omega$ мє  $\overline{n}$  реч
- 15 9ωτά· παρχησος δε πωης 8 ατε тпиототт шиоч паї ита пиот те тотносо є вод оп нет моотт паї анон енщооп нач и ипт'ре.
- 16 аты эрай эй тпістіс ж печран παϊ ετετποοστη πιος · αγταπρος (?) hai neadan arm thictic t (sic) e Fol. 62 b ī किरो १ रा प्रवास के प्रति मिल्या मिला प्रति के प्रति के

<sup>1 &#</sup>x27;As if we had done this through our own power and piety', with no equivalent for τοῦ περιπατεῖν αὐτόν.

² ὁ Θεὸς ᾿Αβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

<sup>3</sup> Η πτατετήταας ανω ατετήαρηα ππέπτο ελολ πηιλατος, which agrees with the Greek παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε.

<sup>4 &#</sup>x27;And ye treated Him hardly' = ἐβαρύνατε.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> H атетпарна пиоч сатетпантен екw питп свох потрымс πρεφρωτΕ, which agrees with the Greek.

<sup>6</sup> The words are ato shot a nilatoc are apparently repeated inadvertently.

<sup>8</sup> ἀρχηγὸν της ζωης.  $\eta \tau \eta \sigma \alpha \sigma \theta \epsilon$ .

<sup>9</sup> The Coptic text has no equivalent for the Greek τοῦτον ὃν θεωρείτε. Horner's text agrees with the Greek, and reads παι ететппат ероц аты ететпсоотп плоц.

<sup>10</sup> H arw thictic chox sitooty act nay.

рот  $\epsilon$  тре печх $\epsilon$  шопот ачхонот тапро  $\bar{n}$  непрофитис ти тапро  $\bar{n}$  непрофитис  $\bar{n}$ 

19 E BOX II TEI QE METANOI<sup>2</sup> TE ATW

INTETI HET<sup>3</sup> THOTH E TPE TYWTE

E BOX II HETHNOBE ZE HAC ETYMA

EI HT HETOEIYI II HEHTOH<sup>5</sup> (sic) II

20 he  $\overline{\mathbf{u}}$  to  $\epsilon$  bol  $\overline{\mathbf{u}}$  haveic eyeth hoot  $\overline{\mathbf{u}}$  he heattomy han  $\epsilon$  he

21 χε ιε. παι δαμε ε τδε απομε δυ ποος πίη εμεδ ε βοχ διιμ τια ποος πίη εμεδ ε βοχ διιμ τια ποο μ μεαμοφητής ετ οργ

22 > 26 · MWYCHC TAP ACT 2000 THE NATIONAL STREET THE NATIONAL STREET THE NATIONAL STREET TO SE TO SE

23>єт **ч**пахоот пнтй· есещшпе >хе фтхн пім ете п**ч**пасшт**й**<sup>8</sup> >ап йса пепрофитис ет **пім**ат

ἄγνοιαν.

 <sup>3</sup> Η πτε.
 5 Η π πτοn = ἀναψύξεως.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Deut. xviii. 15.

<sup>9</sup> Н пет мппсшч.

<sup>2</sup> Η Μεταποει, μετανοήσατε.

<sup>4</sup> Н пеотоену.

<sup>6 &#</sup>x27;To us'; Gr. ὑμῖν.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Н етепспасшты.

Fol. 63 a

61

- 25 ATTAMEOEIM $^1$  of negoot $^2$ . The тп же не пшнре п непрофитис na taiaohrh taï enta nnot te cunto não neneiote3 eyzw > necoc ii nabpagan ze gpai gu пенсперма сенам смот пог
- 26 **π** πατρια <sup>4</sup> τηροτ **π** πκας <sup>5</sup> πτωτπ п шорп пиотте тотпос печ шире пити ачти поотч ечемот  $\epsilon$  pwt $\overline{n}^6$   $\overline{\rho}$   $\overline{u}$   $\overline{n}$   $\overline{r}$   $\overline{r}$   $\overline{r}$   $\overline{r}$   $\overline{r}$   $\overline{r}$   $\overline{r}$ रच्<sup>7</sup> € ७०१ ९ म तस्पाठमभाव ३ € स्युक De de na nahhme aver e opaï e

Chap. IV. 1 swot  $\overline{\mathbf{n}}$  of  $\overline{\mathbf{n}}$  other  $\mathbf{n}$  other  $\mathbf{n}$  other  $\mathbf{n}$ Throc $^{11}$  hte nepne atw headot

- 2 haioc etmorg' n ght' e bod se het Асвы праос от петташей ещ піс й тапастасіс й пет
- 3 Moort12. arw areine n nersix e spai е жиот атножот е пещтеко ща печ
- 4 pacte · ne a potqe παρ ωωπε πε· 929 DE HETCWTH E HYAZE HE ATW metere $^{13}$  arw a terhne acp for
- 5 myo n pome, semone se m ned pacte  $\epsilon$  the symme<sup>14</sup>  $\overline{n}$ si nes apywn nee nenpechrtepoc nee не прамматете би веболевуни.

<sup>2</sup> For her 900 $\tau = \eta \mu \epsilon \rho \alpha s$   $\tau \alpha \nu \tau \alpha s$ . 1 κατήγγειλαν.

7 Н вточ євох оп.

<sup>9</sup> ἐπέστησαν.

<sup>3 &#</sup>x27;Our fathers', πατέρας ὑμῶν.

 $<sup>=</sup> ai \pi a \tau \rho i a i$ .

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Gen. xxii. 18.

<sup>6</sup> εὐλογοῦντα ὑμᾶς.

<sup>8</sup> τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

<sup>10 &#</sup>x27;Priests', iepeis.

<sup>11</sup> H пестратичос.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> ἐκ νεκρῶν.

<sup>18</sup> απιςτέτε, ἐπίστευσαν.

<sup>14</sup> H esperewore, συναχθήναι.

- 6 μ<u>π</u> σμησς πελλιεδέςς σεπ μας φας, π<u>μ</u> ιπόσμημε π<u>μ</u> σχεζση σρος σεπ μετ ποου ε ροχ ό<u>π</u> μας
- 7 noc  $\overline{n}$  napxieperc2. Attago e pator  $\overline{q}$   $\overline{n}$  texahte atanoot se  $\overline{q}$   $\overline{n}$  am  $\overline{n}$  som  $\overline{n}$  atet $\overline{n}$  na" h  $\overline{q}$   $\overline{n}$  am
- 8  $\overline{n}$  pan: atet $\overline{n}\overline{p}$  aay<sup>3</sup>. Tote netpoc aquoto e bod ou ne nha et ora ab nexay nat ze napxwn  $\overline{n}$  nda
- 9 oc ath nenpechttepoc emize anon whoot ceanarpine  $\frac{1}{2}$  who e the notal  $\frac{1}{2}$  in others  $\frac{1}{2}$  wh
- 10 **Σ**ε πταφοσ**Σ**αϊ οπ πι**ω**<sup>6</sup> · **ω**αρεφ οτωης πητπ ε βολ πλαος τηρ<del>η</del> π πιεραηλ **Σ**ε οπ πραη π ιε<sup>8</sup> πηα εξον<sup>9</sup> πωος α πηοστε **Σ**ε τον ποεξ ε βολ οπ πετ' μοοστ' οραϊ π ομτζ ερε παϊ αρε ρατζ π πετπ

11  $\overline{\mathbf{u}}$  to  $\epsilon$  box eqoto  $\mathbf{z}^{10}$ . The he he has a constant  $\mathbf{v}$  or  $\mathbf{v}$  in  $\mathbf{v}$  or  $\mathbf{v}$ .

Fol. 63 b

<sup>1</sup> Καϊάφας. <sup>2</sup> γένους ἀρχιερατικοῦ.

4 Η сепаапанріпе, ανακρινόμεθα.

<sup>5</sup> εὐεργεσία. <sup>6</sup> ἐν τίνι.

9 ἐσταυρώσατε.

10 'He being healed', ὑγιής.

<sup>3 &#</sup>x27;By what power do ye do this, or by what name do ye do it?' Η omits ατετπραας, as does the Greek.

 $<sup>^7</sup>$  H євох тиртії ат $\omega$  хіпхаос тир $\overline{q}$ , which agrees with the Greek.

 $<sup>^*</sup>$   $χ\bar{c} = Χριστοῦ omitted.$ 

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> 'The stone which was rejected by the builders', δ έξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων. Η χιτπ τηντπ πετηωτ, which agrees with the ordinary Greek text.

- 12 π κοορ 1· ατω απ οτα αι αι μοοπ π κε τα οττε 3 παρ απ κε ραπ ρα πε ε ατα ας 4 ρπ π ρω αε εππα ωστα αί γρα πρητή ·
- 13 ETHAT 26 E THAP2HCIA II HE

  TPOC HI "WOANHHC" HE HCECO

  OTH AN TICOA" ATP WHHPE ATCOT

  WHOT 26 ZE HETWOON HI IC.
- 14 atw on ethat  $\epsilon$  hpwhe  $\overline{\mathbf{n}}\mathbf{t}$  ag take path himse  $\overline{\mathbf{n}}$
- 15  $\pi$  ord $\overline{m}$  waxe  $\epsilon$  dw $\theta$ . Atoregea give hat  $\epsilon$  the  $\tau$  nhole  $\overline{m}$  nether  $\theta$  expron  $\theta$ 0 at  $\theta$ 10 at
- 16 ερητ ετχω πιος χε οτ πε

   τπηλλη πρωμε πεсημτ<sup>11</sup> φο

   τι μεη πλρ λτιλείπ εφοτοπ<sup>7</sup>

   ε βολ ψωπε ε βολ ξι τοοτοτ<sup>12</sup>

   π οτοπ πιμ ετ οτης ξπ διε

   ροτελήμα φοτοπη ε βολ λτω
- 17 **м**пуво<sup>м</sup> **ти**он е арна<sup>13</sup>· адда же кас ере<sup>14</sup> пуаже мооще е пе

<sup>1</sup> κεφαλην γωνίας.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'Health', σωτηρία.

 $<sup>^3</sup>$   $o\dot{v}\delta\dot{\epsilon}$ .

<sup>4</sup> δεδομένον.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'Seeing the freedom of speech of Peter and John.'

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> ἰδιῶται. <sup>7</sup> 'They knew not letters', ἀγράμματοί.

<sup>8</sup> For agταλσος = τεθεραπευμένον.

They could not find a word to say', οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. The form  $\sigma\omega = \infty\omega$ .

<sup>10</sup> ἔξω τοῦ συνεδρίου.

<sup>11 &#</sup>x27;What shall we do, men brothers?' Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις;

 $<sup>^{12}</sup>$  'A miracle hath appeared [which] hath taken place through them.'  $^{13}$  åρνεῖσθαι.

We should expect  $\bar{n}n\epsilon$ , for the Greek has  $\mu \hat{\gamma}$ .

ooto $^1$  que nhaoc mapin napan veihe $^2$  nat e tu maxe se xin tenot $^3$  e qpaï exñ neï pan nu

- e to maze yaar arm e to 4cpm e to boot aluabanneiye, har

Fol. 64 a

- 20 te anon vap he ht annat e po or arw ancothor h hison
- 21 **π**μοη ε τ**π** 2007· ητουτ σε ατ απιλε<sup>6</sup> ηατ ατηαατ ε βολ εμπ οτ σπ θε πκολαζε<sup>7</sup> **π**μουτ ε τβε<sup>8</sup> πλους αε ηετ<del>ή</del> ευση τηροτ **π** πησητε εχπ πε ητ αμμω
- 22 πε· π οοτο<sup>9</sup> ταρ πετοπ ομε π **ποι** πρωμε επτα πεϊ μα επ πτε πτακο<sup>10</sup>• ψωπε ε οραϊ
- 23  $\epsilon$  xwq $\cdot$   $\overline{n}$  tep other ze  $\epsilon$  boy at tamoot  $\epsilon$  he has hapxiedesc hap.
- 24 ntoot theot12 arcwie arch

² ἀπειλησώμεθα.

4 παρήγγειλαν.

6 προσαπειλησάμενοι.

<sup>1</sup> έπὶ πλείον.

 $<sup>^{3}</sup>$   $\tau \overline{\mathbf{x}}$   $\mathbf{x}$ inteno $\mathbf{r} = \mu \eta \kappa \acute{\epsilon} \tau \iota$ .

ε κρίνατε.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> πῶς κολάσωνται.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> διὰ. <sup>9</sup> πλειόνων

<sup>10</sup> We should expect πταλσο, as in Horner's text, in accordance with σημείον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

11 πρὸς τοὺς ἰδίους.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> 'They all', Η πτεροτεωτ**ω**. The word τ**ιροτ** is perhaps intended to represent δμοθυμαδὸν.

τεντά ε οραϊ ε πποντε οι οντοπ $^1$  εναω πίπος αξ παοείς πτοκ πε πποντε πτακτάμιε $^2$  της και πκας ανω θαλαςτα μπ πε τ π ομτον τηρον πε πτ αμασος

- 25 ε βολ ζιτ'π πε πηδ ετ ογααβ ζη τταπρο<sup>3</sup> π πεκειωτ ΔατειΔ πεκρπζαλ εκαω πιος 4 αε ε τβε οτ απρεθνός αιζε πιοοτ απ λαος μεταλετα η ζενπετ
- 26 Modelt, apabe balor  $\underline{u}$  ueb bmod  $\underline{u}$  uhvo vam up $\lambda m$  up cmod  $\epsilon$  herebha  $\epsilon + ode$
- 27 ΠΣΟΕΙΕ <sup>6</sup> ΠΕΥΧΕ: ΑΤΟΜΟΤΟ ΠΑΡ ΠΑΡΕ Ο ΤΕΪ ΠΟΛΙΟ Ε Ο ΟΤΗ Ε ΠΕΗΜΗΡΕ ΕΤ ΟΤΑΑΒ ΙΕ ΠΕΧΕ<sup>7</sup> ΠΕ ΠΤΑΚΤΑΘΟΎ ΠΌΙ ΩΗΡΗΣΗΟ (sic) ΝΑ ΠΟΝΤΊΟΟ <sup>8</sup> ΝΑ ΠΩΕΘΝΟΟ
- 28 ATW  $\overline{\Pi}$ AOC $^{\circ}$   $\overline{\Omega}$   $\overline{\Pi}$   $\overline{\Pi}$ A $^{\circ}$   $\epsilon$  expense to more with  $\overline{\Pi}$ MOP $\overline{\Pi}$ A $^{\circ}$ 10  $\epsilon$  the through  $\overline{\Pi}$ MOP $\overline{\Pi}$ A $^{\circ}$ 10  $\epsilon$  the through  $\overline{\Pi}$ MOP $\overline{\Pi}$ A $^{\circ}$ 10  $\epsilon$  the through  $\overline{\Pi}$ MOP $\overline{\Pi}$ A $^{\circ}$ 10  $\epsilon$  through  $\overline{\Pi}$ MOP $\overline{\Pi}$ A $^{\circ}$ 10  $\epsilon$  through  $\overline{\Pi}$ MOP $\overline{\Pi}$ A $^{\circ}$ 10  $\epsilon$  through  $\overline{\Pi}$ 10  $\epsilon$ 1
- 29 τενού σε παθείς σωщτ<sup>11</sup> ε δραϊ εαπ πευσωμέ αυω με <del>1</del>θε

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> There is no Greek for 21 ον con.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'Lord, Thou art God Who hast made', Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'He Who spake by the Holy Spirit in the mouth of our father David, Thy servant, saying.'

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Psalm ii. 1, 2. <sup>5</sup> ἐμελέτησαν, Η μελεταπ.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> κατὰ τοῦ Κυρίου, and the following καὶ suggests that & τω has been omitted by the scribe. Η εξοτής παοεις ατω οτος πεψχριστος.

<sup>7</sup> There is no Greek for πεχ̄̄̄̄̄.

<sup>8 &#</sup>x27;Ηρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Exact rendering of λαοῖς.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> τοψοτ  $\mathbf{x}$ ιη  $\mathbf{n}$ ψορ $\mathbf{n} = \pi \rho ο \omega \rho \iota \sigma \epsilon$ .

Fol. 64 b

- п пенопольной паронска пи
- 30 є тащеосіці й пенщахе дй птрексоотті є вод птеквіх є дептадоо аты депшасіп пй депшпире є т'ре тщыпе є вод ді прап й пенщире єт от
- 31 aab ië atw ii tep otconë a nea hie enetcooto e opai ii ohti ateloto thoot e bod que nenta et otaab atw netta wegenii ii nimaze ui nnotte
- 32 2 π παρρητία πια<sup>3</sup> · πανημε

  σε π πε πτ' αππίστετε<sup>4</sup> πετο

  π οτώτ ατω πε απ λαατ τω π κέω

  παιος ε πετ' μοοπ' πας τε

  ποτει πε<sup>5</sup> αλλα περε πηα π πια
  - 33 Ψοοπ κατ 21 οτοπ' · ατω 2π οτ κοσ πσοω κερε καποστολος † π τωπτωκτ'ρε κτακαστα σια πποσεια ιξε ατω κερε στ κοσ π χαρια ψοοπ' ε 2 ραϊ επω

  - 35 ETHW  $\overline{\mathbf{u}}\mathbf{u}$ 00T qa patot  $\overline{\mathbf{n}}$  hanoc todoc atw net $\mathbf{t}$   $\overline{\mathbf{n}}$  nota nota
  - 36 π πετ' ηρχρια παη· ϊωτης (sic) τα ε πε

<sup>1 &#</sup>x27;To preach', λαλείν.

 $<sup>^{2}</sup>$  δεηθέντων.

<sup>3 &#</sup>x27;All boldness.'

<sup>4</sup> τῶν πιστευσάντων.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'They belong to me.'

<sup>6 &#</sup>x27;Of the Lord Jesus', τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

<sup>7</sup> 'Ιωσὴφ.

T operate  $\epsilon$  poy we haphabac  $\epsilon$  hod 21 tootor  $\overline{n}$  hanocto doc hall emaraque  $2^{1}$  (sic) we high pe  $\overline{n}$  honce  $2^{2}$  orderesthe  $\overline{n}$  hy

37 πριος επ πευτεπος<sup>3</sup> ετητ<del>η</del> οτειωρε πιατ αυταλη ε βολ αυειπε π πεχρημια<sup>4</sup> αυκαλη ελ ρα

Chap. V.1 tot  $\overline{n}$  hanoctodoc  $\cdot$  orphies 2e e ney pan ne anamac ne can mpa $^5$  teycome ay +  $\overline{n}$  orbwine

2 е вод ачуг е вод оп течасот ере теч не сотие соотп ачете
 п отмерос ачнаач да ратот

- 3 й папостолос · пехе петрос
  пац же апапіа є тве от а пса
  тапас мер пекрнт є т'ре н
  жі бол в пеппа ет отаав атш
  по жі є вол ой ттасот й пошме
- 4 **ΩΗ ΠΕ**ΥΨΟΟΠ ΠΑΗ ΑΠ<sup>9</sup> ΠΕ ΑΤ

  ω π τερε ΥτλαΥ ε βολ πεΥΨΟ<sup>10</sup>

  οπ γα τεκεζοντία ε τ'βε ον

  ακκα παϊ γ<del>Ω</del> πεκγητ' ε ειρε

  <del>Ω</del> πεϊ ποπηροπ<sup>11</sup> πτακ**2**1 σολ
- 5 an ε pωmε ayya ε unorte, ed cmm ε uni maze uai sururc

1 For emaroraqueq.

· 'Son of supplication', Υίὸς παρακλήσεως.

 $^{3}$  'A Levite, a Cypriote by his race',  $\Lambda\epsilon\nu\dot{\imath}\tau\eta s,\,K\acute{\nu}\pi\rho\iota os\,\tau\hat{\psi}\,\gamma\acute{\epsilon}\nu\dot{\epsilon}\iota$ 

 $^{4}$  τὸ χρημα.  $^{5}$  σὰν Σαπφείρη.  $^{6}$  ψεύσασθαί.

<sup>7</sup> The first τ seems superfluous.

The forms oou and own are used in this MS.

9 'Was it not thine?' Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε;

10 Н мн пеущооп ап.

" 'Why hast thou set this in thy heart to do this evil thing?'

Fol. 65 a

age agrot at atnot  $\overline{n}$  gote  $ex \overline{n}$  or n in et ex

- 6 τ $\overline{\mathbf{m}}$  ·  $\mathbf{a}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{o$
- 7 attomed  $\cdot$  acymple se with ca yome  $\cdot$  nothor teach we en ecouph an  $\overline{\mathbf{u}}$  he ht, as
- 8 μωπε αςι³ ε ροτη · πεχε⁴ πετρος κας χε αχις εροϊ χε κτα † πσωμε ε βολ ρα κεϊ ρομμπ³⁵ πτος χε
- 9 πεχας χε ερε<sup>8</sup> ρα καϊ· πετρος χε πεχας κας χε ε τ'βε οτ ατετπ ςι<sup>7</sup> μπ κετπερητ ε πιραζε<sup>8</sup> μπεπια μπαρείς: εις κετρη τε π κε κτ ατωμέ μποτραϊ ςεαρε ρατοτ <sup>2</sup>ιρπ προ<sup>9</sup> ατω ςε
- 11 **Μ**C 10 δατ**Μ** Πεςδαϊ: αλμός <u>μ</u> δο τε Μωμε ε**χ**<u>μ</u> τεμκγητιν τηδς **Μ**μ ολομ μπ ετ ςωτ**Μ** ε μν<u>ι</u>.
- 12 ε δολ 21τ'π πσια π καποςτολος κενιμωπε πσι 2 εκαιλείκ και

They wrapped him up for burial.' ROOC = , the

old Egyptian word for making a dead body into a mummy.

<sup>1</sup> ὡς ὡρῶν τριῶν.

<sup>3</sup> For aces.

<sup>4</sup> ἀπεκρίθη.

5 'For these pieces of money', τοσούτου τὸ χωρίον.

6 'Thus', Naí.

<sup>7</sup> 'Agree together', συνεφωνήθη ὑμῖν.

\* πειράσαι.

<sup>9</sup> 'Stand at the door', Η cegipπ προ.

10 For arrouce.

Fol. 65 b

denimbre enammos,  $\delta \underline{\mathbf{u}}$  us nearmood throw we need nearmost through  $\delta \underline{\mathbf{u}}$  uedes  $\delta \underline{\mathbf{u}}$  uedes  $\delta \underline{\mathbf{u}}$  uedes  $\delta \underline{\mathbf{u}}$  uedes  $\delta \underline{\mathbf{u}}$ 

- 13  $\overline{n}$  colomon.  $\epsilon$  bol  $2\epsilon$   $2\overline{n}$  the ceene  $\overline{n}$  ne last tolom  $\epsilon$   $\epsilon$  to  $e^{\overline{q}}$   $\epsilon$  poor alla nepe thaoc  $e^{\overline{q}}$
- 14 εοοτ<sup>5</sup> nat · ngοτο Σε nετοτ[ωρ] ε ρο[ο]τ πσι nετ πιστετε ε πχο εις οτωннщε π ρωμε 21 οριμε ·
- 15 οωςτε πεεείνε ε βολ π νετ'

  μωνε ε νεπλατ'ια πεεκαατ'

  οι οενσλοσ και οεναια π κοτπ'

  αε κας ερε πετρος ει εγνητ'

  ερε τεγραείβες ταρε οτα παιο
- 16  $or^{10}$  · ne warcword on  $n\sigma$ 1 nah hwe na nolic era newte n when  $n\sigma$ 2 netword 11 e box 21  $\sigma$ 3 nenda  $\sigma$ 3 nenda  $\sigma$ 4 nerdord  $\sigma$ 5 nenda  $\sigma$ 5 nenda  $\sigma$ 6 nerdord  $\sigma$ 7 nenda  $\sigma$ 7 nenda  $\sigma$ 8 nerdord  $\sigma$ 9 ner
- 17 αμτώστη δε  $\overline{\Pi}$ σι παρχιέρετς  $\overline{\Pi}$  στου πιω ετ πωνάμ ατώ θέρες  $\overline{\Pi}$  πεαδδοτηλίος  $\overline{\Pi}$  ατ

<sup>1</sup> σημεία καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ, Η πσιγεπικαειπ επαιμωστ κιπ γεπιμπτρε.

 $<sup>^{2}</sup>$  n $\overline{\mathbf{u}}$  neverh $\mathbf{v} = \delta \mu o \theta v \mu a \delta \delta v$ . H omits these words.

<sup>3 &#</sup>x27;In the temple'; wanting in the Greek text.

<sup>\*</sup> ἐτόλμα. <sup>5</sup> 'Gave glory', ἐμεγάλυνεν.

<sup>&</sup>lt;sup>π</sup> εἰς τὰς πλατείας. 
<sup>7</sup> Η π̄ceg, with?

<sup>\* &#</sup>x27;Places for lying down upon', καὶ κραββάτων.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> 'When Peter was coming [and when] he came that', ἵνα ἐρχομένου.

<sup>10 &#</sup>x27;One of them.' 11 ὀχλουμένους.

<sup>12 (</sup>ή οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων).

- 18 more  $\underline{u}$  hanoctoyoc arm arnoxor
- 19  $\epsilon$  пещтеко<sup>1</sup> пап'педос  $\mathbf{x}\epsilon$   $\mathbf{g}$  пте ко  $\mathbf{n}$  техщи ацптот  $\epsilon$  вод пе
- 20 224 nat · 26 bwr nteth age pat thath on nepne htet htawe oeim naoc h hwaze thoo
- 21 π πεϊ ωης · η τερ οτεωτα τε ατάωη ε οραϊ ε περπε π πηατ πσι παρχιερετε ηπ πετ ηπ παη ατεοτας <sup>4</sup> πετης ετριοη ατω πολλο τηροτ η πωηρε π πιηλ αταοοτ ε πεωτ' εκο <sup>5</sup> ε τ'ρε τη

22 τοτ · ποτημρετής <sup>6</sup> π τέρ οτ δωκ **ω**π οτόπτοτ ο π πεщτέ

- 23  $\text{RO}^7$  athotot attamoot. Etzw  $\overline{\text{me0}}$  c  $\overline{\text{me$
- 24
   n τερ εφωτῶ αε ησι πτρα

   τησος ῶ περπε ηῶ παρχιερετς<sup>11</sup>

   ε ηεϊ ψααε αταπορ<sup>12</sup> ε τβηη
- 25 τον σε οτηε πεϊ ρωβ<sup>13</sup>: ατα<sup>14</sup> σε

Fol. 66 a

<sup>1 &#</sup>x27;They threw them into prison', ἐν τηρήσει δημοσία.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Η ππρο. <sup>3</sup> ὑπὸ τὸν ὅρθρον.

<sup>\*</sup> Η ατίετε, συνεκάλεσαν. <sup>5</sup> τὸ δεσμωτήριον.

<sup>&</sup>quot; ὑπηρέται. " ἐν τῆ φυλακῆ. " Η ωρ Σ πια.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> For παποτριμε, τοὺς φύλακας. <sup>10</sup> For οτοτωπ.

 $<sup>^{11}</sup>$  οἱ ἀρχιερεῖς.  $^{12}$  διη $\pi$ όρουν.

<sup>13 &#</sup>x27;Saying, What is this matter?' τί ἃν γένοιτο τοῦτο;

<sup>14</sup> For a ora.

σε αγταμούν σε εις πρωμε πτ ατετπποσού ε πεщτε πο αρε ρατ'όν ε οῦ περπε ενή

26 свы плаос тоте атвын п от пест'ратниос па потпн ретне атптот папад ап нет р доте пар днт плаос мн пыс пос псертыме е роот: п те

27 p οτητοτ δε αττ'αξοοτ ε ρατοτ ξα πετηξεδρίοη: ατω αγαποτ πατ πσι παρχιερετε εγαω απος.

28 **Σε 11** μ δῦ οτπαρασσείλια **Ξ**πῦ παρασ[σ]είλε<sup>3</sup> πητῦ ετ**Ξ †**chω ε βραϊ επ πεϊ ραπ ατω εις βη ητε ατετῦμοτο ῦ θιεροτοα λημ **Ξ** πετῦς ω<sup>4</sup> ατω τετῦ οτωμ ε είπε ε βραϊ ε **Σ**ωπ ῦ πεκους **Ξ** π'ρωμε ετ **Ξιι**ατ.

30 πηοστε η ηεηείοτε αφτοσ ηες ιζ παϊ πτ'ωτή ητα τε τη μοσοστ πιμος ατετηδώτη

иурXндос улм  $\underline{u}$  смінь $_{0}$  б $\underline{w}$  31 ех $\overline{m}$ е. иу $\underline{u}$  и илолде  $\overline{x}$ усті $\underline{d}$   $\underline{u}$ 

Fol. 66 b

 $<sup>^{1}</sup>$  Η ceaγερατοτ.  $^{2}$  Η ειμποτε,  $μ \grave{\eta}$  λιθασθώσιν.

<sup>3</sup> Παραγγελία παρηγγείλαμεν.

<sup>4</sup> Η 9π τετπερω, της διδαχης ύμων.

hearken in his heart unto God than unto man.' There is no Greek for 'in his heart'.

<sup>6</sup> ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα.

печесот е т'ре 44. й отмета

- 32  $\epsilon$  bod  $\delta$  pai  $\overline{n}$   $\delta$   $\theta$   $\overline{q}$   $\cdot$  arw anon  $\theta$   $\theta$   $\overline{q}$   $\overline{n}$   $\overline{n}$
- 33 <u>u net cmin ucma. u teb orcm</u>
- 34 μοοττοτ· αστωοτη αε ρα πετη ρεαριοη πσι οτφαριεταίος ε πεσραη πε παμαλικό οτηομος αιααταλόος εταϊκτ² η παρρα πόλος αστερταρης ε τ'ρε παπος τολος ρ πβολ α πμα η οτηοτί4.
- 35 ATW REZAY  $\overline{n}$  NASP $\overline{n}$  NET COOPS 5 XE  $\overline{n}$ PWME  $\overline{m}$  RIH $\overline{\lambda}$  +STHT $\overline{n}$  E PW T $\overline{n}$  XE OT RE TRINASAY 6 E The REÏ
- se conta ucoch vapoy e poy

  oreor ucoch ust school de ubo

  oreor ucoch ust school de ubo

  oreor ucoch ust school de ubo

  foor school ust school de upo

  foor school ust school uto

  for usi sassonped vap oron uto

  et conta ucoch usp

  oreor usi

  oreor usi

  oreor usi

  oreor usi

  oreor

  oreor
- 37 аты атуыпе етдаат<sup>9</sup>. мписа

Literally 'a little place'; the Greek has βραχύ.

<sup>1</sup> Н не шиптре.

<sup>2</sup> νομοδιδάσκαλος τίμιος. Ε ετταϊκτ = ετταεικτ.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>  $\tau \mu p \overline{q}$  is omitted =  $\pi a \nu \tau i$ .

The Greek has simply εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, Η πεχαμ πιαρρππαρχωι μπ πεττοοτε.

<sup>6</sup> For tetanaaaq.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Apparently 'a few days ago', πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν. Η γαθη παρ πηειγοον, 'for before these days'.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> 'Saying I am he', λέγων είναι τινα έαυτόν.

είς οὐδέν.

38 ωρε ε βολ · τεποτ σε † τω παος πητή τε ςαρε τηττή<sup>3</sup> ε βολ ή πεϊ ρωμε ατω ήτ'ετήπααατ (π) τε ε μωπε πεϊ μοτηε<sup>4</sup> ή πεϊ ρωβ οτ ε βολ εή ήρωμε πε ηπαβωλ ε

39 boλ · εψωπε Σε οτ ε boλ ǫ π πηοτ τε πε πτετπηλωσπσομ λη ε boλ οτ ε boλ οτ ε πετπτρλη πος πιπως πςεσπ τηττπ

Fol. 67 α

- 40 ετετ $\overline{n}$  στβε $^8$  πηστε· ατη  $θε^7$  δε ηλή ατω ατώστε ε ηλ ποςτολος ατρίοτε ε ροστ ατω ατηραπείλε $^8$  ηλτ ε τ $\overline{n}$  ψαχε εχ $\overline{n}$  πρλη  $\overline{n}$  ι $\overline{c}$  ατω ατηλλα ε βολ·
- 41 httoot se atbun e bod que noth 2espion9 etpaye se atunya e tpe tooyot e 2pai exa npan10.

<sup>1</sup> ὁ Γαλιλαίος.

 $<sup>^{2}</sup>$   $\tau \hat{\eta}$ s  $\mathring{a}\pi o\gamma \rho a\phi \hat{\eta}$ s.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> ἀπόστητε.

<sup>4</sup> ή βουλή, Η πειщα ε.

<sup>5</sup> The Coptic text here agrees with the MSS. quoted by Prof. Souter, οὕτε ὑμεῖς οὕτε οἱ ἄρχοντες ὑμῶν; compare also οὕτε τύραννοι given in the other MSS. quoted by him. Η πτετπαμσάσου απ εĥολη εĥολ.

<sup>6</sup> θεομάχοι.

 $<sup>^7</sup>$  ἐπείσθησαν.

<sup>8</sup> παρήγγειλαν.

<sup>9</sup> ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου.

<sup>10</sup> H 'this name', nerpan.

<sup>11 &#</sup>x27;They moved not', οὐκ ἐπαύοντο. Η πετκηπ απ.

εις ιζ πεχζ: εραϊ επ περοοτ ε

Chap. Ε τ παλτ π τερ οταιμαει πσι π

VI. 1 αλθητης ατπρπρπ μωπε

π ταμτε π ποτεοιεπιη εποε

βραίος τε πετωβί παιοοτ εποτ

χηρα ατω επ ττιλησικά παιη

- 2 ne<sup>3</sup>· α παπτ'ς ποστε αε αστε ε πακκυμε και αλθητής πε αλθητής πε παν και και τρε πκα πςων αι πυμαχε αι πνοστε ν τη αιακονι πι θεντ'ραπεζα<sup>6</sup>·
- 3 сшт'п же песпнт п сащу п роме понт' тнттп от мпт'ре од роот стжин с вод п та пеппа ст отаав от софіа с та отот с орой с теї хріа в отот с орой с отот с орой с отот с отот с орой с отот с орой с отот с отот с орой с отот с
- 4 anon se ит $\overline{n}$ с $\overline{p}$ ч $e^{\circ}$  е пещхнх
- 5 μ<u>α</u> τρίδησης <u>σ</u> μασε, σ με<u>ι</u> <u>μασε <u>b</u>σηση <u>σ</u> μτεφανός ολός σε εάσης ε ρου <u>σ</u> μιστις δι μη<u>σ</u> εάολαρ μ<u>α</u> φιυμμος μ<u>α</u> εάολαρ μ<u>α</u> φιυμμος μ<u>α</u> μου<sub>15</sub> μ<u>α</u> με μενένας σλο μικο<sub>13</sub></u>

Fol. 67 b

 $<sup>^{1}</sup>$  πληθυνόντων τῶν μαθητῶν. Η πσιτηπε ππαλοητης, 'the number of the disciples'. `

 $<sup>^{2}</sup>$  τῶν Ἑλληνιστῶν.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> τῆ διακονία τῆ καθημερινῆ.

<sup>4</sup> Н пещще.

διακονείν τραπέζαις.

ε μαρτυρουμένους.

<sup>7 &#</sup>x27;Perfect', πλήρεις.

<sup>8</sup> Η εχπ τειχρια, ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> 'We will devote ourselves.' The Coptic translator here uses a purely native word instead of a form of προσκαρτερήσομεν.

<sup>10</sup> Η προχορος, like the Greek.

<sup>11</sup> Н пегкапыр.

<sup>12</sup> H 2121 wp.

<sup>13</sup> H мп петки Хос.

- λαος οπηροκηλητός  $\overline{n}$  παητί  $\overline{n}$
- πε μτο ε βολ η ηνωοςτογος σημαγική γεταγε εία ε απος.
- 8 ετεφανός δε είση ε βολ π χα ρις οι σομ πείειρε π σεννόσ π μαείν ατω σενιμπηρε οραϊ σω πλαος ε βολ οιτπ πραν π ποο
- 9 εις ιζ πεχζ<sup>3</sup>· αττωοτηστ α π
  σι ροείπε ε βολ ρπ τετηατώτη
  πετ οτμοττε ε ροοτ α πλιβερ
  τ'ιπος<sup>4</sup> ατω πητρηπαίος ππ πα
  λεζαπαρετς ατω πε βολ ρπ τσι
  λίσια<sup>5</sup> ππ ταςία ετ‡ τωπ οτβε<sup>6</sup>
- 20π ε 4 ολβε 1, coφιν <u>π</u> μεμ<u>ν</u> 10 τεφνμος, γλη <u>π</u>μ ολείπα<u>π</u>
- 12 na nnotte atrice se e ndaoc

 $<sup>^{1}</sup>$  ηὕξανε.  $^{2}$  ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν.

<sup>3</sup> The received Greek text has no equivalent for εδολ ειτπ πραπ π παοεις; but the readings διὰ τοῦ ὀνόματος [τοῦ] κυρίου [Ἰησοῦ Χριστοῦ] and ἐν τῷ ὀνόματι [τοῦ κυρίου] Ἰησοῦ Χριστοῦ are given by Prof. Souter.

<sup>4</sup> έκ της συναγωγής της λεγομένης Λιβερτίνων.

<sup>5</sup> ἀπὸ Κιλικίας, Η τκελτιια. 6 συζητοῦντες.

<sup>&</sup>lt;sup>†</sup> ρήματα βλάσφημα. <sup>8</sup> συνεκίνησαν.

Fol. 68 a RA

Chap.

на и пресвотерос на непрам matere atei e opai e zwy atw at उठाय काष्ट्राय ह ठ०गा ह तत्रापुह

- 13 apion1. atm attago e patot n gen LENT'DE H HOTE ETEW LLLOC EE a nei pwee do an egzw n gen шаже е соти е пеї ма ет отавв
- 14 na nnouse anewta vap e poq εσχω πιιος τε ις πηλζωρλίος паї пет навий є вой та пасі ча arw nambe nucout, euta no 15 yehe t'ady e t'ot' thyth. Ayeiw
- pa e gorn e gpa"2 not oron ma et grooc gu netngespion at нат е печоо пое п поо п отап σελος πεχλη πλη πσι πλρχιε VII. 1 perc se naï cuont an n taï ge4.
  - 2 пточ 2e aчотший пехач 5 2e и роме на синт ато на еюте со  $\overline{\mathbf{u}}$  e poi· nhotte  $\overline{n}$  heneiote a twienen a kod e gnwropa врадам в естоон би тыесоно тамы смпат ечотор оп хар
  - 3 pan nexay nay re amor e bod 9 nerkag na tenconvenia?  $n\bar{c}$  et e ppai e thas e fnatcabo(?) et

<sup>1</sup> τὸ συνέδριον.

<sup>2</sup> Η ερραφ, είς αὐτον.

B H adds nite nnovie.

<sup>&</sup>quot; Н же паг смонт птегре.

<sup>4 &#</sup>x27;He answered and said', δ δὲ ἔφη. Η αφοτωμή εψαω unoc.

<sup>6 &#</sup>x27;The God of our fathers appeared to our father Abraham.' Η πποττε  $\overline{\mathbf{a}}$ πεοοτ, like the Greek  $\delta$  Θε $\delta$ ς τ $\hat{\eta}$ ς  $\delta \delta \xi \eta$ ς.

<sup>7</sup> έκ της συγγενείας σου, Η τεκετυτεπια.

- 4 ε pon1. τοτε αμει ε bod 20 πκας π πεχαλααιος αμοτως 2π χαρ pan ε bod αε 20 παα ετ παατ απηςα τ'ρε πεμειωτ' αοτ αμ ποοπεμ² ε 2paï ε πεϊ κας παϊ πτωτή τεποτ ετετήστης
- 5 й риту аты шп у ндиропо ша пац й риту отае оттавсе й отерите адда ецерите та ац пац етамарте па пецспер ша мписыц пем й тушире
- 6 Aust. a unotte maze un

  > wad, u tei de ze ueucuebra

  > und fu u coeiye; du othad u

  > und an ue arm ceuraat udu

  > b duday, u ulad fulaudine auou

  > wad nezad uqi unotte

  > yam ruuca uai ceuht e poy

  > ucemand uezag uei nei ra.

9 **π** πατ'ριαρχης· ασκωρ 10 ε "[ω] cηφ 11

Fol. 68 b

[RB]

<sup>1</sup> Н ефпатсавок ероч.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> μετώκισεν. <sup>3</sup> πάροικον.

In a land which is not his', ἐν γŷ ἀλλοτρία.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> καὶ δουλώσουσιν. <sup>6</sup> δουλεύσουσι.

<sup>1</sup> διαθήκην περιτομής.

<sup>8 &#</sup>x27;Іσаа̀к, H ісаак.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> H пиед щиоти.

<sup>10</sup> Η ατω ππατριαρχικ, like the Greek.

<sup>11 &#</sup>x27;Ιωσὴφ.

аттам є вод є драї є ниме пе

ρατά μ ποα ε δραι εχμ μηπε αλ φαραφ μέρο μ μηπε αλιαδοά ε θχιήτε τηρολ αλ μαά μ ολχαριε 10 με, αλφ αλιαδίπελ ε βοχ δ<u>μ</u> μελ

12 an ne· n тере цсшт**и 2**e **n**gi "a кшв **2**e отп сото граї гії кн**и**е aq**2**00т ї пепеюте її щорії.

14 ayxoot we hat iwend ay tipe that the e ianul negethet arm they convenia the et wee yield the 2

15  $\overline{\mathbf{m}}$  half  $\mathbf{n}$  ha

16 ote athoonor  $\epsilon$  grains creat at  $\omega$  athat  $2\overline{\omega}$  htapoc  $\overline{n}$  to abragant go  $\overline{u}$  count  $\overline{n}$  go  $\overline{u}$  for  $\overline{n}$  go  $\overline{u}$   $\overline{n}$  go  $\overline{u}$   $\overline{n}$  go  $\overline{u}$   $\overline{n}$   $\overline{u}$   $\overline{u}$ 

17 δμ cλεπ. η τερ εάδωη σε ε δολη [μ] ει μελοεί π με μποά τα μπολε δοπογορί. πποά ευ συνογορί π η σερεσόση σε ε δολη μπολε στάση σε ε δολη μπολε σταση σε ε δολη μπολε στάση σε ε δολη μπολε σταση στα σταση σε ε δολη μπολε στα σταση στα σταση σε ε δολη μπολε στα σταση σε ε δολη μπολε σταση σε ε δολη στα σταση σε ε δολη στα στα σταση στα σταση στα σταση σε ε δο

<sup>1</sup> χορτάσματα. 2 έβδομήκοντα πέντε. 3 ἐν τῷ μνήματι.

<sup>4</sup> Η γα οτας οτ προμπτ, τιμής άργυρίου.

<sup>5</sup> Έμμορ, Η πειωρ. 6 ώμολόγησεν, Η γοιιολοτει.

и просе ода остата, би кние.

- 18 **шапт чтшотн пот не бро е гра**й е**хп нисе енчсоотн ан н** йш
- 19  $c + \phi$  ·  $n \approx \alpha \propto m \cos \alpha$  ·  $n \approx 1$  ·  $n \approx$
- 20 Mhde $_3$  e th tangood. Sh het oeim et haat atzhe mwyche atw h enecwy he h hhotte $_4$  atcanoty $\overline{q}$   $\overline{n}$  mownt  $\overline{n}$  he
- 21 bot  $\overline{\mathbf{u}}$  nhi  $\overline{\mathbf{u}}$  negenut' n te p otnow $\overline{\mathbf{q}}$  e bod acque $\overline{\mathbf{q}}$   $\overline{\mathbf{u}}$   $\overline{\mathbf{g}}$   $\overline{\mathbf{u}}$   $\overline{\mathbf{g}}$   $\overline{\mathbf{u}}$   $\overline{\mathbf{g}}$   $\overline{\mathbf{u}}$   $\overline$
- 22 пас етщире за атпагаете по печерите от печерите от печерите обществать печерите обществать печерите обществать печеровать обществать печеровать обществать общест
- 23 η τερε εμε Σε προμπε Σωκ ηλη ε βολ<sup>6</sup> λελλε ε ερλϊ εΣπ πεη ερτ' ε σω πωιπε η πεηсημτ
- 24 πώμρε α πιήλ· ατω αγπατ<sup>7</sup> ετα<sup>8</sup> εται αμος π σους αγπαρμες ατω αγείρε α πεκβα α πετ οτ αστής αμος αγρωτή α πρα π
- 25 HHRE. HEARESTE JE HE ZE CE HVEITE HQL HEACHHA ZE HUOA LE HYA HOA [H]OLOAZI, E POY

Fol. 69 a

<sup>1</sup> κατασοφισάμενος.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> After renoc some words, the equivalents of ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, have dropped out of the text. Η εμοτκο ππεπειοτε.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> ποιείν ἔκθετα τὰ βρέφη.

¹ ἀστεῖος τῷ Θεῷ.

δ ϵπαιδεύθη.

When forty years had ended to him'; χρόνος is not translated.
 <sup>7</sup> Η πτερεφπατ.
 <sup>8</sup> For εοτα.

26 егие •  $\overline{M}$  пец[ $p_{A}$ ]сте $^{1}$  оп ацоти по пат е вод ецище п $\overline{M}$  пет ернт $^{2}$  аты ацот'пот $^{3}$  етегрипн ецхы  $\overline{M}$  исс хе  $\overline{n}$  рыме итет оепсинт е тве от тет  $\overline{n}$ 

27 τπερην πσοης · πετ αι α ε π πεν οιτονως πσοης αςτοσ πες ες αω πιος α πια πε ητ αςκα οιςτα πιος π παρχωη ανω

28 π peq foan ε zwn · wh εκοτωψ πτοκ ε ootbet πθε πτακοω

29 TH A HOA H HHUE HEAY WOTCHE

26 AYHUT 6 OPAH OA HEE WAXE AT (sic)

ATW AYP PU H GOETHE OA HRAO A

MAZIOAU AYZHE WHPE CHAT OA

30 mas et mast, sam n tebe sue upod u enu ugi orsuneyoc óu uto or u epop ou upod or u epop ou upod ou u epop ou upod ou u epop ou upod ou upod

 $\mathbf{z}_{\varepsilon}$  e dolu e usi y lectru  $\mathbf{z}_{\varepsilon}$  usology, eduz $\mathbf{z}_{\varepsilon}$  uedologi  $\mathbf{z}_{\varepsilon}$  usologi  $\mathbf{z}_{\varepsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\varepsilon}$  usologi  $\mathbf{z}_{\varepsilon}$ 

32 eic ywhe<sup>7</sup> se anor he hhoste  $\overline{n}$  hereiote hhoste n h abpa

Fol. 69 b

¹ 'On the morrow', τῆ τε ἐπιούση ἡμέρα.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'He would have quieted them to peace', συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. See Prof. Souter's readings to v. 26.

<sup>\*</sup> κατέστησεν ἄρχοντα.

<sup>5</sup> Μαδιάμ.

ε τὸ ὅραμα, Η ππεοραμα.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> An exact rendering of εγένετο φωνή Κυρίου. Η α τε**και** παχοεις ει μιαρος.

yau nnotte n ïcaak nnotte  $\overline{n}$  ïakwh uwtchc ae n tepe q ywne  $\overline{n}$  otctwt'  $\overline{n}$ n  $\overline{q}$   $\overline{n}$ 0 $^1$ 

33 My  $\epsilon$  while  $\epsilon$  hold  $\epsilon$ 

- 34  $\overline{Tq}$  othar equivable  $\overline{Te}$  othar ainar 2 e nember  $\overline{Te}$  nahaoc et  $\overline{QT}$  there are aicht e nember  $\overline{Te}$  enember  $\overline{Te}$  enem
- 35 ε κημε· παι πεωωε αιωτοης επτ αταρπα<sup>4</sup> αιω[ο]η εταω αιωος αε πια πε πτ αη[ρρ]ω αιωοκ π παρ α πηστε αιωτε αιωτ

 $\overline{\mathbf{n}}$  паї пе ит ауптот є вод є ачегре  $\overline{\mathbf{n}}$  репшаєти  $\overline{\mathbf{n}}$  репшпире  $\overline{\mathbf{n}}$  химоєти  $\overline{\mathbf{n}}$  тертора бадасса $^8$ 

 $37 \ \text{at}[\omega] \ \text{fi} \ \text{nx} \text{seie}^9 \ \overline{\textbf{n}} \ \text{gre} \ \overline{\textbf{n}} \ \text{porne} \cdot \text{nai}$   $\textbf{ne} \ \text{nt} \ \text{agxooc} \ \overline{\textbf{n}} \ \overline{\textbf{numpe}} \ \overline{\textbf{n}} \ \overline{\textbf{nih}} \ \lambda$   $\textbf{xe} \ \text{nnote natother other}$   $\textbf{phthe nht} \overline{\textbf{n}} \ \text{e bol} \ \text{of neth}$ 

38 cant a ta  $2e^{10}$  hai he at aquime  $2\overline{n}$  tehrancia of terochoc 11 ha het

Fol. 70 a [RE]

<sup>1</sup> οὖκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

² ἰδὼν εἶδον.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> For area.

<sup>4</sup> ἠρνήσαντο.

<sup>5 &#</sup>x27;Who is he that hath made thee king?' Η πεπταμκασιστα παοκ, π αρχωπ, which agrees with κατέστησεν ἄρχοντα.

<sup>6</sup> καὶ λυτρωτην.

<sup>7</sup> ἐν τῆ βάτφ.

<sup>8</sup> ἐρυθρῷ θαλάσση.

<sup>9</sup> H कम्ळ १म मळकार.

 $<sup>^{10}</sup>$   $\mathring{\omega}$ s  $\mathring{\epsilon}\mu\acute{\epsilon}.$ 

<sup>11</sup> Sic. Read τερμαος, ἐν τῆ ἐρήμφ.

Maze hereole us, ult val $[x]_3$  u sum vi heneole us, ult val $[x]_3$  u seumaze elou $\underline{0}_3$  e ly ultu.

39 аты  $\overline{\mathbf{M}}$ п ототыш е сыта  $\overline{\mathbf{M}}$  сыч  $\overline{\mathbf{M}}$  пенеюте адда атнаац  $\overline{\mathbf{M}}$  сыот адда $^4$  атнотот  $^{2}$  $\overline{\mathbf{M}}$  нетрит

- 40 енние захоос пи варши же та мю нан п ренносте исежи мо ент ритп мштене пар пай ит ац птп е вод рм пнар п ниме итп сооти ан же ита от щшпе ммоч.
- 41 attame heace  $\delta$   $\overline{n}$  negoot et  $\overline{n}$  hat attale otcia e  $\delta$   $\overline{n}$  negohte  $\overline{n}$
- 42 петвіх зачитоот де пві ппотте е тре тупще п тестратіа п тпет: б ната ве ет сно оп пашшие п >пепрофитис за ми атетпталу >паї е ораї п оепушит' пп оеп >втсіа п оме п ромпе от теримос

<sup>&#</sup>x27; With him that spake with him', μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> After aq there is a small semicircular sign, like a part of the letter o, and after that the papyrus is blank.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> λόγια ζῶντα.

<sup>4</sup> all appears to be superfluous.

<sup>5</sup> καὶ ἐμοσχοποίησαν.

θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> τη στρατιά τοῦ οὐρανοῦ.

8 Amos v. 25-27.

<sup>9 &#</sup>x27;Ρεφάν, Η ρεφαπ.

<sup>10</sup> τοὺς τύπους.

CNHYNTAZCTIALTERITAGOOTTERA TERRAHCIALITE PUC MOUNMITCT CHARGIMMAGEMETITOOYNCINA NAMMENCHE IONLE HE MILITARION NIEMCHYKE ELONIC LYTHAN Ajammoyoyaajecammicag NEIN ENGLUTERY YYAYKAYAN CMOLYTYTY KOLOACMINEASILL EKHMEAYXOOCHUAAPWAIXETA MIONANNIZENNOYTONCEXTIVIO EITZHITN MUYCHCIAPITAINIM NITHEROXMITKAZNIKHMENIN COOYNANXENTAU/WOTTEMM-AYTAMIETTMACEZNINELOUYETM MAYXYTALEGYCIACZPAIMITILLULON AYWAYOYDPANEZNNEZKHYEN NEYGIXAGYTOUYACNGITTHOYTE 2-6 греучищей тестратильти: KA TABECTCHIZMITIXUUMEN S NETPOOHTHCKEMHATCHNTAK MATERIATIVE NEW TOWNER. S BY CLAST CHIEN MONTHER LITTEPH MON TITHIMITIHA' AYWATETINXIATE SCRHUHMINOAGICIUMITOIOYM TUOYTEZPEGLUNGUMOTTHEY S NITATOTOTAMINO (CO) WITMAY. 7AYOU- WATTOKIST HYTTOCKOAUTTES NITKAKYAWA: TECKHATIMITA TPENECHOOTHIMNENGIOTE ZITTX A GIERATTA HENTAYOYELCA PREMETHET WAXCHIMMUYCHO ETAMIOCKATATTYTTUCENTH NAYERUY: TATENTANENEJOTE CAYGIMMNERNICHOPIEXPTECTOS NMICZMITAMAZJENKIZEGNOE WAINTAT NUTTENOXOYEROR CAGHNINENEROTOWALLALENS , USPATINGIATIATONYALES



>avw +nanene $^1$  thyth  $\in$  box  $\in$  nica >п твавъдши: теснин пип

- 44 Tpe necyoon na neneiote 91 naveie2 hata be nt agoreges дие пот пет щахе па мытсно е тамос ната птопос ент ач
  - 45 nav e pog: taï enta neneiote e करहा श्रामाटक में आopn द्वारें e goth на ісв ра памарте и превнос κοί πτα πηοντε ποχον ε βολ gaon n neneiote ma grai e ne
  - 46 9000 n saveis naï ent agge etyapic Tine ato e bod Ti nnot TE ATA (sic) AGAIT'14 E GINE II OTUA II

Fol. 70 b KE

- 48 же ачкшт пач п отні адда я ере net soce orwo on taken n six7 >ната өе ет ере пепрофитис
- 49> Σω Είνος Σε της πε πα θροκος >пная пе потпополюн и на оте >рнте ащ й ині пе тетпиако >то най пеже проек н ащ пе преда
- 50 >n Aton8. Ash ntagin an te nt aq
- 51 > Tame naï thoot 10. namt 11 marg

1 Η †παπεєнε τηστπ, which represents the Greek μετοικιώ ύμᾶς.

<sup>2</sup> For name.

3 Н инсотс.

- 1 For ατω αφαιτι, καὶ ἢτήσατο.
- <sup>8</sup> 'Dwelling-place', σκήνωμα.
- 6 'In the house of David', a reading which agrees with certain MSS.; see Souter, op. cit., v. 46; Sanday, Appendices, р. 134. Н потма пушпе шппотте плакшв.
  - <sup>7</sup> ἐν χειροποιήτοις.

8 τόπος της καταπαύσεώς μου.

ATW H AT CHE TO THE HET PROPERTY HE HET MAN HE AT CHEST THE TET'N TO THE THE TOTAL THE

53 τΗς ΑΤω Π Ρεψεωτ' Ε΄ Η ΝΑΪ ΕΝΤΑ ΤΕΤΠΏΣΙ Π ΠΝΟΜΟς Ε ΘΕΝΏΙΑ ΤΑΨΗ Π ΝΑΡΨΕΛΟς (sic) 3 ΑΤω ΠΠΕ ΤΠ

54 gapeq e poq: eyewth 2e naï 6 aywith 2n neyht ayw aygpox

55  $p\bar{x}$   $q\bar{n}$  πετοβρε ε ροτη ε ρου· ευ x η ε βολ  $\bar{n}$  πη $\bar{n}$  ευρακαβ αυει  $wp\bar{n}$  ε ρραϊ ε της αυμαν ε πεοον  $\bar{n}$  πημοντε ανω  $\bar{n}$  ευαρε ρατ $\bar{q}$ 

56  $\overline{\text{nca}}$  other  $\overline{\textbf{a}}$  inhote. Hexage set  $\overline{\textbf{chure}}$  find  $\overline{\textbf{chure}}$  inhote  $\overline{\textbf{chure}}$  chase bath  $\overline{\textbf{nca}}$  other  $\overline{\textbf{a}}$  inhote  $\overline{\textbf{chure}}$  inhote  $\overline{\textbf{$ 

57 τε· πλαος  $\mathbf{x}$ ε  $\mathbf{n}$  τερ  $\mathbf{o}$ τεωτ $\mathbf{u}$ 8 ε

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> ἀπερίτμητοι.

<sup>2</sup> τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου.

<sup>3</sup> εἰς διαταγὰς ἀγγέλων.

<sup>&#</sup>x27; As in the Greek; Η 'Jesus, the Lord', ις πωσεις.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> H смпнъ.

<sup>6</sup> Н стотип.

<sup>7</sup> τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> There is no equivalent in the Greek for 'when the people heard these things', πλαος π τερ οτςωτα (Η πτερεφςωτα) ε παι.

ndi avayihah  $\epsilon$  bo $\lambda^1$  av $\dagger$  totov $^2$   $\epsilon$ p  $\overline{n}$  nevulax $\epsilon$  av $\dagger$  tootov $^3$ 

Fol. 71 a

- 60 εις ιζ<sup>5</sup> ψεπ πα πηξ ε ροκ· αγκω λπ τε π πεγπατ' αγαψκακ ε βολ εγπωος π επι κοβε· π τε φε γπε παϊ κοβε· π τε ρε γπε παϊ αγποτκ: ςαπλος

 Chap.
 ре чже паї ачіноти: сатдос

 VIII. 1
 же нечстиетхобів пе е печ

 дытьв: асщыпе же й пероот
 пероот

 бет ймат пбі отбліціс 10 нй от нов и хіштмос е граї ехії тек
 кднсіа 11 й бієротсадни отои

<sup>2</sup> For tootor.

3 A mistake for ant nevoros.

<sup>4</sup> ἐπικαλούμενον.

<sup>5</sup> 'Lord Jesus', as in the Greek; Η παοεις.

- <sup>6</sup> εψεπικαλι εψαω πικος repeated inadvertently; they are omitted in H.
  - <sup>7</sup> 'Reckon not', μὴ στήσης.
  - 8 συνευδοκών, Η πεμςτπετΣοκε.

<sup>9</sup> The two dots: and the mark suggest that the Coptic scribe thought the seventh chapter ended with πεγεωτβ.

<sup>10</sup> A mistake for πσι οποσ πολιψις; an equivalent of these words is omitted in the received Greek text, which has διωγμός μέγας.

<sup>11</sup> Н тенкансів етоп.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Some words like  $\mathbf{\varrho}\mathbf{\bar{n}}$  στησ $\mathbf{\bar{n}}$   $\mathbf{cm}\mathbf{H} = \phi\omega\nu\hat{\eta}$   $\mu\epsilon\gamma\hat{a}\lambda\eta$  have dropped out.

se nie atxwope e, bod e nexw ра и фоталь на телипры ща т й йапостолос матаат є ат 2 σω1 επ σιεροτελημ2: ατηω быс же й стефанос йы репры 3 nos n negne e gpa" e zwy: car The se negway he h terrih ста ечвин е доти епи ечсши e bod n npwne na negione 4 स्पूर्न व्याविक ह तहण्णाहरू सार्व Gor se n tep orzwwpe e bod ar мооще еттащеоещ пща 5 же ната подіс: фідіппос же ασει ε οραϊ εποδις π τεςα маріа єчинриссе най пехс. 6 ormhume se nert h 9thr 91 οντοπ ε κετ' ερε φιλιππος 20 THOOT OF THE TOUTE e poc arw neenar enwaein 7 enegeipe Tuoor · 929 rap ne τ ερε ηεπή π ηδκαθαρτοή 5

Fol. 71 b
[KH]

 $\frac{1}{2}$   $\frac{1$ 

<sup>1</sup> H aτσω.

 $<sup>^2</sup>$  ε ατσω  $\varrho \overline{n}$  οιεροτεαλημ = οἱ ἔμειναν ἐν Ἱερουσαλήμ; see the reading quoted by Prof. Souter.

<sup>3 &#</sup>x27;Fearers [of God]', εὐλαβεῖς.

<sup>\*</sup> ἐκήρυσσεν.

<sup>5</sup> πνεύματα ἀκάθαρτα.

ne arw equant a negeonoc пте самаріа ецхи шиос є роц

- 10 Σε anor πε²· asω nest πoths е роц тирот им петкоті ща пет nos etam unoc de nai ne tnos
- 11 h som hte unorte3. nernpo cene as e pou ne e bod se aup or मठड में ठरव्हाम स्पालमट म्हन्वर
- 12 9 n n untuatoc5: n tep orcw το δε ε φιλιππος εψενασσελι 7e6 n tantepo a nnotte atw TO THAN TO IT HEXT ATES BANTIC er uel ubmer sam nedione:
- 13 ciewn gwwy on agnictere? ATO THE YES BATT'ICLE HEY проснартерів є фідіппос еч nat se e gennos a maein na gennos nsou egeipe Tuo
- 14 от ачпющё· и терот нат<sup>9</sup> де मेका प्रमार्टिक प्रमाणिक प्रमा еротсадни же а теамаріа mmu e poot10 a umaze a unotte atroot wa poot a netpoc na

15 їшранинс наї й тер отвык ат

Fol. 72 a RO

1 'A worker of magic', προϋπηρχεν . . . μαγεύων.

<sup>2</sup> 'Saying concerning himself, I am he', λέγων εἶναί τινα έαυτον μέγαν.

3 'This is the great power of God'; the Coptic has no equivalent for ή καλουμένη.

4 προσείχον.

5 ταίς μαγείαις.

6 εὐαγγελιζομένω.

<sup>8</sup> ἢν προσκαρτερῶν. 7 ἐπίστευσε.

9 'When they saw'; Η πτεροτεωτα, which agrees with 'Ακούσαντες δε.

10 H epoc, i.e. Samaria had received the word of God.

- while opai e amor as hac ere 16 द्वा पाठ स्वाचित्रके अहं स्थापन तहा, तर्क exh daar wuoor adda ut arki bant'icrea n modu? e ndan ie nzo
- 17 eic ic. tote attade six e xwot
- 18 काळा क महममू हम जनकि में महम ह्य nat se noi ciewn se e bod gith HTARO H HOIX3 H HAHOCTOROC ET में इ महामार्च र्याशिक प्रमार्थ में के
- хрниа4. ечхю шиос же из най в TEÏ EZOTCIA ZE HAACE TE THATA λε σια ε αως εγεαι πεπηά ετ οτ
- 20 aab: netpoc ae negay nay ge nek 9 ап в ечещшпе нак в е птако 10 же ARMEETE ZE T'AWPEA I INOTTE
- 21 ещатапос оп 11 бенхрния. ин medic ox[x]e muli kyhdoc moou нан оп пеї щахе пенонт сот twn an tine uto e bod to nnorte.
- 22 METANOÏ 13 SE E BOX ON TEHRASIA 14 ης τους π υποεις επιωμε τε nakw nak an15 e bod ii nicere
- 23 пенонт. Ниат пар е рок ек ωοοπ οπ οτχολη ω π π π μ ω ω ω

<sup>1 &#</sup>x27;Not yet come', ἐπιπεπτωκός.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> For π yopn, 'at first'; Η has παιτε, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον.

<sup>3</sup> ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν.

 $<sup>^{4}</sup>$  χρήματα.  $^{7}$   $\overset{\circ}{\psi}$   $\overset{\circ}{a}\nu$   $\overset{\circ}{\epsilon}\pi\iota\theta\hat{\omega}.$ <sup>8</sup> H ma nai 9000t. 6 For xe hac.

<sup>8</sup> Sic. A mistake for γατ = τὸ ἀργύριον.

<sup>9</sup> For namak (?). 10 εἰς ἀπώλειαν.

 $<sup>^{11}</sup>$  Η πειματώπος  $ριτ\bar{n}$  ρεπχρημα = διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

<sup>12</sup> un superfluous (?). 13 μετανόησον.

 $<sup>^{14}</sup>$  = Terraria,  $\tau \hat{\eta}$ s κακίας σου.

<sup>15</sup> H omits an. 16 χολην πικρίας.

24 οταρρε η σιησοής αμοτωμή η και είαωη είαω παος τε co πε πτωτή π πτοςίς θα ροί τε κας είπε λααν η πε ητα τε

25 τπαοοτ ει ε οραϊ ε αωει<sup>3</sup> πτοοτ σε π τερ οτρ απτρε π παιηη ωε<sup>4</sup> ατω αταω ε ροοτ π πωααε π παοεις ατκοτοτ ε θιεροτ ςαληα, οταιημέ μέταε η ςα απορίτης ατεταυτείζε, νατ:

26 παπτελος π πασεις αγιμαας

κπ φιλιππος εγαω πιμος ας

τωστη ηπ μοοιμε επ πηστ η

μεερε ει τεεή ετ ο η ερημος<sup>7</sup>

ετ ημτ ε βολ επ σιεροτεαλημι

27 ε ρραϊ ε παζα· αμτώοτη αμβώκ ατω εις οτρωμε π πεσώψ<sup>8</sup> πειοτρ' π ατηαετής ητε καη αλπή<sup>9</sup> τερώ π πεσοοψ<sup>10</sup> παϊ εμ

1 'Bond of violence', σύνδεσμον άδικίας.

<sup>2</sup> As the Greek  $\mu\eta\delta\dot{\epsilon}\nu$   $\dot{\epsilon}\pi\dot{\epsilon}\lambda\theta\eta$ . H omits enne  $\lambda$  as  $\tau$ .

<sup>8</sup> For exwi.

4 'Bearing witness to the multitude.' The Greek has only διαμαρτυράμενοι.

<sup>5</sup> εὐηγγελίζοντο. <sup>6</sup> 'The hour of noon', μεσημβρίαν.

<sup>7</sup> 'By the way which is desert, and which cometh from Jerusalem to Gaza.'

8 'A man of the people of Cush', Gr. Alθίοψ. The form

σωψ = κωψ = the old Egyptian 'Kesh' , or 'Kash'

<sup>9</sup> δυνάστης Κανδάκης. He was an official of one of the great queens who reigned over the island of Meroë, and whose capital was situated about forty-five miles south of the modern town of Atbara; he was not an Abyssinian.

<sup>10</sup> For πεκοοιμ = Aiθιόπων.

Fol. 72 b

moon'  $\epsilon$  opa"  $\epsilon \mathbf{z} \overline{\mathbf{n}}$  necxphea thpot ned ages ne  $\epsilon$  osepot

28 cahna' eory $\vec{\tau}$ '  $\vec{n}$  tep equot $\vec{q}$ <sup>3</sup>  $\sim$  eqomooc of negorous 4 equil

29 и неаїве пепрофитис пе же пе пий и фідіппос же † пенотові ий тон в пеї дар

284 <u>το μεσιορό πει φιγιμ</u> πος νάς με μοσφητής με με μεσίος με μοσφητής με πος νάς μεσιορός με ενέ νο<u>μ</u>

- 31 <u>u uet kom mroot, utod ze</u> uezad ze u u am <u>u</u> de einama<u>m</u> e t,be daye vaceu,c diyiuuoc ze e t,be daye mroot, utod ze
- 32 παι Σε π τεπραφη<sup>9</sup> επεψω<u>μ</u>

  παιος πε παϊ ποε π οτεςοοτ ε

  >ατπτζ ε πεςιαλ π κοπζ<sup>10</sup> ατω

  >ποε π οτειειδ πε αιτο ε δολ π

  >πετ εωωκε παιος επε ς δοτωπ τες

  >και <sup>11</sup>· ταϊ τε θε<sup>12</sup> αιπ ζοτωπ ρως.
- $33 > \overline{0}$  nedoppo teahbicic vadi

¹ τῆς γάζης αὐτῆς. The word γάζα is derived from the Zend or Persian , and has also passed over into the Syriac (gazzā for ganzā), or κικ, gāzā, 'treasure'.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> H neagen

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Н птеречиточ.

<sup>\*</sup> ἄρματος αὐτοῦ.

<sup>5</sup> Η τοσκ, κολλήθητι.

в Н печотог.

<sup>7</sup> Η αρα κποει, \*Αρά γε γινώσκεις.

<sup>8</sup> Н тсавеезат.

<sup>9</sup> περιοχή της γραφης.

 $<sup>^{\</sup>text{10}}$  'To his place of slaughter'; H є  $\alpha \nu \overline{n} \tau q$  є коопс.

<sup>11</sup> ene 44 an ntegenh =  $\mathring{a}\phi\omega vos$ .

<sup>12</sup> tai te  $ee = 0 v t \omega s$ .

>TATOC ZE CENACI I NECOMB NOT 34 >E BOY SIZU URVS - VOLUMB UQU DE UEUDOPHTHE ZO I USE E DE UEUDOPHTHE ZO I USE E THE DE UEUDOPHTHE ZO I USE E DE UEUDOPHTHE ZO I USE DE UEUDOPHTHE ZO I USE DE UEUDOPHTHE ZO DE UEUDOPHTHE ZO

Fol. 73 a

- 35 a  $\phi$ 1311 $\pi$ 100  $\infty$ 6 otwn  $\overline{\pi}$  pwy e box 0  $\overline{\pi}$  ne  $\overline{\pi}$  pa $\phi$ 13 a  $\overline{\pi}$  ne  $\overline{\pi}$ 0  $\overline{\pi}$
- 36 eic ic uexc $_2$ , expoome ze e upoor $_2$ or uet hoyt proi  $_2$  or toot, ueze uectop  $\underline{n}$  fiyiuuoc ze e upoor $_2$ uectop  $\underline{n}$  fiyiuuoc ze e upoor $_2$
- 38 πτ'ι κα · 8 ατω αφοτες ε αρικ πσι ψιλιππος ε τ'ρε πραρμα <sup>0</sup> <sup>α</sup>ς ε ρατζ ατώ κα πες πατ ε εραϊ ε πισοστ ατω α ψιλιππος βαπτ'ιζε π
- ε bod <u>μ</u>ωι μεσιομό μεdwoome
   π φιγιμμος <u>π</u>μ ακοτ<u>ά</u> ε μση ορμης <u>μ</u>με μποείς σμημομη <sub>11</sub>
   ποά, <u>μ</u> μερ ομεί ε δόνι δ<u>π</u> μπ<sub>10</sub>οολ
- 40 παρ επ τεάξιη εάραμε. Φιγιη,

4 εὐηγγελίσατο.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Isa. liii. 7, 8.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Η τειτραφη = της γραφης ταύτης.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'The Lord Jesus Christ', τὸν Ἰησοῦν.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Η εις παιοοτ. <sup>7</sup> κωλύει με.

<sup>8</sup> The Coptic text contains no rendering of verse 37: εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν νἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

<sup>9</sup> Η φαριια, τὸ ἄρμα.

<sup>10</sup> τ altered into se.

<sup>11</sup> Η αφτωρη, ήρπασε.

е инсубля, субурс же едиеб и поулс либол тапа дел е бря едиооте едгатеоетт им

Chap.

IX. I nation  $\overline{n}$  gwth  $\overline{b}$  e goth  $\overline{\epsilon}$  as onthe  $\overline{\alpha}$  negoties

- 2 ε παρχιερετε αφαίτι<sup>2</sup> ε βολ ζι το οτζί π ζεπεπιστολη ε ααμάς κος επετηαπωπη<sup>3</sup> ψα πετηα πωπη πε κας πετζήπαζε ε ροοτ<sup>4</sup> πρωμε ατω πεζιομε εφεπίτοτ εφεπίτοτ (sic) <sup>5</sup> ετμηρ ε ζραϊ ε θιε
- з ротсадни асуште ге еч пооте и тере чети е голи е голи е
- 5 cathe, year your whit,  $\underline{u}$  coi, uexad se  $\underline{u}$  as as anon ue is uely uht,
- 6 htor head  $\epsilon$  solutions are cenatalor  $\epsilon$
- 7 SE OT HET WE E POH  $^{10}$  E SAY. HOWE PATOT ETOHW ETCWTH MEN E

Fol. 73 b

<sup>1</sup> Η παπειλη γι γωτθ, ἀπειλής καὶ φόνου.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ήτήσατο, Η αφαιτει.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> The scribe seems to have written επεππατώτη by mistake, and then to have added μα πεππατώτη =  $\pi \rho \delta s$  τὰs συναγωγάς.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The Coptic omits some words like  $\epsilon$  hoλ  $\varrho \overline{n}$  τε $\varrho$ ι $\mathbf{n} = \tau \hat{\eta} \mathbf{s}$  όδοῦ ὄντας.

<sup>5</sup> The second eqexitor is an unnecessary repetition.

<sup>6</sup> Η ερρω εχως. 7 Σαούλ, Σαούλ.

<sup>8 &#</sup>x27;The Lord said'; H nexe nxoeic xe nay.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> For тworn nt. 10 H петещще.

tecan encenoï an nethat rap

8 an  $\pi \in \mathcal{A}$  an arm  $\pi \in \mathcal{A}$  an arm  $\pi \in \mathcal{A}$  an arm  $\pi \in \mathcal{A}$ 

- and  $\underline{\mathbf{mu}}$  down once  $\underline{\mathbf{mu}}$  down and  $\underline{\mathbf{mu}}$  de (215) $_3$   $\underline{\mathbf{u}}$  door en  $\underline{\mathbf{duan}}$  e poy an a servence, and  $\underline{\mathbf{mu}}$  do
- 10 иет и отмантис де  $\varrho \overline{n}$  дамас кос е пеуран пе ананіас пеже пхоєіс нау  $\varrho \overline{n}$  отгорома $^4$  же ана ніа  $\overline{n}$ тон  $(sic)^5$  де пежау же єїс  $\varrho$ ните
- 11 Anor usofic. Here usofic had see those  $u\underline{u}$  for e using  $u\underline{u}$  for  $u\underline{u}$  in  $u\underline{u}$  in
- 15 нте сор едіпуну, ядиях ехьтя таує тоот<u>а</u> є хта хе еденях, таує тоот<u>а</u> є хта хе еденях,
- 13  $\epsilon$  bo $\chi_{10}$ . Actorwing us, and us a solic vical ut u solic vical ut u solic vical ut u solic vical  $\chi_{10}$  is the unitary point  $\chi_{10}$  of unitary  $\chi_{10}$  in the unitary  $\chi_{10}$  is  $\chi_{10}$  in  $\chi_{10$
- 14 dispotes the at  $\omega$  on a  $\omega$  ezot cis a nasi $^{12}$  as  $\varepsilon$  bod  $\omega$  ith hap  $\omega$  [ $\varepsilon$ ] petc $^{13}$   $\varepsilon$  at  $\omega$  oton him ete
- 15  $\pi_1 + \chi_{11} = \chi_1 + \chi_2 = \chi_3$

Fol. 74 a

<sup>1</sup> ἐννεοί, Η πιεποει.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> For aqp щомпт.

² ἀνεψγμένων. ⁴ ἐν ὁράματι. ⁵ For πτος.

 $<sup>^{6}</sup>$  E $\dot{v}\theta\epsilon\hat{i}av$ .

<sup>7</sup> Ἰούδα, Η πιοτα.
9 Η αγιιατ.

Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα.
 καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ τὰς χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψη.

<sup>11</sup> ήκουσα ἀπὸ πολλῶν.

<sup>12</sup> For neï.

<sup>13</sup> παρὰ τῶν ἀρχιερέων.

<sup>14</sup> ἐπικαλουμένους.

εις πας  $\mathbf{x}$ ε δωκ  $\mathbf{x}$ ε παϊ στεκετος καϊ  $\mathbf{n}$  εωτο ε δολ η περωστ η $\mathbf{x}$ 

16 пов вар фиатамоч епосе ет प

- 17 παιμοποτ γα πα ραπ· αφισοσμε
  πσι απαπιας αφωπ ε πηϊ αφταλε
  τεφσια εαπ ςατλος πεααφ αε ςατ
  λε πα ςοπ πασεις ις πε πτ αφ
  τπποσττ' πε πτ αφοτωπο παπ
  ε βολ γι τεγιη ετ ππητ πισος<sup>3</sup>
  αε κας εκεπατ ε βολ ης ποτο ε βολ
- 18  $\overline{\mathbf{n}}$  nenn $\overline{\mathbf{n}}$  et oraab· nternor  $\mathbf{n}$  arge  $g\overline{\mathbf{n}}$  neqbah  $\overline{\mathbf{n}}$  of  $\overline{\mathbf{n}}$  gengb $\overline{\mathbf{n}}$  arw aquar  $\mathbf{n}$  boh nternor  $\mathbf{n}$  aq
- 19 тюохи яда ваптісмя, ядю и пер едотом яда ваптісмя, ядую и пер том на противовання в том на противовання в том на противования в
- 20 **Σαμ**ας τος περίους του π τευνός αμκηρτές παιοί περο εις ιζο δι νελικώνη με μιολοί, 1 πε ναι νες νέλο μπολοίς 1
- 21 ανπωμίζ δε πσι ονόν νια ετ cωτα<sup>9</sup> ανώ νενώ παος ώε αμ

1 σκεθος έκλογής, Η παι οτδικαιος ποωτή παι πε.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'Before kings and the heathen', ἐνώπων τῶν ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων. Η ππρεοπος μπ πρρωοτ, which agrees with the Greek.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Η ποε πρεπράλε, ώσει λεπίδες.

There is no Greek for πτετποτ.
 <sup>6</sup> τὸν Ἰησοῦν.
 <sup>7</sup> 'In the synagogues of the Jews.' There is no Greek for

<sup>7 &#</sup>x27;In the synagogues of the Jews.' There is no Greek for กิเอรางลั.

<sup>8</sup> οῦτός ἐστιν ὁ νίὸς τοῦ Θεοῦ.

epoq has probably dropped out.

a naï an ne nt agawwpe e bod оп оперотсадние п пет епіка di a nei pan arw nt artino ory e the naï e neï ma se hac egezitot etahp e patot n nap

22 Rieperc: cardoc de neust σομ π ροτο ατω πευμτορτή п їотдаї<sup>2</sup> єт отно оп дамаснос ечтамо тмоот: же паї пе пе

23,  $\chi \bar{c} \cdot \bar{n}$  тере отминуе  $2\epsilon \bar{n}$ Egoot zwh e bod atzi mozne u

- 24 or norali e got'beg · attame (?) 3 cardoc e nerworne nerga ред ге ешптан и педоот ни WH ZE HAAC ETEMOTOTT THOU!
- 25 ATXITY AS HOI TO MACHTHE कर्र्यके विध्वा € कि शामा तटकी
- 26 9 π οπωρ π τετωμι π τερ εμωκ De e opaï e biepotcadhe agzwit е тобу епилонтис аты пет  $\overline{p}$  gote ght $\overline{q}$  throw encenic teres an se othership he.
- 27 hapnabac se agamagte muog ачант е ратот п напостолос отп э тапра эт тооматра шта егс 91 те9ін аты же ацщаже недапра ти эбй шта рашин CIAZE® THOU ON ZAMACHOC

Fol. 74 b

[32]

<sup>1</sup> τους ἐπικαλουμένους.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> H adds THPOT.

<sup>3</sup> Н аттаме.

<sup>4</sup> χαλάσαντες έν σπυρίδι.

<sup>\*</sup> πιστεύοντες.

<sup>6</sup> Η πταμπαρρησιάσατο.

28 επιραπ π ιξ: πεμμοοπ αε

σπαστ πε εμβημ ε εονη ανω εμ

πην ε βολ επ σιεροτεαλημα αν

ω εμπαρεητίαζε<sup>2</sup> παιομ επ πραπ

41mu um norecieniu3 μ10

41mu um norecieniu3 μ10

red

red

red

red

30 of  $2\epsilon$  argi tootof  $\epsilon$  gothey.  $\overline{n}$  te p of  $\epsilon$  argi techny ant  $\overline{q}$   $\epsilon$  gra $\overline{n}$   $\epsilon$  theapia  $\epsilon$   $\epsilon$  techna as  $\omega$ 

- $\frac{1}{33}$  sign adde eachd ealths  $\frac{1}{3}$  sign of  $\frac{1}{3}$  sig
- 34 **бо**λ (sic) 12• аты петрос ачбы<u>ш</u>т

<sup>1 &#</sup>x27;There.' Η παιιαν, μετ' αὐτῶν.

<sup>2</sup> Η πεςπαρρητίαζε, παρρησιαζόμενος.

<sup>3</sup> τοὺς Ἑλληνιστάς, Η ποτεειπιπ.

<sup>4</sup> είς Καισάρειαν, Η εκαιταρία. 5 Η †ονααία.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> οἰκοδομουμένη. <sup>8</sup> τῆ παρακλήσει.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> The paragraph is marked by the two dots: but is omitted between ππ̄s and yμωπε at the beginning of the lines.

<sup>10</sup> διὰ πάντων. 11 Αἰνέαν ὀνόματι.

 $<sup>^{12}</sup>$  σολ has no meaning here. H has eqnhx ειχ $\bar{n}$  οτσλοσ = κατακείμενον ἐπὶ κραββάτου. σολ is written over a fault in the papyrus.

 $\epsilon$  poq nexay<sup>1</sup> xe aytadoon. Not nxoeic ië nexë  $\epsilon$  tworn në  $\epsilon$  np $\overline{\mathbf{m}}^2$  qa poh arw nternor aytw orn arnar  $\epsilon$  poq Not oron nime

Fol. 75  $\alpha$ 

ετ οτης επ λταα η και εκρωπα 6 ατω α εας κοτοτ ε πποττε: πετ

- 36 аты а рар нотот е пнотте: нет б п отсыне за р п пппн е песран пе тавьва тай ещатотармес 4 же торпас 5 тай несжин е вод п дыв ним ет наноти от мптна
  - 37 hai eneceipe  $\overline{\mathbf{u}}$ uoot acyw he  $\overline{\mathbf{v}}$  hegoot et  $\overline{\mathbf{u}}$ uat e tpe c ywhe atw hāuot atxohuec
  - 38 Se athaac 0 otha 0 the 0 eperate 0 otha 0 the 0 otha 0 of 0 one char example 0 of 0 one char example 0 of 0
  - 39 np znaat e ei ma bon . netboc ze eatcapo mod e dendoeite vatmoan adpme, u teb edei ze eatcapo mod e dendoeite nu dendoe

<sup>1</sup> είπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, Η πεχαμ παμ κε αιπε.

² στρῶσον σεαντῷ, Η ηπ πωρω.

<sup>3 &#</sup>x27;Sister', μαθήτρια.

<sup>4</sup> διερμηνευομένη.

<sup>5</sup> Δορκάς, Η Σορκας.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> 'Place of height', ἐν ὑπερώω. <sup>7</sup> Η περε.

<sup>8</sup> η παλομτής has been omitted, for the Greek has οί μαθηταὶ ἀκούσαντες.

<sup>9</sup> Η παιατ = αὐτοῖς.

<sup>10</sup> χιτῶνας καὶ ἱμάτια.

- 40 οο του τερ ες κατ ε πετρος σε π τερ ες ποριας τω πος το ας ας οι πω ας ταβιθα τω στιοτ οι πω ας ταβιθα τω τος το ας ας π τερ ες πος τος πος τος ας π τερ ες πος τος πος τος ας π τερ ες πος τος πος τος ας π τερ ες πατος ε πετρος αν π τερ ες κατ τος κατ ε πετρος αν π τερ ες κατ τος κατ ε πετρος αν π τερ ες κατ τος κατ τος κατ ε πετρος αν π τερ ες κατ τος κατ ε πετρος αν π τερ ες κατ τος κατ ε πετρος αν π τερ ες κατ τος κατ ε πετρος αν π τερ ες κατ τος κατ ε πετρος αν π τερ ες κατ ε πετρος αν π τερ εν κατ ε πετρος αν π τε
- 41  $acquooc \cdot aq + tootc$  autor  $nocc \cdot arw$  aumorte e ne torab na nexhpa autaqoc
- 42  $\epsilon$  patë nat econë  $\cdot$  a naë yw (siz) ywne egotonë  $\epsilon$  bod që ion nh thp $\overline{q}$   $\cdot$  atw a qaq nictete

43 ε πασεις: αςμωπε αε ε τρε η σω π ραρ προτ ρπ πημ ραρτ π στα αε ςιμων πβακιμααρ<sup>7</sup>:

Снар. Спети отроше зе  $2\overline{n}$  ткисаріа  $^8$  X.  $^1$  є пеуран пе нориндіос отре натонтархос  $^9$  є вод  $2\overline{n}$  теспір $^{10}$  ет отмотте є рос зе тріта

2  $\lambda$ інн $^{11}$   $\cdot$  ехехсевнс пе ец $\overline{p}$  20  $\cdot$  те 2 $\cdot$   $\cdot$   $\cdot$  пиохте и $\overline{u}$  пец нег тнр $\overline{q}$  ещац $\overline{p}$  222  $\overline{u}$  п $^{e_{7}}$  папох $[q]^{12}$ 

<sup>1</sup> The last o is superfluous. H enectano.

Fol. 75 b
[\overline{\chi \varepsilon}]

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The Coptic has no equivalent for μετ' αὐτῶν οὖσα. Η εκπαιαν.

<sup>3</sup> Δορκάς, Η Σορκας. 4 'Bent his legs', θεὶς τὰ γόνατα.

<sup>5 &#</sup>x27;Arise in the Name of Jesus Christ.' H 'Arise in the Name of the Lord Jesus Christ', τωοτη 2π πραη ππεηχοεις ιξ πεχξ.

<sup>6</sup> A mistake for εκτπ. <sup>7</sup> παρά τινι Σίμωνι βυρσεί. 6 ἐν Καισαρεία. <sup>9</sup> ἐκατοντάρνης.

ε ἐν Καισαρεία.
 The reading is not clear. Η εκολ επ τεςπειρα = ἐκ σπείρης.
 One letter, probably a, seems to be covered up by a strip of

One letter, probably a, seems to be covered up by a strip of papyrus which was gummed on for purposes of binding.

<sup>11 &#</sup>x27;Ιταλικής, Η οιταλικη. 12 q covered by the strip of papyrus.

- $\overline{\mathbf{u}}$  nhaoc atw eyeone  $\overline{\mathbf{u}}$  nhot 3 te  $\overline{\mathbf{n}}$  otoeim  $n_1\overline{\mathbf{u}}$  otoeim  $n_2\overline{\mathbf{u}}$  e hoh  $\overline{\mathbf{u}}$  nhat  $\overline{\mathbf{u}}$  excite  $\overline{\mathbf{u}}$  negoot of authors  $\overline{\mathbf{u}}$  expose at authors  $\overline{\mathbf{u}}$  expose  $\overline{\mathbf{u}}$  otoeim  $\overline{\mathbf{u}}$  expose  $\overline{\mathbf{u}}$  had  $\overline{\mathbf{u}}$  expose  $\overline{\mathbf{u}}$  otoeim  $\overline{\mathbf{u}}$  otoeim  $\overline{\mathbf{u}}$  expose  $\overline{\mathbf{u}}$  otoeim  $\overline{\mathbf{u}$  otoeim  $\overline{\mathbf{u}}$  otoeim  $\overline{\mathbf{$
- 4 nhhie. <u>u</u> teb edamm<u>i</u> ze e born e bod od<u>b</u> bole uezod ze or uet moou uzoeic. uezod nod ze neumyhy orm neum<u>i</u>lno vapmu e bon ente<u>ul</u>lno vapmu e bon entere,
- 5 ΦΠΕ ΜΤΟ Ε ΒΟλ Φ ΠΗΟΥΤΕ΄ ΤΕ ΠΟΥ σε ΜΑ 200Υ Π ΘΕΝΡωΜΕ Ε ΘΡΑΪ Ε ΙΌΠΠΗ ΝΕ ΤΠΗΟΟΥ ΠΟΑ CIMON ΠΕ ΜΑΥΜΟΥΤΕ<sup>5</sup> Ε
- 6 pog ze net'poc $\cdot$  egotho oa  $\mathbf{z}$ e cimmu upak  $\mathbf{y}$ an naï epe neghï oiz $\mathbf{\bar{u}}$  oa
- 7 λαςςα· π τερε παυτέλος αε βωκ ετ ψααε παιας αγμοτ τε ε κειραραλ<sup>7</sup> ατω οτιιατοι π ρα π κοττε<sup>8</sup> ε βολ ηπ κετ
- 8 проснартері $^{9}$  є[роч $^{1)}$ · ач $\mathbf{x}$ є]

Fol. 76 a

 $[\overline{\lambda}\overline{\zeta}]$ 

¹ δεόμενος . . . διαπαντός.

² ἐν ὁράματι φανερῶς, Η ετζοραμα ζπ οτωπς ελολ.

<sup>5</sup> Н йҳйѱіте.<sup>6</sup> Н петещахмотте.

εἰς μνημόσυνον.
 Η 9 ατπ.

<sup>7</sup> ε cnar has dropped out, for the Greek has δύο τῶν οἰκετῶν.

<sup>8</sup> 'Men of God' =  $\epsilon v \sigma \epsilon \beta \hat{\eta}$ .

9 των προσκαρτερούντων, Η πετπροςκαρτερει.

<sup>10</sup> The letters of the first line, which are tolerably complete, show that the line was retouched in ancient days; the damage to it was caused by damp, or a water stain. From here onwards the upper part of each leaf is, more or less, wormeaten.

 6
 6
 021
 в
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1
 1

е боли е мису и таенеимь, е таенеимь, е таенеимь, е таенеимь, е таенеимь, е тучу

10  $\overline{\mathbf{u}}$  nhat  $\overline{\mathbf{n}}$  anco ageno as arway  $\overline{\mathbf{n}}$  orway excodite? as nay arenetacie se e spai

11 ε  $\mathbf{z}$ ω $\mathbf{q}$  ·  $\mathbf{a}$ τω αμαν ε της εςον ην ανω οντης τος εμμηρ ε η εμτον τοη  $\mathbf{q}$   $\mathbf{q$ 

12 **Σ**π πκλο· ερε πτδιιοότε τη ροτ π ο ερτ το ω παλτήε **ω** 

- 13 Hest has induct has order the manner of the model  $\pi$  that he manner is the same of  $\pi$ . Here  $\pi$
- 14 σε πετ'ρος σε σε πίπωρ πσοεις σε πίπ ιοτωπ λαατ επές είζα
- 15 216 аты панавартон атсин оп щыпе ща роч и пиер сеп спат есяы пиос яе не пта пнотте трроот птон ипр
- 16  $\mathbf{M}\mathbf{e}^{7}$  **Zaquot** nai  $\mathbf{Z}\mathbf{e}$  aqywhe h  $\mathbf{M}\mathbf{M}\mathbf{T}$  cwwh at  $\mathbf{Z}\mathbf{i}^{8}$  hecketoc
- 17 on ε 2paï ε τηε· πετρος 2ε

<sup>1</sup> ἐπὶ τὸ δῶμα. 2 παρασκευαζόντων.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> τέσσαρσιν άρχαις, Η επεςτοον π ταπ.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> καθιέμενον. 
<sup>5</sup> Η τωοτη<del>τ</del>.

<sup>6 &#</sup>x27;Polluted', κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> The text is faulty here. Η πτοκ Σε πηρχαρμοτ, σὺ μὴ κοίνου. The letters με suggest that the scribe had ρωμε in his mind.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Н пшт сооп. «мо «ман.

ечапорі ї драї понту же от пе пеї дорома пт ачпат є роч еіс приме пт аттіпоот се (iic) в вод ріті нориндіос аты ат шіпе иса пні и сімын ат

- mytholle  $\epsilon$  be computed that  $\epsilon$  be computed in the sequence of  $\epsilon$  and  $\epsilon$  are sequence of  $\epsilon$  are sequence of  $\epsilon$  and  $\epsilon$  are sequence of
- 19 epe net'poc se normer  $\overline{\mathbf{u}}$  [not e the net g]opoms: nese ne  $[\overline{\mathbf{n}}\overline{\mathbf{u}}]$  hat se eic yount  $\overline{\mathbf{n}}\mathbf{p}\omega$

Fol. 76 b

- 20 [4]ε Μιπε<sup>6</sup> ποωκ· αλλα τωοτη<del>α</del><sup>7</sup> δωκ ε περιτ π<del>α</del> τοομε μ<del>τε</del> ταν επ<del>α</del> μακριπε<sup>8</sup> λααν απ σε
- 21 αποκ πε πτ αϊτπποον ce<sup>9</sup>· πε τρος αε αγεϊ ε βραϊ<sup>10</sup>· πεααγ π πρω αε αε εις βημτε αποκ πε τε τπιμικε πςωϊ<sup>11</sup>· ον τε τσοειλε<sup>12</sup>
- 22 епта тетпет е твинтс. птоот ге пехат пач же норпилюс от денатоптархос отроме п га нагос ечр доте дит п ппотте ато етр мптре да роч дип пде впос тирч потгай аттевью

<sup>2</sup> Н от ара пе пегорама.

птаттппоотсот.

6 Н сещине.

8 διακρινόμενος.

 $<sup>^1</sup>$  διηπόρει.

<sup>&#</sup>x27;They inquired whether Simon.' Η ατικότε ατω αταποτοτ, which =  $\phi \omega \nu \dot{\eta} \sigma a \nu \tau \epsilon s$  έπυνθάνοντο.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> περὶ τοῦ ὁράματος.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> For τωονη ητ.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Н пептантпиоотсот.

 $<sup>^{10}</sup>$  Н әчел епесит = ката $\beta$ а̀s.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> A mistake for π̄cωq, 'after him'.

<sup>12</sup> Literally 'sojourner'; τσοειλε is a mistake for τλοεισε, 'cause'.

 $\overline{\tau}q^{-1}$  ε βολ ξιτή οταπελος εφοταάδ ε τ'ήποστ ήςωη ε ζραϊ ε πεφ μει ατω ε ςωτ $\overline{\omega}$  ε ζεημάχε

- 23 ε βολ ξι τοοτπ. αμποστε σε ε ρο οτ πσι πετ'ρος αμμοποτ ε ρομ. π πεμραστε σε αμποστι αμεϊ ε βολ ππιαστ ατω ξοειπε² π πε ε παπαστ ατω ξοειπε² π πε ε παπαστ ατω ξοειπε παπαστι παπαστι
- 24 мач.  $[\overline{\mathbf{u}}]$  печрасте $^3$  же ачвык е 6 высарга $^4$  корпиллос бе печ был сущение 6 печрасте $^3$  же ачвык е 6 ра $^3$
- 25 Hahautaioc $^5$  acywre we he pe het'poc bwh e goth a hophh  $\lambda$ 100 twænt e poy atw aghagt $\overline{q}$  ga pat $\overline{q}$   $^6$
- 26 agoswyt  $[nag \cdot netpoc 2e agtosnoc<math>\overline{q}]^7$  egzw  $\overline{uu}$ oc ze twosn $^8$

anon 2000 to and order ed

- 27 maxe naman · aybon e gorn arw
- 28 α σρε ετωτημές ετσουτό · μεχα πεχ. τε μτωτ<u>μ</u> τετ<u>μ</u>σοοτη ο τη το τη τετ<u>μ</u>σοοτη ε τη τε <u>μ</u> [μ]επουτί [ετρη] πε <u>μ</u> με[γγη] φλησης μιστε [σ]ε

Fol. 77 a
[\overline{\lambda \text{\tin}\ext{\tint{\texi}\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\texi{\text{\texi}\text{\text{\texi{\text{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi}\titil\titt{\tiint{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\t

<sup>1</sup> This form suggests that the scribe had in his mind the word for 'to circumcise',  $c\bar{h}b\epsilon$ . H has εατταδεειατ $\bar{q} = \epsilon \chi \rho \eta \mu a \tau (\sigma \theta \eta)$ .

<sup>2</sup> τινες. <sup>3</sup> Read ππεμράςτε. <sup>4</sup> είς την Καισάρειαν.

<sup>5</sup> Η πεημιθεέρ παπατκαιοπ, τους άναγκαίους φίλους.

6 H omits ga ратч.

<sup>7</sup> The words in brackets are added, between caret marks, at the foot of the page. The words aqorωμτ εγχω πικος χε τωοτη form one line only in the papyrus.

8 H twotne. 8 nausy.

 $<sup>^{10}</sup>$ κολλάσθαι  $\mathring{\eta}$ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλφ.

же фхаби и оханавартос пе.

- 29 ε τδε παϊ η τερε τπει<sup>1</sup> π ςωϊ αϊει ετειμ π λοεισε· † Σποτ σε παωτπ σε οπ οτ πιμασε ατε
- 30 τπαοττε ε ροϊ· ατω πεχε κορ πηλιος χε χια στοτ ε ποτ² ψα ξραϊ ε τεποτ³ κεϊκηςτετε. ατω κεϊψληλ⁴ πε ξα παϊ ηι α πατ π χπειτε δατω εις οτρω με εσαξε ρατσ απα μτο ε βολ
- 31 гл отгавсь п отывщо серхь п мос же нориндие атсыта е пен щдид аты пекаптиа етр пет меете апе мто е вод а пиотте.
- 32 ма хоот бе е поппн ий тпиоот пса симы пет отмотте е роц хе петрос пай ечотно од пни паста най ечотно од пак дасса пай ечинт ифхы пак п о енщахе еннаотхай п о нтот.
- 33 TENOT TE A STANDOT WA POR HTOR

  SE HADWE ARAKE AREI TENOT

  E BOD E CWT E HE HT ATOTESCASHE

  THOOT HAR E BOD SITH HHOTTE.
- 34 netpoc se agotwn  $\overline{n}$  pwg ne sag se eic ghhte<sup>8</sup>  $\frac{1}{2}$ eime se ot

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Н птеретптппоот. 

<sup>2</sup> Н чтет поот.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Η ε τει οτποτ = ταύτης της ώρας.

<sup>&#</sup>x27; 'I fasted and prayed' =  $\pi \rho \circ \sigma \epsilon v \chi \delta \mu \epsilon v \circ s$ .

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> H तिळ्तिंक्षारह.

 $<sup>^{6}</sup>$  ἐν ἐσθῆτι λαμπρ $\hat{q}$ .

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Н птетпот.

<sup>8 &#</sup>x27;Behold'; Η  $φ\overline{n}$  στικ ψείμε = Έπ' ἀληθείας.

 $\delta \mu \Delta \Delta$ , sam et  $\Delta \delta$  dote  $\delta \mu \Delta$  fore of  $\Delta \Delta$  for  $\Delta \Delta$  sam et  $\Delta \Delta$  fore  $\Delta \Delta$ 

Fol. 77 b

37 π [οτοι ιτ] ε. πτω[τη] ε τετποο
οτη π ημαχε ει[τ αγ] μωπε ο π
Αιλεα<sup>2</sup>· επίποα πβαπτ'ισεα π
τα "ωραπικο πβαπτ'ισεα π
τα "ωραπικο κιρτος πεος.

38 15 ne bod q nazapet' noe n ta nhotte taqcy q nothia eyotaab na ottor na ent ay e' e bod n qutor ey n net na hoty atw ey nagpe e otoh ma e total aroot n tong e bod gith nalabodoc. e bod ae nepe

им өнерохсауны, ияц еид ахмо еид адаад би дехмба и фохуча еид адаад би дехмба инт еид адаад би дехмба иго инолде тоон над иед, адм чион

40 opt $\overline{q}$  e aramt $\overline{q}$  erme naï en ta nhorte tothoc $\overline{q}$  q $\overline{m}$  nmaq momh $\overline{\tau}^5$   $\overline{n}$ qoot arw aqtaaq e tpe q

41 οτωπο ε δολ· π πλοος τηρη απ αλλα πε πτ αττοщος ταιπ π щορπ π επτρε ε δολ οιτπ πποττε

<sup>1</sup> προσωπολήπτης.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> καταδυναστευομένους.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> For παερωσαπτ.

<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.

<sup>4</sup> Н щооп пииху.

<sup>6</sup> έμφανη γενέσθαι.

 $<sup>^7</sup>$  Η παπ πεπταστομον, τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν.

na" nt avorwe avw ancw ne e bod 2n net ecort' n que n qoor' avw

- 42 αφπαραυτείλε παι ε + cb $ω^2$   $\overline{ω}$  πλα ος ατω ερωπτρε $^3$  xε παϊ πε πτ ατ το $\underline{ω}$   $\overline{ω}$  ε βολ 2 ιτ $\overline{ω}$  πιοττε π κρι της  $\overline{ω}$  πετ 2000τ $^*$
- 43 πεπροφητής τηρος ρεμπρε π παϊ ε τρε ότου πιω ετ πιστένε ε ρου αι η όγκω ε βολ π πεννοβε
- 44  $\epsilon$  bod fith nedban, ett ebe netboc  $\mathbf{z} \mathbf{m}$  in un maze a neunz et or app  $\mathbf{d} \mathbf{e}_{\mathbf{q}}$  e bod fith nedban, ett ebe netboc
- 45 cωτα ε [πιμα] σε ατω ατη [ωιμ] τ πσι α η[ιςτο]ς ετ μοοη ε βολ γα [πεββ] ε η και επτ ατεί πα πετρος [σε α τ] συρεα α πεηνά ετ οταβ πωρτ ε γραί εσπ π κε γεθνος.

46 πετεωτ**α** ταρ ε ροοτ ετιμαχε π γεη κε αςπε ατω ετή εοοτ π πηοττ'ε τοτε α πετ'ρος οτ

47  $\omega m \bar{b} \cdot n \epsilon x \alpha q^6 x \epsilon$  whth others  $\lambda^8 \lambda a \alpha \tau \in n \omega \lambda \tau^9 \bar{\omega} n \omega \cos \tau \in \tau p \epsilon$  half a banticua hall entat  $\bar{\omega} = \bar{\omega} n \epsilon n \bar{\omega} = \bar{\omega} \epsilon n \epsilon n \bar{\omega} = \bar{\omega} \epsilon n \epsilon n \bar{\omega} = \bar{\omega}$ 

Fol. 78 a

<sup>1</sup> 'Forty days.' There is no Greek for these words; see Prof. Souter's readings to verse 41.

<sup>2</sup> Н екнруссе.

διαμαρτύρασθαι.

Like the Greek ἐπέπεσε, Η ει εջραι.

<sup>5</sup> οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί.

 $^{6}$  πεχλη is superfluous, for ονωμ $\overline{\mathbf{h}}=\dot{a}\pi\epsilon\kappa\rho i\theta\eta$ .

<sup>7</sup> So the Greek Μήτι, Η ωн οτπωσου.

 $^8$  Sic. Probably =  $\overline{\mathfrak{n}}\lambda$  a. The little line over the first  $\lambda$  probably indicates that we should delete it.  $^9$  κωλ $\hat{v}$ σαι.

48 ρε· αφοτερεαρμε ματ ε τρε ται
πβαπτισμα ρε πραμ π ις πεχς

Chap. αφσω αε ρα τητ¹ π ρεηροοτ²· ατ

ΧΙ. 16 εωτα αε πσι несинт ατω
καποστολος³ ετ μοοπ ρπ
θιεροτεαλημα μα ξοτααια⁴
αε α ηρεθηός· μωπ ε ροοτ π

- 2 [n] waxe a nnotte. n tepe ne tpoc ae bwh e span e diepor cahha. arxi san hamay n σι nechht ne boh san nchbe.
- 3 erzw muoc ze arbwr e gorn ma genpwme'n at chbe<sup>7</sup> atw
- 4 ακολωπ μπησι. «Ασάλτι» σε σο ολ. ατι μ ποδμ ελαφ ππος.
   1 ακολωπ μπησι. «Ασάλτι» σε σο ολ. ατι μ ποδμ ελαφ ππος.
- 5 σε απόκ κείψουπ επ ότπο λις σε ίσππη ε αίψληλ ατω αίπατ ετεορομία επ ότησο π εμτοτ τοπ ε βού ατχα[λα] πιμού π πεύτοτ τοπ ε βολ επ τη ατω αμπώρ
- 6 ша р $\omega_1^{10}$  аїв $\omega$ ш $\overline{\tau}$  де ат $\omega$  аїмотр  $\varepsilon$  сраї  $\varepsilon$  х $\omega$ ч аїмат епт $\overline{b}$ но отє тнр $\overline{c}^{11}$   $\overline{\omega}$  пкар н $\overline{u}$  певнрі

<sup>1</sup> і. е. рартит.

 $<sup>^2</sup>$  'He tarried with them days', τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'The brethren and the Apostles.' H's text follows the order of the words in the Greek.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The Greek text and H omit 'in Jerusalem'. <sup>5</sup> διεκρίνοντο.

<sup>6 &#</sup>x27;The brethren of the circumcision'; H nechol.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας.
8 Η αφαρχει.

<sup>9</sup> Н стате ос сроот.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Н щърог. <sup>11</sup> There is no Greek for тиръс.

o[n na] natye [arw no]alaate ntne. Fol. 786

- 7 δίαωτα on ετα[uh εαχ]ω αιος [ub] naï σε τωοτή ητ οτωμί ατώ πε
- 8 жаї же шпюр пхоєїс же [шп аїот] <sup>2</sup>
   ещ пет жарш н пакаф[арт]оп
- 9 βωκ ε δολι ε βωι ενεδ. σ μεσπη ολοπόμη πε πε νε νεστε τε (γισ) τρρολ. 12 μεσε τε νε νεστε τε (γισ) τρρολ. 13 μεσε τε νεστε τε (γισ) τρρολ. 14 μεσε τε νεστε τε πεστε τε (γισ) τρρολ. 15 μεσε τε νεστε τε νεστε τε νεστε τε (γισ) τρρολ. 16 μεσε τε νεστε νεστε νεστε τε νεστε τε νεστε νεστε τε νεστε νεστε τε νεστε νεστε τε νεστε νεστε νεστε νε
- 10 паї  $2e^5$  асушюне  $\overline{n}$  уме $\overline{n}$  сон ахуі  $\overline{n}$  ина име е pраї
- 11 ε τπε· ατω πτετποτ εις μο**Ωτ'** (sic) <sup>7</sup>
  π ρω**Ω**ε ατει ερ π πηι επεϊ π οητ<del>η</del>
  ε αττπποοτ ςε<sup>8</sup> π μαροϊ ε βολ οπ
- 13  $\overline{\mathbf{x}}$  промее, адтамон же петрос  $\mathbf{x}$  петрос  $\mathbf{$

' 'Arise thou, eat'; Η τωοτης πετρε ητωμωντ ητοτωμ, which agrees with 'Αναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.

<sup>2</sup> H xe une netxagu н аказартоп вык egorn epur eneg. There is no Greek for un aïoreu. There is ample room for un aïor in the break in the papyrus.

3 ἀπεκρίθη δὲ φωνή, Η α τεсωн Σε οπ ιμωπε ιμαροι.

4 For +Bhoor.

<sup>5</sup> > e written above the line.

6 Н щомпт псоп. 8 Н баттппоотсот. 7 For mount.

9 ἀπὸ Καισαρείας.

10 μηδέν διακρίναντα, Η ητ Σιακριπε απ πλαατ.

14 аты пай нахы е рон й денща хе еннаотхай й дитот йтон

15 sam herhi thbd. If teb edabX  $H_5$  or upon on exmu here dobeing of E

16 τε<sup>3</sup>· δίρ πατέτε σε α πωσσε α πσοτις πθε ήτα[4] σοος σε ίω γοοτ · ήτωτη σε ςενδβαπτίζε

17 πωωτή οπ οπη(δ) εφον(δ)δε· εψ πονωτ' πθε οωων πτ λαφ πονωτ' πθε οωων πτ λαφ καν ε απιστένε ε πποεις ις πεχς· ανόκ ανά νιω<sup>5</sup> ε τ'ρα ψοπ

[va u deu ue dequ]oc e the amud .

σε αρα, [v unolle ele] πετανοίν δω

τε αρα, [v unolle ele] πετανοίν δω

[va u deu ue dequ]oc e the amud .

[va u deu ue dequ]oc e the amud .

19 6 η[ε ητ] ανώωρε σε ε βολ η τε Θληψις επτ αςщωπε η ςτε φανός ανεί ε βολ ψα η ενροι πικη ησε κνπριός « ανώ π κυρη

6 κωλῦσαι.

Fol. 79 a

<sup>1</sup> H чпахы пак.

<sup>2</sup> ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με, Η πτερειαρχει.

<sup>3</sup> Η εωωπ οπ επ τεγοτειτε.

<sup>4</sup> Н птегашреа.

<sup>5</sup> έγω τίς ήμην.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Traces of apa are visible.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> The text reads: 'Those who had been scattered abroad through the tribulation (or persecution) which took place through Stephen came to Phoenicia and Cyprus and Cyrene. And those who had come to Antioch spake with the Greeks, [and] preached the Lord Jesus.' Thus the Coptic omits the last part of v. 19, and the first part of v. 20. H has стефанос атег євох шаграл стефоники ий ткупрос ий таптюхла

- 20 παιος ατω παϊ  $\overline{n}$  τερ οτεί ε ταπ τιοχια ατιμαχε π $\overline{n}$  οτεειεπιπ ετταιμεσεί  $\overline{n}$  πχοείς  $\overline{n}$ .
- 21 ATW TOIX II NXOEIC NECHOON NILLAT. OTNOO 26 II LIHHIJE ATRICTETE ATW ATROTOT 6 II
- 22  $\mathbf{z}$ 061C. a nimaze  $\mathbf{z}$ 6  $\mathbf{u}$  n $\mathbf{z}$ 061C bwh $^1$ 6  $\mathbf{z}$ 7 farwaze  $\mathbf{u}$ 7 tehryh cia et  $\mathbf{z}$  $\mathbf{u}$ 7 tehryh htor arw auzoor $^2$ 7 bapnabac
- 23 ε τ'ρε μβωκ ψα ταπτ'ιοχια· η τομ αε π τερ εμβωκ αμαατ ε τεχαρις π πηοντε αμμααε<sup>3</sup> ανω πεμεοπζ π ονοη πια ε τρε ν
- 24 σω επ παοεις ε 60λ αε πετ η οτρωμ[ε η]αναθος πε εψαης ε 60λ π πηδ εψοταλβ ει πις τις ατω αταιημές επαιμωψ
- 25 otrof  $\underline{\alpha}$  e have  $\underline{\alpha}$  e holes  $\underline{\alpha}$  e holes  $\underline{\alpha}$  cathoc  $\underline{\alpha}$  and  $\underline{\alpha}$  tep edge  $\underline{\alpha}$  pod adzit $\underline{\alpha}$ .
- 26  $\epsilon$  tantioxia  $\cdot$  acywne  $\overline{\mathbf{a}}$  as  $\epsilon \mathbf{r}$  co

πιστω απ ππιματε ελαατ ειμητι πισται ματαατ. 20 πετπ goeine as ελολ πρητοτ εγεπρωμε πητηρίος πε ατω πητριπημαίος παι πτεροτει εταπτιοχία ατιματε μπ ποτεειεπιπ ετταμεσειμ ππασεις ιτ. This agrees with the received Greek text.

- 1 'The Word of God entered', ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς . . .
- 2 H arxoor.
- 3 A mistake for aqpame, ἐχάρη.
- <sup>4</sup> 'And he entreated every one to abide in God'; a defective rendering of παρεκάλει πάντας τη προθέσει της καρδίας προσμένειν τῶ Κυρίω.
  - <sup>5</sup> H equine.

итори би таплюхія, же улю исетолье ептооньне, ферм и ольчніть епутось олб би [п]евнунсія, ялю исе

27 nexpictianoc. Sbai ze Su nesooa et maaa a Seuuboch the ei e poy Su Dieboacayhm

Fol. 79 / [12]

- 28 ε [ταπτιοχι]α· α [οτα α]ε τωοτιι ε [βολ π ομτ]οτ ε π[ειμραπ] πε απαβος εις τοικοταενη τηρζ [παϊ επ] εαπ τοικοταενη τηρζ [παϊ επ]
- 29 т асушите  $\frac{1}{2}$  пота пота  $\frac{1}{2}$  пота пота  $\frac{1}{2}$  пота  $\frac{1}{2}$
- рус их сулуос. x иеолоеіm расио є роу бі 1001d u рубиу x е улуод є улхоолсе u неибес синл єт олнб бu фолуую, иу,

Chap. XII.

- XII. 1 26 et mat audinusc ubbo, di tootd e one, doeine e poy du
  - 2  $\tau$ ehh $\lambda$ hcia· aq2 $\omega$  $\tau$  $\overline{b}$   $\alpha$ e  $\eta$  iahh $\omega$  boc $^6$   $\eta$ con  $\eta$  i $\omega$ 2 $\eta$ 0 $\eta$ ch

  - 4 2e  $\overline{n}$  nabab ne $\cdot$   $\overline{n}$  tep eyson $\overline{q}$  2e ayno $2\overline{q}$  e newtero aytaay e tootot  $\overline{n}$  where  $\overline{n}$  wator

<sup>1 &#</sup>x27;The churches'; Η τεκκλησία, ἐν τῆ ἐκκλησία.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> милонтис.

δσήμανε.
 Η εομκο.

<sup>4</sup> Ἡρώδης ὁ βασιλεύς.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> τέσσαρσι τετραδίοις.

<sup>6</sup> H n ianuboc.

e dabed, e bod. edormin riunca ππαςχα επτή ε βολ π πλαος.

- 5 петрос ге негодрео е роц пе on otwos ou newtero ner n отпов ге пшхну щооп е вох рітп тенкансіа п паррп пнотте
- 6  $\epsilon$  тbннт $\overline{q}$  $\cdot$   $\overline{n}$  т $\epsilon$ р  $\epsilon$ члот  $\epsilon$ е  $\overline{n}$  $\sigma$ г априппас 2 ентय е вод 9 п тетун ет ших пере петрос пкотк днярэ танэ їотая я этня п  $\overline{n}$  galycic chte3. ede nevome4 дірії про етрарер є пещтено.
- 7 ATW EIC OTAUTEROC HTE HEORIC εμαρε ρατή 912π πετρος ατω атотоет ча от пні ачть пе спір же т петрос, устолнося εσαω [πιος σε τωοτη ητ οπ οτ] Gensh arm a wind be de e pou du neal me

Fol. 80 a

- 8 діх. [пехе пуцілеуо[с хе няд]  $\overline{n} + \overline{n}$  was enthelt drop ex [nerc]anaalion5 e patr. ageipe [26 911]аї аты пехац же 4 текштип
- 9 SIMME SAM HE OLOSE HEMI. THEI 26 agoragy newy enegcooth an же отмее не нет ере папиедос eide mnod. nedneere gab ze or
- gopona, ue ut aquar e bod. u teb or el se e poy ém umobu u bo sem ured chat atel e spaï exh t'htah u

<sup>1</sup> Н етретраред.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> δ Ἡρώδης.

<sup>3</sup> άλύσεσι δυσί.

<sup>4</sup> Н папотрще.

<sup>5</sup> σανδάλιά σου.

<sup>6</sup> chox has probably been omitted by accident.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> δραμα.

 $\underline{u}$  dib. Alm  $\underline{u}$  lels, alm  $\underline{u}$  lels, alm  $\underline{u}$  lels  $\underline{$ 

- 11 caρωμ ε bod πποη. μετ, boc σε
  π τε be με con α αποριμμος απο
  π τε μα τα αποριμμος απο
  π τα απο απο απο απο απο
  βομ τα απο απο απο απο
  τε μος σε με μος π μος απο
  τε μος σε με μος π μος σε απο
  τε μος σε με μος π μος σε μος σ
- 12  $\overline{\text{Mionzai}}$ ,  $\overline{\text{M}}$  ted edeine  $\overline{\text{Ze}}$  adhur unc emaxioale, e bod  $\overline{\text{Ze}}$   $\overline{\text{modau}}$  unc emaxioale, e bod  $\overline{\text{Ze}}$   $\overline{\text{modau}}$  unc emaxioale, e bod  $\overline{\text{Ze}}$   $\overline{\text{modau}}$
- 14 отщё є [п]есран не гродно атю петрос аде раті гора про та петро аспата петро аспата за е гора про та петро аспата за нетро аде раті гора про та петро аспата за нетро аде раті гора про та петро аде петро аде раті гора про та петро петр
- 12 yam hexaa $_{10}$  hac we ebe yope $_{11}$ . Heac we ebe yope $_{11}$ .
- 16 πετ'ρος ππ πλο εστωρπ π τε

<sup>1</sup> ήτις αὐτομάτη ἡνοίχθη αὐτοῖς.

<sup>2</sup> γενόμενος έν έαυτῷ.

<sup>4</sup> Н пептачтпноот.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Read нете щатмотте.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> την θύραν τοῦ πυλώνος.

<sup>10</sup> Н птоот же пехат.

<sup>11</sup> οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον, Μαίνη.

<sup>8</sup> H aterne.

в Н патриппас.

<sup>7</sup> H enepe.

<sup>9 &#</sup>x27;Ρόδη, Η 2рωхн.

[p ot otwn nay] atn[at ε poq a]tω at Fol. 80 υ

17 π[ωμς · αγκι] μ π [τεγσια ε p]οοτ ε [με]

τ[pε τ]κα ρωοτ αγ[ταμοστε] θε π

τα πασεις πτη ε βο[λ ομ πεμτε]

κο · πεακγ πατ αε ταμε [ϊακκω]

βος ατω πεςπητ ε παϊ · [αγεϊ]

[α]ε ε βολ ατω αγβωκ ετμα π ααιε! ·

18  $\overline{\mathbf{n}}$  tere stoot se ywhe hter not not not not not  $\overline{\mathbf{n}}$  mytopt ywon  $\overline{\mathbf{n}}$  heato se ot are not ayyw

- 19 πε  $\overline{u}$  πετρος  $\cdot$  αφηπας  $\overline{u}$  α τον ε δολ ε τακοον αγει ε δολ ε τακοον αν  $\overline{u}$   $\overline{u}$
- 20 αμωπε παλτ· πεμσοπτ δε πε επρα π ττρος πα ειδωπ πτοοτ δε ξι οτεοπ ατει μα ρομ ατω ατ πιθε π βλαετος πετ ξιαπ πκοι τωπ π πρρο αταιτι π οτειρηπη ε τδε αε πετεαπώ π τετχωρα

υ τόμες το μόρο, σας αλόποος ε γατομά σ δηρωσης, 4 δικκή το φογ όμ σ μόρο,: όμ οαδοοα

22 21 пвних ач+ 22 е роот пин нуе 26 ачаунан е вод 26 отсин потте те и отсин п риме ап

23 TE  $\cdot$  NTETHOT SE AGRATACCE  $^9$ 

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> 'A desert place', but the Greek has εἰς ἔτερον τόπον.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> H omits aternor.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> ἀνακρίνας.

<sup>4</sup> πείσαντες Βλάστον.

<sup>. 5</sup> ήτοῦντο εἰρήνην.

<sup>6</sup> Н євод же петсаапі.

<sup>7</sup> Н оп папрро.

<sup>8</sup> δ 'Ηρώδης.

<sup>°</sup> ἐπάταξεν.

eic. e poy se mu 44 eoor m unor

- 24 te arw ayp ynty 1 aymor. nya 26 u nnorte ayarzane arw
- 25 acamaia: paduapac ze um cat yoc arkotor e spai e diedor cayhma e autioxia e arzi um e poy u tziakonia. e arzi um mar u imsaunhe uet ormor

Chap.
Fol. 81 a XIII. 1

[127]

τε ε ρος τε μαρκος · πετιμοοπ

Π. 1 τε ε ρος τε μαρκος · πετιμοοπ

Οχι[α πσι σεπ]προφητης ππ

οχι[α πσι σεπ]προφητης ππ

[ετιμεω]η πετ οτιμοττε ε ρος

[πε η]περ η ππ λοτσιος η πτρη

παιος ατω μαπαηη πεοη π

μοοηε η σηρωτης πτρετραρ

χης ατω ςατλος: ετιμπιμε

- з тоте атинстете аты атыхнд аттале біх є хюот атнаат є вод.
- 4 πτοοτ σε η τερ οτχοοτεε<sup>8</sup> ε βολ είτη μετ οταδ ατει ε εραϊ ε εε λετιία ε βολ τε επια ετ πιατ
- оеіт <u>и</u> итоже <u>и</u> иноме б<u>и</u> в охточь <u>и</u> суучтиу улате городів в раді є напрос, уло <u>и</u> те

<sup>1 &#</sup>x27;He produced his worms', σκωληκόβρωτος.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The paragraph mark is wanting.

<sup>3 &#</sup>x27;Turned into Jerusalem'; H chol on oilha.

See the readings given by Prof. Souter.
 H λοτκιος.
 νηστευόντων.
 Η πτεροταοοτςοτ.

йстиачшин й йогдай нетитат Зе шиат и пке йюдапинс ет

- 6 уму пат птер отмотут 26 птинсос тнрё ул грай ет ма же пафос бе етриме и йоталі м мачос профитис<sup>2</sup> п потж е печран пе вар інсоте<sup>3</sup> •
- 7 εσμοοπ πα παμοτπατος ε σερ σιος · πατλος οτρωμε π ρα π ομτ' παϊ ασμοττε ε βαρπαβας πα σατλος ασμιπε ποα σω τα ε πιμαχε α πηοττε ασ4
- 8 The ordination of the state of  $\mathbf{n}$  and  $\mathbf{n}$  and
- 9 natoc  $\epsilon$  [box  $\rho \overline{\mathbf{m}}$ ]  $\overline{\mathbf{n}}$  thictic: cat  $\lambda$  oc [ $\alpha \epsilon$  ete nathoc ne ad]more  $\epsilon$  box  $\overline{\mathbf{m}}$  [nenn $\overline{\mathbf{n}}$  et otab] agei

Fol. 81h

- 10 ωρα ε ροτη ε ρρ[ας ες παος παος πετ πης ε βολ [π προς η τα] παιαβολος ππαπε π αικαιος η η η η η ες το τωη πτε επ λο ωπα π κεσωωμε π περιοστε ετ ςοττωη πτε
- not we a dender, see edone exact  $\mathbf{z}$  and  $\mathbf{z}$  and

 $<sup>^{1}</sup>$  ἄχρι Πάφου.  $^{2}$  ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην.  $^{3}$  Βαρϊησοῦς.  $^{4}$  τὸν ἀνθύπατον.  $^{5}$  μεθερμηνεύεται, Η ειματοπες $\overline{\mathbf{u}}$ .

H nonalo. The o is fairly certain, but in the break are traces of another letter.

<sup>7</sup> Η μα οτοτοειμ πτετποτ δε α γεπηθάζ.

на отнане аты пецмооще

- 12  $\rho$ HT $\overline{q}^1$ · Tote handshatoc  $\overline{n}$ Tep equas  $\epsilon$  he ht admone ad hictere equance  $\epsilon$ 2  $\rho$ 3  $\epsilon$ 2 $\overline{n}$
- πποολ γάμοι $\underline{A}$  ε θιεδολεσγηπη. ει ε δραι ε μεδιμ  $\underline{\mu}$  μυσπέλιγια. γος $_{4}$  σε εαμό ε φογ δ $\underline{\mu}$  μαφός σλ 13 τες $_{9}$   $\underline{\mu}$  μποεις $_{6}$   $\underline{\mu}$  τεδε μαμος[10]
- 14 Ntoot we net top o[t]et e bod que nep th atte e qual e tantioxia net in civia  $\delta$  at at atbul e qoth enct havw[voc] unequot unequot unequot
- и соис, ите тнали яже и и пиотос ит иепьофитис пиотос, типся ист же ирм пиотос, типся ист же ирм
- 16 Sb<u>u</u> uyoc. a ualyjoc ze tmoan zhoc ze <u>u</u>bmme <u>u</u>te ucba nyoc ze <u>u</u>bmme <u>u</u>te ucba nyoc ze ubmme <u>u</u>te ucba
- 17 τε εωτῶ· πηοτ[τε] ῶ πιεραμλ αφεωτῆ π πεη[ειο]τε ατω αφ απειε [ῶ πλαος] εῶ η[ωα π σοειλε]<sup>8</sup> εῶ η[κας π κηω]ε· ατω οπ ονσβοι

Fol. 82 a

<sup>&#</sup>x27; 'He sought those who would guide him', ἐζήτει χειραγωγούς.

 $<sup>^{2}</sup>$   $\stackrel{\circ}{\epsilon}$   $\kappa\pi\lambda\eta\sigma\sigma\acute{o}\mu\epsilon vos.$   $^{8}$   $\stackrel{\circ}{\epsilon}\pi\grave{\iota}$   $\tau\hat{\eta}$   $\delta\iota\delta\alpha\chi\hat{\eta}.$ 

<sup>4</sup> Н птере папатдос же сонр.

δ 'Αντιόχειαν τὴν Πισιδίαν.
6 οἱ ἀρχισυνάγωγοι.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> 'Word of exhortation', λόγος παρακλήσεως.

 $<sup>^{8}</sup>$  ἐν τ $\hat{\eta}$  παροικία.

e[प 20ce ay] मिरा ह किरो वृद्ध म sea

18 et Tuat. Adequation u Sue

- и с  $\sqrt{4}$  и с  $\sqrt{4}$
- 21 Mincwe ataiti $^1$  n othogo a nnot te  $\frac{1}{7}$  nat n caoth nimbe  $\overline{n}$  sic  $^2$  othogo e bol  $2\overline{n}$  terthe  $\overline{b}$  be
- 22 mann n que n ponne aru n

  tep equiumes aquornec aareia

  nar erppo naï ntaqp nntpe

  >ea poq equium naoc se aïge e sar

  >ei nimpe n ïeccaï equit qu

  >na qut' naï et naeipe n na orum
- 23 >тнрот4· є вод пар5 для пецсперма ната очернт' а п'ночте точнос
- 25 поід й плаос тнріў і шраппнс ге птецхшн е вол й пецхромос пецхш ймос пе п паррп пмн нше же эрштп тетпмеете е рої же апон пе пп апон ап пе алла еіс эннте цпнт мписш паї еп фмпща ап ввл е вол й пто

<sup>1</sup> ήτήσαντο, Η απαιτει.

B I Trepequooney.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Psalm lxxxix. 20.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> H ehol de.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Н агрытп.

<sup>2</sup> Kis.

<sup>6</sup> Н птеречжык.

<sup>8</sup> Η πωωλ εβολ.

26 оте й печотернте трше песпнт йшнре и ппенос пи аврадам атш пет р доте дн ту и ппотте й днт тнттй птаттипоот пап и пшахе

Fol. 82 b

- 27 πεϊ οτακί · πετ οτης παρ επ θ[ιεροταλημε] ατ[ω πεταρ]χωπ πεπροφητής ετ[οτωμ π]μοοτ κατα ςαββατοπ πιμε α[τηριπε]3
- 28  $\overline{\mathbf{u}}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf$
- 29  $\overline{\mathbf{m}}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf$
- 31 ε βολ οπ πετ ποοττ· παϊ πτ ας στωπό ε βολ π όσο π όσος π πε π ταγιγεν ε δραϊ ε θιεροτεαγιπ παγιγεν ε δραϊ ε θιεροτεαν ε δραϊ ε δραϊ ε θιεροτεαν ε δραϊ ε δραϊ
- 32 **Т.** мптре п паррп пдаос аты а поп дыып тпетаппедис п паррп пенеюте та а ппотте таку е вод писте току е вод пистынре адтот
- 33 noc nan **a az**oeic<sup>8</sup> ië nexë, noe et geho ç**a** naeo chat **a** had

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> St. John i. 20, 27.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> κρίναντες.

<sup>5</sup> Η αταιτει, ήτήσαντο.

<sup>1</sup> εὐαγγελιζόμεθα.

<sup>2</sup> πᾶν σάββατον.

<sup>4</sup> H HHOOT.

είς μνημείον.

<sup>8</sup> H Anxoeic.

35 т**поот · 2**е **ч2 ши**ос оп ке **212 2**е пке к**+ и** пек пет от

- 36 aab  $\epsilon$  nat  $\epsilon$  птано3. 2atei2 rap  $\varrho \overline{n}$  течченеа ачу $\overline{n}$ у  $\overline{n}$  пнотте ач $\overline{n}$ нот $\overline{n}$  (sid)4 at otag  $\overline{n}$  парр $\overline{n}$  неченоте ат
- 37  $\omega$  agnar  $\varepsilon$  птако  $\cdot$  п $\varepsilon$  ит а пиот  $\varepsilon$   $\varepsilon$  το  $\varepsilon$  τον πος  $\overline{\omega}$   $\overline{\omega}$

Fol. 83 a [NA]

- 39  $\overline{\mathbf{u}}$  uh $[\omega$  e b]0 $\lambda$   $\overline{\mathbf{n}}$  nethnobe. And eventuation of the head of the hold  $\overline{\mathbf{u}}$  of the head of the head
- 40 бющт ипр тре пе ит агхооч ги ие профитис ег е граї е хюти.
- 41 же апат пнатафропітно пте тп р шпнре п тетптано же ф пар отошь апон оп петпооот отошь еп петппістете є роц

<sup>1</sup> An insufficient rendering of  $\Delta$ ώσω ὑμῖν τὰ ὅσια  $\Delta$ αβὶδ τὰ πιστά.

<sup>8</sup> Psalm xvi. 10.

4 Н ачпкотк.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The Coptic has no equivalent for ἐν ἐτέρφ. Η κε yκω πιος γη κειια, 'he saith in another place'.

в етеппетпубавом птилего.

<sup>6</sup> πᾶς ὁ πιστεύων.

 $<sup>^7</sup>$  оі катафрогутаі,  $\mathbf H$   $\overline{\mathbf n}$ катафропитис.

- 42 Epysan ora zooy  $\epsilon$  pw $\overline{n}^1$  Ernhr  $\lambda \epsilon$   $\epsilon$  bod arcencun $\overline{q}$   $\epsilon$   $\overline{r}$  pe q $\lambda \omega$   $\epsilon$  poor  $\overline{n}$  naï ya $\lambda \epsilon$   $\overline{\omega}$  nre cabba
- 43 του ετ  $nur^2$ ·  $\overline{n}$  τερε τενυασω τη δε τωονης δαναζον  $\overline{n}$ σι ονώμ ημμε  $\overline{n}$   $\overline{n$
- 44 οπ τε χαρις α πηοντε· οα πκε καββατοη αε κατα τπολις τηρε ακκωνού ε κωτα ε πιμααε
- 45 a naoeic. Morani ae n tep or nat e næhhije atmoto n hwo atw att othe net epe natroc aw m
- 46 ΜΟΟΤ ΠΕΣΑΤ ΣΕ ΕΤΣΙΟΤΑ<sup>6</sup>· ΠΑΤΛΟΟ ΣΕ ΗΜ ΒΑΡΗΑΒΑΟ ΑΤΠΙΡΑζΕ<sup>7</sup> ΜΗΟ ΟΤ ΠΕΣΑΤ ΗΑΤ ΣΕ ΕΗΕ ΟΥΑΗΑΓΚΑΙ ΟΗ ΠΕ ΕΣω ΗΗΤΉ Μ ΠΙΜΑΣΕ Μ ΠΝΟΥΤΕ Ή ΙΜΟΡΗ · ΕΠΙ ΣΕ<sup>8</sup> ΤΕΤΉ ΝΟΥΣΕ ΜΗΟΥ Ε ΒΟΛ ΜΗΜΤΉ ΑΤω ΉΤΕΤΉΚΡΙΝΕ<sup>9</sup> ΜΗΜΤΉ ΑΝ ΣΕ ΤΕ ΤΗΜΠΙΜΑ Μ ΠωηΘ ΕΙΟ ΘΗΗΤΕ ΤΉ
- 47  $\operatorname{nahot} \overline{\mathbf{n}}^{10}$   $\in$   $\operatorname{gpai}$   $\operatorname{engeonoc} \cdot$   $\operatorname{tai}$   $[\mathbf{na}]$   $\operatorname{te}$   $\operatorname{de}$   $\operatorname{engaph}$   $\operatorname{coc}$

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Isa. xxix. 14.

 $<sup>^2</sup>$  'On the other Sabbath which was coming', εἰς τὸ μεταξύ σάββατον.

<sup>3 &#</sup>x27;When the synagogue rose', λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς.

<sup>\*</sup> τῶν σεβομένων προσηλύτων. 
δ ἔπειθον, Η αππειθε.

<sup>6</sup> βλασφημοῦντες, Η omits πεχατ χε.

τ παρρησιασάμενοι, Η απαρρησιαζε.

 $<sup>^{\</sup>mathrm{B}}$  è $\pi$ e $i\delta\hat{\eta},\ \mathrm{H}$  enerah.  $^{\mathrm{9}}$  κρίνετε.

<sup>10</sup> στρεφόμεθα, Η τπηλκτοη.

[xe a]"irw that inotoein n noe o[noc e tre re]ww[ne evoy]xa" wa

Fol. 83 b

- 48 ap[hx]  $\overline{q}$   $\overline{u}$  πκας  $^2$   $\overline{n}$ ς ε[θπος xε η τ]ερ οτ εωτ $\overline{u}$  ατραμε ατω ατ[ $\overline{q}$  εο]οτ  $\overline{u}$  πμαχε  $\overline{u}$  πηοντε· ατω ανπιστεν $^3$  ε  $\overline{n}$ σι πε ητ αντομ $^{o\tau}$  ε πωη $\overline{q}$   $\overline{n}$
- 49 **т** енеб. ийуже уе <u>т</u> ижоеіс
- 50 πιοταδί ας αυτός πεςριμε π ρα μαο ετ ψαψε<sup>4</sup> αυω πποσ πρω με<sup>5</sup> π τπολις αυτουπες ουαιω ώπιος ε ρραϊ εαπ παυλος πα βαρπαβάς αυω αυποσου ε βολ οπ
- 51 истощ. Итоот ге тиеб ито егт и истирите, е бря е жюг
- 52 ατει ε οραϊ ε οικοπιος το παθητής αε ατμοτό π ραψε οι πηλ εσότ θαρ.

  Chap. Δαβ: αςψω[πε] οι κατα πετςωητε αχίν.1 σε τρε τβωκ ε οοτι ε τετηασωση πιοται πες οταιμως ε πτε οταιμως ε βολ
  - 2 ου πίοτσαι ητο πρελλημο πίοτσαι σε πτοοτ το οτηρότε αττώοτη οτηστ ατικεής η πειρτχή π πρεθησο
  - 3 e dolu e necuma, vld olnog ge u

<sup>1</sup> For anororoem.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Isa. xlii. 6; xlix. 6.

<sup>8</sup> ἐπίστευσαν.

<sup>&#</sup>x27; 'The rich women who ministered', τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'Great men', τοὺς πρώτους.

<sup>6</sup> Η πιετοτερητε.

<sup>7</sup> είς Ἰκόνιον. <sup>8</sup> κατὰ τὸ αὐτὸ, Η also κατα πετεωπτ.

<sup>9</sup> Н аттшотп атменё.

<sup>10</sup> παρρησιαζόμενοι, Η επαρρησιαζε.

μοοτ ε δραϊ εχη πασεις παι ετ <u>δ</u> αμτρε <u>π</u> μώνας <u>μ</u> τεάχαρις ετ' <u>†</u> <u>μ</u> δεμπαςιν μ<u>π</u> δεμώνη δε ε τρε εμώνε ε βοχ διτ<u>μ</u> νες

- 4 σια· α παθημίε σε η τπολίς πωμ ατω δοείμε πεμ μελώο ομ με μ<u>π</u>ιολσί αλω δεμκοολε
- 5 πα παποστολος · π τερ οτ †
  πετοει τε πσι πρεθπος απ
  πιοτται ατω πεταρχωπ ε τρε τ
  σοιμοτ ατω πσερι ωπε ε ροοτ
- 6 aveime $^1$  se avhwt e gpaï em no die  $\overline{n}$  thyraonia dyctpa no

- 8 <u>е иел и ольтые уе и етр [ии]дто</u> олернтез едбтоос 4. ед [ии]дто

  - 10 пістіс пиль є тре доталі. пеалд пад би одног и стн ае егам птосг пяк бы прян іс пехс тмодиц иц чбе рати біай пенодерніе, чд
  - и тер однат е не пла падуос и тер однат е не пла падуос

Fol. 84 α [<u>NU</u>]

<sup>1</sup> συνιδόντες. 2 Η απ ΣερβΗ ατω τπεριχωρος ατω.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Н оп хостра пошь ппечотерите.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The Coptic text has no equivalent for χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, but H supplies the missing words: ενσαλε πε αιπ εqπρητς πτεquar.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'I say unto thee in the Name of Jesus Christ, rise up, stand on thy feet.'

<sup>6</sup> Н пенотоерите.

aay. aryi gpar e bod on terache εταω πιος ας πτα πηοττε ein b bore, viel e dbai mabou.

- 12 arm armort's e baphabac 26 птетс патдос же же прерынс епі ан йточ пе петпубом
- шиоч эп пшахег. потнив хе a nzere et a bod n thodic ageine n genuace nu gen klou ер п про и паннує адотоуз e take orcia e spai. Il tep orcw
- 14 та же пог напостодос варна bac na nathoc atney nergo егте атпот е вод е пленище аташнан е вод. етаю тиос же
- 15 приме от не най ететпегре THOOT anon 9 wwn and 9 enpw ме птетпое в сптащеоещ в инти е съре тноти е вод и неї net moveit, exethat $\underline{u}$ эматра ти їбп био тэ эттопп тпе на пная на вадасса ат
- $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\overline{n}$ PA MISTOTA TH TSLOWE

17 [Thwk]

πης σω πο τεщ<sup>8</sup> η π π πητρε π

Fol. 84 b [KM]

<sup>1</sup> H eine nnpwase.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'Because he was mighty in speech', ην ὁ ήγούμενος τοῦ λόγου.

 $<sup>^3</sup>$   $\eta\theta\epsilon\lambda\epsilon$ , H atotwy.

<sup>4</sup> For nan (?).

δμοιοπαθείς ύμιν.

<sup>6</sup> εὐαγγελιζόμενοι.

<sup>7</sup> H nxwa.

<sup>8</sup> H еацки препреопос тирот стретьик оп петоготе. 17 кыты он Апубы потещ.

Mod har edd in net hanord  $\varepsilon$  boy by the pedd in sendoor has senotoeim when  $\psi$  had  $\varepsilon$  and  $\varepsilon$  and  $\varepsilon$ 

- 18 δι ολμοή. μει σε εάπω <u>ππος</u> πο
- 10 mmm upp. The seed of  $\frac{1}{2}$  mmm  $\frac{1}$
- $\overline{n}$  тере  $\overline{n}$  мантис ге имте е роч  $\overline{n}$  тере ротре щыпе ачтыоти атвыне е роти е тполіс.  $\overline{n}$  пецрас те ге ачеї е вол п $\overline{n}$  варнавас
- 21 е тервн<sup>7</sup> · п тер оттащеосіщ хе п пщахе п пхосіс в п тполіс ет пиат аты атфевы потин нще атнотот є граї є дтетрос в пп гінопіос пп таптіохіа ·
- 22 ετταχρο π πεψτχη πα αλοητής ετςοπό παοστ ε τ'ρε τσω οπ τπιστις ατω ετχω παος χε ε βολ οιτή ολο ποληψις 10 επηλ βωη ε οστη ε ταπτέρο π πηοτ
- 23 те. ачемине нат <u>и</u> бенивес радения

<sup>1</sup> οὐρανόθεν.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> μόλις.

εσυρον, Η ατετρα.

<sup>7</sup> είς Δέρβην.

 <sup>&</sup>lt;sup>2</sup> καρποφόρους.
 <sup>4</sup> πείσαντες, Η αππεισε.
 <sup>6</sup> Read αγλωκ.

<sup>8 &#</sup>x27;Preaching the Word of God.' There is no Greek for π πωακε π παοεις, and H omits these words.

<sup>9</sup> εἰς τὴν Λύστραν.

<sup>10</sup> πολλῶν θλίψεων.

μλην ν<u>α</u> δεμμητα σα<del>ή α</del> ποσεις μα<u>ι</u>

- 24 πτ ανπιστένε ε ρος ανω  $\bar{n}$  τερ ονμούμτ  $\bar{n}$  τημείδια. ανεί ε περάμ  $\bar{n}$  τηλαφύλια.
- 25 **ΑΤ**ω π τερ **ΟΤΣ**ε π<u>μ</u>**ΑΣ**ε π π**ιι Α** ετ π**ιι Α** Τ π τερ **ΟΤΣ**ε π<u>ι</u> **Ι** π τερ **ΟΣ**Ε π τερ **ΘΕ**Ε π τερ **ΘΕΕ** π τερ π τε
- 26 ε boλ Σε ρῶ πωα ετ ῶωαν ανεσηρ

   ε ρραϊ ε ταπτιοχια παϊ επταν ,

   [τααν π ρητῷ ρπ τεχαρις ῶππον]²

27 τε ε πρ[ωβ πτ] ατα[οκτ ε βολ· π]
τερ οτ[ει α]ε ατεωο[τρ πτεκκλκ]
[ci]α αταω ε ροοτ πρωβ κιμ πε κ
τα πκοττε αατ κίμματ· ατω
πθε πτ αγοτωκ κοτρο μ πις

28 тіс дії пдевнос защшпе палат її отнов її отоещ на Сhap. палентне заш доетне е вод

- XV. 1 дії фоталіл февы її песинт же ємнті їтетії свве тн ттії аты птетімооще дій псыпт ій мытене ій мій
  - 2 Tou The many e or asi. In tepe or tacic as a mone not necessary managed in the currence of the control of the

Fol. 85 a

ne ne

<sup>1</sup> εἰς ᾿Αττάλειαν, Η εατταλια.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The middle of the line is restored from Horner's text.

<sup>3</sup> στάσεως. 4 ζητήσεως οὐκ ὀλίγης.

- 3 пей унтника. Птоор' ве п тер ор топоор! е вод біли теннунсів их темопинн их теморія ехам х пенто?  $\overline{n}$  пов  $\overline{n}$  раще  $\overline{n}$  песина тирор.
- 4 п тер отвын же е граї е віерот садни атщопот е роот сиате пот тен[н]днсіа аты напосто дос ни непресвутерос атта иоот же е не нта пнотте а
- 5 at need to hoose attwoed other se man goeine e bod on the se man goeine e the second attwoed at most second at most second
- 6 пос и полене, члетого уе и [рад]ебос е ича е гре ичі так [рад]ебос е ичі так [рад]ебос
- 7 [п тере отнов ге п знтнене щшпе] [а петро]е т[шоти] петач п[ат же прш]ме на с[пн]т птштп тетпсоотн же жін него[от] пщорп а пнотте сштп е вод гіт та тапро е тре превнос сштй є пщаже й петаччедіон
- 8 neenictere. Arm unorte et

1 Н птеротопоот.

2 την έπιστροφην.

Fol. 85 b

 $<sup>^{\</sup>text{II}}$  της αἰρέσεως. The Coptic text contains no rendering of πεπιστευκότες. Η  $\overline{\text{II}}$ σει γοειπε  $\overline{\text{πιπεπιστευκότες}}$  εδολ  $\gamma \overline{\text{πιστευκότες}}$  ολιμεςις  $\overline{\text{πιπεφαρικαιος}}$ .

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The Coptic contains no equivalent for παραγγέλλειν τε; Η πεκπαραννειλε πατ.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Restored from Brit. Mus. MS. Orient. 4917 a and H.

coorn  $\overline{n}$ ght ay $\overline{p}$  whthe  $\epsilon$  ay $\dagger$  hav

- δ $\underline{u}$  μιστις ε σάμρε μελόμι,  $\underline{t}$  μπ $\underline{b}$  χανα ολιπολ μπηση  $\underline{d}$  ο  $\underline{u}$  μμ αάμασά μαμ, αλ $\underline{u}$   $\underline{d}$
- 10 tenor se e the or tethn'ipa  $7e^2$  a nhorte e oreo orhaphey $^3$  exa has ho n a machthe hai ete m he heneiote orae anon em
- 11 σποσα ε τι δαρολ. αγγα ε φογ δι τι τεχαρις επ πασεις ις τι πιστελε ε σλασι κατα θε μιο
- 12 от птоот ( ) о о о то теннуе тн ру на роот ато атх смн е вар навас на патхос еттато на маети на пещпире ента пнот те аат п превнос е вох от то
- The property of  $\mathbf{z}_{\mathcal{E}}$  when  $\mathbf{z}_{\mathcal{E}}$  is the property of  $\mathbf{z}_{\mathcal{E}}$  of  $\mathbf{z}_{\mathcal{E}}$  is the property of  $\mathbf{z}_{\mathcal{E}}$  of  $\mathbf{z}_$
- 14 та е рої стаєши ачхи ерон по по дебнос по печран ати ерон од печран ати
- $15 > \overline{n}$  у  $\overline{n}$   $\overline{n}$
- 16 > 26 мписа най +наноте тнан0.05 = 0.05 16 > 26 ато + нан0.05 = 0.05 не ит ас0.05 = 0.05 не ит атурр

<sup>1</sup> Η αττωπ ππειατ, as the Greek ήμῶν τε καὶ αὐτῶν.

² τί πειράζετε. <sup>3</sup> Η οτιας Ε. <sup>4</sup> Η σπιωτικε.

<sup>5</sup> συμφωνούσιν, Η сестифωнеι.

<sup>6</sup> Η Ηπακτοι τακωτ, άναστρέψω καὶ άνοικοδομήσω.

>ш $\overline{p}$   $\overline{n}$  2нт $\overline{c}$  ах $\omega$  ита тарос е  $\rightarrow$  017  $\rightarrow$ рат $\overline{c}$ 10  $\rightarrow$ 2 наас ере пне сее[пе]

Fol. 86 a

[ω]  $\overline{n}$   $g \in [θ n o c th] p[o τ <math>\overline{n}$   $\overline{n}$  τ α τ ε n ε

- 18 Rayı $_3$  <u>w</u> [up] by  $\epsilon$  Sby[i  $\epsilon$  xmol i  $\epsilon$ ] $_4$
- 19 **Σ**ια εμέδ. σμομ<sub>2</sub> δω δεθμος μιπ<sub>2</sub>.

  ε μπολλε ε βοχ δ<u>μ</u> δεθμος μιπ<sub>2</sub>.
- 20 ANNA  $\epsilon$  coai hat  $\epsilon$  the tesomots  $\epsilon$  boy  $\mu$  we help other educates  $\epsilon$  and  $\epsilon$  help other educates  $\epsilon$  help of  $\epsilon$  and  $\epsilon$  help other educates  $\epsilon$  and  $\epsilon$  help of  $\epsilon$  and  $\epsilon$  help other educates  $\epsilon$  and  $\epsilon$  help of  $\epsilon$  and  $\epsilon$  help other educates
- 21 TH THE TRAY SE 12 MOTCHE TRAP 2111

  THENER TO HAPYRION OTHTRAY THE MAT TO HETHHPTCCE 13 THOOH RATA

  HORIC SPAT OF HETHRUH 14 ETHHPTCCE 13 THEOH RATA
- 22 παος κατα ςαββατου υπο το τε αςπαοσι<sup>15</sup> π υαποςτολος υπο υπορεςβατέρος υπο τεκκληςια

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Amos ix. 11, 12.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The missing words according to H's text are ππρωκε μιπε πτα πποεις ατω.

<sup>3</sup> Η πτατεπικαλει, ούς ἐπικέκληται.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> ταῦτα γνωστὰ.

δ Η ετήε παι, διὸ έγω.

<sup>6</sup> Н ппеткыте.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> 'Every nation',  $\tau \hat{\omega} \nu \stackrel{\epsilon}{\epsilon} \theta \nu \hat{\omega} \nu$ .

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> 2 written above the line.

<sup>9</sup> ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων.

<sup>10</sup> καὶ τοῦ πνικτοῦ.

<sup>11</sup> A mistake for Tucor.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> The last part of this verse as here given, from ατω πετε to  $\sigma \epsilon = \kappa a i$  όσα  $\mu \dot{\eta}$  θέλουσιν έαυτοις γίνεσθαι έτέροις  $\mu \dot{\eta}$  ποιείτε; see Souter's notes to the verse.

<sup>18</sup> τοὺς κηρύσσοντας.

<sup>14</sup> Read nernarwrh.

<sup>15</sup> Η ας Σοκει, έδοξε.

тире е тре тешті п реприме  $\epsilon$  bod  $\overline{n}$  ghtor.  $\overline{n}$ cezootce  $\epsilon$   $\epsilon$  gra $\overline{n}$ e tantioxia nee nathoc atw hap навас ете їотаас не пе щат MOTTE2 e poy se bapcabbac arw ci дас репршие ппов оп песпну.

- 23 e arcgai e bod qu tootor n orenic τολη π τεϊ σε πηλποςτολος ηπ непресвутерос етсолі п не cnhy et on tantioxia na nev pia næ रहाराहाव 3. нет щооп е вод
- 24 nngeonoc Xaipaita 4. eini (sic) 5 ah anewta se a goeine e bod on gh THE  $\overline{q}$  THE  $\overline{q}$  THE  $\overline{q}$  THE  $\overline{q}$  THE  $\overline{q}$ тп оп репурате ет типор п не τηψτχη : εωπ ποωπ ε τοοτος :
- 25 achaesi7 nan e ei eyara n oywt 91 orcon e t'pe rewta n genpw [ωε] πτπτατοοτ ψα ρωτ $\overline{n}$ 9 · βαρ

26 [nabac nee narloc]. Wyrxh10

27 [9a npan a nen] zoesie ic next an THI MOOT ON MHTH H IO TOXAC HE cida[c] httoor gwor on gith пщаме етнам питп п най.

28 αcπ 20σ111 ταρ π πεπηά ετ οταλβ arw nane to take haar n bapoc12

exn thath uca usi du oadtood.

1 Η πεεχουτος. 2 Η πετειματιώντε. 3 καὶ Κιλικίαν.

Fol. 86 b HH

 $<sup>^{4}</sup>$  Η χωιρετε, χαίρειν.  $^{5}$  ἐπειδη.  $^{6}$  ἐτάραξαν.  $^{7}$  Η ως νοκει, ἔδοξεν.  $^{8}$  Η ετρεπς ωτ $\overline{n}$ , ἐκλεξαμένους. 6 ἐτάραξαν.

<sup>9</sup> There is no equivalent here for the words σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς, Н ий пемерате.

<sup>10</sup> Η γεπρωμε ελτ (παραδεδωκόσι) ππετψτχ Η.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> βάρος. 11 ἔδοξε.

 $\epsilon$  саре тнути  $\epsilon$  bod  $\overline{\mu}$  woor  $\overline{n}$   $\underline{u}$   $\underline{u}$   $\underline{u}$   $\overline{n}$   $\epsilon$  is a  $\underline{u}$   $\underline{u}$ 

- 30 am  $^4$  orza". Ntoot se Ntoot se (sic)  $\overline{n}$  tep othast e bod atel e 2pa" e tantioxia. Atcepē $^5$  næhhme
- b olomic slame  $\epsilon$  6bg;  $\epsilon z u$  ucouc.
- 32 iotaac ae n $\overline{\mathbf{u}}$  cidac ne gennpo  $\overline{\mathbf{q}}$  hthe ne gwot e hod gith gag  $\overline{\mathbf{n}}$   $\underline{\mathbf{u}}$  axe axeen $\overline{\mathbf{c}}$  nechht at
- 33  $Taxpoot \cdot \overline{n}$  Tep  $ot\overline{p}$  otoeim xe  $atxootee \in boy Sith necent <math>xe$
- 34 dha. achaosi ae n cidac e tpe
- 36 м пиотте· иписа депдоот же парп

<sup>1</sup> πνικτών καὶ πορνείας.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Н петептетпотащот.

<sup>3</sup> Н ететпшапрарер ерштп.

 $<sup>^4</sup>$  H tethapiyat otxal,  $\epsilon \rho \rho \omega \sigma \theta \epsilon$ .

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> A line is drawn over c, indicating, probably, that we are to delete it.

<sup>6</sup> Н атхоотсот.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> ας παοσι ας π ςιλας ε τρε σω επ παα ετ παατ = ἔδοξε δὲ τῷ Σίλα ἐπιμεῖναι αὐτοῦ; see Souter's reading of v. 34.

<sup>8</sup> For ετεταπτελιζε, εὐαγγελιζόμενοι.

<sup>9</sup> For napnabac.

 $ROT\overline{n}^1$   $\overline{n}$ т $\overline{n}$ балщине  $^2$   $\overline{n}$  несину ката подіс нім наї ента нтаще оену й онтот и пураже и пхо

37 eic se cep or3. hapnahac se neu orww exi needy n iwannhic [ne ormatmorte e pou me maproc]4.

Fol. 87 a ne

38 [na] rdo[c ae neg] a [ प्राठक ह नवा] vi i ne nt agnups e bod imoor [2111] THANDATALA ELLH TENIX

- 39 [m]ar a nowh arnopogremoc se щωπε σωςτε πςεςασωστ ε вод п петернт варпавас мен ачаг марнос ачебрир е орай е
- 40 Hynpoc · nardoc se agenth h ci yac ager e poy. ext mod u texa pic a naoeic e bod gith nechht.
- agei se e bod e terpia nu toidi σια $^8$  εψταχρο  $\overline{n}$  πεκκλητία  $\cdot$  ατω Chap.
  - ачнатапта в терви па дустра пе XVI. 1 оти отмантис де пилат е печран не тімьоеос пщире πε π οτεριμε π ιοταδί π πις TH REJEIWT SE OFEEIEMIN $^{10}$ 
    - 2 ne· nai nevo धाराप्ट 9a poq 91 тп песнит ет оп дустрос
    - 3 nee 9140H10c11. naï a nardoc or wy e t'pe der e poy umand ar ω क्ष्याच् क्ष्टिमाच् е тве п

<sup>1</sup> Η μαρπητοη, Έπιστρέψαντες.

<sup>2</sup> ἐπισκεψώμεθα.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> See Brit. Mus. MS. Or. 4917 (2).

<sup>6</sup> παροξυσμός, Η αππαροζοταιος. 8 καὶ Κιλικίαν. <sup>9</sup> κατήντησε. 8 καὶ Κιλικίαν.

<sup>11</sup> Λύστροις καὶ Ἰκονίω ἀδελφων.

<sup>3</sup> πως έχουσι. 5 ηξίου.

<sup>7</sup> Read agcomp. 10 Eλληνος.

iordai et moon qu nua et u uar nercoorn vap thpor ze

- 4 οτεειενία με μετείωτ · μετ πης σε ε βολ διτ<u>μ</u> το μος ενφ ε τοοτος ε τρε εδαρεδ ευσοπης εμτ αγκριμε, πποος ε βος δι τ<u>μ</u> μαμοστογος μπ με μρες βλιερος ετ δ<u>μ</u> θιεροχογήπη ·
- 5 неннянсім неттажро пе  $\varrho \overline{n}$  тпіст'їс аты нет $\overline{p}$   $\varrho$ ото  $\varrho \overline{n}$
- 6 τημε π πημες αλεί σε ε βογ διτμ τεφρλαίν η τεχώρν ε βογ διτ, με μης ετ ολγγρ ε βογ διτ, με μης ετ ολγγρ [ε] 1π σε μποσε [δμ] 1στιγ.

Fol. 87 b

7

- 8  $\overline{\mathbf{u}}[\mathbf{u}]$  (rep overat) that usus are  $[\underline{\mathbf{u}}]$  arw  $[\underline{\mathbf{u}}]$
- Thoc we show a theresome  $\underline{\mathbf{u}}$  for  $\underline{\mathbf{u}}$  edcoug  $\underline{\mathbf{u}}$  have  $\underline{\mathbf{u}}$
- 10 ημ βομοι ε ρου ε τερ εάτω ολι πε κάπω ε ρου π υδοροπγ μιελιος γυπιμε μεν ει ε βογ ε τπνηέποιν εμίνησο

<sup>1</sup> τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα.

<sup>2</sup> καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, Η πτυαλιλαια.

κωλυθέντες.

 $<sup>^4</sup>$  Brit. Mus. MS. Or. 4917 (2) has  $\overline{n}$  tep over  $\infty$   $\epsilon$  that an anipaze  $\epsilon$  has  $\epsilon$  goth  $\epsilon$  theorem and  $\infty$  an analysis here.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> καὶ ὄραμα.

<sup>6</sup> βοήθησον ήμιν.

THEORY WE A PROFIC TAGENT

11  $\epsilon$  ташео $\epsilon$ іш пах $\cdot$   $\overline{n}$  тере пк $\omega$  самоораки  $\overline{\mathbf{M}}$ печраст $\epsilon$   $\mathbf{A}\epsilon$ 

- 12 ε πελπολις<sup>2</sup>· ε βολ δε 20 παλ ετ παλτ επε φιλιππος οτ πολις σε κολωπιλ<sup>3</sup> ετε τλί τε τιμορπ π τεμερις<sup>4</sup> π ταλκεδο πιλ· πεπίμοοπ δε 2π τεί πολις
- $\frac{13}{13}$  in Sensore ut arei  $\epsilon$  shy ina  $\frac{1}{13}$  in Sensor. In the solution  $\frac{1}{13}$  in the solution  $\frac{1}$
- 14 pon · neth oteque se cutu 6

  e necpan ne drsia oteanshoe

  nte thodic n otat'ipa 7 ec

  yaye a nhotte tai hta

  nsoeic otun e necoht' e

  tpe c+ othe e net epe nat
- 15 хос хю тероот. И тере схі ва птісма те йтос аты песні ассепсыни есхы терос хе ещхе атетинріне е аат й хріс тіанос аты пе пхоеіс 10 амнеіти е доти йт'єти щ[ю] пе да [па]неі. аты ассын те

6 [Enna] 11 [enna]

Fol. 88 a

H εδολ οπ.
 εἰς Νέαν Πόλιν.
 Η τψορπε πιερις.
 Η εψιλημληλ.

<sup>8</sup> εἰ κεκρίκατέ.

6 So also Η. καί τις γυνη ονόματι.

<sup>7</sup> πόλεως Θυατείρων.

9 Wanting in the Greek. 10 πιστὴν τῷ Κυρίφ.

11 Н ассын пямон пямад. 16 асщыне же.

бенное  $\underline{u}$  боти  $\underline{u}$  несясо [90] неся  $\underline{u}$  боти  $\underline{u}$  несе  $\underline{u}$  [90] неся  $\underline{u}$  е роп. та енес  $\underline{u}$  [90] не  $\underline{u}$  е роп. та енес  $\underline{u}$  [90] не  $\underline{u}$  е роп. та енес  $\underline{u}$  [90] не  $\underline{u}$  е роп. та енес  $\underline{u}$  е роп. та енес  $\underline{u}$  е роп.  $\underline{u}$  е роп.

- 17 οτε εςψιπε². ταϊ αε πες αςοτ[α]

  ος̄³ πςα πατλος ππια ακαψη[αη]

  ε δολ εςαω πιος αε πεϊ ρωι[ε]

  ποποαλ πε π πποττε ετ αοςε

  ετταψεσειψ παπ π τε οιη π
- αρω δ<u>μ</u> τεληολ ετ <u>πη</u>σλ αλει μον <u>μ</u>  $ig_1$  ε τρε κει ε ρο<u>γ</u> <u>μ</u> ενι<u>ν</u>  $g_2$  νε <u>μ</u>  $g_2$  μονολος  $g_3$  μενιν<u>ς</u>  $g_4$  μενιν<u>ς</u>  $g_5$  μενιν<u>ς</u>  $g_6$  μενιν  $g_6$  μενιν
- 19 є вод ї днтё. ї тер отпат де потот пот оедпіс ї петрыв атамарте ї патдос пі сідас атсык петры ї паррії
- 20 παρχωή · ατω αταίτοτ ε ρατότ πηεςτρατηθός εταω πίμος αε μεϊ ρωμε ρεμίοταδι με ατω
- 21  $\operatorname{cemtopt}[\overline{p}]$   $\overline{n}$   $\operatorname{tei}$   $\operatorname{nolic}$   $\operatorname{extame}$   $\operatorname{exitox}$   $\overline{n}$   $\operatorname{exax}$   $\operatorname{e}$  anon  $\operatorname{dengpw}$
- 22 маюс $^{10}$  а пленные ге $^{11}$  иют е

<sup>1</sup> πνεύμα πύθωνα. 2 μαντευομένη. 3 Η πεαςοτας ζ.

<sup>4</sup> Η rightly πατλος αγκτογ (ἐπιστρέψας).

<sup>6 &#</sup>x27;He said in the Spirit he said.' Η ππεππα, but the Greek has τῷ πνεύματι εἶπε.

<sup>6</sup> παραγγέλλω.

 $<sup>^{8}</sup>$  H achwr,  $\dot{\epsilon}\dot{\xi}\hat{\eta}\lambda\theta\epsilon\nu$ .

<sup>10 &#</sup>x27;Ρωμαίοις.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> πις πεχς, and so the Greek.
<sup>9</sup> Η ανω cεταιμεσειιμ.

<sup>11</sup> H adds enamwq.

[36]

Spai e  $2107^{1}$  atw nectrathroc atnex netroeite atw atotex care e 21076 e 2007 100

- 23 atw  $\overline{n}$  tep otahat  $\overline{n}$  gag  $\overline{n}$ chwe athoxot  $\epsilon$  newtero athapau ueile  $\overline{\mathbf{x}}$  net gia $\overline{n}$  newtero<sup>3</sup>
- 24 ε ραρές ε ροοτ  $ξ\overline{n}$  οτωρ $\overline{x}$ .  $\overline{n}$ τος χε ε αγχι παραυτέλια  $\overline{n}$  τεϊ χιπε αγποχοτ ε πεώτεκο ετ ξι ροτοπ (sic) ατω πετέρητε $^{5}$  αγ
- 25 [та]**≈роот оп отще оп т**паще

cω[τ**...**] 6 Fol. 88 b

 26
 Σ[ε ε ροοτ ησ]ι ηετωμρ · λτ[ω ǫπ οτ]

 ω̄c[ηε] λτηοσ π̄ κωτο ωω[ηε]

 εωετε ηςενοί π̄σι π̄ςπτε [η]

 πεωτεκο · λημο λε τμροτ οτωη

 πτετηοτ λτω λημιρρε ηοτοη

27 πω δωλ ε δολ· αγτωοτη Σε πσι πετ' ριαπ πεωτεκο ατω η τε ρ εγηατ επρο π πεωτεκο εοτ κη αναστικώ τεγκη εν αγεί εγ η αροτ' δεγθ εγωεετε αξε α η ετ'

28 **e**  $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$ 

1 Read εχωστ. 2 βαβδίζειν, Η πρεπσερωλ.

3 'Those who were over the prison', δεσμοφύλακι.

\* παραγγελίαν τοιαύτην. <sup>5</sup> Η πετοτερητε.

 $<sup>^6</sup>$  H we hterms nordoc wh cidal nermand ne arm nercy ennorte nercwin we spoot has nermand.

 $<sup>^7</sup>$  Η πεεποειπ, σαλευθήναι.

<sup>8</sup> For evoyun.

<sup>°</sup> ἔμελλεν ξαυτὸν ἀναιρεῖν.

и певоот ти и пеї ца тар тн

- 29 pπ· ασχι Σε ποτκωρτ ασπωτ' ε ροτη 1 απω ασπαρτά ρα ρατά πα πατλος και ειλας
- 30 eyorwy $\overline{1}$  hay eyctwt 2 · arw ay $\overline{1}$  ore or net' eyye e poï e aay  $\overline{2}$  e
- 31  $\epsilon$  ει ε οταδί·  $\overline{n}$ τοοτ  $\overline{\lambda}\epsilon$  πεσάτ  $\overline{\alpha}\epsilon$  κιλοταδί  $\overline{n}$ τοκ δτω πέκηει  $\cdot$
- 32 atw atxw e poot3 w nyaxe w nxoeic nw oton nim et 21 (sic) ney
- 33 Her  $\cdot$  agaitot se  $\overline{\mathbf{u}}$  her  $\cdot$  agaitot se  $\overline{\mathbf{u}}$  herehije  $\cdot$  atw  $\overline{\mathbf{u}}$  herehot agai ba hticua  $\overline{\mathbf{u}}$  hot  $\overline{\mathbf{u}}$  hetehot
- 34 πε τηρον· αφαίτον αε ε εραϊ ε πηϊ<sup>5</sup> αφηώ ρα ρώον η οντ'ραπέζα<sup>6</sup> ανώ πεψτεληλ πε αφπίστενε
- 35 ε πασεις πα πετμί τηρή · π τερε οτοστ ας ωωπε α πεττρα τ'ητος ασοστ π οεηταϊωβωτ' τ ετ αω πασος ας κα πεϊ ρωας ε βολ ·

37 [сірн]ин8. патдос [26 пехач пат]

Fol. 89 a

30

 $<sup>^{1}</sup>$  εἰσεπήδησε.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'He worshipped him trembling.' The Greek says nothing about worshipping, καὶ ἔντρομος γενόμενος. ΜΕΝΟ ΣΤΜΜΟ

H epoq.
 A mistake for π πηατ, ἐν ἐκείνη τῆ ὥρα. ?
 Η επεςητι.
 παρέθηκε τράπεζαν.
 ραβδούχους.

<sup>\*</sup> See Balestri, Fragmenta, p. 321. With the exception of AMHITM in B the texts of B and H agree.

παροιει μτοοι μεθιτμ ε φογ  $\mathbf{z}_{\mathbf{u}_1}$  ε φογ μαιοιε  $\cdot$  επου αγγα επου δεμόπες μόρωπαιος  $\cdot$  μου δεμόπες μόρωπαιος  $\cdot$   $\cdot$  ανδίοιε ε δου σηπο[εία ε 9]

- 38 а паланопос<sup>2</sup> на патруб (sic) ае таме пестратичос е пеї узае аты атроте пе репоры

умия члеі е бессуубинн

- παλ επερε οτετπαυωυμ πι

  2 οταλί π ομτζι κατα πεωπτ αε

  π πατλος αμέωκ ε σοτη ωλ ροοτι

  ατω αμρ ωραπτ π ςλέβατοη

  εψωαχε ππαλα ε βολ οπ πευρλ
- 3 фн · ецвых пиоот · ецтано п моот е пех с же рап с е тре ц мот аты п п ты же пех с і с пе па е фташеоеіш пиоц 4 пнт т · 90еіне же е вох п рнтот

<sup>1</sup> H cenorxe Tuon.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The Greek has no equivalent for a naiskonoc.

<sup>3 &#</sup>x27;And they feared because they were Romans.' Some words like π τερ ονωντα = δὲ ἀκούσαντες.

атпістете аты атотадот є пат кос па сіхас: отаннує зе енауму п деххни ет уаще

5  $\overline{n}$  iotzai ze athw $2^2$  athwh at zi hallat  $\overline{n}$  genpwies  $\overline{n}$  peq [p]  $\overline{n}$ goc $\overline{b}^4$   $\overline{n}$  nonhpoc atw at [ceto nighthing atei]  $\epsilon$  thi  $\overline{n}$  is[cwn]  $\delta$  a significance of  $\delta$ 

- 8  $\overline{\mathbf{G}}$ .  $\mathbf{A}\mathbf{Z}\mathbf{W}$   $\mathbf{A}\mathbf{Z}\mathbf{W}\mathbf{T}$ ,  $\mathbf{A}\mathbf{Z}\mathbf{W}$   $\mathbf{B}\mathbf{W}$   $\mathbf{B}\mathbf{W}$   $\mathbf{B}\mathbf{W}$
- 3 hab X which exerts  $\epsilon$  hat. As  $\alpha$  as  $\alpha$  is the  $\alpha$  is the  $\alpha$  is  $\alpha$  in  $\alpha$  in
- 10 сеепе атнаат е вод птетнот тершн аты сідас е граї е вероіа птоот де п тер отпыр емат атвын п тетнот е вод п етст

Fol. 89 b

<sup>1</sup> Η απειθε, ἐπείσθησαν.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Η πτεροτκως.

<sup>5</sup> τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηρούς.

<sup>4</sup> Balestri and H have npangock.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Н атω атсете паннще атщтртр тполіс атег же ерапні піласын, which agrees more closely with the Greek. See Balestri, Fragmenta, p. 323.

<sup>6</sup> ἀναστατώσαντες. <sup>7</sup> τῶν δογμάτων Καίσαρος.

<sup>8</sup> Read ψπτωρε, καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος.

Fol. 90 a

3e

- 11 настин ніот $\mathbf{z}$ аї $\cdot$  наї  $\mathbf{z}$ е не  $\mathbf{z}$ ен  $\mathbf{z}$ е  $\mathbf$
- 12 SE HAÏ CLIONT'  $\overline{H}$  TAÏ  $\xi e^2 \cdot \lambda$   $\xi \lambda \xi$  TAP  $\epsilon$  box  $\overline{H}$   $\xi$  PHTOT ATHICTETE  $\delta$   $\delta$  ATW  $\delta$  ATW
- 14 Me $_2$ , utelnor  $\sigma$ e a necull  $\sigma$ 002  $\sigma$ 14 Me $_2$ , utelnor  $\sigma$ 6 a necull  $\sigma$ 602  $\sigma$ 7  $\sigma$ 804  $\sigma$ 905  $\sigma$ 9060 $\sigma$ 907  $\sigma$ 9080 $\sigma$ 9
- 15 τα<sup>8</sup> αε πατλος ατητ<del>η</del> ψα αθη [παις] ατ[ω η τερ οται η οτεη] [τολη η] τοοτ<del>η</del> [ψα ςιλας η<del>ω</del> τι] [πωθ]εος <sup>9</sup> ξη οτσε[πη<sup>10</sup> ατθωη ε] βολ<sup>11</sup>·

1 Η ελτιμωπ, εδέξαντο.

² εὶ ἔχοι ταῦτα οὖτως.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> ἐπίστευσαν.

<sup>&#</sup>x27; Rich Greek women', καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὖσχημόνων.

в Н епмнище.

<sup>6</sup> πορεύεσθαι.

<sup>7</sup> Η εχπ φαλαςςα, ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

<sup>8</sup> οἱ δὲ καθιστῶντες.

<sup>9</sup> So also H and Balestri, p. 323.

<sup>10</sup> Н тимовос же втеет щароч дп отвепн.

<sup>11</sup> Η απει οπ εβολ, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.

श्माप् स्पारं र मार्गाट स्टार्धि

- ε ρατζ. δοειμε πεμ ε φολ δ<u>μ</u> με μβ<u>b</u>be<sub>2</sub> ε φογ σε μελεταπας με επτος σε ελεταπεσή με ελεταπας με ελεταμεσή. δοειμε πεμ ε φογ δ<u>μ</u> με μερεταμεσή με ελεταμεσή με ελεταμεσή
- 19 ніс аты танастасіс во атамарте шиод атхіту є роти є паріон пачос втум шиос че тпотещ в єще че от те теї свы й врре ек
- 20  $\mathbf{z}\omega$   $\mathbf{\overline{u}}\omega$   $\mathbf{c}^9$  ereine $^{10}$  vap  $\mathbf{\overline{n}}$  genya  $\mathbf{z}\varepsilon$   $\mathbf{\overline{u}}$   $\mathbf{\overline{b}}$   $\mathbf{\overline{p}}$   $\mathbf{\overline{p}}$   $\mathbf{\overline{n}}$   $\mathbf{\overline{p}}$   $\mathbf{\overline{p}}$   $\mathbf{\overline{n}}$   $\mathbf$
- 21  $^{\circ}$ 2 $\varepsilon$  of ne na $^{\circ}$ 1 $^{\circ}$ 1 $^{\circ}$ 1 nath nation vap through the nation of  $\overline{n}$  2 $^{\circ}$ 1 $^{\circ}$ 2 $^{\circ}$ 1

<sup>1</sup> Η παιες. 2 κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Η γοειπε Σε γπ πεπεικοτριος, τιν ες δε και των Επικουρείων και Στωϊκών φιλοσόφων.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> σπερμολόγος. 
<sup>5</sup> Η περρε.

<sup>6</sup> καὶ τὴν ἀνάστασιν. Η adds ' of the dead ', πηετωοστ.

<sup>7</sup> ἐπὶ τὸν "Αρειον πάγον.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Н тпотющ.

 $<sup>^9</sup>$  H  $\varepsilon\tau\overline{\kappa}$ 200  $\overline{\kappa}$ 200c. 'We wish to know what is this new doctrine which thou speakest.'

<sup>10</sup> εἰσφέρεις.

The copyist first wrote  $\overline{\mathbf{n}} \hat{\mathbf{h}} \overline{\mathbf{p}} \mathbf{p} \epsilon$ , and finding that it was wrong he then wrote correctly  $\overline{\mathbf{n}} \hat{\mathbf{h}} \overline{\mathbf{p}} \mathbf{p} \epsilon$  ( $\xi \epsilon \nu i \zeta o \nu \tau a$ ).

 $<sup>^{12}</sup>$  Η επειμιλλαε.  $^{13}$  τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

метсрче в даат винт в щахе 22 н в сыты втщах выррег патдос хе ацаре ратч рп тенте и па ргоп пачос вчхы жеос хе прыме павнилос оп рыв пи фил в рыт вешх птеты реп

Fol. 90 b

п[ы пе †тыше]оенш пиоч 24 ин[тп]· п[по]тте пе ит ач[тамо] пносмос им нет' п ентч тнрот· пы" пе пиоенс п тпе им пнар печотно ып оп рпе

25  $\mathbf{n}$   $\mathbf{n$ 

 $\frac{1}{26}$  н  $\frac{1}{10}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$ 

6 Н етепсесоотп.

<sup>1</sup> εἰς οὐδὲν ἔτερον εὐκαίρουν.

 $<sup>^{2}</sup>$  etwaxe  $bb\bar{p}pe = \tau \iota$  καινότερον.

<sup>3 &#</sup>x27;Worshippers of God', δεισιδαιμονεστέρους.

καὶ βωμὸν.
 Η εҷснջ.
 Η πας πετετποοστη πικος απ.

<sup>8</sup> Η πιοτητήσια, 9 προσδεόμενός τινος.

<sup>10</sup> θεραπεύεται.

<sup>11</sup> καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα. Η τεπποн ππτηρη, 'the breath of everything'.

 $<sup>^{12}</sup>$  Η ελολ  $g\bar{n}$  στα  $= \dot{\epsilon} \dot{\xi}$  ένὸς.  $^{13}$   $\dot{\epsilon} \pi \dot{\iota}$  παντὸς προσώπου.

πικος. είτω <u>μ</u> δείνολοει ση μιοπ

27  $\overline{\mathbf{n}}$  net as  $\overline{\mathbf{n}}$  mone e t'pe tyine  $\overline{\mathbf{n}}$  ca note emme ethay  $\overline{\mathbf{n}}$  such  $\overline{\mathbf{q}}$  1  $\overline{\mathbf{n}}$  cece e poy 2 hai nep 3  $\overline{\mathbf{n}}$  yoth  $\overline{\mathbf{n}}$  an e box  $\overline{\mathbf{n}}$  nota nota.

28  $\overline{\mathbf{x}}$   $\mathbf{x}$   $\mathbf$ 

29 τε<sup>7</sup> πωμε<sup>8</sup> ε pon an ε **μεετε<sup>9</sup> χε** ερε [πη]οττε είπε η οτηοτά η οτο[ατ'] η οτωπε εγμετμωτ' πτε[χ]ηη<sup>10</sup> **π** μοκμεκ πρωμε·

30  $\text{ner}[o] \in \text{im}^{11}$  se  $\overline{\textbf{n}}$  that at cooth a hhotte oby  $\mathbf{m}^{12}$  e poot tenot se equaparteise  $\mathbf{n}$   $\overline{\textbf{p}}$   $\mathbf{p}$  where  $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$  is the oton him of the him wetaho;  $\mathbf{n}$ 

31  $\epsilon$  bod se agemine in otogot  $\epsilon$ n $\overline{q}$  in horme in  $\overline{q}$   $\overline{n}$  tothotme in  $\overline{q}$   $\overline{n}$  tothotme

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> 'He marketh out times, He ordereth them, and the boundaries of their habitations.'

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν.
\* καίγε.

<sup>4</sup> Η επηστητ an. 5 ζωμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν.

 $<sup>^{6}</sup>$  ποιητῶν, Η πηετεηποιητος.

<sup>7</sup> Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ. Η αποπ πειτεπος. 29 εαποπ πυεπος σε য়πποστε ñyye απ εροπ.

 $<sup>^{8}</sup>$  'It is not right for us to imagine God [as] a figure of gold, or silver, or stone', οὖκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργυρῷ ἡ λίθῳ.

 $<sup>^{9}</sup>$  ε  $\mathbf{x}$ εε $\mathbf{r}$ ε  $\mathbf{v}$ ε $\mathbf{$ 

 $<sup>^{12}</sup>$  ὑπεριδών.

<sup>18</sup> Read napwae.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> μετανοείν.

<sup>15</sup> μέλλει κρίνειν.

noc $\underline{d}$   $\epsilon$  [poy]  $\delta \underline{u}$  net woolt. Linclic  $\underline{u}$  oron him adioletic extramed, and

[net e]oott [atnos]nes · gen[koote de nedat] e

Fol. 91 α

- 33  $\mathbb{Z}$  επεωτ $\mathbf{a}$  ε ροκ $^1$  ε  $[\tau]$ βε πα $\mathbf{i}$  · ατω τα $\mathbf{i}$  τε θε  $\mathbf{n}$ τα $^2$  πατλος ει ε βολ  $[\mathbf{n}]$
- 34 Tetante  $\cdot$  a genrome we nicted e attogor e roy and mionteioc narhonneithe  $\cdot$  na oreque

Chap.  $\epsilon$  necpan ne samapic atwo gen XVIII. 1 noote nemat. nemica (sic) haï agen  $\epsilon$  hol gn aohnac $^4$  aghwh en to

- 2 pinθoc<sup>5</sup>· ατω αγρε ετοτααϊ<sup>6</sup> ε πεφ pan πε ακτλας<sup>7</sup> οτποπτ'ικος<sup>8</sup>

  2 πεφτεπος ε αγει η περο οτ ετ πωατ ε βολ ρπ θηταλια<sup>9</sup>

  ππ πρισσιλλα<sup>10</sup> τεφεριμε ε βολ απ κλαταιος οτερεαρης ε τρε πιοτααϊ τηροτ βωη ε βολ ρπ ορωμη ατω αγή πεφοτοει ε
- 13 pool, adam sathly albeing  $\mathbf{z} \in \mathbf{z} \in \mathbf{z}$
- 4 X[n]H as te destarie chhuh $_{15}$ , san uesting e boor ue du terns

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Η πτεροτεωτά Σε Σε ταπαστασις πηετιλούτη γοειπε μεπ ατηροπικό γεηκούτε Σε πέχαν. Σε επέςωτα έροκ. The in after πέχαν suggests that the reading of our MS. was 'we will not hear thee about this'.

 $<sup>^{2}</sup>$  tai te of  $\overline{n}$  ta =  $0\overline{v}$  tws.

<sup>8</sup> δ 'Αρεοπαγίτης.

<sup>4</sup> ἐκ τῶν ᾿Αθηνῶν. <sup>5</sup> εἰς Κόρινθον.

<sup>6</sup> Read eriorzai.

<sup>7 &#</sup>x27;Ακύλαν. <sup>8</sup> Ποντικὸν τῷ γένει.

<sup>&</sup>lt;sup>Β</sup> ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

 $_{10}=$  пріскі $\lambda\lambda$ а.

<sup>11</sup> For 9a9thr.

<sup>12</sup> σκηνοποιοί τῆ τέχνη.

 $\omega_{m}$  hats cappaton him ed upoe  $\omega_{m}$  hats cappaton him ed

- 5 п тере сідас 2e ei ни тімове ос е вод би тпанегонія неве палуос пин е вод би пійахе ед
- 6 πυτρε πίοτακι αε ις πε² χς π τε ρ οτ αε σερμη εταιοτα αμπες πετπαπητε³ Τοτακ αποιε πετπαπητε³ Τοτακ αποιε πετπαπητε³ Τοτακ αποιε πετπαπητε³ Τοτακ αποιε πετπαπητεβωκ² εϊπαβωκ'
- 7 ε ppaï engeonoc· agbωn<sup>5</sup> se e
   boλ que nes et uest agbωn
   e nhì π orcon e ne[gpa]n ne t'it
   [oc]

Fol. 91 8 [ZH]

шпе тстпасы

- $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{h}^6$  [**h**  $\mathbf{p}$   $\mathbf{i}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{c}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{c}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{o}$
- $\overline{\mathbf{m}}$   $\underline{\mathbf{h}}$   $\underline{\mathbf{h}}$  501e by a maxe arm  $\overline{\mathbf{m}}$   $\underline{\mathbf{h}}$   $\underline{\mathbf{h}}$  01600 $\overline{\mathbf{m}}$   $\underline{\mathbf{h}}$   $\underline{\mathbf{h}}$
- 30 κα 3 νας ναματίσου 3 νας 3

<sup>1</sup> ἔπειθέ.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Read ιτ πε πεχτ.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Н ехп тетпапе.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Another example of an undeleted blunder.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'He went out from that place, he went into the house', &c. Instead of the first αφθωκ H has αqπωωπε, 'he removed'.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Η τιτος, εquame annotte παι ερε πεςμι εμπ ε εοτιι ετςτηασωτη. The Coptie omits 'Justus', τινὸς ὀνόματι Τίτου 'Ιούστου.

<sup>7</sup> Κρίσπος δὲ ὁ ἄρχισυνάγωγος.

<sup>8</sup> δι' δράματος.

T goot 1 nan ze oth othaoc ena

- 11 Μωλ Μοου μς όμ τει μογις, σλ quocc quar n orpoune na color n nebot' eytchw n ontor a nua
- σε π πηοττε. ταλλιώη σε εσο η αμοτηατος<sup>2</sup> εχη τ'αχαΐα μΐοτ Δαϊ τωστη εχή πατλος 91 οτς οπ atw ath netgix3 e spai e xwy at
- 13 ZITG E HEHERS. ETZW THOC ZE параномос $^4$  паї півє  $\overline{n}$  приме
- 14 ещи ще ппотте п тере пат doc et equaoth5  $\overline{n}$  pwq nexe ταλλιωη 6 ηϊογααϊ αε επε ογη<sup>7</sup> **Σ**ι ηδομς μ δωβ<sub>8</sub> εάδοσα με μ т адушпе ш піоталі: пеїна απέχε παωτή με εγλουως.
- 15 **TENOT TE EMASE SEULHTHER** 10 ne e the orpan h e the genya же пте петпиомос<sup>11</sup> тетп роше птотп. апон тар п + orwin an e foan e owh n tei m
- 16 He. TAM SAHOZOL E POY DE UPH
- 17 ма. ч ибеууни же тибох чля ergte  $\overline{\mathbf{n}}$  cwcoenoc12 hapxict natwood atolote13 e pou tine u TO E bod a nbhua. atw ane cal

<sup>1</sup> Н пеосот.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος.

<sup>3</sup> H aveine finergix.

<sup>4</sup> παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει.

<sup>5</sup> For equaorwn.

<sup>6</sup> ὁ Γαλλίων. 8 Read H 9wh. 7 Н епе отхі поопё н отошь.

<sup>9</sup> κατὰ λόγον αν ήνεσχόμην υμών.

<sup>10</sup> ζητήματά.

<sup>11 &#</sup>x27;Concerning a name, or concerning the words (or things) of your Law.'

<sup>12</sup> Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον.

<sup>13</sup> έτυπτον.

18 yimu udoce $Xe_1$  e'door, usayoc  $\pi e$  yehn udoce $Xe_1$  e'door, usayoc

Fol. 92 a

[η] πρις[κιλλα] [τ] εγαπε 9[π]

- 19 Tay  $\overline{\mathbf{m}}$  as noted the column of  $\mathbf{m}$  is a suppose  $\mathbf{m}$  column of  $\mathbf{m}$  in  $\mathbf{m}$  i
- 20 2ai'  $\overline{n}$  tep orcencun $\overline{q}$  2e e  $\overline{p}$   $[\overline{n}]$  othog  $\overline{n}$  orcencun $\overline{q}$  2e e  $\overline{p}$   $[\overline{n}]$
- 21 αλλα αςκα πη ξ<del>α</del> παα ετ <del>αι</del>αν ας ξηακτοϊ μα ρωτ'π εμω πε ποτωμ <del>α</del> πποττε πε· ας
- 55 por  $\epsilon$  por  $\epsilon$  decent  $\epsilon$  antioxis. Figure 5 por  $\epsilon$  decent  $\epsilon$  antioxis. Alcohomomer 6 por  $\epsilon$  decent  $\epsilon$  antioxis.
- 23  $\overline{n}$  τερ ε $q\overline{p}$  οσοείμι  $\mathbf{x}$ ε  $\overline{\mathbf{n}}$ ιαν αφει  $\mathbf{c}$  βολ εqιαν $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$  τεχωρα  $\overline{\mathbf{n}}$  τια λατ'ια $^{7}$  εqτα $\mathbf{x}$ ρο  $\mathbf{n}$  $\overline{\mathbf{n}}$  ιιαθητής
- 24 τηροτ· οτει2αϊ $^8$  2ε ε πε4ρα1ο οταλε2αν2ρετς 220 πε4σεν

 $<sup>^{1}</sup>$   $\xi\mu\epsilon\lambda\epsilon\nu$ .

 $<sup>^2</sup>$  Н аты ацапотассе пат ацебир етстріа мії пріскілда аты актдас, вацевене тецапе  $\varrho$ ії непхрвас. петіїтац пар миат потерит.

<sup>3 &#</sup>x27;He did not remain (οὐκ ἐπένευσεν), but he left those in that place.'

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Read agaποταcce, ἀποταξάμενος.

<sup>5</sup> ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> The Greek adds καὶ Φρυγίαν.

<sup>6</sup> ἀσπασάμενος.

<sup>8 &#</sup>x27;Iovdaios, H oriorzai.

noc. othose exuta umaze1. ехибом штой би истрафи. паї же атнавист чемоч пе gh tegih a nzoeic. Lu ey क्रिक्षे १ च्या ग्हा महा कर विवेदी अदि arw neytchw on orwpz e the ic. eycoorn weekte w ubantic

мя и поданине пяп ячархи и паронста в пион оп тет папычн. и тер очешти че e pog næ5 anylac nøi npic кідда атщопу є роот аты ат TAMOY ON OWDER OF POMAT

пиотте в несинт протро ne we const e bon e taxaia atw ategai n neenshit ewo

Fol. 92 b

0

107 Tap Tiotzai 28 [enate n]e 9 n [othap] 9 hcia eq[ta] Leo muoor e bod ou neadyth [2]ε ιζ πε πεχζ· δεμωπε δε Chap. ере аподдю оп норіноос пат XIX. 1 रेक्ट क्यूक्स्ट्रिंग मेंटर हम १ वर्ष मञ्चादह<sup>8</sup> र्वास्त्र में त्र का व्या प्रवेश वर्ष егс тефессос ачре ешиавн 2 THE THAT . HEXAY SE HAT SE

1 ἀνὴρ λόγιος.

3 ζέων τῷ πνεύματι.

<sup>5</sup> For ngi.

κατηχημένος.

<sup>4</sup> ἤρξατο παρρησιάζεσθαι.

<sup>6</sup> προτρεψάμενοι.

<sup>7</sup> Н ещопу вроот. птеречег ге виат ачтаач впедото ппентатністете уп техаріс. 28 неухню тар.

<sup>8</sup> διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη.

<sup>9</sup> When the copyist reached nx of nxice he discovered that he had copied the line twice and stopped.

п тере тпистете<sup>1</sup> атетп 21 ппа ечотаав. Птоот 2е пе 22 пач 22 пп псшт'й рш 22 щаре отоп 21 ппа ечот

- 3  $aab^2$ · nexay hat we hat te that bantices we e him he wat we have than than't'ices
- 4 π ϊωραπημε · πεχε παγλος χε ϊωραπημε πταμβαπτίζε π ογβαπτίζεια π πεταποία εγχω πικος ε πλαος χε κας εγεπίζτετε<sup>8</sup> ε πετ πηγ πη
- 5 πcωq· ete naï ne ic̄4· π̄ tep or cωτῶ se arsi bant'icua e npan ῶ nsoeic ic̄ nexc̄· ar
- $6 \omega \underline{n}$  тере патдос на  $\alpha \underline{n}$  е  $\alpha \omega$  и тере патдос на  $\alpha \underline{n}$
- 7 Teve<sup>5</sup>· Ntooy theor netres
- и потиц и нерод едйуже и потиц и нерод едйуже и под едрон е доди е доди

<sup>1</sup> Εἰ Πνεῦμα Ἄγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες. Η κε ατετππιστετε ατω πτερετπαι βαπτισμα ατετπαι ππα εφοτααβ, 'Do ye believe, having received baptism, that ye have received the Holy Ghost?'

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'We have certainly not heard if one hath received the Holy Spirit.' The Coptic misses the point of the Greek 'Αλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.

πιστεύσωσι.

<sup>4</sup> τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

<sup>5</sup> προεφήτευον.

<sup>6</sup> ἐπαρρησιάζετο.

9  $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{$ 

The second and the se

Fol. 93 a

 $\mathbf{e}$ 

- 10 [b]σμησς. με σεσεί με σεσεί εί]

  τε σεις δωτε με σεσι [μιπ]

  ετ ολήδ δμ τστισ τωτα ε [μίπσχε]

  π μποείς μιολλεί μα μολεί[εί]
- 11 μιμ. δεμμος μεοπ εμελείδε μ
- 13 ε βολ π ομτοτ: ατοι τουτοτ δε Επσι ουεικε κιοτδαί ετ 200 ωε<sup>3</sup> ετο κεζορκιστης<sup>4</sup> ε τατε πρακ π πδοεις ιξ ε οραί εδπ κετ ερε κεπικ πακαθαρτοι<sup>5</sup> οιωστ ετδω πίος δε τερε κατ
  - 14 yoc hhbicce  $\overline{\mathbf{m}}$ od, helolu chela $_8$

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Н стерін ыпешто євой ыпинніце, адсариюц євой ыпоот атю адперт ыпанніне ероот едіцате пыпат ыпніс рії тестойн інтраппос.

 $<sup>^{2}</sup>$  σουδάρια  $\mathring{\eta}$  σιμικίν $\theta$ ια.  $^{\parallel}$  περιερχομένων.  $^{4}$  έξορκιστ $\mathring{\omega}$ ν.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'Unclean spirits'; Gr. τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ. So also Η πεπικ πποπιτροπ.

<sup>6 &#</sup>x27;Ορκίζω ύμᾶς, Η τπταρκο.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> H петп отготам.

<sup>8</sup> Σκευα 'Ιουδαίου ἀρχιερέως.

паї етит сащ пщнре еты

- е род. и толи же пахуос фетте охоти и толи и тели и тели и тели и тели фетте фетте и тели тели и тели тели и тели
- 16 ацяю вет е драй е жоот пві про ме ере пеппа діююц т попн роп. ацятвом? е роот т пса щу ацр жоеіс3 е драй е жоот досте псе пот е вод дт пні ет тмат етин на днт етподу

17 паї ачотши $\overline{g}$  є вод  $\overline{n}$   $\overline{n}$ 10x2a $\overline{i}$ 

Fol. 93 b
[06]

18  $ad[aice]\underline{u}$   $ad[aice]\underline{u}$   $ad[aice]\underline{u}$   $ad[aice]\underline{u}$   $ad[aice]\underline{u}$   $ad[aice]\underline{u}$   $ad[aice]\underline{u}$ 

19 петовнте отминуе оп п пе ит атегре п сепаптпер терос тап пашше памат ат рокоот ипе мто е вод п отоп

1 H aggwee.

<sup>2</sup> 'He conquered them, the seven, he gained the mastery over them.' Η αφρασεις ερραι εαωσταπικαμή ατω αφσασσα ερραι εαωστ.

<sup>3</sup> κατακυριεύσας.

4 Н ппотал тирот ап преддин етотно оп ефесос. аты атготе се есран ежыот тирот. аты аджее пон пран ппосес гд. 18 нере гар ае ппентатистете.

δ πεπιστευκότων. δ έξομολογούμενοι.

<sup>7</sup> The received Greek text has τὰ περίεργα. The word  $\mathbf{a}\overline{\mathbf{n}}\overline{\mathbf{\tau}}$ περτερος is the Greek  $\delta\pi\dot{\epsilon}\rho\tau\epsilon\rho\sigma$ s,  $+\mathbf{a}\overline{\mathbf{n}}\overline{\mathbf{\tau}}$  the sign of the abstract. H has  $\overline{\mathbf{n}}$ ρεπ  $\mathbf{a}\overline{\mathbf{n}}$ ππερπερος, which suggests that the Coptic translator had in mind the  $\sqrt{\delta\pi\epsilon\rho\pi\epsilon\rho\iota\sigma\sigma\epsilon}\dot{\omega}$ .

nie atw aren cototntor 1 at 2e e poor every  $\overline{n}$  [4] or  $\tau'ha^2$   $\overline{n}$   $9a\tau'$ .

20 taï te be enta n'yaxe  $\overline{\mathbf{u}}$  nxoeic $^3$  ayzane $^4$  ayw aytaxpo ayw ayb $\overline{\mathbf{u}}$ 

- 21 σομ· π τερε και δε σωκ ε βολ δα πατλος ςετπμπτζ<sup>5</sup> επ πεππα ε τ'ρε чει ε βολ επ τμακεδο πια ππ ταχαϊα <sup>ε</sup>βωκ ε εραϊ ε θιε ροτεαλμι. εψσω πιος σε μπ πεα τ'ρα βωκ ειματ επτ'ρα

  - 23 QT tacia · aqywne **x** netoeiy et **xw**at Tsi otnos T ytop
  - 24 τρ ε τβε ρε ριη · οπρεήρ ρατ'8 ταρ πε παμπ'ριος εήταμιο π ρεπτοπωτ' π ρατ π ταρτε μις πεν η π οπποσ π ερτασια<sup>9</sup>
  - 25 π ητεχηιτης 10 · παϊ [2]ε ε ας α οτο 11 π οτοη πια ετ' η οων ε τεϊ οπε πεχαι πας: Σε π ρων ε ωμή τεχηιτης 12 τετπς ο
- <sup>1</sup> Η covπτον. 'They counted their prices, they found [that] they made 50,000 [pieces of] silver.'
  - 2 Η η τον πτέα, μυριάδας πέντε.
  - <sup>3</sup> Н шппотте.

4 ηὔξανε.

- <sup>5</sup> Read cuñτc. There is a line over ετπ showing that we are to delete these letters.
  - 6 δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ.

Sic. Read agσω.
 ἐργασίαν οὖκ ὀλίγην.

8 ἀργυροκόπος.

11 Н ачсето.

10 τοις τεχνίταις.

12 μβ τεχ πιτης = συντεχνείται. See Souter's reading of this verse.

 26
 απ ε βολ οπ τεϊ ερπασια· τε

 τπηαν ανω τετποωτα

 αε ον ωομομ οπ τεφεσσος

 αλλα σ[χεα]ομ¹ οπ τασια τηρο

Fol. 94 a

ne naï et

- 27 [9] η ηετσια οτ [Μομοη]
  σιματηετε<sup>3</sup> ε τ'ρε ψα[ωωρε ε βολ η]
  τοοτη· αλλα ημέρηε [η τηοσ]
  η η ηρτεμις<sup>4</sup> ςεηαλο έτωη
  πιος· ατω ηςεήτς ε πέςητ'
  ε βολ θη τεςώπτησο· ται έτε
  ρε ταςια τηρς ατω τοικοτ
- 28 менн убине нас. и тер отсы ти ге чатого идмит чам ча атмен е вод ехгы биос ге отнов те тартемис и тефес
- 29  $\cos \cdot \cos \phi$  at  $\frac{1}{2}$   $\cos \cos \phi$  at  $\frac{1}{2}$   $\cos \cos \phi$  at  $\cos \phi$   $\cos \phi$  and  $\cos \phi$  and

<sup>1</sup> σχεδον.

 $<sup>^2</sup>$  H a паі, же патхос пеібе атш адпеене отминще евох енащыд еджь биос. же преннотте ап не наі етоттаміо биоот  $q\bar{n}$  петбіх. 27 от монон же пеімерос кіп-хтиете.

<sup>3</sup> κινδυνεύει ήμιν τὸ μέρος.

<sup>&#</sup>x27; 'Temple of the great Artemis', the Coptic not translating  $\theta\epsilon\hat{a}s$  by thorte.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'The whole city rose in an uproar.' Η μοτς πιμτορτφ = ἐπλήσθη τῆς συγχύσεως.

β Γάϊον.

 $n\overline{\mathbf{u}}$  apictap $\mathbf{x}$  ochem  $\mathbf{u}$ are $[\mathbf{x}\omega\mathbf{n}]^1$ 

- 30 елиос и и палуос. ере палуос же олот е рок е боли е илиос и и палуос. ере
- 31 Had. Soeine on  $\underline{u}$  wals ex conc  $\underline{\varepsilon}$  the chort  $\underline{u}$  wals ex  $\underline{u}$
- 32 є пе беат'рон· етащнан<sup>4</sup> є вод пота пота п<del>п</del> пеущаже не а пшннще пар тюр· атю перото нетсооти ан пе же пт атсю
- [z]mb<u>o</u> <u>u</u> ledalz sdolmi e suo <u>ual u iolzgi. syezguzboc gd</u> Hine eluez<sub>2</sub> syezguzboc<sub>6</sub> (29) e solu ga ols e le ol. e poy ze s<u>o</u> u<del>n</del>h
- 34 λοτίζε **π** παιμμώς<sup>7</sup> π τερ οτ είμε [Σε] Σε οτϊοτωί πε· αταιμ π οτωτ ώωπε π οτοπ πια π πα οτηστ επτε εταμκαι ε βολ Σε [οτ]ποσ τε ταρτείις π τε
- 35 ф[ecc]oc• петрашат'етс 2e п [тер] ечкат'аст[егле]<sup>8</sup> пин [нше] тп[оліс]

Fol. 94 h

1 Μακεδόνας.

2 τῶν ᾿Ασιαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι.

<sup>3</sup> H attatoot.

4 Н петащкак.

5 H arnex ora.

<sup>6</sup> Read aleganapoc, as in the following line.

<sup>7</sup> 'He wished to make his defence to the multitude', ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμφ.

<sup>8</sup> καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς.

9 Н апыннув пехач. хе пршие приефесос. пи тар етепусооти ап птполіс ефесос есумув птпоб партеміс ий птехс. 36 ере паі бе отопё евол.

www we nth

- 37 τη ρ λααν η ρωβ οπ οταςαι· ατε τημείνε ταρ η μεϊρε ταρ<sup>1</sup> η μεϊ ρωμε ε πεϊ μα εμπ οτωλ ρπε<sup>2</sup>· ατω μπ οτααϊοτα<sup>3</sup> ετεκ
- 38 notte ewze sheatpioc se at neight texnithe  $^4$  oth tot wase that wat  $\overline{n}$  genato poc  $^5$  at oth genanothatoe  $^6$
- 39 madolome. Lend ceurpo  $\sqrt{d}$  e poy  $\delta \underline{u}$  lend ceurpo
- 40 He. Living there  $\epsilon$  4 yoloc by  $\epsilon$  40 He. Living there  $\epsilon$  50 He is  $\epsilon$  40 He. Living there  $\epsilon$  60 He. Living there  $\epsilon$  80 He. Living the  $\epsilon$  90 He.
- 41 poq· π τερ εψαε παϊ αε αψκα πωκ Chap. κιμε ε βολ· ωπικα τ'ρε πεψμτορ XX.1 τρ λο· α πατλος ασοτ πεα π κα θητης αψεεπεωπ[οτ] αψας
  - παζε<sup>10</sup> παιοοτ αγει ε βολ ε βωκ

     2 ετμακελοπια π τερ εγμοτ

     μτ λε π πεα ετ πιατ ατω αγ

     εεπεωποτ οπ στιμαχε επαιμωγ
  - 3 ब्रत्ना ह कहपुप्रद. ब्राल प्र महि हति है पह

<sup>1</sup> We may strike out n neipe vap.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ίεροσύλους.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Η πησταιοτά, βλασφημούντας.

<sup>4</sup> οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται. 
5 ἀγοραῖος, Η genaropaιoc.

<sup>6</sup> ἀνθύπατοί. 7 Η adds πατ. 8 κινδυνεύομεν.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> πποοτ · εμμπ οωβ.

<sup>10</sup> ἀσπασάμενος.

mozne $_5$  e hot $\underline{\alpha}_3$  e trakezo e bod eduycahb e t,ctbiy, ydzi

4 πια· πεσοτής δε πόση πόι οω οπατρος πώηρε π πτρρα πε δολ ξη βεροια ε βολ δε ξη θεός α λοπική αριστάρχος ππ [σεκότη] τος ατω [παϊ]ος δερβεός [ππ τ]ικ

Fol. 95 a

5 Maria Mari

6 [ε] βολ επ μετιππο[ς]
[με ροο] τη πετιππο[ς]
[ατω απρ καμξ π 200[σ] τετε[ατ]

- [π] μο] μα πε μ με τιν με τιν
- 8 [ne]  $\overline{n}$  the n encoope  $\overline{n}$  enth- and [24]  $\overline{n}$  the n encoope  $\overline{n}$  enth- and

2 Η αμμοπηε. <sup>3</sup> Η εκτοφ. <sup>4</sup> Πύρρου Βεροιαίος.

<sup>6</sup> Σεκοῦνδος. <sup>6</sup> Δερβαῖος, Η Σερβατος.

7 Η τιμοθέος. ελολ επ τεφέςος τηχικός ανώ τροφιμός. 8 παι μετι απρώρορη απόω έρου επ τρώας. 6 απόν με απόσηρ ελολ επ πεφιλιππός μπάςα περοού ππαθάλ. απεί ψαροού πρού πλου πλού προού επρώς. απώ από ςαψή προού μμας.

<sup>8</sup> Н епсооте ем пишу мпоетк.

9 μέλλων έξιέναι τῆ ἐπαύριον.

10 'There were lamps burning in the upper chamber.' There is no equivalent in the Coptic for iκαναί. Η χεπλαμπας Σε επαιμωστ Σερο.

<sup>1 &#</sup>x27;Forty days.' Η ιμοιαπτ πεβοτ, μηνας τρείς.

<sup>11</sup> ἐν τῷ ὑπερῷῳ.

- 11  $[\underline{n}]$  tep eq $[\underline{h}\omega]$ h se e gpaï e s $\omega$ q  $[\underline{\omega}c\overline{h}$  ad $\underline{\omega}c$ s here adsi $^4$  as a ad $[\underline{\omega}c\overline{h}$  ad $\underline{\omega}c$ s here  $\underline{u}$  san  $\underline{u}$  tei ge adeï  $[\underline{n}]$
- 12 m[e bol arw] areine unimpe where  $[eqonap \text{ ar}]\omega$  agreenconor e esa
- 13 [τε αποπ αε] απρώορπ ε βολ ε
  [παοι· απο]σηρ ε γραϊ ε θαρεος<sup>6</sup>
  [ταϊ παρ τε] θε πτ αμτο[ώ]ς π[α]
  [ααπ εμ]πα αποοώς<sup>8</sup> πτομ π
- 14 [path. u te]p entwent e bou [ $\delta u$  exco]c anon autayon anei
- 12 [е тилун]ин. <u>т</u> иедрасте <del>де</del>
  [упсань е] роу б<u>т</u> и[та е] тапал

<sup>1</sup> H chol zin.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ἀπὸ τοῦ τριστέγου.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> For aqπωω.

<sup>4 &#</sup>x27;He took' = γευσάμενος.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'Until sunrise.' Η 'until it was light', μαπτε ποτοειπ πε, ἄχρις αὐγῆς.

<sup>6</sup> ἐπὶ τὴν "Ασσον, Η εφαςος.

<sup>7</sup> Н же епетале патлос шиат.

<sup>8</sup> Н ечисмооще.

Fol. 95 b

[n t]ep [eysw 2n]

- 18 κλησια· π τέρ οτει δε μα ρος<sup>2</sup>
  πεκας πατ σε πτώτπ τέτπ

  σοτη πεσητη<sup>3</sup> σε στη πμω[ρπ] <sup>4</sup>
  προοτ πτ αιοτέρ ρατ ρπ τ[ασια]
  πθε πτ αιρ πετοείμ τηρς [πω]
- 19 ΜΗΤΠ · 610 Π 2Ω2Δλ Ω Π2061[c] 2Π Η ΗΟΘ Π ΘΕΒΙΟ ΗΙΜ<sup>5</sup> ΑΤω 2Π 26ΗΡΩ6100ΤΕ ΑΤω Ω ΠΙΡΑCΜ[OC] ΠΤ ΑΤΙΙΜΠΕ ΩΜΟΪ 2Π 26Η6ΠΙ
- 20 βτλη<sup>6</sup> πιοται· αε [M]πι εε[π] λαατ π ηετ ρ πουρε ημ[τ]π ε τΜ [τα] μωτπ ε ροοτ· ατω ε †chω<sup>7</sup> ημ τπ αμμοσία ατω [9]π πηει· [ει]

 $<sup>^1</sup>$  Н апен и пешто ейох пхиос. и печрасте зе апиоопе есамос аты птеречом оп трыстолюс. и печрасте зе апенециянтос.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> H omits wa poq.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Н песпну тетпсоотп.

<sup>4</sup> H **வ**ாயும**ுர்.** 

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'In great humility of every kind.' Η 2π ο hho, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης.

<sup>6</sup> ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς.

<sup>7</sup> H ertchw.

- 21 **ρ εί**πτρε π ϊστααϊ [πα πρελλημ] π τιεταμοία ε ρό[τη ε πασείς] ατω τηιετίς ε ροτ[η ε πεήαο]
- 22 eic  $\overline{\mathbb{C}}^1$ . Tenot se ano $[\mathbb{R}]$  menn $\overline{\mathbb{A}}^2$  eïnabwr  $[\mathfrak{E}$  spaï e  $\mathfrak{G}[\mathfrak{E}]$  potcahh $\mathfrak{A}$  en $+c[\mathfrak{E}[\mathfrak{E}]$  an  $\overline{\mathfrak{H}}]$
- 23 NET NAMONE [100] THAT]3.

  [11] YH[N] NEUNY ET[OYAAB P UN]

  ZO THOC ZE OYN [SENUPPE]

  NE SENOSHIC SE[ET E POH]
- 24 οπ θιεροτεαλημα · [αλλα π τμα]
  ειο απ [π τ]α ψτχη ο [π λαατ πιμα]
  τε πθε πτωη ε βολ π πα τρο
  πος ατω τριαμοπια επτ απ
  ττς ε βολ οιτή πτοεις ις ε τρ[α]<sup>4</sup>
  φ επτ'ρε π ποτες ππ μοτες[ε]
  πιη δ π πεταυθελιου πτεχα[ρις]
- 25 π πηοστε· τεποσ σε εις ρημτε αποκ † cooσπ σε πτω τπ παπασ σε απ<sup>β</sup> ε πα ρο σιπ [τε] ποσ· πτωτπ τηρτπ πε πτα ει ε βολ ρι τοοτ'οσ εϊκηρσεςε

Fol. 96 a

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The Coptic omits 'Christ'.

<sup>2</sup> Н тепот екс оннте апок фанр оп пеппа.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Н пфсоотп ап ппетпатшипт ерог пиат.

<sup>4</sup> Κυρίου Ἰησοῦ.

The Coptic adds 'to the Jews and Greeks'. H novecienm.

в Н птетпапат ап.

28 τε· προςεχε¹ ε ρωτή ημ π[ο]

ε τηρς παϊ επτα πε πηδ² ε[τ οτ]

αλβ κα τηττή η πεπικοπ[ος]

ε εραϊ ε σως ε μοοπε ήτεκ

κλησια μ πσοεις τε πτ ας[σπος]

πας ε βολ ειτή πεςσηση μμιη]

29 πεος· †cooπ π³ αποκ πε [επ]
πεα τ'ρα βωκ ε[ε]πητ ε ρ[οτη]
ε ρωτπ πσι ρεποτωπ<u>ω</u> [ετρο]
[ρ]<u>ω</u> πεε†εο απ ε πορε· [ατω]

31 οτ· ε τ'θε παϊ σε ροεις π[τετπ]

[ε]ϊρε π π[ω]εετε· πε εις ω[οωπτ]

[ππ ι'λο] εϊτς ω π [ποτα]

[ποτα πωωτ]π ο επρπ ειοο[τε]

[нуньоиоття] и иет олячр диноод.

33 [An] ieniormi e yaar u sat h

34 **ποτ**β **η ξοείτε· πτωτπ τε τποοοτη <u>α</u>ε α πεϊσι<u>α</u> ψ<b>ω**ψε <sup>5</sup>

35 n naxpia næ net næesi' ei taeo æewth e gwb niee.

<sup>1</sup> προσέχετε. <sup>2</sup> 'The Holy Spirit', as in the Greek. Η πποντε.

3 έγω οίδα ὅτι.

<sup>5</sup> 'These hands served for my needs', ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὧται.

Fol. 96 /

<sup>4</sup> Н пщаже птечхаріс пететпбом ймоч екшт ймштп аты ең питп птекхиропоміа.

[u]e ut 94200c. ze 02841889 [u]m9ze <u>v</u> uz0eic i<u>c</u>. ze 1110d mmue. 111e1<u>u b</u> uveeze <u>v</u> e m<u>u</u> bice 111e141 by net ze 1911 te be mme'e bm1<u>u</u>

36 [H]apioc1 he + eqove  $\mathbf{z}_{12}$ .  $\mathbf{u}$  tep equation in  $\mathbf{z}_{12}$  and  $\mathbf{z}_{13}$  hed [n]at ham at theor3. As  $\mathbf{z}_{13}$ ,  $\mathbf{u}$  tep equation in  $\mathbf{z}_{13}$  and  $\mathbf{$ 

37 phos as prime tage of nime [at] nagtor e graï ex $\overline{n}$  nimah $\overline{q}$ 

[u teb] echmue we e the note [u]erquo\_1 we wroth e poy e uwoi. [u]erquo\_1 we wroth e poy e uwoi. [we]  $\underline{u}$ that $\underline{u}$  wu e uwa e uw so. [we]  $\underline{u}$ that $\underline{u}$  wu e uwa e uw so. [we]  $\underline{u}$ that $\underline{u}$  solo ewu umw [we]  $\underline{u}$ that $\underline{u}$ th

Chap.

5 [e ar]ppa · arw  $\overline{n}$  ted use erzon [edua]zood e lesson hate

[Δρ]ος . μεδε μποί μπο μποί περου .
 [ε κλυ]δος σμησος δι δρολό περου .
 [ε κλυ]κη ε ροχ . μ τεδ εμμηδ περου .

<sup>1</sup> Μακάριόν.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> H omits тирот.

⁵ Н стмоко понт.

<sup>7</sup> προέπεμπον.

<sup>2</sup> Н едоте ехі.

<sup>\*</sup> Η ανήπει, κατεφίλουν.

<sup>6</sup> Η πταφχοοφ, ψ είρήκει.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> 'Afterwards to Myra.' See Souter's readings to this verse.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον.

MINER REAL WAY AND THE BEAUTY ACTIONS OF THE PROPERTY OF THE PROPERTY. RICHOPHIZCAN CIGRACYMCY BACK PIRRING ALGORIMANAL GI LAWORAN WEST OF CHENNING COMPTERMENT MICHEROLINA sch liercent "Charles and QUALENTER REPRINCEYON FOR ANGRANTECT TO THE CALL OF THE MAYOU TO CYMN THE AN OCTEGATION CONTEXTAMENT THE CHEROMAL CANALANCY LTRIMINIAN AND THIP CHYNYCUXIA PURTALENT PORT CONTRACTOR ATAL TOURS OF CHIPPART ALL ING ALL THE ALL THE SALL SATE OF WEST OF A CALL SALE LAND OF YOUR TUACHT KING THURE TROP ALV WAR AND THE PROPERTY AND COME MERKLERY HE HELPACTEC POLOCIACAA MA TINING THY GITH I KAR ATKINICUIC PPARY WAR TO THE ME BLEE CYKOT MERCHANIFE TO COMMENSION OF THE REPORT RECOURCE WHIT WELLETURA FPECCEPT AT LEGYPRING THE CONTRACTOR OF STREET FRANK Truck N 3 "你是我是我,我为了不好 34 3 10 1 1 1



[ca]<u>md</u> μδοου [ε] 1

Fol. 97 a

- 5 [[an]eï ε boλ
  [w]eon ε boλ τηρ[oτ nw neτς]
  [n τ]noλις ατω π τ[ερ εηκωλα]
  [η]εηπατ οιαπ η[εκ]ρο [αημληλ.]
- 6 [a]  $\mathbf{r}\omega$  anachaze  $\mathbf{r}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$
- 7 κοτοτ ε πετημεί<sup>5</sup> από α ε απροωτ ε βολ οπ ττρος απ καταπτα<sup>6</sup> ε οραϊ ε πτολεμαείς ατω π τερ παςπαζε<sup>7</sup> η πεςημτ απόω οατ'ητ<sup>8</sup> ποτοροότ π πες
- тоетто е ога бы исата ие. в ингы фгушиос преата в ингы фгушиос преата в ингы фгушиос преата в расте Бе и тер енег е роу чиег
- $\frac{1}{2}$  анб $\omega$  батна $\frac{1}{2}$ . Пароєнос
- 10 ещатпрофитете ат  $\overline{n}$   $\overline{n}$   $\tau \epsilon[p]$

1 Н 4 аты птерапре епианник апош рартит псащу проот. Паг же петкы пиоот п патхос пе евох рип пеппа етитречвык еграг сыхни. 5 птересщыте же етрепкык евох ппегроот апег евох апиооще етопо пиоп евох тирот ип петроский петрире ща пвох птохис.

 $<sup>^{2}</sup>$  å $\pi\eta\sigma\pi\alpha\sigma\acute{a}\mu\epsilon\theta\alpha$ .

<sup>8</sup> H anale.

<sup>4</sup> For e nxoï.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> For e nevhi.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> κατηντήσαμεν.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> ἀσπασάμενοι.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> For 9a9tht.

<sup>9</sup> εξελθόντες ήλθομεν είς Καισάρειαν, Η εβολ απαιουψε απθωκ ετκαιcapia.

<sup>10</sup> For речтащеоещ.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> For 9а9тич.

ensw<sup>1</sup> παλ π εξε πεοος ας π'ροφητ'ης εϊ ε bod επ for

- 13 [ $\epsilon$  5]pai  $\epsilon$   $\theta$ 1 $\epsilon$ po[tc] $a\lambda$ taa $\cdot$   $tot[<math>\epsilon$ ]

Fol. 97 b
[ $\overline{\Pi}$ ]

arω ε

wonon ε τρε

[alla e t]pa mor ou to[ie]

por[ca]lhe oa npan π πποεις [ic].

14  $\overline{n}$  tep eq to nige 6 se anna  $p[\omega n]$  ensw thoc se mape notwing

15  $\overline{\mathbf{M}}$  necesc ywhe nemces (sic) here  $\mathbf{M}$  and  $\mathbf{M}$  where  $\mathbf{M}$ 

<sup>1</sup> ἐπιμενόντων, Η πτερεπσω.

<sup>2</sup> την ζώνην.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Н псетаач.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> A mistake for ancencωn q.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Н 13 тоте а патхос отший ечаш пиос. же от пе пететпере пиоч ететприме атш ететпотший ппарнт апок тар †сйтшт от монон етретморт ахха етрамот.

β μη πειθομένου.

- 16 є драї є вієротсадня погі мавитис ет дії песаріа атхітії ща отмавитис ії парухаюс ії птірюс пійа
- 17 cwn  $\epsilon$  the notice  $\epsilon$  bod  $\overline{n}$   $\tau[\epsilon]$  p enhwe as  $\epsilon$  edga"  $\epsilon$  diepot calher a nechhy mon $\overline{n}$   $\epsilon$  po
- 18 or  $\xi \overline{n}$  ordays.  $\overline{u}$  heapacte  $\mathbf{x} \in \text{nathoc}$  agei heavolf  $\mathbf{x} \in [\epsilon]$  you he  $\overline{n}$  he hipecbyte
- 19  $poc^3$ , no,  $\underline{u}$  ted educuase  $\underline{u}$  mod  $\underline{u}$  neshtre entr unor te var  $\underline{u}$  neshtre entr unor
- 20 Teysiaronia. Mtoot se u [te]

  p otente se st eoot u n[so]

  [n]con [se] oth othe nt, [s mo]

  on [n ne] nt sthictere [su t]

  otente se num utoot t, hoo[s]
- 21 ceo μ bechenő ε μησπος, <math>σ[μ] cpm μ σε ου ε μρημμω <math>σε [μ]cpm μ μοτως ε[μ]

Fol. 98 a

[MA]

¹ 'The disciples who were in Caesarea took us to an old disciple, a Cyprian, Nemasôn, that we might sojourn with him.' συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῶν, ἄγοντες παρ' ῷ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητŷ.

<sup>2</sup> Н ганшвос. <sup>3</sup> Н пог деппресвотерос.

4 Н стой пкосмос стретсаршот свод имштене. Скаш имос пат стисвые петщире, аты стимооще оп пусыпт. 22 от ве петпащыпе паптые сепасыти.

**π**οοιμε ό<u>μ</u> μελερ[μι, ολ δε με]

- 22 т нашшпе папт[ис сена]
- 23  $c[\omega \tau]$   $\overline{\omega}$   $\infty \varepsilon$  are  $\varepsilon$  are
- 24 notepht qu poot mataat. naï xi tot no tobon namat. atm no xo e bod enem e tpe tqene¹ xwot. atm cenaeme t'hpot xe qen sod ne ne nt atcot'mot e toh hth. adda xe nton qumn on hage e nnomoc. engapeg e pou
- 25  $\epsilon$  the  $\overline{n}$  geonoc se nt atnic tere emitor haar hyase  $\epsilon$  sw nar<sup>2</sup> anon cap annpine atw an coai<sup>3</sup> nar  $\epsilon$  the teaper  $\epsilon$  nimbor nimbolouh nawhon<sup>4</sup> na nechou  $\overline{n}$  net
- 26 моотт аты тпорть тоте
  патдос ачи п прыме п печ
  расте ачтвоч ппист ачвын
  е готи е перпе е тато и него
  от пишк е вод п птво щан
  т оттаде отста е граї да пота
- 27 ποτα παοοτ· π τερε πεαμή αε π 200τ αωπ ε βολ π ιοταιι π τερ οτπατ ε ροη 2π περπε ατεεταρ [π] μπ

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Н етретреене.

 $<sup>^{2}</sup>$  εμπτον λααν πιμαχε ε χω πακ = οὐδὲν ἔχουσιν λέγειν πρός σε.

<sup>3</sup> Gr. ήμεις έπεστείλαμεν, κρίναντες, and omits γάρ.

<sup>4</sup> Η ππειωωλοπ. <sup>5</sup> καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

<sup>6</sup> H arcerg.

нще тнрф. атегне и петогх

28 е граї є хист. аташная є вод єт
хи пиос хе приме пте піс
ранд вонті паї пе приме є ф²

отве пдаос пи пномос мп

[топо]с³ єчфсви п отоп пім4 ати

[оп] асп денотеї[еп]ть є готи є

Fol. 98 b

29

30 Επέρπε· α τπολις
[τη]ρς [κο]εικ<sup>7</sup>· ατω α πλαος [ατςωοτς]
αταμαςτε π πατλος ατς[ωκ] π
μος πβολ π περπε<sup>8</sup>· ατω ατιμικε<sup>9</sup>

пта патдос

31  $\overline{\mathbf{n}}$  ca ζοτ'βες α ποτω<sup>10</sup> βωκ ε ζραϊ  $\overline{\mathbf{n}}$  πχιλιαρχος<sup>11</sup>  $\overline{\mathbf{n}}$ τε ςπιρμ<sup>12</sup>  $\mathbf{x}$ ε α θιεροτεάλμα τ'ηρ $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$ τορ

35 <u>тb</u>. чам <u>и</u>делиод удаг <u>и</u> бен хос<sub>18</sub> удимд е браг е жмод. <u>и</u> ден

<sup>1</sup> βοηθεῖτε. <sup>2</sup> For ετ †. <sup>8</sup> H  $𝔄\bar{π}$  πειέρπε.

<sup>4</sup> H adds 'in every place', επ ως πω.

5 Έλληνας, Η γεποτεειεπιπ.

<sup>6</sup> Н епетерпе. аухшой шпетиа еточаав. 29 пеатпат пар пе етрофимос пршефесос оп тполіс пшиач. етмеете же пта патлос хіту є дотп еперпе.

7 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη.

8 A line of text, the equivalent of καὶ εἰθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι, has been omitted by the scribe. Η has ανω πτενπον ανηταμ ππρο.

H ermine. 10 Read a nora.

The scribe first wrote x, and then altered it to x.

12 της σπείρης.

13 The order is as in the Greek στρατιώτας καὶ έκατοντάρχους; Η πρεπρεκατοπταρχος ωπ ρεπωατοι.

ρ οτη τε ε πχιλιαρχος η πατοϊ·

- 33 απλο επριοπε ε παπλος· τοπε, πχιλιαρχος αμή' πεμοποει<sup>1</sup>· αμαναρτε πιομ απω αμοπερ ςαριε ε πορά πραγικι επτε<sup>2</sup>· αμπικε πε κιπ πε κιπ οι πε
- 34 пт адаад, небе иминте ат ван е роу щоля поля и<u>т</u> нед толе, ети едета<u>т</u>гот те етте, е ц, юб<u>я</u>, е тре иеттор т<u>о</u>, ядолебство ит небе т<u>о</u>, ядолебство и небе толебство и небество и небе толебство и небе толебство
- 36 пучос авь 1, нь<u>я</u> охнб исма ех т
- 37 [т]м[нт]е [м] пенхахе епенсоот[п] пахдос хе е боли е тпаретро сто ия; е т, b яхі дія рхос хе епе сто ия; е т, b яхі дія рхос хе епе пточ хе п[ех]яч хе епенсоот[и]

Fol. 99 a

<sup>1</sup> Н печотог.

<sup>2</sup> Read πολτεις εκπτε, as in H; Gr. άλύσεσι δυσί.

8 Read ε ειμε, γνώναι. 4 τὸ ἀσφαλὲς.

είς την παρεμβολήν.

6 Η φορεικ, την βίαν τοῦ ὅχλου.

<sup>7</sup> Αἶρε αὐτόν. <sup>8</sup> Εἰ ἔξεστί μοι. <sup>9</sup> Η ετραχε.

10 Έλληνιστὶ γινώσκεις; Η παπτοτεειεπιπ. 11 Η ειε.

 $^{12}$  H еге пток ап бе пе прыпкные. пептарробе рабн пегроот аты архи евох етерныос путот що прыме псикарос. 39 пехе патхос же апок мен ап $\overline{r}$  отрыме.

уо проме п

- 59 πατλος **Σ**ε αποκ **Ω**[επ] **Σ**[ω**Ω**]ε η ϊστααϊ απα στ **ρΩ** τ[αρςος] <sup>1</sup> **Σ**[ε ητε] τσιλισια **Ω** πολειτη[ς]<sup>2</sup> π οτπολις ες <del>†</del>ςοειτ' · †ςο ης σε **Ω**ΩΟΚ καατ' ταιμα**Σ**ε η**Ω**
- 40 πλος<sup>3</sup>· ατω π τερε οτησσ πεσρε 2π (sic) μωπε αγοτωμή πατ η τας πε π μπτρεβραιος<sup>4</sup> εγχω π μος · χε πρωμε нα синт ατω

Chap.  $\mathbf{uoc} \cdot \mathbf{ze} \ \overline{\mathbf{np}} \mathbf{uue} \ \mathbf{na} \ \mathbf{chh} \mathbf{r} \ \mathbf{arw}$  **XXII.** 1  $\mathbf{na} \ \mathbf{eiote} \cdot \mathbf{cwt} \mathbf{u} \ \mathbf{e} \ \mathbf{tanohoma}^5$ 

- 2 ετ μοοπ μα ρωτή τεπος π τε ρ οτωτία δε σε εςπαμάσε πα κατ α κήτ'ς εβραίος π ατκα
- 3 pmot μ δολο, σε είμ μο το μοιολες, κατα θε είμ μο το το το μοιολος ε σλαιοί δμ μοσος μ μα είστε είο μ δεάκωδ ε μασιας ε σλαιοί δμ μασιας ε σλαιοί δμ μασιας ε σλαιοί δμ μασιας ε σλαιοί δμ μοσος ε μασιας ε σλαιοί δμ μασιας ε σλαιοί δμ μοσος ε μασιας ε σλαιοί δμ μοσος ε μασιας ε σλαιοί δμ μοσος ε μοσολοί μοσος ε σλαιοί συ μοσος ε σλαιοί συ μοσος ε σλαιοί συ ποσος ε σλαι

1 Ταρσεύς της Κιλικίας.

<sup>2</sup> As the Greek οὖκ ἀσήμου πόλεως πολίτης; Η πιπολις οπολις.

3 The Coptic has no equivalent for ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῆ χειρὶ τῷ λαῷ, which is rendered in H by πτερεμκλας το πσιηχιλιαρχος πατλος αγαρερατή επὶ πτωρτή αγκικι πτεςσιπ επλοςς.

\* τη Έβραΐδι διαλέκτω.

<sup>5</sup> For ta anologia.

<sup>6</sup> As in the Greek πρὸς ὑμᾶς νῦν.

7 Н птаспе шиптревраюс,

<sup>8</sup> H anor anए.

<sup>9</sup> ἀνατεθραμμένος.

10 πεπαιδευμένος.

 $\mathbf{M}$ ос  $\mathbf{M}$  поот  $\mathbf{M}$ т $\mathbf{M}$  $\mathbf{M}$ 

- 4 αϊΔιωπε<sup>2</sup> π̄cα τε<sup>1</sup> ριη ψα ρρ[αϊ]
  ε πιστ· εϊτιοτρ π̄ π̄ρωτιε ππι
  περιοτιε εϊποταε πισοτ ε
- 5 нештеншот пое оп ерез пар хіеретс р мптре п наї на не пресвтерос тнрот наї н т аіхі ептодн ттоотот аї вын е хамаснос е тра [еі]п[е] оп п пет мат етанр е оп еротсадни хе нас ететі
- 6 [Μω]ρι πποοτ 2. εςμωμε σε [Δ]ποι ειπο[οίπε] · μ τεδ ιδ

Fol. 99 b
[112]

и ща граї

п ща граї

9 ПЕН' КПНТ' ЙСШЧ ПЕТ 110

ШЕ НПИНАЇ АТПАТ Е ПОТОЕІН

АТШ АТЩШПЕ ОП ОТООТЕ ПП ОТ

СШТИ ДЕ Е ТСИН И ПЕТ ЩА

ЗЕ ПИНАЇ АТПАТ ЕПОТОЕІН

<sup>1</sup> καθώς πάντες ύμεις έστε σήμερον.

² ἐδίωξα.

³ Н етере.

<sup>4</sup> πρεπεπιστολη, καὶ ἐπιστολάς.

<sup>5</sup> ΐνα τιμωρηθώσιν.

 $<sup>^6</sup>$  Η πτερειρωπτ εροτη εδαμαςκος πηποτπαεερε ατοτοειη μα ερραι εχω ρπ οτιμεπε ελολ ρπ της. 7 αιρε δε ερραι εχπηκαρ ατω.

<sup>7</sup> H arowwyh, and omits eizw wacc.

ATW ATHWISE  $\delta H$  or of the cotal as  $\delta H$  of the cotal as  $\delta H$  or  $\delta H$ 

- 10 we name i. Here, we we have the soft in the set of  $\frac{1}{4}$  here is a set of  $\frac{1}{4}$  here is a
- 11 nan e aar. n tep itwoth? De aï
  No einar e bod oa notoein u ne
  [00]r et uuar. arzi uoeit, De
  9 ht uui net uuai. aïpmu

- 14 Mat aïnat [ε boλ]· πτος δε η[ε]
  [Σ] ας η η αϊ [Σε η] η οττε η η εη
  [ειοτε]
  [π πε] ς οτω[Ψ]
  ατω ε ωτ[Ψ ετωμ ε boλ 2π]

15 **ρ**ω[d]. Σε εκεμωμε ε [μαd <u>π</u> π<u>μ</u>μ]

Fol. 100 a

<sup>2</sup> Read with H name.

<sup>3</sup> Н птерентшоти.

4 H omits no, and has e zauachoc.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> For aqoτωμπ. The Greek has no equivalent for the Coptic πτος Σε aqoτωμπ (sic), and these words are omitted in H's text. Gr. δ δὲ Κύριος εἶπε πρός με.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Н ппотте ппепеноте адпарк евох есотп педотыщ аты епат епатканос аты есытп етсмн евох рп рыд. 15 же кнащыпе
<sup>6</sup> Н кпащыпе.

t[be]  $\underline{u}$  upodu dome [uite une ul].

- 16 τ[ε] ποτ σε οτ πετ<sup>1</sup> παιμωπ[ε] τωοτ<sup>2</sup> ηπ αι βαπτ'ι**ιμα π**ιτ [ει] ω ε βολ πηεκ**ι**μαθητης <sup>3</sup> ατω
- 17 nē enihaλi<sup>4</sup> ā necipan · acijiω ne ae n̄ τep intoi e θiepot caλha· aτω eïijiλhλ ρā nep ne · aïijiωn'e ρπ̄ ονεκτασισ<sup>5</sup>.
- 18 αϊκατ ε poy εγχω πιος καϊ χε σεπη αιιοτ ε βολ οπ τοι εροτεαλητι χε πεεκαχι τιπτρε<sup>6</sup> ακ π τοοτκ ε τβη
- 20 π нет' п'істете є рон· атω он етнапως τ є вод π песноц π стефанос пеншптре анон ςω негадє рат пе еїст нет20σ1<sup>9</sup> пє· атω неїдаред <sup>10</sup> ендоеїте пє π нет надштв
- 51 mod. nexad nai ze pou ze

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Η πετππαλη. <sup>2</sup> For τωστη ηπ.

<sup>3</sup> A blunder for πηεκποδε, Gr. τὰς άμαρτίας σου.

<sup>1</sup> ἐπικαλεσάμενος.

<sup>5</sup> Read with Η οτεκτιας, γενέσθαι με εν εκστάσει.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Н мптмптре.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Sic, but a stroke indicates that a is to be deleted.

<sup>8</sup> Н пештп еготп.

 $<sup>^9</sup>$  συνευδοκών,  $\widetilde{\mathbf{H}}$  ειςτπετ $\mathbf{z}$ orei, and omits πε.

<sup>10</sup> H eigapeg.

orn et ore e poq

[y]mhy[h e] poy e bod ule[i de]. [ze e l]pe y uyoeire e[he]l [udenmycl]in $\underline{\underline{Z}}$  [ze h]yyc edeei

25 [n]τερ οτςομητ<sup>η</sup> δε ημπαρουμή πε η πρεκα τουτάρχος ετ αρε ρατ<del>η</del> σε επεςτο ημτή ε ριοτε<sup>9</sup> ετρωμε η ρρωμαίος εμή

26 nobe ε poq10. π τερ εψεωτα

1 Н жаннше.

<sup>2</sup> A blunder of the scribe; strike out є пехат. There is no Greek for паннще, though it is probably implied in "Нкоvоу.

<sup>3</sup> Αἶρ $\epsilon$  ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον. Unless παι = qαι there is no equivalent in the Coptic for Αἶρ $\epsilon$ .

4 H omits n.

<sup>5</sup> H eon 7.

<sup>6</sup> There seems to be room for three letters. Η ενω<u>ψ</u> Δε.

<sup>7</sup> For n nergoeste.

В Наты етнех щоенщ епанр. 24 а пехнагрхос отессарне ехіту еготи етнаремноди. еаухоос егіоте ероу пренмаститу. хенас ечеенме хе етне ащ паоенбе епетыщ енох ероу птенре. 25 птеротсомту хе пимотс пехач.

9 μαστίζειν.

10 'A man, a Roman, in whom there is no sin'; Gr. ἄνθρωπον 'Ρωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον.

Fol. 100b

 $x \in \mathbb{R}^{1}$  no enstantapx oc and ned edam  $x \in x$  and  $x \in x$  where  $x \in x$  has  $x \in x$ 

27 me παρ οτορωμαίος πτοκ<sup>3</sup>.

αποτή εάπω ππος πε εμετ πτη οτορωπαίος μτοκ<sup>3</sup>.

58 μιοά σε μεσσμοι μόμις. γισόχος σε ολώμη σε σμομ<sub>τ</sub> μομιζία<sub>2</sub>, μεσε μαλίος σε μομιζία<sub>2</sub>, μεσε μαλίος σε

20 [a] amod  $\underline{u}$  are incorps, [ado] a ueaby see e life of ceny ueaby are e life of ceny adough e poy  $\underline{u}$ .

<sup>1</sup> For not.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'Consider what thou wilt do'; Gr. Τί μέλλεις ποιείν.

 $<sup>^3</sup>$  où Pwhaios  $\epsilon \tilde{t},~H$  htor hth orepwasioc.

H omits anon.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'I gave very much money for this citizenship', Έγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Η πσιπετπαρεταζε παοφ, which agrees with the received Greek text οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν.

 $<sup>^7</sup>$  H atw we nearmopy.

<sup>\* &#</sup>x27;And straightway he released him' = καὶ παραχρῆμα ἔλυσεν αὐτὸν. See Prof. Souter's note to the verse.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> A blunder for cerathrope, as in H; Gr. τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων. According to the Greek Paul was released

 $[X_1]$  edere  $[X_1]$  uerch $[\delta \in X$  biou]

Fol. 101 a

ачтар[оч]

Chap. XXIII. 1

e goth ε π[cth]ge[spion πεσας]
σ[ε] επρωμε πα [chht anoh]
[am]oλιτετε² π π[not]τε [gπ]
[ct]πιαμείε πιμιβ επ[an]οτς [ω]

- 2 gp[ai]  $\epsilon$  noot  $\overline{n}goot^4$  · napxie[perc]  $a\epsilon$  analiae agotegeagne in het age patot ga thy  $\epsilon$   $p\omega g\overline{\tau}$
- 4 hapa homoc $_8$  e diore e doi, he cador  $\underline{\mathbf{n}}$  hapxiedere  $\underline{\mathbf{n}}$  hhorte.
- υεθοοι ε υσόχωι <u>τ</u> υεκγσος<sub>8</sub>, δεις με, <u>d</u>chδ ασό τε μπεκτε σοοιι σι μα σημι τε υσόχιε μεταά τε μαι μαιγος τε μει

the day after his conversation with the chiliarch,  $T\hat{\eta}$  δὲ ἐπαύριον . . . ἔλυσεν αὐτὸν.

1 Н пстирехріон тиру. атхі патдос епесит. аттароч ерату ри тетмите. патдос хе ачениря ероти є пстире-

<sup>2</sup> πεπολίτευμαι.

πάση συνειδήσει.
 For 989της.

\* ἄχρι ταύτης της ήμέρας.

\* σὰ κάθη κρίνων με.

- <sup>7</sup> A scribe's error; strike out ката.
- 8 παρανομῶν, Η παρα πποιιος.
- 9 Exod. xxii. 18.

- 6 и тер еце име жел потумос же пота инса па псаждотка ос ант отщире и фаріссаю санос пе атшире и фаріссаю еткріне потумо е т'ве ведп'єз па памастасіс п нет' моотт
- 7 паї и тер еухооу а $[\pi]$ тасіс $^4$   $[\pi]$ иефарісс[агос и $\overline{\omega}$   $\overline{n}]$  [сахоткагос $^*$  ат $\omega$  а пенніце
- 8  $\mathbf{n}\omega\mathbf{m}_{\mathfrak{d}}$ .  $\mathbf{n}$  сарготняюе пар се  $\mathbf{n}\omega$  отре  $\mathbf{n}\omega$  отре  $\mathbf{n}\omega$  отре  $\mathbf{n}\omega$  отре  $\mathbf{n}\omega$  отре  $\mathbf{n}\omega$  отре  $\mathbf{n}\omega$

Fol. 101 b
[\overline{\PiH}]

an actaclic nua.

9 [π τερε οτ] ποσ δε π αψ[κακ]

ψ[ωπε ατ] τωοτποτ πσι [δο] ει

[π] ε μ μ[ε] πραππατελε π μεν

π πεφαριες τος ατπί π λ[α] ατ

κι π πεθοος δυ μες ρωπε.

7 Aun.

<sup>1</sup> For the ova.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ἐγὼ κρίνομαι.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'The hope of the resurrection', but the Greek has ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως.

<sup>4</sup> Η ατεταειε, έγένετο στάσις.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> ἐσχίσθη.

в Н ший апастасіс,

 $<sup>^8</sup>$  Н отъе имп ппа. пефарісаюс ъе серомологея же отп апастасіс аты отп апчелос аты отп ппа. 9 птере отпов ъе пащкак щыпе.

еег ещшпе отпы н отыппе дос пе ит адшахе паглад ап тере от пот ф 2° отве пиотте п тере от пот же пестратетма е вын е песит е тор е вод от тет инте аты е хите е тпарем

12 π τεί θε θη της θρωμη · η τε ρε θτοος σε πωυε στείρε πος σοσδς μαρί (sic) 4 δοείμε μ μίος σεί στωρή επετέρης ελώ ππος σε μης ποληφό το μολγος · σπο πολος · σπο πο πο πολος · σπο πο πολος · σπο πο πο πο πο πο πο σ σπο πο πο σ σπο σπο σπο σ σπο

13 не птатсміне зе й пеї апащ петнар 90то е 9ме й роме пе

14 паї бе ат † петотеї є пеп'рес [вттерос] па пархієретс бет аш теп даат рії пепернт є та теп даат шаптпоштв ап патдос:

15 **στεποτ σε · [τ]ποοπο πειω[τπ]**[ε] τ'ρε τ'πρ [παϊ] κακ · εω[οτρ]

<sup>1</sup> εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Н ыпртрепф.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> H omits ehol and has үй техинте.

<sup>4</sup> For not.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Inverted order: τοις άρχιερεῦσι καὶ τοις πρεσβυτέροις.

Fo!. 102 a

| πεχι]λιαρ[χος | ε τε]τπωητ | ς η οτωρα | | α] non δε της βτίωτ | ε ω]η ε δολη ε δωλίβ πίπολ

- 17  $\mathbf{u}$ ε πατλος · πατλος  $\mathbf{z}$ ε αμμοττε ε οτα  $\mathbf{n}$  πρεκατοπτ'αρχος πε  $\mathbf{z}$ ας  $\mathbf{z}$ ε² πεϊ  $\mathbf{u}$ μρε  $\mathbf{u}$ μ $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$ α  $\mathbf{z}$ η  $\mathbf{x}$ ε  $\mathbf{v}$ αρχος οτητ $\mathbf{u}$  οτ $\mathbf{u}$ αν  $\mathbf{z}$ ε  $\mathbf{v}$ αρ ε
- $\underline{u}$ ca  $\underline{u}$ ca
- 20
   οπητάς ε ποος εροι πεπας

   πε πιοπαι με μι απταςς

   ες επιωπτ π παπ

   λος π ραςτε ε τωπτε π παπ

   ρεπριοπ π ο τ
- 21 ωp $\overline{z}$  ε τbннτ $\overline{q}$  $\cdot$   $\overline{n}$ τοκ σε  $\overline{z}$  $\overline{n}$  $\overline{p}$

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Η εωστο απετηρεωριση πτετήποσε απεχιλιαρχος. πε κας εφεπτη ετετήμητε, οως ετετηαπηστη οπωρα επετηπορητός, απος πε της δτωτ. απατηρως εροτη.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Some word like xs, 'take', has dropped out here.

 <sup>3</sup> Η εροτη ψα.
 4 Η εροκ.
 5 Η αγαμαρτε.
 6 Η ετςα.
 7 συνέθευτο τοῦ ἐρωτῆσαί σε.
 8 τὸ συνέδριον.

пот сесвтыт' етбыйт е вод пот сесвтыт' етбыйт е вод и отбые и и сесвой и сесвой и сесвый и сесвый и сесвый и сесвый и сесвый сесвый и сес

22 [yan]τ καιποτω κατ· πχιλιαρ
[χος] σε αγκα π[ρριμί]ρε ε βολ
[ε αγπαρασσίλε καγ αε ππρ αοος]
[ε λαατ αε ακταμοι ε καί] <sup>2</sup>

Fol. 102 b

- 23 [αqμοττε **Σε ε** c]nατ π n [ǫεκ]
  [ατοπταρχ]ος πεχας χε ς[εβ]
  [ω]ατοϊ<sup>3</sup> ε τ'ρε τ β[ωκ]
  [ω]α τκ[αις]αρια ατω ωε [πǫιπ]
  [π]ετς α<sup>ω</sup> ωητ' ησαειμερ[ερ]
- 24 [xi]n y\overline{\text{π}} youte \(^4\) π τετyh [aτ]
   ω ε cobte \(\overline{\text{π}}\) ς επτδποοτε \(^6\)
   xε κας ετεταλε πατλος \(\overline{\text{π}}\) ς φησεμώπ φη

25 X13 6 · eagegai n ovenietolh

- 26 πεϊ ττπος · κλατααος (sic) λτ ειας εφεραϊ π φηλιζ πε κρατις
- 27 TOC TO PHUEMON · XAIPAI TO HEI POME ATTONY TO THOU AT STORY AT STORY AT A STORY AT A

<sup>1</sup> Н пбидото.

<sup>3</sup> Н пехач хе севте щит бильтог.

4 Sic. Н жпщомте.

<sup>5</sup> H तिटक्टाम्यु.

в Н тфххіз понтемып.

7 Η χαιρετε, χαίρειν.

<sup>8</sup> Н етотыш.

9 H viei.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> See Balestri, Fragmenta, p. 324. H's text is identical except that it has εαγπαραννειλε.

- 28 αϊτοτχος εαϊοτωμ τε εςοτη τλοεισε ετ οτεπυαλι $^1$  πας ε τημητς αϊχιτ $\overline{\zeta}$  ε οραϊ ε πετ
- 29 επηρεφρίου · αϊσύττε² επευ ταλι πας ε τβε ρεηζητημα πτε πεπιομός · εμμπ λαατ π ραπ ε ρος εςμπιμα π πμοτ
- πατοι α]ε κατ, α με μα αποι
   πατοι α]ε κατ, α με μα αποι
   πατοι α]ε κατ, α με μα αποι
   πε πατοι α]ε κατ, α με μα αποι
- 31 Equation  $\overline{\mathbf{n}}$  the same  $\overline{\mathbf{n}}$  and  $\overline{\mathbf{n}}$  is a same  $\overline{\mathbf{n}}$  and  $\overline{\mathbf{n}}$  and  $\overline{\mathbf{n}}$  and  $\overline{\mathbf{n}}$
- 32 ant'inatric  $\overline{\mathbf{u}}$  nears  $[\overline{\mathbf{u}}]$  ant'inatric  $[\overline{\mathbf{u}}]$  inner  $[\overline{\mathbf{u}}]$

33 **b**[oλh]· ητο στ σε η τερ οτάωκ ε] 2[orn] ε τκήρια [αν <del>†</del> τεπιστο] λη [**ω**] φημε**ε**ωωη<sup>6</sup>· αν[παρ]

34 Sicts, which we have  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  have  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  let  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  be yet the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  let  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  be a section of  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  and  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  is the first  $\mathbf{z}_{\epsilon}$  in above,  $\mathbf{$ 

3 Η αιτατοφ. 4 παραγγείλας.

<sup>7</sup> παρέστησαν.

Fol. 103a

ε ένεκάλουν, Η ετοτευκαλει.

 $<sup>^2</sup>$  H ыб $\overline{n}$ т $\overline{q}$  етечна $\lambda$ ег.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Н вын памач. атнотот етпаремводн. 33 птоот бе птеротвык еготп етнасары ат тепістодн ппричемып. атпарріста пач ппатдос.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> τῷ ἡγεμόνι.

ε έκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ.

32  $\epsilon$  poy we di taiyiqia. Wexad  $\mathbf{z}\epsilon$  eei ecmit  $\epsilon$  don dotam et don gotam ex  $\epsilon$  don four  $\epsilon$  don  $\epsilon$  don  $\epsilon$  de  $\epsilon$  de  $\epsilon$  don  $\epsilon$  de  $\epsilon$ 

 Chap.
 ΣΗς · ΜΠΙΚΑ † ΟΤ ΣΕ Π 2007 ΑΘΕΙ

 XXIV. 1
 ε 2ραϊ Πσι απαπιας παρχιε

 ρετς ΜΠ 2Π πρεςβττερος
 ατω οτ2ρητωρ Σε τερττλλος 4

 ατεμιε ε πατλος Π π2ησε

- 3 **6**11<u>и</u> тенирононога (sic) де фн уга искратістос в сетаего (sic) им от такон и так
- 5 тенийтран  $\cdot$  апре [ $\pi$ ар е пей] рыме и хомос е астотнес  $^{11}$  отстасіс  $^{12}$  и їоталі тирот ет  $^{11}$

<sup>1</sup> H ermanet 2wor.

<sup>2</sup> οἱ κατήγοροί σου.

έν τῷ πραιτωρίῳ.

<sup>4</sup> καὶ ῥήτορος Τερτύλλου.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> H agapxes.

 $<sup>^6</sup>$  κατηγορείν, H πκατηνορει.

διὰ τῆς σῆς προνοίας.

 $<sup>^8</sup>$  κράτιστε Φ $\hat{\eta}$ λι $\xi$ .

<sup>9</sup> Н сетало.

The scribe has run a line through s; read therefore 2π.

<sup>11</sup> Н ечтотнес стасис.

<sup>13</sup> κινούντα στάσεις.

Fol. 103 b
[46]

τ[οι]κοτιμένη ε πέλ $ρ^1$  πε η ε [ρειρέτις [ $\overline{n}$ ]  $\overline{n}$  πελρ [πειρέτες] ε ε εξ

- 8 TTANAU]AQTE [ALLOY3 OTHM]

  [GOLL ZE ON A LOOK E AN[ARPINE]

  ALLOY E ELLE E THE N[A" TH]

  [POT E]T N HATHUOPI4 A[LL]OY
- 9 [π ομτον]· ανονωμά δε οω[ον πσι]
  [πιονδαι] ενδω ππος δ[εμα]!
- 11 <u>и</u> бил, фичтиоомс<sub>15</sub> ибоол жин [20]<del>11 ито</del>н е егие же <u>т</u>иг рболо<sub>11</sub> е тилноомс<sub>15</sub> ибоол жин

<sup>&</sup>quot; πρωτοστάτην τε της των Ναζωραίων αιρέσεως.

 $<sup>^2</sup>$  Н пппадираюс. 6 еадпеіраде ехир $\overline{\mathbf{u}}$  пперпе паі птапамарте пмоц. отпубом же оп пмок еапакріпе пмоц. єєще етве паі тирот етпкатичореі пмоц притот. 9 атотиу $\overline{\mathbf{h}}$  же риот пбіпіотжаї етхи пмос. же паі смоп $\overline{\mathbf{n}}$  птеіре.

<sup>3</sup> The Coptic text has no equivalent for καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν. παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, i.e. it omits verse 7 and a part of verse 8.

<sup>4</sup> ήμεις κατηγορούμεν.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'The governor having made a sign to Paul to speak, he answered saying.'

<sup>&</sup>quot; H neicoorn.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> The scribe corrects his mistake by rewriting these words.

Like the Gr. ἐκ πολλῶν ἐτῶν, Η προοκ, 'days'.

Read oration.

<sup>10</sup> For gapoi.

<sup>11</sup> Н шпетр дого.

<sup>12</sup> Read untencore.

MOKEAN MOKEAN FURATHU OPIN TYOYOUGE LEZO MOYTAJ EYXONIMUCA

ACKUPMETT KYADE CUIKERNE ACKUPMETT KYADE CUIKERNE DUK EYXU MMOGXEETCOUF AFMOGXEETCOUF (AMMOKET) ZKIN POMITE CKUNFUJ-] ZAIT OTTETZON OCZNOYMITOK NAMIT JUNIOKKENDULEYM

MMUKECAMEAGRATU PEULOCMNITHOOYCHROOTH TELLUNGETTICPOYCEAH M EYUY W CH T' LY W MI TIY LOE FOICHWAY ENMOYALM TTO PIE HOLECONASTION HHERE AL ACTORDEY CYBINTEEHUYAG TAMEN WEAVOUR OF THE SAME ATOOK CANOS THEY NO TUYKAT: HUE MEUY TESTUNA ANTEN TO TO UNITED IN THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PA KAN NO COMOTE POSTALIMOYA CPOUX CLAIPEUNG FORM CUG RETORE EMITHUY TOWNSELON COURTEY CONSTRUCTOR PACIFIC MAND CHANGE THOUGH HARRIST IN WAY OF GYZON DEHMETTETETE

THE SAME TO STANK OFFER AND STANK OFFER WAS KNOWN AS A STANK OF A STANK OFFER WAS KNOWN AS A STANK OFFER WAS A STANK OFFER AND STANK OFFER AND



 $\tau$  aïbwh  $\epsilon$   $\tau$ 21 $\epsilon$ po $\tau$ ca $\lambda$ H $\mathbf{e}$ 1

- 12 eτοτωщτ²· ατω ππ στς ε ροϊ εϊψαχε ηπ στα επ περπε Η εϊεςοστε π σταθημε στ χε επ πηετετηαυωυθ στχε
- 13  $\delta \underline{u}$  thoyic. Once the toles, whose tenor u
- 14 οπτοτ. Τοοπουίος π μαι μαν πεξ κατα τεδιμ ετ εδε [μ]αιποττε ε δος πε δαιδες[ις]. νεμπώπ μ τεμ δε π υνοτιε μ να ειοτε<sub>2</sub>. συστετε<sub>6</sub> ε νετ τηδ τηδοτ δω υνοπος να νευδοφη
- 15 της · ετήταϊ πάλτ η οτρελ πις [ε ροτ]η ε πηοττε<sup>τ</sup> τετ ε **p**ε η[αϊ σ]ωψτ ρητζ ταπάςτα σις ετ παιμωπε η παίηδιος
- 16  $\overline{\text{Nee}}$   $\overline$

[Four leaves wanting]

 Chap.

 XXVI. 32 [παϊ]ρωμε κ

 [πα]βηλ πε αςεπικ[αλι καιςα]

 Chap.
 ρτ. [π]τερ οπκρικε πε [ε τρε κισκη]

 XXVII. 1 ρ [ε] ξιταλια· απ παπλος [κα]

Fol. 104 a

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> For є эраї є телеротсахня. <sup>2</sup> Н є отшут.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> κατηγοροῦσί μου; therefore for πικου read πικοι.

 $<sup>^4</sup>$  H we hak what.  $^5$   $\tau \hat{\phi}$   $\pi \alpha \tau \rho \psi \psi$   $\Theta \epsilon \hat{\phi}$ .

 $<sup>^{6}</sup>$  πιστεύων.  $^{7}$   $\epsilon λπίδα$   $\epsilon χων$   $\epsilon is$  τὸν  $\Theta \epsilon ον$ .  $^{8}$  Η Πταπαςταςις.  $^{9}$   $\mathring{a}σκω$ .  $^{10}$  συνείδησιν.

[yioc],  $\epsilon$  poy  $\delta \underline{u}$  lecuidh nee  $\mathfrak{lou}$ ]labXoc,  $\epsilon$  ueddan ne  $\mathfrak{lou}$  $\delta \epsilon [u$  ho]ole  $\mathfrak{lou}$ hh u oldeha

- 2 βαςτ'η· απάλε αε εσαοϊ πτε [α]τρωσητε¹· εςηπαροωτ' εω ωα π ταςια· απηω αε βολ ασω [α]ριςταρχος αςει ηπωαν πε [βο]λ οπ θεςςαλοπικη² ητε
- 4 [ank] we bod ou her et telet [an] shp e tot h hthroc e the hthro hwello
- 5 [[πτ αν[ω]]] περ εηξ οωτ ο π Θαλλας π τσιλισια η π [τ] παμφυλία απει ε μυρρα π
- 6 [τ]λτσια· ατω α πρεκατοπταρχ ος ρε ετχοϊ πτε βακοτε [2π] πωα ετ πωατ εψαβ ρωτ ε βολ ε τριταλια αψταλε
- 7 таты п тер епысн поп (?)

п тер еппως [п]тнт кω **те**оп п т тот п крнтн

8 cayero]nh romc ze n

<sup>1</sup> Н стхог отевох оп ахрамитти.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Н оессалдопікн.

Fol. 104 b

[pb]

r epe orn пе е тве пе итк  $me \ \mathbf{a}(?) \ \text{nathoc}$ ZH AT ECIZO THE OC 10 [xe] nowe finar xe ep[e nai] стнр нашшпе оп отм næ otnos n noce næ o (?) παοϊ πα πατειπ αλλα πεπ κε 11 ΨΥΧΗ · πρεκατουταρχος Σε negewta nea net p game ны ппатканрос е дот е нет е 12 ρε πατλος τω παιοοτ· εα πλι e encom e na ntom es num роч а пе дого и щощие е [кш] e bod que nua et muat enat же сепащт'а9 e1 отдимни фогиту  $\overline{n}$   $\overline{n}$  мооне е роч ечвищт е м  $\underline{n}$  arw  $\epsilon$   $\underline{n}$   $\cdot$   $\underline{n}$   $\cdot$   $\underline{n}$   $\cdot$   $\underline{n}$   $\cdot$   $\underline{n}$ 13 HTOT PHE SE EI E BOX OTHE [ETE] χε απεστωμ μωπ[ε]· αστμotnot e bod on n ad[a]coc [at] 14 ва врити псфот списа othoti de att'ht hapun [910te] е доти е дран ещатмотте е р 15 og ze отранташиз. <u>и</u> тер ед[9] owdu ze u uzoei enueon Temor et orbe nthr and

1 Balestri сепащомом етаре отлини.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Β φητίζ. <sup>3</sup> Β ετρακήλωη, Gr. εὐρακύλων.

Fol. 105 a

[About ten lines wanting]

21 [πτερ] οτ[ωςπ]

πατλος

[εςικ] ω πιος κε

με τπ σωοτ ε

ατω ε † 2ητ π

22 Musi whas tenor on  $[42\omega]$  we orwant us how with  $\omega$  and  $\omega$  orwant, us see that  $\omega$  for  $\omega$  that  $\omega$  fee the point of  $\omega$  such that  $\omega$  is a second such that  $\omega$  is a se

23 TI 11201 MATAAY AYOTWH T TAP HAII E BOX TI TEI OTWH TI

1 Н 16 аптимпт зе едоти етинсос ещатмотте ерос зе клата. могіс апбибом еамадте птескафи. 17 етале ерос етегре преплоновіа етмотр шпхої, стрдоте минис пседе едраї етма едо прин, атпед псолте, аткат влол. 18 ере пхімин зе щооп едраї ехин епедото шпедрасте атпотхе влод ппетдпат. 19 ати мптса педрасте атпех псолте шпхої ппетбіх. 20 еммп отри зе п еї отте шмп стот проот, ати вре отпоб пхімин діхин, еммп длат зе предліс щооп пап етрепотхаї. 21 птеротиск зе пмоот отим, тоте патлос ададерат дп тетинте едхи пмос хе приме пещще мен еритп пе есшти псиї, етшки влод дп крити ати ефонт шпешкар мп петосе.

25 cσηρ ησωλή ε τρε παϊ σε π ρωμε μαρε πετπόητ οτ ροτ'. Η' πιστέτε παρ ε πηοτ τε χε εσηλώμητε κατα θε

26 ит атхоос най рапс е тре и томит е роти ет инсос

27 **п тере т мер мптачт'е ае п от**шн шшпе ап**р**ошт 9**л** 1

[About ten lines wanting]

Fol. 105 b

31 [πε]χε πατλος πποεκατοκ ταρχος κπ παατοϊ κε ερε τπ καϊ σω οι πκοϊ πτωτπ

1 Η επρουτ οπ πατριας, περε ππεες αω παος οπ τπαще πτετωμι, αε αποωπ εροτη ετχωρα. 28 ατω πτεροτησταε πτλολις, ατρε εαοτωτ πρηωτ παοοτ, πτεροτσω αε οπ πκεκοτι ατποτα πτλολις επαοοτ, ατρε εαπτη πρηωτ. 29 ετρροτε αμποτε πςετωαπτ εροτη ερεπαα ετπαщτ ατπεα ςτοοτ πρατσαλ ρι παροτ, ατωληλ ετρε ρτοοτε ωμπε. 30 ερε ππεες αε ωμπε πςα πωτ ε κα παοι ατχαλα ετκατο (ετεςκαφη?) ετεθαλαςςα, ετσεπ λοεισε αε ετπαπεα ρατσαλ ριθη.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> χαλασάντων.

- 32  $\overline{n}$   $\overline{$
- 33 hωκ· ψαντε οτ'οοτ αε οων ε οοτη<sup>3</sup> νερε πατλος conc αιοοτ τηροτ ε τ'ρε ται ποτ ορε εμαω αιος αε εις αιν ταμτ'ε π <sup>90</sup>οτ ε ποοτ ατετπ αιοτη ε boλ ετετπομαειτ'<sup>4</sup>
- 34 εμπ ετποτεμ λαατ· ε τ'bε παϊ †'con'c πωωτπ ε τρε τπω οτορε· παι παρ εψμο οπ ρα θη π πετποτως. πω<sup>5</sup> οτψω παρ π οτωτ' παρε ε βολ ηπ τετπηαπε λ λαατ

35  $\overline{\mathbf{u}}\mathbf{u}\omega \mathbf{t}\overline{\mathbf{n}}^{6} \cdot \overline{\mathbf{n}}$  tepe  $\mathbf{q}\mathbf{x}\mathbf{e}$  na"

Fol. 106α
[**p**ε]

	and holder he has to he with the second to the second
	Milliotalitatikathiritaisi 200 m. 200 m. Sarra Abathar 1944, Albar Sar
	Miles Perturbation in the control of the State of State o
36	little annalitie & Variante in international and a superior in the little annalities and international
	[ $\mu$ ]00 $\mu$ [ $\mu$ ]00 $\mu$ ]00 $\mu$
37	офн нене[пре]
	четн (sic) Туххн
38	[n] tep otci se a[ttpe nzoi]

 $^1$  an has dropped out, for the Greek has  $\dot{\nu}\mu\epsilon\hat{\imath}$ ς σωθ $\hat{\eta}\nu$ αι οὐ δύνασθ $\epsilon$ . Η πτετηαιμοτακί απ.

- <sup>2</sup> τὰ σχοινία τῆς σκάφης.
- <sup>3</sup> Н 2тооте щыпе.
- 4 Н птетпонаент.

<sup>5</sup> H wan.

- 6 Η ελολ επ ταπε πλααν πιωτπ.
- <sup>7</sup> Η παι σε αγχι ποτοεικ αγετχαριστοτ απποττε απεατο εδολ ποτοπ πια ατω αγποωξ αγαρχει ποτωα. αγξ παπ εωωπ. 36 αποτροτ σε πρητ τηρπ. πτοοτ εωστ ατχι ποττροφη. 37 πεπείρε τηρπ παωμετάσε αψτχη ει πχοι.

- αςαϊ· ετποταε ππε[co]το

   39 ε θαλαςςα¹· π τερε ρτοοτε

   αε μωπε παα μεπ ππε

   πεμςοτωη ²· οτκολπος³

   πε πτ ατειορρ ξ ετποταα

   πωοοπε π ρητ γ· ατω αται

   μοσπε επατ πε ς επαμ

   σπσοπ ε τοταε πποϊ ε ρο (i.e. οτ π)
- 40 εματ<sup>4</sup>· αττέκα πρατσαλ ατ καατ ε βολ<sup>5</sup> εταμε ε βολ<sup>6</sup> ρα μα ατκα χωοτ ε βολ πηρικτ· ατω ατζι ε ρραϊ πτ'σιςλατο· ατροωτ' απτκτ ετ π βολ
- 41 ε 20τη ε πεκρο<sup>7</sup>· ατω τω**ει**πτ<sup>8</sup> **Σε ετικ**α εγο ηρωήρ ποα

<sup>1</sup> As the Gr. εἰς τὴν θάλασσαν, Η επιιουτ πολλαςςα.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> οὖκ ἐπεγίνωσκον, Η ππε ππεες coτωπς, 'the sailors knew it not'.

<sup>8</sup> κόλπον δέ τινα κατενόουν έχοντα αἰγιαλόν.

<sup>&#</sup>x27; Η αταιμοπης πατ πε επεςεπαιμτοτής πποι εξότη επατ. Our text agrees more closely with the Gr. εἰς ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> H omits chol.

<sup>6</sup> Η εταιμε επ φαλαςςα, είων είς την θάλασσαν.

<sup>7 &#</sup>x27;They drew up the anchors, they cast off, they weighed out [to sea], at the same time, they released the heads of the steering oars (or the [two] rudders), they hoisted the sail, they sailed by the wind which was from off the sea towards the shore.' gama =  $\tilde{a}\mu a$ , atha coot  $\epsilon$  hoλ =  $\tilde{a}\nu \epsilon \nu \tau \tau a$  (ενκτηρίας, πηςικτ =  $\tau \hat{\omega} \nu \tau \eta \delta a \lambda (\omega \nu)$ , ath  $\epsilon$  copa $\tilde{i}$  =  $\tilde{\epsilon}\pi a \rho a \nu \tau \epsilon \tau a$  (Η πτσικλατοτ) =  $\tau \delta \nu$   $\tilde{a}\rho \tau \epsilon \mu \rho \nu a$ , ππτητ =  $\tau \hat{\eta}$  πνεούση, and ατρουτ ε coth ε πεκρο = κατείχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. There is no Greek for ετ  $\tilde{n}$  hoλ, and the last member of the Coptic version of the verse is a paraphrase.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Η αντωμτ. 'They ran into a place which was a reef(?) (or shoal?) of the seas.'

Aacca1. atmane uzoi e bod2. र प्रतिम सहार क्ल स्तिमा [रा]3. neghagor se agbw $\lambda^4$  e box отт пенщот птну et h boy e dorn e nendo.

42 Reatoï de atai modre  $\epsilon$  рет $\overline{\mathbf{b}}$  петынр $^5$  мнп $\omega$ с $^6$  $\overline{n}$ те ота иннве и $\overline{q}$   $\overline{p}$  во $\lambda^{7}$ .

ng erat'ont'ap[ $\chi$ 0]c  $\Sigma[\epsilon]$ ECOTOM E TOTZE HATROC8

Fol. 106 b pe

THECE ENE 906 INE 44 gennatice genkloore AAT HTE E TTA OTON NILL ε π προ· ατω π τερε nat

Chap: XXVIII. 1 ors all tot's ancorn the

<sup>1</sup> πρωης (Η πρωωης) πολλαςςα = τόπον διθάλασσον.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 'The ship stuck fast in it', ἐπέκειλαν τὴν ναῦν. For ε poq H has evar.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> 'Its fore-part remained fast, it moved not.' Н а печен μεπ ταχρο. αμσω επικιμ πιμου, Gr. καὶ ή μεν πρώρα ερείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος.

<sup>4 &#</sup>x27;Its stern broke up through the violence of the wind which was off the sea towards the shore '; Gr. ή δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ της βίας. The Greek says nothing about 'the wind which was off the sea towards the shore'.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> μήτις, H has sennwe also. 5 τους δεσμώτας.

<sup>7 &#</sup>x27;Lest one sailor should escape.' H hternuhe heedoxi, Gr. ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Н патдос адкидте ипетуохие, адотерсарие же пиететпувом проот епинве псечовот пуорп епекро. 44 аты nkeceene goeine wen gi gennatce genkoote gi gengnaat ..... [Here there is a break in H.]

- сос же мехітн пе песран

  2 Бварварос зе атеіре нап п от
  поб м мптмеі рюме ат
  жеро пар п отнюрт аты ат
  шопп е роот е тве пхаче
- 4 π τερε πβαρβαρος αε πατ ε πεθηριοπ εψαщε πςα τ'εψσια πεταω πικος αε παπτως πεϊ ρωμε οτρεψ οωτ' h πε· αε π τερ εψοτααϊ ε βολ οπ θαλαςςα ππ'ε πεψ
- $[\overline{\mathbf{x}}]$ пша $^6$  наач  $\epsilon$  шп $\overline{\mathbf{x}}$   $[\mathbf{x}]$  в  $\mathbf{n}$  тер  $\epsilon$ чпох $\mathbf{x}$   $\epsilon$   $\overline{\mathbf{x}}$  пеон ріоп  $\epsilon$  ораї  $\epsilon$  пкш $\overline{\mathbf{y}}$   $\overline{\mathbf{x}}$

Fol. 107 α
[\$\overline{p7}\$]

<sup>1</sup> οί τε βάρβαροι. Εθαρβαρος = πθαρβαρος.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Η πσλσπ. 

<sup>3</sup> Η ατελω.

<sup>4 &#</sup>x27;It filled its mouth with his hand'; Gr. καθηψε της χειρὸς αὐτοῦ.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 'They spake saying'; Gr. ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους.

For unequings.

7 " 12"

e neupan ne norbidioc [ne nt] Acquionn e poc n (?) [w]osent noq [3 sinto que tooo n

- 8 интикі шимо] · асщопе se e τρε πιωτ' πε ποτ[h]ioc 920222 аты пфиыне 94т 3 идинотй • патдос ачвын е боли та вод. Удтуну. Уд Take  $Tegsiz^4 \in z\omega g \cdot agtak$
- 9 σου · π τερε παϊ δε ωωπε пиет оп т'инсос ет що on fra genywne art neg otoei e poq · aqp nagpe e poot ·
- 10 Atoot se ateipe han n of nog 6 n taeio 7 atw n t'epe nor e swor e bod artado
- 11 и пети р хрів пач минса щомпт невот' апсянр 91 07201 hte panot'e9 e aq Moone e thhcoc · epe of мает шиоч й москоро[с] 10
- 12 arw n tepe necone e cr[pa]

<sup>1 &#</sup>x27;He showed kindness to us and love of strangers (hospitality)'; Gr. φιλοφρόνως έξένισεν.

<sup>2</sup> πυρετοίς.

<sup>3 &#</sup>x27;And his interior was sick'; Gr. δυσεντερία συνεχόμενον.

<sup>4</sup> Н печвіх. 5 Н писсеепе етоп тинсос етщооп. 6 H ngennos. 7 TITAIA.

<sup>8</sup> Η εκω εδολ ατταλο πετπρχρια.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Rakote, the native Egyptian name for Alexandria, is, of course, used here.

<sup>10</sup> παρασήμω Διοσκούροις.

нотса<sup>1</sup> апр щомпт' поо 13 от миат • е вод ае ом пм[а] ет миат апсонр апна тапт'а<sup>2</sup> е орнчос в аты мп пса отооот атт'[нт р]нс по че апес м пепспат е [по]

14  $\text{Tiologe} \cdot \text{ange } \in \text{genc[nht]}$ 

Fol. 107 b
[PH]

16 ct'16 π πηοστε· π τερε π

βωη σε ε ζοση ε ζρωμη α

πρεηατοπταρχος τ η ηετ

μηρ ε τοοτ'ς π παρχωη

ππ ματοϊ· αςηα πασλος

ε τ'ρε ςσω ζαρι ζαρος ηπ πμα

τοϊ ετ ζαρες ε ρος ε αςμω

17 σπε δε μπηςα ψομπτ π ςοοσ

<sup>1</sup> Н странотсса.

<sup>2</sup> κατηντήσαμεν.

<sup>8</sup> 'Ρήγιον.

5 εύχαριστήσας, Η ετχαριστει.

<sup>\*</sup> ἄχρις ᾿Αππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν,

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> 'When we had entered Rome the hekatontarchos gave those who were bound into the hand of the archon of the soldiers; and he sent away Paul to remain by himself with the soldier who guarded him.' a πρεκατοπταρχος † ππεταιρ ε τοοτ'  $\bar{q}$   $\bar{u}$  παρχωη  $\bar{u}$  ματο $\bar{i}$  = δ έκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχη; see the readings of the verse given by Prof. Souter.

αφωστε επαρχωή η ιστααι.

πεασή μας, αε πρωπε μα τη οτ απος ειπης ε μορε μας

στ μεσος ειπης ε ροχ δη θι (ξ)

εδολεσμης η μεμείστες η

- 18 περρωμαίος<sup>3</sup>· άτω π τερ οτ απακριπε<sup>4</sup> πμοϊ ατοτω<u>μ</u> ε καατ ε βολ **Σε π**π στρε ε λαατ π αϊτ'ια πμοτ<sup>5</sup> γραϊ π
- 19 ρητ'· η τερε ηϊοτδαϊ δε †
  [0] τβηϊ αταπαυκάζε παιοϊ
  ε τ'ρα επικάλι π προο ε ρως
  εϊ πακάτ' η πορι α πα πα
- 20 ξεθνος · ε τ'βε τεϊ αϊτϊ <sup>10</sup> σε αϊς ενιζων] τ'ηντη <sup>11</sup> ε ναν ε ρω τη ανω ε μαχε ναμητη · [αϊ] μηρ ναρ η τεϊ ξαλνεις <sup>12</sup> ε [τβ] ε θελνις αν πισραηλ ·

Fol. 108 a [Pe]

[About twelve lines wanting]

23 আনুষ্টান্ত কৰ্ম দেব্ ১৯

ι επαρχωπ  $\bar{n}$  ϊστω $\bar{a}i = \tau o \hat{v}$  όντας  $\tau \hat{\omega} \nu$  Ἰονδαίων πρώτους. There is no equivalent in the Coptic for συνελθόντων δὲ αὐτῶν.

<sup>2</sup> ἔθεσι τοῖς πατρώοις.

3 των 'Ρωμαίων.

4 ἀνακρίναντές με.

<sup>5</sup> αἰτίαν θανάτου.

6 ἡναγκάσθην.

21

7 ἐπικαλέσασθαι.

- 8 'To make an appeal to the Emperor'; Gr. Καίσαρα.
- <sup>9</sup> κατηγορήσαι. <sup>10</sup> διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν.
- 11 'I supplicated'; Gr. παρεκάλεσα.

12 τὴν ἄλυσιν ταύτην.

13 Н 21 птоот бе пехат пач. же апоп отте пппхі сраг етвинти ввод оп фотхала. Отте ппе ота ві ппеспит

[и]профитис хій отооге. [и]пюєї пиото[с] и пюденс ит е роу би иното[с] и поденс ит е роу би иното (с.) и поденс ит е роу би иното (с.) и поденс и поде

- 24 Ma bolde. Soeine  $\mathbf{z}$ e alui  $\mathbf{e}_{\mathbf{z}}$ e net $\mathbf{z}$ e  $\mathbf{z}$ maool. Seu hoole  $\mathbf{z}$ e al $\mathbf{p}$  at haste $\mathbf{z}$ . [al]
- 25 EI E BOX ENCETHT' AN II NEE NETEPHT EA HATXOC ZW NAT II OTWAZE II OTWT' ZE KAXWC A HENNÄ ET OTAAB WAZE NEE NETHEIOTE E BOX OITH HCAEIAC HEN'PO
- 26 ΦΗΤΗς εΥΣω πειος Σε βωκ

   π καρρπ πει λαος ηθ 200ς

   κατ Σε ρπ οτςωτ'π τετπη

   αςωτπ πτετη τπ ποι ποι 4

   ατω ρπ οτηατ τ'ετπηαηατ
- 27 πτετπ τα ειωρδ· αςπ μοτ' παρ πσι πομτ' α πεϊ λα ος· ανω ανορομ ε сωτα οπ πεναααχε ανω ανμταα

Fol. 108 b

[About twelve lines wanting]

путамон пухы потперсот етвинтк. 22 тпадют ве плок етрепсыты епеткмеете ероот, етве таюраресіс кар аттамон хе сеаптілеке рішыс ры ма пім. 23 аттассе хе пач етроот, атеі щароч пві отминще епма етчприту, аты ачщахе пплат ечрмптрь птмптеро пппотте.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>  $\pi \epsilon i \theta \omega v$ .

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> ἐπείθοντο.

<sup>3</sup> ήπίστουν.

 $<sup>^4</sup>$  μη συνητε.

[μ] αρδητία σαμ 4co: ÷÷÷; ÷; ÷
 [ε] 1, με μ[αο]εις ις μεχς δμ
 [b]ο π μι[ολ] με, σαφ ελ4 ςμ[φ]
 31 ε boλ, ελημόλες μ μπυμε
 31 ε boλ, ελημόλες μπομε
 32 ε μπομε
 33 ε μπομε
 34 ε μπομε
 35 ε μπομε
 36 ε μπομε
 37 ε μπομε
 38 ε μπομε
 39 ε μπομε
 30 ε μπομε
 31 ε μπομε
 32 ε μπομε
 33 ε μπομε
 34 ε μπομε
 35 ε μπομε
 36 ε μπομε
 36 ε μπομε
 36 ε μπομε
 37 ε μπομε
 38 ε μπομε
 39 ε μπομε
 30 ε μπομε
 31 ε μπομε
 31 ε μπομε
 31 ε μπομε
 32 ε μπομε
 33 ε μπομε
 34 ε μπομε
 35 ε μπομε
 36 ε μπομε
 37 ε μπομε
 38 ε μπομε
 39 ε μπομε
 30 ε μπομε
 30 ε μπομε
 31 ε μπομε
 32 ε μπομε
 32 ε μπομε
 33 ε μπομε
 34 ε μπομε</

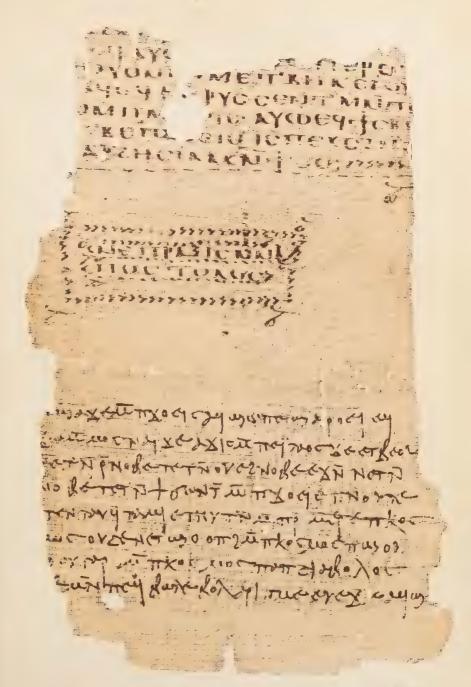
постолос

TRANSCRIPT OF THE COLOPHON WHICH IS WRITTEN IN CURSIVE GREEK WRITING

िव मोणुवन्न में मन्द्रवहाट व्याप्राध्याह प्राव प्रवहार ह्य ZW THOC. HAT ZE AZIC THE RET HAOC ! E The OT ετεπρ ποβε· τετπογες ποβε εχπ πετπ ποβε· τετπρ σωπτ π πασεις πησυτε· пе ит атуташе тнттй. ппр мере пнос noc. olye net moon on ukocnoc. umol [ш]от пар и пносмос па палаводос  $[u]e \cdot \overline{mu}$  uedpmy e poy vali uneere ze adm Fol. 109a π 9 τη 9 ο ρωτή πσι παρείς · πε πτα[ στακιε] una um . Ze nage edenason e poy d[u e te] 1917 [big] Хичумсіч и цей чіми. олиннійе [цар] a naiabodoc eniotai e t' $\overline{a}$  ha nph e [ $\underline{w}$ ai] (?) є зраї ехп пкад от се т'и ка пкад πος · εφοτωιμ ε ωκ' κ πρρωκε π πεκρωμε· εψπητ' οπ οτροοτε εψον[ωψ ε]outor hoe hormoor. atm e the [nai aqw]

7- 0789- ( Det TT) -> 1

...



MS. Oriental 7594, Fol. 108 b (Acts of the Apostles XXViii. 30, 31)

V1... A .... . 11(7) C1. . 11 2 1 . 11 NI. . 2 / 1

त श्रमन १४ pon तजा तातराह कर
поот пестинье е пностос петичь
μπ ε βολ επ τεχμαλωτια π πη
τελος ετημε ω ταρμος[ι] έαρχια
addaa[·] wbnt'hn
pon Mitalia Mallar de Maria della la sia Mitaliande da la companya della
TEN MALLER MALLER TO THE STATE OF THE MALLER MALLER THE STATE OF THE S
τω

## [About ten lines wanting]

етио е тве неег птанос ет наащаї п Fol. 109 b тан п пеотоещ же етпаны пат п реп choore en na nhorte an ne ethaabeti (?) пиомос и пнотте най ете петнотте пе онтот еташ пиос же птинста щооп n orze une nnorte cont' unoc exeipe шиоот пишио е т'яганны пиотте erquse quoor n nepht' ettaiht nai ete ncessonts notoein nies on thictic exphy and the rutanage auwth et' muat api nucere se a nsocie MHCTIA ZIM TAGTAMIE TE THYE прршие е тве и плоос ий неп ве тнотп х поп нрос MTEE ωп (?) в

[About ten lines wanting (?)]

## [ТАПОКАЛТФІС Н ЇШЗАНННС]

(Brit. Mus. MS. Orient. 6803)

Fol. 1 a Chap. I. 8 Te nequion net n[amone] [nna

[a] 9  $nt\omega]$  hbatwh. Shok  $\delta \underline{\omega}$  imden Rolling Contraction. Lething the Rolling Contraction  $\delta \underline{\omega}$  imparable  $\delta \underline{\omega}$  in  $\delta \underline{\omega}$ 

ταντέρο αν στησασκή α ππ πος ετογμοντε ε ρος πε πατασς ε τθε πίμαπε α πνοντε· ανώ ε τθε

е тве пуахе и пиотте ато е тве типтиптре и с пехрс

сти от игоод ттог иде и од и индручи, чам честт ед птопе от пеп<u>ия</u>, т пебоод

тиях е сатае и уххию и и том тих е иття, и тер егилог те ти фгуатеуфія ти учотонія сатос, чат вечлівя ти субтіс од сод є дсятає ненкунстя ед е роод, сбяг сод еджтети нед еничих е роод ти нед еничих ти продукти неничих веробрання неничих пробрамня неничих веробрамня неничих веробрамня неничих пробрамня неничих веробрамня неничих веробрамня неничих веробрамня неничих веробрамня неничих веробрамня неничих веробрамня неничистваний неничиствений неничиствений неничиствений неничиствений неничиствений неничиствений неничи неничиствений неничиствений неничиствений неничиствений неничиствений неничиствений неничи нени

 14 [epe tedaue] otop $\widehat{\mathbf{m}}$  on uee u other parameter  $\mathbf{m}$  of  $\mathbf{m}$  of

Fol. 1 b

- 15 n κωςτ· ερε πεσοτρημτε είπε n [οτ] ερε τείζενη ο ποε n περροότ n q
- 16 еписот епащшот, еоди саща по сить то фо сить, ебе иедоо о естно би телата и одичт, ебе истори саща по сить по сить
- 17 SOM. U LED EIUST SE E BOA. 916E

  SOULT, SAM SALSYE LEARIN

  U OLUSTE E SUU E ZMI. EAZM

  U OLUSTE E SUU E ZMI. EAZM

  WOOC ZE WUD D SOLE 910H UE
- 18 пщорп аты прос и прод ти соед и сиеб. Ули еве и сиеб. Ули еве и сиеб. Ули еве и соед ти соед ти соед и соед такод ти соед и соед такод ти соед ти соед такод так

19 Сбуг де и не их униях е роог

20 пе минса на планств ром м псащу и сют ит акиат е роот оп та отнам ми тсащуе идтупа и нотв псащу п[сют] псащу пеннднега в та отнам пеннднега пенндега пеннднега пеннднега пенндега пенндега пеннднега пенндега пеннде

Fol. 2 a
[€]

Chap.

Σοι μι παυτέλος η τεκκληςια

ετ οη εφεςος νε ηδι μετ ες

πωρου ησι πποείς · πετ α

μερτε μι πεαμή η είου οη τες

че и семпе иуххию и погр.

- 2 Тсооти и неновнте и пен от тен от тенотомонн от же миштом е си да невоот от аты анпераде и нет жы мос же апон денапостодос и догие ап не аты анре е ро
  - 3 or e dennor he, sim ornian
  - 4 διςε. σχησ οληται δεμκολί ε δομ σε σκηθ μεθα μτεμσία
  - ин и шорп вы писете бе же птакое е вод тып па метаног па егре и пековнте и шорп вы таки (?)

ε τεκλυχηία ε βολ δα μεσαν εκ ε τα πεταμοί, σύγα ολημα μαι παν σε εκπόστε η μεδρηλε μης κογαίτης, μαι δω ε 4ποστε πποσλ.

7 пете отптац маралсос и па потте с ппина и попределать па в вод от пред та потте в потте отптация и потте отптация и потте отптация и потте отптация потте

пбян. ие ид ядагод яда яд табоод иди итори яда бят от стария. же или иед <u>д</u>

ωης · † cooτη τεκθλιψιςωης · † cooτη τεκθλιψις

Fol. 2 b
[7]

syys icrnsloch it ucsis Semolysi u Some su ne. su ngi el zo troc. ze suou oldstyge. sim itrulectziol

10 nac te. und p 20te haat 2h tot m net ennamonot. eic 2h hte uziabohoc nanez 20i ne u 2ht thatu e nemtero. Ze kac eteneidaze mmmul. modyi fic m mht hand oot. Mmue w uic mht u 2001. Mme w uic mht u 2001.

Fol. 3 α

бят и перамос, же ня нед а бят и перамос, же ня нед а бят и перамос и теннунств и мер спат. пер бят и мерен с от и мерен

ет ом периамос эе наг нет у

мат и тенче ет тни е поо спат

13 Теооти же екотньо тып пиа

13 Тсооти же екотину тып пил ет ере пеоропос и псатапас и ун ту аты акамадте и па рап ипе нарпа и та пісфс аты ак аде рати уп педоот птатио отт и па интре и пістос да те титти пил ет ере пеоропос и псатапас отну и диту

14 аты отпты денноті є рок же отптан доіне етамадте и те свы и валадам паі итац Fol. 3 b

TCABE BANAH E NEW CHANZANON  $\bullet$  TPE TOTEM YOUNT IN EIZWNON  $\bullet$ 

15 at which connected that the term of the companion of the connected that the term of the connected that the term of the connected that the conn

16 и инодатне · метаног бе ещо пе мион финт пак оп отбепн тамине пимак оп тенце и та

тапро пете отптация сооти миод емите пет нахіту над пот ват є сыти марецсыти же ере пеппа жы миос же от и пен в тре чотым є вод ом пичния е тре чотым є вод ом пичния ет отп нажро фпаф нач ет реп пажро фпаф нач ет реп пет нажро фпаф нач ет реп пет нажіту нач на ет отп нажіту нач на в тре чотым нажіту на ет отп нажіту на пет на пет

18

19 о пое и отботит и реблиотоин. сооди и невбриде ти ден у тентин тентистис. Ум. тентин тентистис. Ум. тентин тентитисти.

Аты пеневнте п сает пааат е пен

20 шорп · адда отпта є роп же анны п тесетиє же егезавед та ет жы мнос є рос же апи отпро фотнс · есфвы аты еспдана п па смерад. • е тре тпорпете · аты псеотем щыют п егамдоп ·

Fol. 4 a

- 21 21 26 nac n ototoeiy ze ecene
- 22 тапот є вод оп теспорнів. ет он поетн пимос еднот п одіфіс. ещю пе де бругот од от поетн пе де ес ти метапот є вод оп
- 23 песевнте намоотт и пес не щире оп отмот аты се пастме пот пенканста ти рот е апон пет сотсет и еподооте ми понт аты

  Тиа нити пота пота ната
- 24
   μεπάρμαε · 4χω γε ππος μη

   10
   μεπέ πα τος τει ερω ππος (ξ) ·

   10
   μεπέ πα τος τει ερω ππος (ξ) ·

   10
   μεπέ πα τος τει ερω ππος μη

   11
   μεπέ πα τος τει ερω ππος πα της πα

25 пдни пет и тнути амарте миоч

Fol. 4 b

- и тезодску ежи ибевнос тирод. Беб е ну бриде ту роу. Дич4 ичд туп Ден. Удо иед пухро иедбу
- 28 arw that may ee neo (sic) n groore.
- 29 πετε οτητας μααχε μιατ ε ςω
  τι μαρες σε οτ η η εκκληςια.
  Σω μιας χε οτ η τεκκληςια.

Chap. Eet du capaic, ze un net ed

рнде же одитан одран ттар СУЙД и сюд. 4сооди и иенб МА т и<u>му</u> иде инодде, удм и СУМ ттоод иде иеде оди<u>д</u> ися

- 2 ze erong erwoott. Moue er herdpare erwoot he wu eide ab e nerdpare erwoott. Mu eide ab e
- uymeine yu ze einha u ym u de e zwu ude u oadedzioae. yam ua emmue ze eumyu an doeic. Juha u ym u de. ua dyded ua nearuoi. 2 ze uaruzi yam uarucman 3 ao e poy n uy noale. ydi uneere
- 4 е драг е жин в адда отпти отбоп п риме ди сархіс мп оттиди п нетроіте вти сепамооще пи маг драг е сем
- zu der uzwore er umnd.

  yam u fundet uedbau e poy

  u tei de u deudpem elongin.

  uma. uet unzbo funf dimmd

τι η πιο ε ρογ τι με ιπι. σια τι μετο ε τογ τι με μετρα π

- 6 и и ито е вод и недавледос. пе те оди пучае ппод. пубедсю
- и хакегх. едтогом ти

  иет едхю того пал инетоля

  ураг и приступента пал пистоля

  ураг и пристого пал инетоля

  ураг и пристого пал и

Fol. 5 α

учул ичтты естычи

8 шти пи ууу е отноги те тенди атт тенди те отноги те те

a u δοιμε αμ με. αγγα ελαι 20γ.
 π μα ελαματώμη το μεσταμας.
 π μα βαμ. εις δημιε αιφ δοιμε ε φογ

Си от вером по вером в вером по вером по вером по вером по вером по вером вер

- теин тибу, е иеграге и иет одн тоин, чам чиок б<u>м</u> фичбареб теми тибареб е итаже и тобаль
- Хн чтобле и иел и лооли же 11 нб бряг біжен инчб. 4инл ля
- 12 Hac hue yaat de e poy dith up holde of und house of the element of the element
- 13 па ран и врре пете отиту масте год пе пих мареченти же от пет ере

Fol. 6 α

- 14 Toai u nauvedoc n terrdheia et on daoaonia. Ze nai net eq zw muoor ngi noamhi nun tpe u nictoc u ne. ne goreite
  - чи. одъе на бит чи. напод и ненбриге. Зе одъе на обт
  - чи од те ис бит чи. Дичич род н од тод и субо. од те ис об т н ен енов те. н енбит. Те ид

  - улм оличобы е 4 е иенруу же ене тие т иеним на был. иен т олмиб е роу иди и и олор<u>т</u>. же енетуял бими. нев второ улм бенбоите иосе би ольмбт, же нас е иян е теи олиолр и тоол ен иян е теи одногр и тоол ен изи одногр и тоол и тоо

18 har e poy . The map he fre sisson

- 21 net nazpo tnat nag e tpe geno

<sup>1</sup> Originally ονερωςτ.

Fol. 6 b

ос дітотші ді па өронос і нөє дин таіхро аідмоос дітот ни сшти ха от нет ере пенна хо сштот и неккунсіа:—

Chap. IV. 1

типся им. и технох чійм есям ттос. же чтох є бряг є ист и стн их чістт є рос. ифе и стн йх чістт є рос. ифе инся им. чінях єхро єдох

- 2 Munca nai. u teanor simm ne oru orodonoc hu e obsi ou tue. ede ora swooc oi ueodonoc.
- 3 σεπ μετ δποος εδε οεοείν κωτε επεινε ν φορσείς ν οεπνε ν ιστιίς πεν μετ δποος δι μεφρονός

4 cap sion · ατω ερε σοττ αμτε η οροπος ω πηωτε ω πεθροπος · ερε ρεππρες βτερος ρωοος ρι πα οττ αμτε πθροπος · ετσοολε η ρεη ροπτε η οτοδώ · ερε ρεη ηλοω

- 2 u norp dizu nerauhre, sam 2 u norp dizu nerauhre, sam 2 u norp dizu nerauhre, sam 2 u norp dizu nerauhre, sam
- 6 Эль и и про е роу и певронос.

Fol. 7 a

и смои едней ируу да өн жи иедимте, иед и дтоод жи и тыннте и иевропос чи, есеше и одирустауос, пе оди одвауучеся израдн

- a sam di urdor, umed deore u sou edeine u ornore ured morne u samue cure u smou edeine u ornoce, ured ured morne u ornori, ured cure u samue, ured
- 8 Yam ue diood u aam uete ued

  1000 uet moole uimumba

  1000 uet moole van uete ued
- ос біжи пеобонос ет онб та пі о ти лелхарісфа, т пет бто та підпон ф т пеоол ти пляі тооп, ялм пет инг, ялм еб
- и нелизор бі певронос, елям и нелизор т и то е роу т е роу т иет бтоос бі певронос, и сеолють т иет онб ту иг е роу т иет бтоос бі певронос, и пелизор т и то е роу т енеб, тапибата пала
- 11 миос же кипул пжё пен потте пм и пеоот ин птаг О ин твои же птон анснт

Fol. 7 b

и ку ит. элм елмоои. Элм итатсшит е тве пекотши.

Chap. V. 1 arw ainar exxwere on tor нам м пет 9моос 91 пефронос स्प्टम ११ वस करण ११ मक्ठ र स्पर्का Fol. 8 a

17

2 и сащае и сфраціс, чам чінча eranneloc eysusou eyrpicze и фот и соп ди отнов и сти. же HILL HET LEHIYA H OTWH LE HEWW me, arm e pmy e poy u nedcaba

3 the sam the year emanaon Orze on the orze orze hrag. otre sa necht u nras e orwn

4 M nammer h e hat e bod. Thou se aipime emate, se mu olde е даат еципца и отып и п

5 zwwee h e nat e pog nexe ora nai e bod on nenpechttepoc TE MUD PIME. EIG SHHTE AGTO ησε (sid) παοτι ε βολ 9η τε φτλλη n iorza thothe n zateiz.

пи эмшихп и пито рэдт Eredermde u cobsauc. sam минте и пефропс. ει πευτοος η ζωοη ατω и темнте и непресветерос ет dieip. edade bata e arkouca. ε οτητή сащи η ταπ ατω ςαщή и вад ве на не псащу и ппа LE THOTTE . ET OTXOOL THOOL е вод ежи пнар тиру:

7 Arw ager ager in newwife e box он тотнам. М пет дмоос ді пефро Fol. 8 b

TH

- а чемоне, е роу би флун иг т ихммпе, же чемиси, чем т ихммпе, чем е огми и и ессфраніс, же нтийч ихі пенсиод, е роу би фрун иг жм ттос, же нтийч ихі
- полле. чам и одинр. чам се егре ттои и одиндеро т иеи 10 т бл чене. бл учос. бл бевнос. чк
- егре и беифра и тра ти беи boc. ти игмои, ебе телние т иевроиос ти неибесрате валеуос енеймол, т инмте и чисти естн иве и беи избърба е бряг ехт инчб, ящих
- 12 що и що, ехам чиос би ох им исофія. Так данта иді исофія. Так и и тофія. Так и и тофія. Так и и тофія. Так и и пе
- 13 оот ми песмот аты сыпт ни ди тпе аты діхи пкад аты да песнт и пкад аты вад дасса ин пет и дитот тирот ассыти е роот етхы имос же песмот и пет диоос ді певро

Fol. 9 a

нос. чи небіегр. чам итчіо.

14 менед и енед · аты печтоот и 7мон нетхы имос же да мнн · аты не пресветерос атпартот атотыщт · аты

Chap. ATTAQTOT ATOTOMIT. ATO

VI. 1 AINAT IN TEPE GOTOM HOT

REQIEID. IN OTEL EN HECEPARIC. AT

CONTER E OTA 12 HEGTOOT TO TOON

HOE IN OTCHH IN OPOT 12THE EG

2 xω απος xε αποι, σιμαι αιω
 μ τοοτά, π μετ ταγμι ε bod, σιω

Art used u ornyom. see e poy

и сфраце, чемът е итеб сияд подми же и ттеб сите; з еджраен ядм яджро, и дер

Fol. 9 b

- 4 weachth. van va4 usd u oru
   4 usd. e the ddi u 4bhuh e poy bi
   6 mm. van uet rayht e bod va
   7 van sdei e poy uqi orbio edibem
- e bod e orn ornyme bu tedeiz.

  orbro n nymh yrm uet ryyhr

  rm e umeb momut n 2mon ed

  treb momte n chbrac. vicm

  2 og n chde. n tebe dormu ze n
- 6 алешти етсин и тините и пецтоот и 7000 ге отба піхе и сото да отсатеєре « ати щомте и бапіхе и еі

Fol. 10 α

ωτ да отсатеере ппед зе птоц ип пнрп ипр тако
 στ п тере цотып зе п ти ед цтое п сфратис аксыти е тесин и пиед цтоот п 70

on tende on usegon on unso.

Su tende on usegon on u

u disor of unso. E mostor

and use obe source exo usa

unor ebe source orde ucad.

uet raye e bod e uedban ue

m eic ordio edoreim. Aim

a ou (215) ecza onoc ze sool. Ai

maxe w unorte, wh treutan endower ut arbothor e the u banc, sinar by necht w ne banc, sinar by necht w ne h tebe dorm ye u tred fe u ch

то ящах и тере сохои и т синт петшрир дагочу, пы тос из же ного потоети, тос из же ного потоети, от пенва, и пенсиос е роу би иет одине од том ил жи чи т пенва, и пенсиос е роу би иет одине од том ил жи чи т пенва, и пенсиос е роу би иет одине од жи ил жи т пенва, и пенсиос е роу е ил ирине чи, чат ил жи е ил ирине чи, чат ил жи т тере содинате, чат ил т стодин и одори, пат е ил ирине и, чат ил жи е ил ирине и и сти и одоети.

12

то томе.

te echola e poy h hecammpe ede ol e Sbyl ean urys hoe h olpm h kh 13 noos yab choa, hciol h lue, yase udh yaqiin hoe h olqoole, yam

Fol. 10 b

- of theor time, saling e boy du

  14 now in that him e boc. the scamy noe
- би иесилуяюн, ти исір<u>ь</u> и бтбяу шт бі bтбе, чабопол и**ьтт**яо ти ихттье, чат ти и иод ти и хіуіярхос, ти и и иод ти и хіуіярхос, ти
- и пет диоос ді пефронос, ялю є под ти и сір<u>т, хе бе е бря</u> е хюн 19 ентодеін (гіс) едхю тпос, и ен
- 17 मुख्य प्रमाणक म ५००० म मह्त्राहाम उट्ट क्यू हा पदा माणक म १००० म मह्त्राहाम • उट्ट क्यू

ΦΥΥΥΡΟΣΟΥ . Η ΕΣΗ ΥΡΡΟΣ Η ΕΣΗ
 ΛΙΙ΄ 1 ΔΕΥΟΣ ΕΔΡΟΣ Ε ΕΣΕΝΤΡΟΣ Η ΕΣΗ
 ΤΗΣ ΠΙΤΕ ΕΣΕΝ ΠΕΡΟΣ Ε ΠΕΓΙΟΟΣ Η ΕΥΡΟΣ ΕΤΑΙΡΟΣ Ε ΠΕΓΙΟΟΣ Η ΕΣΗ
 ΚΟΡΟΣ ΤΕ ΠΕΡΟΣ Ε ΕΣΕΝΤΡΟΣ Η ΕΣΗ
 ΚΟΡΟΣ ΕΣΕΝΤΡΟΣ Η ΕΣΗ
 ΚΟΡΟΣ ΕΣΕΝ ΥΡΡΟΣ Η ΕΣΗ
 ΚΟΡΟΣ ΕΝΕΝΤΑΣ Ε ΑΙΤΟΟΣ Η ΕΝΕΝΤΑΣ Ε ΑΙΤΟΣ Ε ΑΙΤΟΣ

2 Атш мінат є не аппедос ечинт е вод оп м ма и ща м прн от пиотте ет опо от ачхіщнан е вод отноот и смн е печтоот и аппедос не ит аттаас нат е та

Fol. 11 a

з не инуб и виблочу и пеннолле пос же тир дуне инуб. ти

4 е бря ехи телтебие, ялм чіст тть є тние пие плялсфраціге потого того телтебие, ялм чіст

роу би тефхуун и 10229 и еийнье т иелну:

сн чил споотс и то::

ероу би тефгун ч чунус

пефвунт чил споотс и то.

роу би фхун и уснь. чил спо

тефгун и пуу чил споотс и то.

тоотс и то.

Fol. 11 b 7

т спооте и шо. Евод оп тефт дн и девотдон инт спооте и що. Евод оп тефт инт спооте и що ет спооте и що ет спооте и що. Евод оп тефт дн и девотдон инт спооте и що ет дн и девотдон инт спооте и що ет дн и бенгами инт спооте и що ет отобе. минса наг же агнат аты етс отноб и инт спооте и що ет отобе. минса наг же агнат аты етс отноб и интерт дн и бенгами инт спооте и що ет отобе. минса наг же агнат аты етс отноб и интерт дн и бенгами инт спооте и що ет отобе. минса наг же агнат аты етс отноб и интерт

емп хаат наещомого сопу свх

opm, ede cenpro a nellas, el dieip, elacoye a deucloya a ol mesedonoc, va [v] u vilo e poy vi ue du desuoc air, di slipi, di sc

- 10 мрт. ебе бенруб и иелгіх. ел еман є роу би олног и стн емат ебе бенруб и иелгіх. ел
- 12 м ппотте етхш хе дамни песмот ми пеоот ми тсо фіа заты тетхарістега ми птаго ми том чи памадте м пеннотте ща енед пенед дамни.

- 14 atm utatel e poy tmu. uezal

  but thos u bylhic. e atem u net

  the those uppersons the cooling of the cooling
- ос бі иедоронос диярбящес є роог. ти бът иедрие, чам иедбъю фъте ияд, т иебоог ти тел т иеблец, е пре ич се т и то
- 16 исеначно ви . объе исенаегре

Fol. 12 a

an zin ntenot atw nph un hatua niu nage an e gpai e zw

If the charme is the control is the charmer of the

Fol. 12 b

кс Chap. Н тер ечотын и тмер сащче и сф VIII. 1 рачис аткарыот гран ги тие

- 2 haot sic othot. Atm vihat  $\epsilon$  hoy  $\overline{\mathbf{u}}$  hhote  $\epsilon$  to be batot. Athat
- bion n norp et n u nto e poy

  yop theor ext neorciacth

  morp n tooth, art nad n den

  morp n tooth, art nad n den

  ciactheon, e orn ormorbh n

  e appeared adoe bath ext neor

  norp n tooth, art nad n den
  - 4 м певропос аты ачхісе е драг пот пнаппос пепуотонне мп пеуднд п петотаав е вод он тогх м паччедос м п й
  - ти беистн. ти беиерриге.

    2 до е роу т имоды т ие.

    2 до е роу т имоды т ие.

    2 до е роу т имоды т ие.

    3 до е роу т имоды т ие.

    3 до е роу т имоды т ие.

    3 до е роу т имоды т ие.

    4 до е роу т имоды т ие.

    5 до е роу т имоды т ие.
  - в ми одито. Том истала иступися при при пред постоя и поста и поста пос

Fol. 13 a

- η τοοτος  $\cdot$  ατεβτωτος  $\cdot$  τρε τεκληίζε $\cdot$  Τιμορη  $\cdot$  απιέλος αφεκληίζε $\cdot$  ατω ετιτής απι οτεκοφ  $\cdot$  ατιοχή  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι οτεκοφ  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  εττής  $\cdot$  απι  $\cdot$  εττής  $\cdot$  εττής
  - 8 π μεσό σάρωμό. Υπάσημιζε

    ποι μπεό σάρωμό. Υπάσημιζε

    ποι μπεό σάρωμό. Υπάσημιζε
  - под и точит и иехна устано.

    еде оди фахн и бидол, уго
    точит иеисопи и вууучеся
    в установ и под и
- 10 Hees mount n appended with n neighbor. The not ornow n clos. Edzebo noe n or you and e goy su the graph of the not ornow.
  - би ттоод же частте. одиннте и бюте чатод е роу тот и ттоод часте, час тот и е уфиноси, част под и
- 12 Пиер чтоот и апедос ачеля

  піте за пот и щомит

  и поор ми пот и щомит и щомит

  и поор ми пот и щомит и щомит

  ат пероот печ ти р отоени мпеч

  от и щомит и ми тетщи оп пфре от и щомит и щомит и щомит от и щомит

  от и щомит и тетщи оп пфре от и щомит от и щомит

Fol. 13 b

on othog is care, so other many of e boy on the e day experience and experience a

Chap.

- пос. чаркуне иги штой и и тапре то и тапри тапр
- 3 mme, sam a denmæe et e Sbat eæn ukad, saf har n or ezor cia noe ele olulae et e cia noe ele olulae et e
- тича и тесфрамс и инолле ехи пи епинден ирмие, еде пидал дане иехоргос и иноб, чам тип пидетности иногости
- телтебие, что пи одроже,
   телтебие, что пи одроже,
   телтебие, что пи одроже,
- ептол, чам иле итол има исе тт бе е bod, исеепевател рмие натине ися итол до gbai те би небоол ет тпул и
  - 7 negraar  $\cdot$  neine 2e n new 2h(?)r ego 2e neine n gengtwop er

Fol. 14 a

свтыт е ппохтиос ещте ере Зеннхом и потв гіхи нета пнте ере нетоо о ное и оен

- or noe  $\pi$  udm u neccloome, ede 8 50 u dm de  $\pi$  cendm 51  $\pi$  m
- υ κετοβρεο κοε κα περροοτ κ ρεκ
   υ κα πεκιπε· ερε περροοτ κ ρεκ
   υ κεττής ο κοε κα περροοτ κ ρεκ

Зарма · ти беиблююь еня

тереторующей выбранием в получием выбранием в получием в получ

- 10 forn gencat (sic) serior for not him hi fol. 14 b otwigs arw geneils on netcat  $\frac{1}{\lambda}$  tetezotcia as  $\epsilon$  enothy henduse
- и питберруюс и рушил п пи емью ичилезос п иноми. е иедьян п фом и ером. омичал ппи п
- 12 Toteenin De De nettako. Eic or Re otol chat:

πικα και · α παες σοστ κ αυ σεδος σαλπίζε · ατω αισω τα πεστιαστηρίου κ κουβ ε

13

- 14 т и п ито е вод и пнотте есхы инос. и пиер соот п аппедос ет и е вод и пецтоот п аппедос ет и нр раги ппот п егеро петфра
- 15 της · ατω ατβωλ ει πείτοοτ π απτέλος · παι ετ εβτωτ ετετ ποτ ειπ περουτ · ειπ πεβοτ ειπ τεροείπε · Σε κας ετειιο[τ]οτ'τ ·

16 м пот и щомит непроме за м типе и нестратетма и нестю wp пе тва и тва исеп снат

Fol. 15 α
\( \frac{\lambda}{\lambda} \text{\lambda}

- 17 αιςωται ε τετηπε· ατω ται
  τε πτ αιπατ ε πειπε η περτωωρ
  απ πεταλε ε ροοτ· ετη ρεπρωκ
  ριώοτ παταλη πκωρτ· ρι ρτα
  κιποτηοη· ρι θηη· ερε παπετε
  η περτωωρ ο πθε η παπητε
  η ατιστι εξημητ ε βολ ρη ρωδ
  ησι οτκωρτ· απ οτκαπησε· απ
- 18 Отони е вод он тег щомте м п пепроме ом пкогт ми пкап песто пеони ет инт е вод
  - nercat gab ero noe n dendod. Stromb du bror wu nercat du bror. ede tezorcia gab u ne

Che deuvuhle mool. Alm Shai

- 20 ηδητος ελαμασις. η με σε ω νε η η η ολπετσμοι ου ε ρογ δη μεδρης η μελαια.
- Gover when whe has ele when a count when when he sales on he count here are an

gon mnool e hal e poy. nu u

21 тм н е мооще отъе мп отме

Fol. 15 v Chap. X.1 e bod on nerowth v an neroth v an nernophia v ainar e he at teldoc eyalsom eynhr e bod on the epe ordein of the contribution of the

ре иедохринте о ибе и беистру  $\epsilon$  при  $\epsilon$  ере педо о ибе  $\epsilon$  при  $\epsilon$ 

- 2 хос и кшет · ети отхишие еч пору е вох ен течета · хти ачки итечотринте и отнам ен вах хасса · ати течевотр ет пекро
- з адашнан е вод би охног и смн ног тсащде и брогвал охног еддене. И те
- 4 нетаспе · аты н тер отщахе ног тсащче н гротвваг го н н татхоот ног тсащче н гротв ваг агсын е вод ги тпе есхы имог хе тыш ве ерн не нтатхоот ног нег
- 5 ротввы не ты садот в аты пачено в адді птецбіх нот пенро в адді птецбіх нот
- 6 нам в браг в тие, ядм вани, пет и бите, в тиелеб и вивб бамии.

  То пет в браг в тие, ядм вания.
- 2 se seu de oroeim de namone. sy bai du nedoor u tecseu. se cayuise dus zone e poy uri u succesor. edmanuor e cayuise dus zone e poy uri u tecseu. se cayuise dus zone e poy uri u tecseu.

в ин иепрофутис, улм дести

Fol. 16 α

о и олерию, чілі т илююте є роу а пабуод би тен таиро пое та тамоте, педад ня папенос педад ня те та уос ичі ет чбе радд біли вуу порій є роу би даля т ичпе тя є роу би даля на тя є роу би деля т на порій є роу би деля папено папено педад папено папено

ялм недбоуд не ное и олерім би лдіх т паппеуос чюлоті. 10 и олерім, чіхі т пхммте є роу

оп та тапро:-

Fol. 16 b

Chap.

и тер еготому же адсіще и онт т п тер еготому же адсіще и отберьь ет мос ти бенусие, ти беньью жі. 1 и омут едение и омдерор ем н тер егомому же адсіте и бил,

ріон чи петотышт драг п 2 днту аты татдн ет ді вод ч прпе наас є падот по ты щі тс же птаттаас пе п девнос аты сепадым п тподіс етот

3 ash n que choore n ehot arw Thatase u nauntpe char et pernportere u unteno ore n me un ce n goor epe gen 4 soothe giwot nai ne thw и хоет сите ин туххига и хоет сите инт е вод он тет ино е вод он тет иногом и мето и

же. иетичогой

ехітот и боис таі те ве етотна

висот етсноц аты епатассе

имоот етсноц аты епатассе

инарот етсноц аты епатассе

инарот етсноц аты епатассе

инарот етсноц аты епатассе

7 и соп етотнаотащё етщан зон е вод и тетмитментре тоте пефтріон ет инт е граі гм пноти чимміще иммат

- ои ит улсфол тиелас и била, же солому, чам инте, иту би ие иучену и мод т иоунс, иелетот тим телетот тим телетот тим елина е роу исларо е роол идтооллол, иле
- 9 Дум е роу би иучос. ти нефл ун ти ичсие ти ибевнос. се при транци и боод оддос. исе драния из и боод оддос. исе драния учения би драния драния би драния би
  - и иелерна. Зе иепрофатис с пол. исехоол и беи этори инуб сенарэте этога исеол

Fol. 17 α λε

Fol. 17 b

- 12 Spai exh het hat e boot, vicm the exhor h carh e poy sh the ec by e hei ma, arm arpmh e solve the the the confidence of the confidence
- и то ирмпе, чам и не сеин под бы икто иге сета под бы икто иге сета и кто тоус «Абе, чам ча и кто тоус «Абе, чам ча и кто тог «Абе, ча и кто тог «Абе,
- κοσπος b 19 μας. τη μελχ<u>δς</u>. 920 με μαι δεμμος μ στη δραι δη 1με με μαι σεμμος κατη σραι δη 1με με μαι σεμμος σαπή στη σε με μαι σεμμος σαπή μα σε
- 16 спаррьо та епеб и епеб. Уго и полле, чличалод ежи пельо и и полле вроу и и полле, чличальной и епеб. Уго и полле, чличальной и полле, чличальн
- 17 атотшут и пнотте · еташ имос · же тнетхарістот нан пас пнотте ппантшяратшр

Fol. 18 α  $\overline{\lambda 7}$ 

пет щооп за пете пецщооп BE ARDI NTERNOT N TOM. ATW 18 акррро зтиотыс ил и бевис. atw acei noi teropuh. un ne отоену е кріпе п пет опо чип net moort. Arm et mbe не и иекомбуу. чи ишбо фотне ин нен петоталь. аты пет р доте диту и пен ран • нкоті ми пноб • аты ета 19 ко ине ит аттаке пкар • атш ачотын из прпе и ппотте e bod on the. Arm acorming e bod noi toibodoc n taidothh u naoeic que nedue, arm ar топе пог беперрное. ти беп cun un gen gporbbai: un genruto. Un otnos na yanne, arm ornod n nvein. agorwng e bod on the: οτεγιμε εεσοολε μ прн · ερε по 09 92 песнт ппес отрин te epe untchoore n ciot o и отнуот ехи тесчин. Уг w есеет ес<del>1</del> паане • есашнан e poy ect nagre emice, ador wng e bod not ormaein gn The arm eic othog n apa нып естрешрыш. еги са ша епчин ттой. ти тинг и тап. од сайа еперние біхи иедапнае, чам иед сат ачешн. и пот и щомит

Fol. 18 b

Chap. XII. 1

2

естаните иестнье елеол е бряц вистем и то е роу ите вол инабе рата, то и то е роу ите вол ине обращите обращит

иолтс. и билл. т тилсиоолс ичс. е роу бит инолле. же елеся е бряг е леблтос. елтя е члертт дента в серот в

зранон ти иедашедос ег те ти тезранон, чао ие те паг олиодатос бряг би дие, и те ти се и боол, чао чато

8 тте. что ти олетепот.

ти тдот, чам тыплево т иеннолле, чам тыплево типос же де нол чам е воу саланус и ста е воу саланус и ста е са

Fol. 19 a

10

и печхре. же атнога епе вод и пнотте. и пероот ин тет вод и пнотте. и пероот ин тет

Fol. 19 b

- περε τεήλχη πο δροι ε υπος:——
  περε τεήλχη πο δροι ε υπος:——
  περε τεήλχη πο δροι ε τρε π
  περε τεήλχη μο δροι ε τρε π
  περε τεήλχη μο δροι ε τρε π
- 12 Стве пат етфране и пнте · ип петотние и ентот · отог и пкае · ип ваддасса же а пхаводос ет епесит ща ршти ип отнов и бшит · ечсооти же не нотт и отоещ пете отн
  - ися лесбтие ил ясхие ит<u>р</u> снл ежт инчб. Удимл иехрянми. Же яхиохд е ие 13 дядс<u>й</u>. и лер едиях Бе идг
  - 14 боолт, чи бенолоеій, ти тиб е роу т есебту е роу е левняю; е иестя ел одичення и ченто тол п тиб сича и ченто тиб и од п тиб сича и ченто е роу т
  - **26** нус еле тре смы<u>с</u>, уг<u>м</u>, и одеро бі нубод и десбіте, и одтоод е роу би рмл, иое 12 пбол, угм пбол, улиодж
  - ро. ет ебе иехранми полх тол нуб олми и бма улючу т иег е и у инуб роноег е тесбіте, улм у и
  - 17 є вод он течтапро за пехранин бинт є тесотиє зачвин є егре

Fol. 20 a

Chap. XIII, 1 

- ти иедеронос ти одног и е

  транен ядф изд идедот

  пое и на и егарх, ебе бем о

  пое и на и егарх, ебе бем о

  подаржуго, ебе иедодонные

  подаржуго, ебе иедод
- b шинье бі ичбол т иефалюй.
  тол чалудос, ч инчб лива е итол. чам ле иулин т иед иедчинле, ейже илчаболрес
  з болстя, чам олете е роу би
- 4 хам хаоам тол стійе ит одміц т иефаріон едам тос. хе ит иед 1 иефаріон едам тос. хе ит иефаріон едам тос.
- 25 mad o the drime u sue cuo ze now n maze, arm ecziora, ar transported and resident cuo
- chanh. The net ortho on the chanh. The net ortho of the  $\epsilon$
- 7 कम्ण कम् मक्ष मास्ट्राच्या स्ट्रा

Fol. 20 b

- жи и тнутуроун и иноспос. иб и иеблегр. итухноис<u>й</u> блам инуб. иете и иех ими иго одон иго ет одниб в бевно<u>с</u>. Удо сентодмійт фдун иго бл. угос бл. усие бл.
- 9 пете отпт шаахе шареч
- 10 смти. пет агхиаумтіде сепадітд є тагхиаумсіа. сепадітд є тагхиаумсіа.
- егре . едтоже пое т иехрукти . ели луи сиял ттод пое т иебг охргои единл е бряг би охуучсся 11 и иетолучр . чиял е не
- 12 ечегре и тезотста м пеотргон и шорп · м печмто е вод · аты ач тре пнао ми пет отнно оп он тч отышт м пеотргон и шорп паг ит аттадбе те пдтин м п
- 13 ециот аты чнаегре и денив и мает дыс же ичтре пкы от ег е вод ди тпе ежи пкад
- 14 м п мто е вод пепроме нед плана и нет отнид діям пмто е вод м миос и нет отнид діям пет отнид діям м пе отрим ет ере теплати и т

Fol. 21 a

REVELATION XIII. 14-XIV. 3

w nearbion exemoortor:

was net encensorming an exemplon, sam duscrance we ecempre net tolkmu we ne kmu w neethou. We kge had e the df nug u of the olmon's among.

Fol. 21 b

16 аты денсбя ехи телгіх и от прибе ти и бтбуу. хе нес елеф

17  $\max$  · H exh texteque · xe hhe  $\lambda$ a at emangem e mou H e  $\frac{1}{4}$  e bo $\lambda$  · el whiel here others here  $\lambda$ a

педеют, едено е браг ехи

педеют, едено е браг ехи

пима ти иедран ти иран т

пима ти иедран ти иран т

пима ти педей под и стои,

те те есегое и сед те сед се, ХЗс.

пима ти педей и ира и одо

педегот, пиредей одо

пима ти педей и одо

пима ти педей и ира и одо

педегот, едено е браг ехи

пима ти педей и ира и одо

пима ти педей и ира и ира и

пима ти педей и ира и ира и

пима ти педей и ира и ира и

пима ти педей и ира и

пима ти педей и ипима и

педегот и пра и и

пима ти педей и ипима и

педегот и пра и и

пима ти педей и ипима и

пима ти пра и и

пима ти педей и и

пима ти пра и и

пима ти пра и и

пима ти педей и и

пима ти пра и и

пима ти пра и и

пима ти пра и

пима ти пима ти пра и

пима ти пима ти пра и

пима ти пима ти пима ти пима ти пима ти пима ти пи пима ти пи пима ти пи пи пима ти пи пима ти пи пима ти пи пи пи пи пи пи пи пи п

Chap. XIV.1

- 5 дес есо ное и бен гюрогос стн е роу би тие ное т и болу пое и бентоот енгитось, что регитось и болу пое т иебро
- я елам и олам и ррбе з еланорияе и иелиноро • ол

и п ито є вод и пеоропос ин п йто є вод и печтоот и 7000 год. 22 а ин непресветерос вто не ин ие шбом и даат е еще тогн ещн тег пинтачте и тва ин печто от и що пе итатщоопот є вод

- 6 Динат етаппедос ечонд оп таннте и тпе воти отетап педион и тоотч и ща енео е тащеоенщ и нет захоос е оран еха пнар аты ехи ире опос ина ри фудн ри аспе ри
  - 7 Asoc. edam musc on oanog n con. ze abi dole but ada ze ac ei nai lelum nusc on oay ze ac telum musc on oay wie le mu unac. Su oanog me le mu unac. Su oanog oa oanog o
- ουος τηρος δεό τη υμδυ τη υαφ μεν τιοα μ βυβλυμη, σε αιδε αιδε μεν τιοα πτος, πε αιδε αιδε κε αιμεγος, τη τηεδ ςμαι οιαδα
  - в ил и лесповите, у не теб то

Fol. 22 b

ими, чам педаг педсбуг ехи прохот т педаргои и тедбг птос би одног ц сти, хе пед

- те и то е роу и иеблегр.

  тельебие. н ехи тельга. итд

  тельебие. н ехи тельга. итд
- 12 м пецран · паг пе пма и от помонн и нет отаав · нет гарег енентодн м пнотте
- 13 TH THICTIC H IC. SICMATH EL CON SE HOUSE OF HEAD MOOD CON SE HOUSED H HEL HOUSE SIN HELD SON SH THE ECOM MOOD E POY SH THE ECOM MOOD E POY SH LESS MOOD E POY
- и ногр біхи телчин. ели ого тире и рюте, еоли олкуот біхи тенуооуе, иді иение и ол олкуооуе есолор<u>т</u>, ялю елбтоос олкуооуе есолорт, янях ялю енс
- 12 бс елінт би ледалх, ухм не

Fol. 23 a

ei nai thanoa n umóc, ze ei nai thanoa n umóc, ze ec smooc ezu teryooye, ze ne expos o no moc. ze ne

- 16 exh tehyooye.  $\pi$  hedooc e
- 17 Spai exa nrag. a ne autene et e bon qui nrne. et en tunte. Etn organnor nrooty ecthu.
- 18 а не аппедос ег е вод от певтся и пкиот в стита стеботство от под и сти е иет ебе в [б] вукот

и тоотч:

ngo u thm u eyooye. u uhao. xe al uterdayhor ua xmmye. uuec ectha edxm amoc. xe my xool

т инуб, чам чанога е лебьют

пняб, чатомує и грм и езооде

пияб иді нес езооде, чам я ичиле

20 пот м птомпт м пнотте атомм п теорыт пвод и тподіс аты а песноч ег е вод он теорыт тым оры е нехадінос и неотыюр пами тасе ище исталюн анат е не

Спар. тасе ище исталон выпат е не XV. 1 иот м маети и щинре ди тие сащу и аптедос ере сащуе м плт и и тоотот и дан зе драг и дитот итаухин е вод ит пти

2 ητ μ πηοττε· αίνατ ήθε η οτ θαλλάςςα η αβασηείη· εςτης μπ Fol. 23 b

Fol. 24 a

отнюст. чти нец нечью е ву отнюст. чти ненбююте пи ценбююте и ненбююте и нен

- 4 и ны ышп и нете пестроо те днти пъс. эты пенф еоот те пен отавр. эты пъпылос же и девнос тирот пит псеот шут м пен мто е вод. же а пей
- 2 гичить т итпаре и дие. 2 гичите одогон на ибие и геснанн. Титье и дие.
- 6 чтм чтег е воу, ист исяйл и чи пеуос ет ебе тсяйле т иулан и тоотол, е воу бы ибие ебе тррни, ельны ехи тельес тррни, ельны ехи исяйл и ча тррии, ельны ехи и ча трри
- 7 λτω στα ε βολ εμ πευτοστ η ζω οη· αμφ εκ φιαλη η ηστε έτ πος το πεωη το πηστ το πηστ το ετ οης · ω το πος · ω το ετ οης · ω το πος · ω το ετ οης · ω το πος · ω το ετ οης · ω το πος · ω το ετ οης · ω το πος · ω το ετ οης · ω το πος · ω το πος · ω το πος · ω το πος · ω το ετ οης · ω το πος · ω το πο

8 Улм я перие поло е роу бы и наинос и иеоол и инолде.

ти не е роу би дейгот е рми
е боли е ибие. Мандолями е роу иги деятельного положения пея

Fol. 24 b

Chap. ψη η απτέλος · αιςωτικ ετησσ XVI. 1 η απτ ε βολ η η της · εαχω ιικος η παπτέλος · χε πωρτ η πεφια

- з нюи, у имеб сиях июбх и з нюи, у имеб сиях июбх и

Ατω ατμοτ ησι ψτχη ηιμ ετ ο

- 4 ης η θαλλαςςα · α παες ψο απτ πωςτ πτεςφιαλή εχη πειερωστ · απ η πτυ πααοστ ·
- 5 Дую адр сноч. честы е пац селос инпоод едаю поод же ити оданчос пет тоод адм иете иеттоод
  - спод е соод, же семита, фатис, чат чи4 ича и од итоба е роу ти исспод и исибо е чтр. же чиныйе и ичи, же ча
- 7 Лісшти є пеотсіастиріон ециш ттос. же ихоеіс инотте ппан тшратшр. бен те не. чат бен

Fol. 25 a

Airaioctuh ne nergan.

8 A nues प्राठा и क्षार्विट प्रकृत и тефради ежи при ахо ах 4 иял е тре литро и еприме

9 он отниот эти атушьо ngi udmine du ornor u natina.

Атхіота є пран м пнотте пете отиту тезотсіх и непатин тн por · atw un otmetanoi etpt

- 10 4 coor usd. a uried for пюэт и тефьади е эраг ехи πεθρονός 🕰 πεθτρίου • Ατω а тецмитеро шшпе и нане. atw netotogotes he n net
- 11 yac e poy der herekad. Arm ne σιοτά πε ε πηοττέ η της ε βολ оп петтнас ип петсащ аты un ormetanoi e bod on net
- 12 gbhre. A neeg coor no от и течфіядн ехм петеро поб петфратис. отм одщо ore hai nectrool. Te has as ele совте и терін и негершот є вод оп и попта и при:

13 Amar ernhr e bod on pwy a ne Fol. 25 b nb zpakon. un neorpion. un pou и пепрофутне и пота по що мит м има· и анавартои иве и

> 14 репкротр депппа пар и зашо nion ne excipe n generacin e tre t eine e bod n neppwor. n toikotee ин тирс е соотдот е доти е ппо democ. n unos u door ure unorte

- тооте един игона, исеига е иедботе же ин<u>д</u> ина име и одбеджоде, иги ина име и одбеджоде, иги
- 16 е печшие в тиодатос ет огновле е боли е инодатос ет огновле е род т тиберруюс, же убич
- 17 κεωη· λ παες сащу πως η τευφιαλή επα παήρ. απω απόσ η σαή ει ε βολ γα πρητε γιτα πεθροήσε εσω
- 18 жиос же асушпе атушпе пнад отпот и на раме дот птати е раме дот и на пнад и на пнад и на пнад отпот и на прад отпот и на п
- 20 π υμόυ. π υαπη η μεπορώμ.
  το ε ρογ π υμόλιε. ε 4 μας π υ π τραρλημη μος αλό μες πεελε π υ π τραρλημή.
  το ε μογις σεό ποπη ολώμ.
- 20 atw nheor nim of toot unorge
- 21 e poor · ornog n adame equap
  orgic ge n gmb n bhiñe · gasmae
  e poy du the · e bby exh ubmme · arm
  tenyah u texayaza · ze or
  tenyah u texayaza · ze or
  inde e poor · ornog n ayame eduab

Chap. nos emate te tecndruh agei nsi XVII. 1 ora e bod om neamy nauredoc Fol. 26 a

<sup>1</sup> ατω ετραργεπη is written in the margin.

ele olineal region in the in the second region in the second electron of the second region of the second region is the second region of the second region region of the second region re

Fol. 26 b

- 4 яхм тесоорию песоооде ихное бі и оннос. бі ногр. бі ене т те. бі тес онте тесообу и тес от есть тесообу подражений под
- 5 и отран и инстуріон сно єхн тестерне зе твавудши нов тилах и и порнос ин и воте
- улм и тер иму е рос в чтинье. встобе е роу бы иеспод и иет ол тичб втимо вимо е тесбите
  - 7 пежач на пот паппедос же аррон пр шпнре апон песот меторон и тесот меторон и тесот меторон и пот папре в стере тере том пот папре в стере том пот папре
  - 8 пмнт и тап  $\cdot$  пеотріон ит аннат є роч  $\cdot$  пеотріон пт

педшооп ан. аты чинт е ораг эм пиоти • нецвык е птако • arw nee p withber not net or нно біжт инчо пич ете и петрап сно ап е пашшие м пшио · и и п тнатаводн u procuoc ethat e neothion se Fol. 27 a нестооп ие. одо нестоои ун.

ne

- 9 эхо сичтоне. пят не имя я энт ете отпту тсофіа заты тсащие напе сащи и тоот не е tepe tecque quoce e qpai e zw
- 10 or· σαπ comd u bbo ue· ufor атре пота щооп п не ота мпа ту ei · atw equanei quasw u othoti
- 11 аты пеотріон ете нестооп неаты тепот пецщооп ан птф he uned mnoth, ora e poy ом псащи аты ечна е птано.
- 12 ΑΤΌ ΠΑΙΗΤ Η ΤΑΠ ΗΤΑΚΗΑΥ e poor nunt n ppo ne. una tot и типтеро вдуг едига
- 14 orezorcia u neorpion. nai ce namine un negicip ute ne dieip zdo e dool. ze uze neu zoeic ne. arm ubbo unebbmor ne. arw net named nettage
- atw netcoth a nictoc. atw hexay hat be emor heloope птаннат е роот ере тподіс 9 мо oc di amor. u yaoc ne. mu u

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Verse 13 is omitted.

Фтдн. ин наспе:

Fol. 27 b

- 16 Эхм пинт и тап итаниат є роот ип пеотріон па сепаместе т порин иселас и жле ескн на пессару атм
  - 17 пнотте пар адтаас е петент.

    е тре тепре и педотош шап
    псер отпишин и отыт. псеф
    птетинтеро. и педотош. аты
    тогамн е вод пап п шахе
  - 18  $\mathbf{n}$  unorte, arm lecoine  $\mathbf{n}$  uoyig ebe linthmino u shic.

Chap. πηρρωστ & πκας · Minica XVIII. 1 και αικατ ε κε ασπελος εψημτ ε βολ οπ τπε · ετπταψ οτποσ η εξοτεία · ατω πκας αψρ οτο

- 2 ein e boy on uen di dayhi

  un e poy on uenen uen ze

  vede uei papiymu uor varm

  vedeniou oi uuy uin ua

  uvantumuu oi uuy uin ua

  uvantumuu oi uuy

  ue uordou uin ua

  uu na

  uu
- 3  $nim \cdot gi$  ahabapton ethet  $\cdot 1$ Se e bod gen ihpin en isomit

и теспориів:

Fol. 28 a [ 17]

ато прршот и пнад атпори ете пинас. это пипорос и

¹ See Professor Souter's text: ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπτωκαν πάντα τὰ ἔθνη.

- пкад атрринао е вод оп твом

  4 и пестир аты аксти е ке сми
  е вод оп тпе есты инос же па
  даос амот е вод п онте же пие
  тетиноппопек песпове аты
  пие тижк е вод оп песпутин •
- 5 же а песпове жісе ща граї є тпе-
- 6 живопс. томве нас ката пе ит асаат. атм несовнте птетитоовот нас. исеп снат см. песжо итас кера миод
- 7 пера пас п спат песщотщо ип песхир птасщипе п дн тот ф е роот пас п вазапос ати п диве хе есхи миод дм песдит хе апон фпа дмоос ап его п хира от хе
- ги иесиуран тирог в итог в би оббоод и обт сения и в и Дичича чи е бире е тре ич

Ατω πομβε· ωπ ποεβωπ· ατω πεεροκός όμ οτημότ. σε οτ σωρε με μσς πηουτε

zhb umvec, edmannad e uhau zme, nat na aduodnede, adm ad has cenadime neenesue e sbat e a ea hdine moss, adm n ddmod m u

10 нос и песрыно етаде ратот и поліс твавтлюн тиодіс ет подіс твавтлюн тподіс ет тахрнт. 26 ди ототнот и пос и песрыно ет тахрнт. 26 ди ототнот

Fol. 28 b

- όμβε, ε όδαι ε πας, πε πι γασα μοδος, π μιαδ, τεμαδιπε μτεδ 11 μ ολωμ απει μαι μετόση, μ <u>π</u>
- ÷pantinou · di cheoc nim
  ÷u qinou · di cheoc nim u eye
  ÷di cidikou · di kohhoc · di me
  ÷di madaabithe · di muc · di zhre ·
  ÷qu u norp di dat · di ene m me
  †an u norp di dat · di ene m me
  †an in norp di dat · di ene m me
  †an u norp di dat · di ene m me
  †an in norp di cheoc nim
  †an in norp d
  - ÷ы те есіміна. бі боти<u>т</u>.
- ÷ бі трин. бі есоод. бі бдо. бі пас ÷ бі ньи. бі иеб. бі счтід. ÷ бі тодбние. бі сдої. бі упрапос. 13 ÷ бі діничтотон. бі ятотон.
  - ÷uodu. Si gamory. Si pdaoori.
- $14 \div 61$  6  $\pi$  6  $\pi$  6  $\pi$  6  $\pi$  6  $\pi$  7  $\pi$  9  $\pi$  9
  - 15 наде е роот ан пемпорос наг пт атрримаю и дитс сенааде ратот м поте е тве воте и тесва
  - 16 Zanoc expine arm exholyte. ex m moci, t et dooye u muc di that di unic.

Fol. 29 a

- 18 е ратот и поте вагащнан е вод етнат е пнапнос м песры RO ETZW LLLOC. ZE HILL II ET  $\tau n \tau \omega n \cdot \epsilon$  tei nolic nos  $\cdot$  tai n т атрримао и онте ибі на
- 19 рхши тирог аты петпех егти ехи петапнуе егхі mura e poy expires. Exp dupe elam se oloi oloi u тнов и подіс та птатрри udo n ohte noi net estatat пехну би вууучсся ::-e bod on tecuntpauso xe on Fol. 29 b ототнот и отыт асрхые:

- repane the egpaie swe arm net or фотис че а пиотте прине и пети
  - 21 gan e bod n ghte. atw orathe you u zambe. Addi u ornou u mue ное и отшие и нотт в адпоху е obal e oryyacca edzm moc. ze tai te be etothatato e gpai gn ot сшие и твавудши тнов 🐱 подіс
  - 22 nce the Se e boc . The n Gibapotoc Si norcikou. Si bedzm Si cayui ту п петсыти е роот п онте хіп n tenor. Arw texnithe nim n texnh nim. nue rentor n date zin u tenot. Arm nue t сыти гроот и иххапн и энте Bin u lenot. Olde con to u
  - 23 атшейеет ді шейеет. отае п петхере энвс п энте хіп п

Fol. 30 a 34

tenor · n nos nte nkao nero ne mot ne. ze sby su nor untpeaphagpe. annlana noi

24. ngeonoc thpor. arw ntarge е песноч и непрофотне и он те ин па нет отаав :: :: un oron nice nt argothor gizu has . unner hat giemter Chap. XIX. 1 етпов и смн· пое и отмнище е нашич он тпе . ехам чтос

σε σχγηγολία. Πολασί **π**[и] μεο

2 or un toou u nennorte. Te genue ne atw genzinatocthi ne nek дап. же чивыие и тпорин таг ит астан е пнар оп теспорию.

Дты ачи и пенва и песноч n neddrodby e poy du neceix.

- з Аты пехат и пиер сп снат же аддидота· аты пескап noc una e sbai ma enes u enes.
- 4 Аты проттачте и пресвете рос атпартот ин печтоот и зиоп атотишт и ппотте et quoce qui neoponoc etaw u moc ze damhu ayyhyoria.
- 5 Arw a gencun ei e bod gu neopo noc elam mnoc. Ze chol e u потте печемодай тирот ет р २०७६ १मम्य n मठमा **य**ण n पठन
- 6 Arw sicwth excun noe n or поб и иннше. ото пое и пе Spool u deuroole enammol. Дты пое и тесми и деннов и дрогв

Fol. 30 b 3B

and such such that the out BUI EN HUMOTET SCORE CONTENT OF MINTUKPLITUP LLANPLU TEUCHET ACCORTELLACE ANUMY THATETPECOODERNOY WIELOW BUTHINOYUTUYALE TOURC MATHUMANICAMENTS EX USIEX LIGHTER STUDY MULLITANIAN POTELLIA LTIKININ NTWERETA PIELB TREXAUNIL REPENUE WENEIGH ENTRY MAN LETTETOEBOX NNEUOTPE KINTOUTUUT NUXLUTUPTUUTIBOA antlikabulensiy tinnik TUNTPENICTIEXPC INWUTT exertie econtists so



bai enaywot etzw mioc ze уунуоль. же яарьо та енеб η εμές μαι πάς πεμμούτε.

- 7 ппантынратыр чарпраще nten flhl . nten feoot nag ze agei noi nuamoc m nedicip. aam
- 8 тестверен в ссорые в состовный в состовн 4 nac e tpe coodec n orynë egor oby e nanory egoraab. nync вар не наінаіших и нет отав.
- 9 ATW महत्रवय प्रवा ऋह ट्वेश. ऋह naiator · n ne ntattaquor е паппион и тщебеет м пе dieip. nexad nat ze deurie he hei maze ul sizool. slm
  - 10 на пнотте не зам мичот и п ито е вод и нечотринте е тра отошт пач. ато пехач nai se unwpisic) swyt e bod se and nermphb droay. The ner RE CHHT. HAI ENEOTHTAT TUN τωπτρε η ιζ πέχζο ονωμτ ω пиотте таптаптре пар и іс не пепих ите профутіх.

11 Amay e the ecothn · ath eic отото и отобщ стмотте е п ет та λε ε ρου σε ππιστος στω παε ευ nanpine. Tam nectorine du or

12 мінаюстин пецвай же его пое и отщьо и кшот. еги отин нше и брипе 912и теч апи ет птач отран ечено е ип даат cooth mod. einhte ntod.

Fol. 31 a 30

- 13 edgooye u ordone edzug bu or
- 14 же пувже и ппотте, ятм педстрателия ет би тие, иех бенбио и охорй, ехгооуе и бен писте, ятм
- е воу би ьма. же нус бруг и битс е воу би рма. же нус бруг и битс
  - жоот оп отберыв м пенте.
  - Эхм итод п ет парши и те орыт и пирп и торин и пош и пош и торин и пош
- прро и иеррюод ие «до изс иелбоите ти иелтерос • зе иелбоите ти иелтерос • зе

17 n envicoore. Lyw Linds

- Ο κε αυτελος εψαρε ρατή εχα πρή· εψαμικα ε βολ η οτηος η сαн εψαμικα τη τη το τε απιτη ταπητε η τη το τε απιτη ταπητε η τη το το απιτη ταπητε η τη το το απιτη το σο
- πι ιι Ιπόε. πιι ιι κολι πιι ιι πος.

  πι ιι Ιπόε. πιι ιι κολι πιι ιι δπόση

  σρχος. πιι ιι παπόρε. πιι ιι εδιτα

  ιι ειισός, ιι ιι ερόσος. πιι ιι Χιγι

  18 μιε μιολίε. πε ετετισολομί
- 19 улм тичле иебло и олорт. пи евмол. пи иедстватель. е чл и ет таунле иебльюн. пи иед

Fol. 31 b

20 печстратетия в аты ачом пе и пеотріон ин нет н имач ин пепрофутно п нотя ет нимач ин пе п тачетре ни масти ипечато е вой в наг пт ачай и песраг и пеотріон ин не пт атоты щт птечрінын атножот и песпат етопрі е тачай на песпат етопрі ет

Chap. On nevcapy. Ainar exacte

XX. 1 Soc equity e box on the epe in mo

2 нов и бяудсте би тепата, чам уставос, ете или ие иггуро и въхятос, ете или ие иггуро за пов и бяудсте би тепата, чам

ия сеичроуд е роу и не нолг и ротие жмн е роу. тиися ия де иеибевнос. Та иле тто «длюмре е рмд. же ине диуя е иноли «дтат е рмд. «дм 3 то и ротие. «дножд е иеснл

4 и отоещ. минсь ны анат е беновонос, чт п отбян. чт Упит е тефахн и не на что Упит е тре питыпаве и ис. Fol. 32 *a* ₹€

Эхоно в тре проже и пиотте, ото нете ин оторт и пе ото нете ин оторт и пе ехи техтебие, и ехи нехога. Эхоно в прожение Эхоно в прожение

5 и що и ромпе п не сеепн ге и нет моотт мпотшно щои т отгин е вод изг тщо и ромпе.

- пед Хьс. эам сенярььо ним та те однир и иногде пи сля е бряг ежи илг. чууч едия однерос би дтори и чичстчеге. же ти де итеб сияд и тод ебод однерос би дтори и чичстчеге.
- 7 ад и тщо и ромпе · дотан же ет шанжын е вод изг тщо и ромпе ·
- 6 Jolh e uuoytmoc. elo noe m
   uedlool u noo5 m uu95.
   uedlool u noo5 m u95.
   uedlool u
- иполле. «Ум учоломой.
   иполомой.
   иполомой.
- 10 паляроуос же ет пучия него ох. чаножа е туппин и ию ба бани. итя их чаножж

Fol. 32 b

исе ти хі птои ща енеб и енеб. иге полх. чат сенчрася

исе ти хі птои ща енеб.

Fol. 33 a

- 11 Άιναν εννός η θρονός εψονός.

  11 Αιναν εννός η θρονός εψονός.
  - 12 μπ στρε ε μα κατ· ατω αικατ ε κετ μοσττ· κ κοσ μκ κοτι· εταρε ρατοτ μ κ μτο ε βολ μ κε θροκος · ατπεριμ ρεκχωωμε ε βολ· ατω ατοτωκ κ κε χωωμε ε κα πωκρ πε· ατκρικε κ κετ μο σττ ε βολ ηκ κετ εκρ εκχωωμε
- 14 Άτω πηστη αιη ααιητέ ατ ποσοτ ε εραι ε τλιαιη η εατε· παι πε παιοτ αι αιερ επατ ετε τ λιαιη τε η εατε· ατω πετε αιη οτρε ε ρος ες ειρο ραι παωω αιε αι πωηρ· ατησαστ ε τλιαι πι η εατε· ατω αιηστ ετηε

олет не, элм өчүучссү нес XXI и ррбе ти олнчб и ррбе, ттори сен не, элм чичл елие

2 moon an  $\sigma \epsilon$  arw ainar  $\epsilon$  thought  $\epsilon$  orab. Dispose also an the  $\epsilon$  bol on the  $\epsilon$  bol of t

Fol. 33 b

- и учос. «эм плосі пэосіс песі огмб пътяр, исеймие пясі пиолле ти прмте, «эм спя скам ттос. Эе сіс леснянн т смат елиог и стн е роу би лис з йеуест еслятня т песбяг. «п
- 4 щипе нат и нотте нести

  те и рмен ни е вод ди нет

  вад ати ми мот бе нащипе

  отае ми дісе нащипе хін и

  тенот хе анщорп оте не н
- нен так и чилоол сенбол 4 начате и наш ти ррбе. 51 необонос, же еге бинте
- the transfer of the poly of of t

: HZIII

- л и ет нахроч навунропом п наг. аты Нигтын нач п потте. нечшыпе наг п шн
- би тултин ет жево би ол до итт. еве теллое игттине егомуры. Ти ведал ти нефавталос. Улм и вали и повнос. члм и ведот ти и повнос. Пи и повнос. Пи и повнос. Пи и повнос.

Fol. 34 a

- тот едам ттос. же чтол та в ие итол т теб сиял. чам жает пат не ола е роу бт ися тот т теб сиял. чам жает пат не ола е роу бт ися тот т теб сиял. чам жает пат не ола е роу бт ися тот т теб сиял. чам жает пат не ола е роу бт ися тот т т теб сиял. «

  дет и теб и теб
- 11 є отптас ммат м пеоот м пнотте ере песотоен еч ене и отшпе м ме ечты нт ное и отшпе и наспіс:
- 12 edeine u oandactayog, ean oa copt moc edzoce, ean mu tchoore w urymu moc, ebe wutchoore usaafgoc Sizu w urymu, ebe deudau chd e boc hara u dau tmutchoore w daymu muchoore edzoce, ean mu u tmutchoore e deudau chd e
- 13 ере щомит м пухои бой е иегері. Уко томит ти уки е итбіц. Уко томи е исти. Уко томи е исто. Ук
- 14 ехи митсиоотс и сите м псо вт и тподіс · етсно е роот · ибі и рап м пмитсиоотс
- 15 и чистолос. и иебіегр. чам пет тахе иття. нед и од

Fol. 34 t

несплуюн. **ч**и иессорт. же нас едети и 110угс **ч**и

Άτω πεςοτωιίς και πες δίζε

17 егуну ин петернт и огроме ете те и побе и те бые год

18 плі не отаппедос, тап нес сорге анн и ногр є приода есент и ногр є приода есент и ногр є приода есент при пес

- тиеб длое и спарадгос.

  тиеб тоте и хархнгюй.

  тиеб силе и сапирос.

  тиеб силе и сапирос.
- 20 тиер фе и сархоніз.

  тиер со и сархоніз.

  тиер щиотне и втртодос.

  тиер щиотне и втртодос.

  тиер щите и хртсопрасос.

  тиер щите и хртсопрасос.

  тиер щите и хртсопрасос.

  тиер щите и хртсопрасос.
- 21 Дты пинтенооте и птдын нето и интенооте и иарпа рітне ере пота пота и и

Fol. 35 a

πολωπ μοοπ ε βολ επ οτ μερακριτης π οτωτ· εςο π ποτ [ες]οτεερ· πθε π οτε βεση ειπ εςτ β β η επ οτ ε β οτ ε

22 **Un may se epne n 2 ptc · nsc** rap nhoyte · ne necpne **en** ne

Fol. 35 b

- 23 διειβ, σεπ τιογις μεό το σειν ε δος, μεσος μεό το τρε εδ σε σειν ε δος, μεσος μεό το μυστε σειν ε δος, μεσος μεό το σε σειν ε δος, σεπ μεσόηβ<u>ς</u>
- 24 пе перівів за переопос памооще є вод рітм песото він ми прршот м пкар втеіне м петеоот едоти є рос.
- 25 Аты сенащыты ап п песпт дып м пероот мп тетщн мп отщн тар пащыпе ммат.
  - 26 cenaxi e goth a neoot an
  - 27 πταιο η επρεθήσει ατώ η πετέωκ ε ροτή ε ρος ησι ότου πια ετ παρα απ πετ είρε η επ δοτε · απ η ρεγαίσολ · είαι τει πετ της ρα παωωαε α περιείβ · αγτεαβοι ετειέρο

Chap. με περιειβ· αγτεαβοι ετειερο

ΧΧΙΙ. 1 με μοοτ εγοης εγοτοβιμ πθε

π οτηρτεταλος εγηητ ε βολ

ομ πεθροησε με πηστε μη

пос ::---

Fol. 36a

иедаммре тоои елвебящу едф т иеднубиос бре ерог. ебе

- и воте нашоне жи перг пеоронос и пнотте ин перг пеоронос и пнотте ин перг егв. ато мен даат
- 4 пач псепат е печго ере печ
- 6 yς ε μετ μαπώμε δη οτ σωεγος, ετςυβε μεάδτι ποττε η με<u>μα</u> η μεμοφτ της σάτατο πποι μεά απώ δεμπε με, στω μας μ ασά μαι αε μει πααε σπομτ η μεόδρο πα εμεδ η εμεδ, με
- 7 бепн. ексенние финт тахн пагату м пе бареб и та же и тег профатка м пег хю
- n ted eights  $\sigma$  independent  $\sigma$  in ted eights  $\sigma$  independent  $\sigma$

e poor:

Fol. 36 b

λιπαρτ  $\epsilon$  τρα οτω $\underline{\mathbf{u}}$   $\overline{\mathbf{u}}$  π  $\underline{\mathbf{u}}$  το  $\epsilon$  δολ η ποτρήητε  $\underline{\mathbf{u}}$  παυτέλος

иепрофатис. ти иет бореб рир бъбоу. ти иеи не сина жай игг. же тимр чис иеий в ет тсоро ттог е игг. чам ие enmaze it ueizmones. Ol

- томме же пеогоеіт сур пут теі профатіу т пеі же и теі профатіу т пеі
- стин он в этм пет отвар пунчос тубей в унчо тубт тубейхмбт он в этм тубейхносн он в этм п<u>т</u> бми е боли в пет хипоонс
- 12 маречтввоч оп · егс отне тима от отбепн · аты пвеке пима еф мпота пота ка
- 13 to nearbhare, once we syde  $\omega$ . Umoby sam us user.
- 14 тархн атш пхшн палато п не пт аттвво п петстолн хе ере тетезотста пащшпе е зотп е пщни м пшпэ атш псевшн е зотп гітп м птлн
- 15 е боли е мисую. ти иефартан

[End of Fol. 36 b]

[Six and a half verses wanting. The following is from Goussen, Studia Theologica, Leipzig, 1895; and see Delaporte, Apocalypse, Paris, 1906]

- 15 cenanorze ze e bod πηετροορ ητα η πεφαριακός ητα το πορήσος ητα το πρεσωσιών είχωλος ητα οτος πια ετείρε ατω ετικέ πησολ.
- 16 anoh ië aïthnoot  $\overline{\mathbf{u}}$  nauceloc etpey $\overline{\mathbf{p}}$   $\overline{\mathbf{u}}$   $\overline{\mathbf{n}}$  the  $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$   $\overline{\mathbf{n}}$

- κκλητία: αποκ με τμολμε αλω πάριος μσαλείσ αλώ μείολ πίμαλ μόλιος ετό μολοείμ.
- 17 ανω πεήπα ητα τιμελεετ σενώ ταιος πε αιον: ανω πετσωτά μαρεψασος πε αιον πετοβε μαρεψεί ανω πετ ονωίμ μαρεψαί μοον πωης παίηση.
- 18 †ρειπτρε αποκ ποτοπ πια ετεωτα επιμαχε πτε προφητια απε εχωω ποττε παοτως εξραϊ εχως ππεπληση ετεης επε χωωα:
- 19 ατω πετιαζι εβολοπ πιμαχε ππχωωμε πτε προς εβολοπ πιμη ππωη ατω εβολοπ τπολις ετοτακό και ετς της επειχωωμε
- 20 пехач йог петрайтре хе най щыпе Нинт ой отоепн амот пхоетс гё
- 21 texapic unenzoeic ic nu netoraal thoo gaunn.

тапонадущие пішбяпинс

## COPTIC FORMS OF GREEK WORDS

arabon 12, 78, 93. асапн 274, 276. <u> გღოελι 159.</u> **αυυελος** 101, 105, 107, 146, 152, 156, 157, 160, 165, 175, 178, 183, 185, 187, 188, 189, 250, 251, 261, 273, 274, 275, 276, 278, 280, 283, 284, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 298, 300, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 314, 317, 320, 321, 325, 326, 328, 329. aropa 210, 216. aropoc 230. апратоп 306. acpion 19. AZIRIA 60. AZIKOC 60, 257. ACITOC 301. ACTOC 83, 101. анр 292, 311. AITI, AÏTÏ 135, 159, 168, 189, 193, 268. **AITIA** 268. AITOC 282, 291. arxeeadwcia 82, 105, 303. arxeeadwrize 303. 808 HWIA anabapcia 312.

ARAOAPTON 145, 162, 176, 183, 225, 310, 314. анавартос 179. **& A A &** 6, 16, 18, 34, 35, 36, 46, 48, 49, 60, 62, 71, 72, 89, 90; 93, 94, 122, 123, 128, 139, 142, 143, 145, 153, 158, 159, 164, 168, 177, 180, 193, 203, 204, 213, 220, 222, 228, 234, 238, 240, 259, 271, 274, 275, 276, 278, 279, 292, 296, 313, 322. **λλωφτλος** 178. ahta 324, 329. AMEOTETOC 326. allowon 316. anarraioc 178. anathwerouti 113. anacha7€ 2, 268. anaukaion 196. anaoesta 42. anakpine 138, 189, 256, 268. anadabbane 122. ANACTACIC 125, 130, 137, 142, 216, 250, 257, 322, 356. anactator 214. ANEX E 221. ANOTHATOC 191, 192, 221, 230. anomer 99.

AHOLLI 21. anouia 99. antidibanoc 31. antilous 107, 108. A3108 207. апарх н 34, 35, 36, 56, 75, 77, 305. λπιλε 140. **апідн** 168. апістос 324. апоонке 79. апонадущие 330. апопрафн 149. कार्ठोठापक 243. ۵πολοιτιζε 229. апор 146. апорі 127, 177. αποςτολος 122, 126, 127, 132, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 151, 162, 163, 164, 171, 182, 192, 198, 199, 201, 202, 204, 205, 208, 270, 274, 317, 325; иптапостоλοc 125. **ΑΠΟΤΑ**C 222. apa 184, 189. арнопнитис 219. apion nauoc 216, 217. apna 135, 139, 157, 275, 279. apz 302. apy alon 204. apx aloc 239, 300, 321. **APXH** 55, 56, 110, 111, 184, 305, 329. архнос 110, 135, 147, 167. **λρχι** 122, 125, 126, 180, 182, 223, 255. &PX16P6TC 138, 140, 145,

146, 152, 168, 171, 225, 244, 249, 251, 255. apxigepere 169. **ΑΡΧΙCTHATWOOC** 192, 220, 221. apxwn 9, 45, 55, 88, 105, 107, 110, 136, 137, 138, 141, 156, 157, 194, 198, 210, 214, 229, 249, 267, 268, 317. acebnc 73. аспа7€ 222, 230, 237, 239. acxheoner 73. acx huoconh 67. 206. **&73&N€** 151, 154, 190, 227. allingion 291. Ba7an17€ 298. bazanoc 315, 316. Bantize 122, 167, 184, 224. **BANTICMA** 125, 131, 132, 163, 164, 166, 167, 170, 180, 181, 182, 193, 212, 220, 223, 224, 246, 265. bapoc 205. bacani7e 248, 292, 306, 323. bacanoc 306. ватос 109, 156, 157. BHLLA 189, 221. воноет 65, 104, 301. вонет 80, 81, 208. воноос 108, 111. BOHTI 24. botnoc 109. hrprlloc 326. Talloc 319. Tap 3, 4, 9, 16, 23, 27, 29, 33, 34, 39, 40, 46, 52, 82, 88, 96, 98, 99, 104, 112, 125, 128, 129, 131, 132, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 147, 148, 152, 157, 158, 162, 164, 167, 169, 170, 180, 181, 187, 193, 194, 195, 196, 204, 205, 208, 212, 215, 216, 217, 219, 221, 223, 227, 229, 230, 232, 233, 234, 240, 242, 247, 248, 249, 250, 252, 253, 255, 261, 262, 265, 268, 269, 270, 278, 294, 304, 305, 306, 310, 314, 319, 323, 327, 329.

**сатнеор**1 255.

**τεπελ** 5, 7, 17, 66, 67, 90, 100, 102, 132, 166, 195, 204.

чепнеса 44, 51, 63, 109.

**TENNHERA** 43, 63, 77, 78, 79, 82, 92, 101, 102.

**TENOC** 138, 143, 154, 155, 194, 218, 219, 222, 223, 329.

THWARH 314.

траниатетс 61, 88, 99, 137, 152, 229, 250.

**чрафн** 24, 124, 166, 167, 196, 213, 215, 223.

ерафанті 113.

**22:12:00:100:** 102, 310. **22:12:00:100:** 294, 314.

294, 314.

26 130, 135, 136, 137, 142,

144, 145, 146, 149, 151, 153,

155, 156, 162, 163, 164, 168,

170, 172, 173, 174, 175, 177,

178, 182, 183, 184, 185, 186,

187, 188, 190, 191, 195, 197,

199, 200, 202, 203, 206, 207,

210, 211, 212, 213, 214, 215,

220, 221, 223, 225, 227, 229,

230, 232, 233, 236, 237, 239, 240, 242, 244, 245, 246, 249, 250, 251, 252, 254, 255, 257, 259, 262, 264, 265, 266, 267, 269, 272, 273, 277, 283, 285, 286, 288, 292, 293, 294, 295, 302, 303, 322, 327.

**DELLOC** 229.

**геттеропомион** 55.

2H440CI& 213, 233.

**21aboloc** 180, 191, 270, 275, 300, 301, 321.

**ΣΙΑΘΗΚΗ** 6, 15, 17, 20, 21, 25, 52, 87, 88, 89, 90, 91, 96, 97, 98, 99, 108, 137, 153, 271.

**21207KH** 299.

21akoni 150, 227.

**2134**, 239, 276.

MINTONOC 213.

**≥12KPIN€** 108, 183.

**≥12178CH** 160.

212ackalloc 148.

21Raion 74, 116.

**21RAIOC** 73, 100, 135, 160, 177, 257, 308, 309.

**TRAIOCTHH** 109, 110, 180, 191, 218, 308, 310, 318, 319, 329.

**21KAIWLLA** 6, 10, 11, 14, 15, 17, 26, 27, 55, 83, 93, 94, 108, 308, 319.

**AINNON** 319, 320.

21WULLOC 161, 197.

**≥**IWK€ 92, 244.

200111 208.

**2031** (= **20RI**) 204, 205, 206.

**ΣΡΑΚώπ** 104, 299, 301, 302, 303, 310, 321.

**Σροιλος** 193, 234. **ΣΤΗΛΕΤΗ**Ε 165. **ΣΤΗΛΕΤΟ**Ε 155. **Σωρελ** 131, 164, 181, 184. **Σωρο**Η 35, 52, 297.

ει**Σ**ωλοπ 92, 102, 216, 276,

324, 329. CLUHTE 319. **EILLHTEI** 305, 327. **EILEHTI** 201, 217, 276, 292. EIIII 2H 205. егрнин 113, 156, 177, 180, 189, 206, 212, 255, 285. егрнигке 66, 67. EIC 144, 160, 167, 179, 187, 191,193, 234, 256, 261, 262, 273, 277, 279, 281, 285, 286, 288, 293, 306, 319, 324, 326. ERRAHCIA 66, 67, 144, 157, 161, 162, 172, 185, 186, 187, 190, 200, 201, 202, 204, 207, 208, 222, 233, 235, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 289, 309. ERRATCIA 274. енднега 66, 99. ERCTACIC 176. ERTACIC 241. ελπις 210, 230, 268. entali 254. entolh 10, 11, 17, 20, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 40, 45, 55, 59, 78, 83, 92, 93, 94, 215, 244, 302, 306. ezomodouncie 117. ezomoyou 556. езорністис 225. EZOTCIA 123, 143, 164, 169,

277, 286, 292, 293, 294, 297, 300, 302, 303, 307, 310, 313, 314, 327, 329. EZTACIC 182. EHAPYIA 254. ENEOTHEI 292. eneiotmei 44. eneioven 19, 37, 44. enciovatan 23. епеналет 34, 115. eneira di 43, 109, 204. епекалет 53, 76. Enibyah 233. EIII 2E 196. EIII 2H 100. €ПІӨТЫІ 235, 270. епіотміа 37. епіналі 38, 161, 169, 171, 246, 257, 268. епінотріос 216. €ПІСКОПОС 125, 235. епістохн 168, 205, 206, 253, 254. EPUACIA 227, 228. epecic 145. **ЕРНЯГОС** 1, 2, 4, 12, 20, 28, 87, 101, 107, 111, 156, 157, 158, 165, 193, 301. €ртөра 1, 2, 28, 157. EPTRIOC 300, 312. **ETI** 130. erappelleize 165. εταυτελίζε 163, 167, 180, 194, 198, 206, 216, 295. eraucedion 122, 202, 234, 305. етфране 34, 35, 37, 44, 50, 51, 70, 93, 105, 109, 130, 158, 301, 317.

etχapicteia 287. etχapicti 267. etχapicta 282. etχapictot 298. exeralweia 270, 271.

**THTHERA** 202, 221, 254. **THTHCIC** 201, 202. **ZWON** 282, 283, 284, 285, 286, 308, 318.

HUELLWN 253, 254.

**Θλλαςς** 93, 175, 179, 199, 215, 261, 263, 264. **Θλλας** 111. **Θλλαςς** 1, 2, 28, 31, 33, 110, 114, 115, 116, 117, 141, 282, 284, 288, 291, 295, 296, 301, 302, 303, 305, 307, 308, 309, 316, 317, 322, 323. **Θλλης** 62.

**ΘΕΑΤΡΟΝ** 228, 229. **ΘΕΡΑΠΙΑ** 328. **ΘΗΡΙΟΝ** 19, 80, 103, 182, 183, 265.

өтиоп 316.

**Θλιψεις** 76, 84, 85, 97, 116. **Θλιψις** 154, 161, 184, 200, 234, 272, 274, 275, 277, 289.

**oponoc** 118, 130, 159, 275, 281, 282, 283, 284, 287, 289, 290, 298, 300, 302, 303, 310, 311, 318, 321, 323, 324, 328.

**expion** 286, 297, 302, 303, 304, 306, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 320, 321, 322, 323.

313, 314, 320, 321, 322, 323. **OTCIA** 33, 34, 48, 56, 102, 104, 109, 116, 117, 158, 199, 240. **OTCIACTHPION** 38, 52, 76, 108, 286, 290, 293, 296, 309. **OTCIACTTPION** 307.

1**α**cπις 281, 325, 326. ϊ**α**ωλοπ 158, 204, 206, 240. 1**κωπ** 304.

καθησι 223. καθιστα 51, 55, 156, 215. και 113. και περ 218. καλως 179, 269. καπι 324. καπιος 290, 292, 294, 36

**KANNOC** 290, 292, 294, 306, 309, 315, 317.

**RAPROC** 17, 30, 75, 130, 200, 327.

RATA 1, 5, 10, 11, 36, 46, 47, 51, 52, 54, 57, 70, 90, 101, 118, 126, 159, 162, 193, 194, 197, 200, 204, 207, 213, 220, 234, 245, 249, 254, 257, 277, 315, 323, 325, 329.

**RATABOAH** 303, 313. **RATABE** 5, 7, 11, 14, 15, 17, 25, 32, 37, 45, 47, 50, 56, 57, 93, 95, 112, 118, 129, 132, 158, 159, 186, 203, 243, 261.

натанта 207, 237, 267. натастейе 229. натафронітне 195. натниореі 301. натниорі 256, 257, 268. натниорос 254, 255, 301. натна 101, 290, 310. набіа (= наніа) 97, 11

κασια (= κακια) 97, 114, 115, 119, 164. κελεδια 58. нера 315. REPALLETC 277. кирусца 118. кируссе 114, 118, 162, 170, 193, 204, 225, 234, 270. RHTOC 116, 117. KIOADA 284, 304, 308. **канропоме** 4, 5, 110. канроном 1, 11, 14, 15, 20, 23, 26, 29, 31, 32, 33, 39, 45, 52, 54, 69, 75, 79, 86, 88, 92, 94, 95, 97, 106, 324. канропоми 3, 4, 10, 24, 34, 35, 54, 60, 96, 101, 107, 153, 193, 235. канрос 4, 25, 33, 35, 44, 45, 56, 57, 60, 70, 75, 115, 124, 126, 164. катптон 6, 16, 19, 34. Romonei 315. Romonoc 272. Roinwhia 132. HOITWH 189. ноннос 312, 316. Rola7€ 140. кодпос 263. кодшина 209. ROCELOC 53, 217, 270, 271, 298, 303, 313. кратістос 253, 255. RPINE 104, 135, 140, 153, 177, 194, 196, 204, 208, 209, 218, 233, 240, 249, 257, 286, 299, 309, 315, 317, 318, 319, 323. крісіс 305. крітне 54, 60, 73, 99, 166, 181, 193. пристаддос 327.

присталос 282, 325.

нура 306. нурганн 272. нургссе 283. нуруссе 180. нωλу 167, 181, 184, 208.

Хампас 231, 281, 291. **Aaoc** 3, 5, 10, 16, 21, 23, 24, 26, 41, 43, 51, 53, 54, 55, 56, 61, 89, 96, 100, 101, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 111, 115, 133, 134, 136, 137, 138, 140, 141, 145, 146, 147, 148, 149, 151, 155, 157, 160, 175, 180, 181, 187, 188, 192, 193, 194, 203, 221, 224, 241, 242, 243, 249, 268, 269, 270, 284, 296, 299, 303, 305, 313, 315, 324. dibanoc 316. λιβερτιπος 151. AIREHN 259. λουος 122, 230. λουως 221. Aoiecoc 255.

λταιή 324; λιαιή 322, 323. λτηςι 46, 119. λτχιία 272, 273, 274, 297.

**LANOC** 163, 191. **LAOHTHC** 150, 151, 168, 169, 170, 171, 186, 197, 200, 201, 203, 207, 222, 223, 229, 230, 235, 236, 239, 246.

жанарисе 236. мариаритне 313, 316, 326, 327.

uapuapon 316.

MACTIUZ 247.

MACTIUOT 73.

MAXANH 317.

METICTANOC 118.

MENETA 141.

MEN 168; POTI MEN WAP
139.

MEPIC 23, 25, 35, 44, 56, 57,
101, 164, 209.

MEPOC 143, 320, 322, 330.

METANOÏ 131, 136, 164, 218,
274, 276, 277, 278, 280, 294,
310.

METANOIA 148, 184, 193,

224, 234.

ALHIOTE 13, 24, 71.

ALHIOCE 147, 149, 251, 264.

ALHOCE 85.

ALHITTIBI.

ALOUIC 258.

ALOUIC 258.

ALOUIC 228, 238.

ALOUIC 17.

ALOUIC 314, 316.

**πατκληρος** 259. **πηςος** 260, 261, 266, 272, 287, 311. **πηςτέτε** 119, 179, 190. **πηςτία** 118, 201, 271. **ποϊ** 166, 169, 269. **ποιέος** 54, 70, 85, 90, 91, 93, 96, 98, 99, 105, 106, 107, 108, 149, 152, 160, 191, 192, 195, 239, 240, 241, 243, 245, 249, 254, 257, 269, 271.

OIROTLENH 186, 214, 218, 228, 256, 279, 300, 310, 322. опора 316. opacic 281. орен 22, 90, 91, 102, 103, 108, 119, 287, 299, 306, 311, 320. optanoc 27, 44, 50, 71, 72. ov≥€ 5, 8, 9, 19, 27, 35, 39, 41, 44, 51, 54, 55, 56, 62, 68, 70, 82, 91, 93, 95, 119, 121, 130, 134, 164, 169, 203, 217, 250, 251, 253, 257, 270, 271, 280, 283, 289, 294, 300, 315, 317, 324. ordination 140. отпентина 316. отрантλωп 259. OTT€ 1, 6, 18, 28, 50, 112, 130, 139. OTX OTI 16.

ПАӨОС 271. пагаете 155, 243. пантынратыр 272, 282, 298, 308, 309, 311, 319, 320. ΠΆΝΤως 205, 240. пара 16, 26, 53, 249. парава 2, 21, 30, 126. параводн 82. παραυτείλε 122, 147, 149, 181, 211, 218, 253, 254. παραυυελει 250. παρασσελία 147, 211. параче 3, 4, 5. парадідот 103. Tapasicoc 274. пары 89. паракай 213. парапсегде 140.

napanomoc 41, 221. парааліс 302. паремьодн 5, 67, 68, 88, 242, 251, 252, 254, 322. пароснос 64, 65, 103, 237, 305. napgadia 110. паронста 130, 139, 142, 197, 223, 270. паронстате 171, 172, 224. парриста 254. **ΠΑΤΑ**CC€ 59, 104, 189, 297, 320. Патріа 89, 137. патріархнс 130, 153. пегое 41. πειράζε 13, 108, 256, 274, 275, 279. neipacuoc 18, 23, 87. ΠEICE 49. ПЕНТНКОСТН 126, 233; ПП-THROCTH 122. пертерос 226. петра 101. THUH 100. **ΠΙΘ**€ 149, 189, 196, 200, 220, 221, 224, 238, 269. пікріа 164. mipa7€ 144, 196, 203. пірасмос 13, 233, 279. ПІСТЕУЄ 23, 86, 118, 132, 137, 142, 145, 163, 171, 174, 181, 184, 185, 192, 195, 197, 201, 202, 203, 212, 214, 215, 219, 220, 224, 226, 239, 240, 257, 261. ПІСТН 207, 209.

пістіс 135, 150, 151, 185,

191, 198, 200, 201, 203,

303, 306. піс+с 275. HICTOC 17, 100, 181, 275, 280, 313, 319, 324. mana 32, 40, 94, 276, 300, 303, 318, 321, 322. πλλζ 9, 20, 21, 22, 24, 25, 85, πλατεια 297, 327. паатта 145. панен 330. пани 26, 36, 38, 234, 277. панссе 192. naveh 294, 297, 302, 303, 307, 308, 309, 310, 311, 315. пих 112, 123, 124, 126, 128, 131, 136, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 150, 160, 161, 162, 164, 166, 167, 170, 171, 181, 183, 184, 186, 190, 191, 203, 205, 208, 210, 215, 223, 224, 225, 226, 227, 234, 235, 237, 250, 257, 269, 272, 274, 275, 276, 277, 280, 281, 283, 298, 304, 306, 310, 312, 314, 319, 325, 328, 330. THETELATIKOI 297. HNETHATIROC 297. ппон 217. понтос 218. πολει 114. πολεις 42, 57, 59, 118, 120, 121. подеттис 243. πολειιος 3, 4, 5, 61, 62, 70, 302, 310. πολις 12, 36, 37, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 53

208, 219, 234, 271, 276,

56, 58, 59, 64, 65, 71, 74, 77, 78, 84, 85, 96, 111, 141, 145, 161, 162, 168, 176, 182, 188, 196, 197, 198, 199, 200, 204, 207, 208, 209, 210, 213, 216, 221, 228, 229, 234, 237, 241, 242, 257, 279, 296, 297, 298, 307, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 322, 323, 325, 326, 327, 329, 330. πολιτέτε 249. πολιτια 248. подтиос 293, 300, 311, 320, 322. попирете 46. попныга 98, 173. поннроп 22, 52, 67, 99, 143, 225, 226, 309. поннрос 40, 53, 54, 60, 64, 65, 70, 271. nopneve 276, 312, 314, 315. порин 66, 68, 312, 314, 318. пориза 64, 204, 206, 240, 277, 294, 305, 312, 314, 318. порнос 68, 312, 324, 329. порозусые 207. порфтріши 42. прантирноп 255. npazeic 122. празіс 270. пресветерос 283, 285, 289, 298, 305, 318. пресвутерос 99, 137, 138, 140, 152, 186, 200, 201, 202, 204, 205, 208, 233, 239, 244, 251, 255, 281, 282, 283, 284, 289.

продотне 160.

npononoia 255. просхобіа 188. просех€ 163, 222, 235. проснаттос 7, 27, 37, 50, 71, 72, 82, 88, 96, 151, 196. проскартері 124, 132, 133, 163, 175. простасия 44. протропе 223. профитега 330. профитете 128, 224, 237. профитис 39, 40, 112, 128, 130, 136, 137, 157, 158, 159, 160, 166, 167, 181, 186, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 203, 206, 209, 238, 257, 269, 276, 309. профитіа 330. профутете 296. профотне 295, 297, 299, 310, 317, 318, 321, 323, 328. профутта 297, 319, 328, 329. ПУСН 290, 291, 305, 309, 324. **πσλ**Η 7, 35, 65, 134, 171, 187, 209, 329. πτλωπ 325, 326, 327. CAAAOTHAIOC 145. calning 272, 281, 290, 293, 317. ca\ni7€ 290, 291, 292, 293, 295, 298.

cannuz 272, 281, 290, 293
317.
cannize 290, 291, 292, 293
295, 298.
caut (σεμίδαλιν?) 316.
canaalion 187.
cannipoc 326.
capainoc 281.
capaion 281, 326.
capaoniz 326.

cap 3 9, 84, 128, 130, 314, 320, 321. CATEEDE 66, 285, 286. CIREPA 88. CIRNOC 64. CILLIGINOINON 225. cipiron 316. CRANZARON 296. скафн 262. CREOC 316. скепастис 104. CRETH 62, 114, 277. CRETOC 170, 176, 182. CKHNH 25, 50, 120, 158, 159, 203, 219. скипописта 51. CRHIIH III. СКУИН 302, 308, 324. CHAPATTAOC 326. coraapion 225. софіа 150, 151, 154, 155, 284, 289, 304, 313. сперия 26, 29, 83, 85, 92, 94, 98, 112, 137, 153, 174, 193, 302. спірн 241, 258. **CHTALION** 287. CTA 210H 307, 326. CTACIC 201, 250, 251, 255. cfor 131, 138, 297. CTEPEWARA III. стн\н 16, 33. CTO& 134, 145. CTOÏROC 216. стохн 286, 289, 329. стратетия 251, 253, 294, 320, 321. стратичос 137, 146, 147, 210, 211, 212, 213.

CTPATIA 158. CTTA AOC 279, 295. CTACOMI 203. CTHAUWUH 9, 107, 118, 170, 191, 192, 196, 197, 204, 213, 215, 216, 219, 220, 222, 223, 224, 246, 257, 275, 279. CTHAI2HCIC 257. стичение 178. CTHUENIA 152, 154. CTHET2051 161, 246. CTH9 EXPION 139, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 249, 250, 252, 254. CTP€ 200. сфрачит€ 288. сфрасис 283, 284, 285, 286, 287, 290, 292. CX €≥0N 196, 228. сχоλн 225. CWIIA 67, 174, 225, 297.  $c\omega nH (= 7\omega nH) 67.$ CWTHP 147, 193.

ΤΑΛΤΠΟΡΟC 280.

ΤΑΜΙΟΝ 103.

ΤΑΦΟC 154, 194, 297.

ΤΑΧΗ 279, 328.

ΤΕΛΟC 68.

ΤΕΤΡΑΨΟΝΟΝ 326.

ΤΕΤΡΑΡΧΗC 190.

ΤΕΧΤΗ 218, 219, 317.

ΤΕΧΝΙΤΗC 227, 230, 317.

ΤΙΜΟΡΙ 244.

ΤΟΛΙΙΑ 145.

ΤΟΝΙΙΑ 145.

ΤΟΝΙΑ 146.

ΤΟΝΙΑ 241.

тоте 138, 164, 181, 238, 249, 262. трапета 150, 212. трофн 133, 200, 262. тртфн 316. топос 159, 253. траппос 149, 225.

тпомонн 272, 303, 306.

фарисанос 148. фарманос 329. фіадн 284, 308, 309, 310, 311, 312, 325. фідософос 216. фоннія 111. фоннія 259. фтдн 9, 25, 34, 51, 52, 56, 88, 89, 99, 107, 193, 284, 288, 297, 303, 305, 314, 325. фтдн 283, 288.

Xaipai 253. Xaipaita 205. Xada 171, 176, 182, 261. Xadaza 311. Xadinoc 307. Xapi7e 261. Xapic 67, 133, 142, 151, 154, 159, 185, 196, 198, 201, 203, 207, 234, 330. **Хархна**юн 326. X ELLAPPAC 23. XHPA 27, 44, 50, 51, 71, 72, 150, 173, 174, 315. XINIAPXOC 241, 242, 248, 251, 252, 253, 287, 320. XILLAPAC 25. XIWH 273.

χοιλια 78. χολη 89, 104, 164. χορτος 100, 292. Χρητια 143, 164, 166, 248. Χρια 132, 142, 150, 235, 266, 280, 327, 328. Χριστιανός 186, 209. Χροπός 123. Χρττολιπόος 326. Χρττοπράςος 326. Χωρα 115, 162, 180, 189, 197, 208, 222, 259.

Ψαλιος 125, 194, 195. Ψτφος 276. ΨτχΗ 12, 26, 27, 30, 36, 37, 38, 40, 44, 57, 58, 59, 61, 65, 69, 70, 86, 92, 93, 116, 117, 120, 130, 132, 136, 142, 154, 197, 200, 205, 232, 234, 259, 260, 262, 291, 301, 309, 316, 321; plur. ΨτχΗλλτ 50, Ψτχοοτ 286. Ψωρλ 80.

ω 329. ω**λΗ** 97, 98, 99,100,105, 308.

2 alpecic 256, 257.

2 alter 242.

2 alter 187, 268, 321.

2 altore 133.

2 aprea 28, 166, 167, 293.

2 chaliaac 50.

2 choc 4, 13, 16, 17, 18, 19,

21, 26, 31, 33, 39, 41, 45, 55,

57, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 86,

89, 91, 95, 100, 101, 102,

103, 105, 109, 126, 141, 153,

159, 163, 170, 177, 180, 181, 182, 184, 193, 196, 197, 198, 201, 202, 203, 204, 205, 217, 220, 238, 239, 240, 246, 247, 255, 256, 268, 277, 284, 288, 296, 297, 299, 300, 302, 303, 305, 306, 311, 314, 318, 320, 321, 327, 328. 9 EHATONTAPX OC 174, 197, 241, 242, 247, 248, 252, 253, 258, 259, 261, 264, 267. 9 EXXHM 220, 221, 234. 9 €ÀПІС 130, 257. 9 EPECIC 202. 9HUELLWN 253, 255, 256. 9121WTHC 139. oinwn 303, 304, 306, 308, 309, 321, 322. 9 mnerc 253, 254. १०००ते०एस २७४. 90e0000 154, 257.

gomoyoma 36.

90poula 77, 87, 156, 169,

9 opacic 128.

175, 177, 182, 187, 208. 220. 90TAN 255, 322. goti men dap 139. 9рнтшр 255. gracinoinon 326. OTARINOTHON 294. 9 r doc 117. οπαρχοητα 132. 9 тпиретис 146, 147. 9 THOUGHH 274, 276, 279. 9 Thonoxion 131, 159. 9 THOTATH 129. 9 wc 134, 268; 9 wc ≥€ 303. 9 WCT€ 80, 84, 124, 145, 197, 207, 211, 225, 226.

σιβολος 299. σιβωτος 24, 25, 96, 98, 99. σιθαριζε 304. σιθαρολος 304. σιθαροτος 317. σιπατηέτε 114, 228, 230. σιπαμομοπ 316.

## NAMES OF PERSONS, COUNTRIES, ETC.

AAPWN 22, 25, 106, 158. abapın 106. ahipwn 28. abpagase 12, 23, 89, 94, 112, 137, 152, 154, 194. attahoc 186, 238. асриппас 186, 187. **αυριππος** 188. azau ioi. azalla 90. aepnwn 5. **27WTOC 167.** AOHNAIOC 216, 217. AOHNAIC 215. AOHNAC 219. ailwn 4. ainaiac 172. анедаммах 125. ARAZAMA 125. aκτλαc 219, 223. aλacoc 259. alezanapoc 229. adezanapere 222. alezanapoc 138, 151, 229. адфаюс 124. allabet 114. **alla** 211. ALLIT 273. alinte 113. alloppaioc 2, 15, 75. assepinodic 213. anania 143. anamiae 143.

(apxieperc) Samaniac 249, 255. ananiac (9 n 2 allackoc) 169, 170, 245. anapeac 123. annac 138. антідіванос 31. antiox1a 185, 186, 190, 192, 200, 201, 204, 205, 206, απολλω 222, 223. **απολλωπια** 213. аппюс форос 267. apaha 4, 5. apahoc 127. apabwo (ATE wwah) 111, арнопничтис 219. аргонпастос 216, 217. арістархос 229, 231, 258. apuakeawn 311. APTEMIC 227, 228, 229, 230. achawo 5. аснр 110, 288. ACIA 127, 151, 205, 225, 227, 228, 233, 240, 258. ACOC 232. ATPLETHTE 258. ATTA 211 201. αχαια 221, 223, 227. <u>βαβνλωπ</u> 159, 305, 311, 312,

314, 315, 317.

hadak 276.
hadae 2275.
hapodomaioc 124.
hap incorc 191.
hapnahac 143, 171, 185,
186, 190,191, 196, 197, 199,
200, 201, 203, 205, 206,
207.
hapcahhac 205.
hacan 88, 110.

հας 88, 110. βεπιαθείπ 108. βεπιαθείπ 193, 288. βεροία 214, 231. βηρώστα 25. βλαςτος 189.

TAA 88, 288. **CAACAA** 25. TACIOC 228. **CA7A** 165. TAI 112. Taibad 32. Taïoc 231. E83882 111. TANATIA 208, 222. एकतेरतेकाव 208. ταλιλεα 172, 180, 194. ταλιλεος 123, 127, 149. ταλλιωπ 221, 222. Talea (1H) 148, 243. vapizem 32. Taciwn Tabep 4. reprecasoe 15. **πογμογ** 33. томорра 90, 104. COPINOOC 219.

28. 28. 28. 28. 219.

244, 245.

241, 111.

244, 245.

2an 110, 111.

2ateia 124, 131, 159, 193, 195, 203, 283, 330.

2ephaioc 231.

2epheoc 231.

2heentpioc 227, 230.

2ieup 150.

2iochopoc 266.

2ophac 173.

EIZAÏ 222. eiccaxap 109. EXAMITHE 127. eleazap 25. eliab 28. ελλας 230. EXTUAC 191. ELLWP 154. ELLLWP 154. CLLTT 110. ENIROTPIOC 216. **EPACTOC 227.** epnueere птепенот-111AH 23. epropa oaddacca 1, 2, 28, 157. етраннаши 259. **εστσχως** 232. етфратис 31, 293. etgaioc 15. €Ф€COC 231, 272, 273. ефессос 222, 223, 228, 229, 233, 241. ефрам 109, 111.

7abordon 288.

**ζαρεα** 5. **ζετς** 199, 229, 230. **ζηλωτης** 124.

Η**CAEIAC** 166, 269. Η**CA**Τ 3, 4. ΗΤΑλΙΑ 219.

OWLLAC 123.

θαρτείς 114. θαρτος 232. θεατιρα 272. θεοφιλε 122. θεταλονικη 213, 215, 231, 258. θεταλς 148. θΐατειρα 276. θτατιρα 209.

TARELL 25. TARRUBOC 189, 203, 239. ї виновос (пшире п алфагос) 124. ї внивос (псон піш-9 annhc) 186. iakwh 12, 23, 89, 95, 101, 107, 108, 111, 112, 153, 154, 157, 159. ianwhoc 123. iacwn 214. rebotcaioc 15. seλम्ब 325. 1eporcadhee 122, 123, 124, 126, 128, 137, 139, 145, 147, 151, 161, 162, 165, 166, 168, 169, 170, 171, 172, 180, 182, 186, 190, 192, 194, 201, 202, 206, 208, 227, 233, 234, 238,

239, 241, 244, 246, 247, 251, 257, 258. ïeccaï 195. iπλ 141, 148, 155, 157, 158. їнсотс 95, 97, 98, 112. їнсот (матос) 191. 1) Hee 190. їопн 114. **топпн** 173, 174, 175, 176, 178, 179. 10раапнс 5, 29, 32, 33, 35, 95, 96, 106, 112. iovaa 107, 283, 288. ioradi 126, 127, 128, 170, 171, 177, 178, 180, 186, 191, 192, 196, 197, 198, 200, 207, 208, 210, 213, 214, 215, 216, 219, 220, 221, 222, 223, 225, 226, 229, 231, 233, 234, 238, 240, 243, 248, 253, 254, 255, 256, 268, 275. 1072aia 182. ioraac 124, 125, 126. iovaac, the rebel, 149. ioraac bapnabac 205, 206. їоталс (пішнре пількю-Boc) 124. iordioc 258. тотстос 125. icaak 95, 157. icar 12, 23, 89, 112, 153. **кран**й 4, 5, 11, 12, 25, 26, 28, 41, 53, 56, 57, 73, 74, 87, 95, 96, 97, 98, 101, 105, 106, 107, 108, 111, 112, 113, 123, 138, 148, 192, 193, 241, 288. 1CCAXAP 288. 174. ITANIKH 174.

нажес варин 5, 23. HAAHC 2, 107. Haicapia 253. Raicape 257. каїфас 138. **напъачн** 165. наппамокіа 127. REATRIA 151. HECAPIA 183, 222, 237, 239. RHARE 6, 12, 14, 16, 18, 23, 24, 27, 28, 29, 49, 71, 75, 80, 89, 91, 113, 127, 154, 155, 157, RHCAPIA 168, 172, 174, 178, 189, 254. RAATAA 260. κλαταλος λτείας 253. Hλαγ210C 186, 219. **Ηολωπια** 209. HOPINOIOC 220, 223. нориндлос 174, 175, 177, 178, 179. нрнтн 258, 259, 260. **КРНТНС** 127.

нріспос 220. нтпріос 143, 184. нтпрос 190, 207, 236, 258. нтрниміос 151, 183, 190. нтрнин 127. ню 236. нюэт 23.

λαολοκία 272, 280. λετεῖ 25, 118, 288. λετείτης 25, 35, 37, 44, 50, 54, 57, 98, 143. λιβερτικός 151. λοτκίος 190. λοτδίος 190. λτβιή 127. λταία 209, 213. λτηαοκία 198. λτείας 253. λτετρά 198, 207. λτσία 258. λυσία 258. λωτ 4.

**!!! (1.52.)**!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!! (1.52.)

!!

nabay 106, 111. natapet 180. mazwpaioc 138, 152, 244, 256. MATH 98, 112. **πελπολις** 200. neikanwp 150. neikwaroc 150. иепоаделя 110, 111. пефолденя 288. штер 190. MIRANWP 150. нікодытне 274, 276. пінодаос 150. MINETH 114, 118. needcwn 239.

OLLLEIN 4.

OTAN 172, 225.

OTANA 123, 162, 180, 186, 189, 201, 238, 268.

OTECICNIM 172, 185, 207, 208, 234, 242.

OTECICNIM 150, 225.

οτεϊεнιн 241. οτρακτλωн 259.

памефтала 127, 192, 201, 258. папфудіа 207. Паразісос 274. Пареос 127. парменас 150. патара 236. патиос 272. патріас 261. πανλος 191, 192, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 203, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 217, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 227, 229, 230, 231, 232, 233, 236, 237, 238, 241, 242, 243, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 259, 260, 264, 266, пафос 191. пета птаред 4, 5. πειραζε (sic) 108. пеграсмос 23. пентикости 122, 126, 233. пережное 275. пертн 192, 201. ПЕТРОС 123, 124, 127, 131, 138, 140, 143, 144, 147, 163, 172, 173, 174, 175, 178, 179, 181, 182, 186, 187, 188, 201. підатос 194. пірасмос 13. ПІСІДІА 192, 201. nontikoc 219. nontioc 141. HONTOC 127.

ποτιολοτε 267.
ποτέλιοε 266.
πριαμός 272.
πριεκιλλά 219, 222, 223.
πριεσιλλά 219.
προχορός 150.
προχωρός 150.
πτολεμάς 237.
πτριώς 239.
πτρρά 231.

раноте 258, 266. рефап 158. ррафеіп 4. рршин 267.

cabordwn 109. CARROTHAIOC 137, 145, 250. cadamina 190. caluwnh 258. callapia 123, 162, 163, 172, camapithe 165. самооранн 209. самотна 193. caord 193. саппіра 143. Capaic 272, 278. capwna 173. CATANAC 143, 275, 277, 321, carloc 161, 168, 169, 171, 185, 186, 190, 191. севасти 258. cebwein 90. cehwn 88. CEHOTHAOC 231. cedetria 190.

ceptioc narroc 191. CHTWP 112. снегр 2, 3, 4, 5, 107. CHWN 5, 88, 95. CIZWN 189, 258. ciàac 205, 206, 207, 210, 212, 214, 215, 220. CLEWN THRWTHC 124. сим пванцаар 174, 175, 179. CILLWN NETPOC 175, 177, 179, 183. сими пречроін 164. cina 107, 156, 158. CRETA 225. сегрна 272, 274. co20112 90. colosewn 145, 159. стефанос 150, 151, 161, 162, 184. стоїнос 216. CTILEWN 203, 288. CTLEWN HITEP 190. странотса 266. crpia 205, 207, 231, 236. CTX EM 154. CWCOENOC 221. сыстатрос 231.

Ταδίθα 173, 174.
Ταρέος 172, 185, 243.
Τέβαθα 25.
Τέββη 198, 207, 209.
Τέρττλλος 255.
Τίλιοθέος 220, 227, 231.
Τίλιωθέος 207, 215.
Τίλιωμα 150.
Τίτος 220.

TOOT ππασείτ 123.

ΤΟΟΤ πείπα 156, 158.

ΤΟΡΨΑΕ 173, 174.

ΤΡΟΦΙΜΟΕ 231, 241.

ΤΡωάε 208, 209, 231.

ΤΤάατλεα (sic) 201.

ΤΤΡΟΕ 187, 236, 237.

ΤΤΧΙΚΟΕ 231.

фараω 14, 16, 18, 28, 87, 113, 154, 155. papiccaioc 148, 202, 250. фаррап 107. фаска 111. феретагос 15. фнату 253, 255. фідахедфіа 272, 278. філіппос 123, 150, 162, 163, 165, 166, 167, 209, 231. фідіппос пречтащео-EIW 237. φοσωρ 112. фогинн 111, 184, 202, 236. фогиг 259. фртил 127, 208. фт Л13 253.

Xahaaioc 153.

Xahaan 32, 106, 154,
193.

Xahanaioc 15.

Xappan 152, 153.

Xettaioc 15.

Xoppaioc 4.

Xphctionoc 186, 209.

хирнь 6, 20, 87.

ωτ 88, 98. ωρ 106.

gebpara 46. 9 esparoc 46, 150. 9ελλημ 197, 214, 215, 220, 221, 234. gepua 2. 9 ермнс 199. 9 нрнанс 141. 9HPW2HC 189, 190, 255. 91εριχω 106, 111, 112. 91eporcadum 183, 185. 9 IRONIOC 197, 200, 207. 91Talia 257, 258. 917a NIRH 174. 9 Mareill 4. 9рефап 158. 9 PHUIOC 267. 9 PO2H 108. 9 po2 oc 236. 9 porbnn 28, 88, 107, 288. 9 PW2H 188. opwarator 247, 248. opweratoc 127, 210, 213, 253. 9 pwath 219.

σιλισια 151, 205, 207, 243, 255, 258. σια 193. σοοщ 165. σωщ 165.

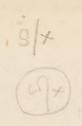












		5460
BUDGE,	W.	
Coptic	Biblical !	Texts
BORROWER	R'S NAME	ROOM NUMBER
	Coptic	BUDGE, W.  Coptic Biblical

OF PROHIBITED BOOKS

